

# SERAMİK

Türkiye Seramik Federasyonu Dergisi/Journal of Turkish Ceramics Federation  
Nisan-Haziran/April-June 2010 No:32 Ücretsizdir/Free of Charge ISSN 1304-6578

TÜRKİYE

## 22.UNICERA coşkusu

*Excitement of  
Unicera 22*

Türk seramikçileri  
hedefe odaklandı

*Turkish ceramicists  
focus on the target*

Tarihi yüklenmiş gemiler:  
Yenikapı batıkları

*Yenikapı shipwrecks:  
Ships laden with history*

Alaçatı meydanında  
sanat seramiği

*Art ceramics at  
Alaçatı square*



*gizemfrit*

*Seramik Frit ve Pigmentleri*



[www.gizemfrit.com](http://www.gizemfrit.com)

# Unicera 22. Uluslararası Seramik Banyo Mutfak Fuarı

07-11 Nisan 2010  
TÜYAP FUAR ALANI

Salon:2

Stand No:217



[www.graniser.com.tr](http://www.graniser.com.tr)

Info : +90 232 486 50 70



**Graniser**  
etkiler...

# KÜNYE / MASTHEAD

Türkiye Seramik Federasyonu Adına Sahibi /  
Publisher for Turkish Ceramics Federation

**Zeynep Bodur Okyay**

Genel Koordinatör-Sorumlu Müdür / General Coordinator-Responsible editor

**Germiyan Saatçioğlu**  
germiyan@serfed.com

Yayın Editörü / Managing Editor

**Hayati Bakış**

hayati.bakis@dunya.com

Sanat Editörleri / Art Editors

**Yrd. Doç. Candan Güngör** (Dokuz Eylül Üniversitesi)  
candan.gungor@deu.edu.tr

**Öğr. Gör. Mutlu Başkaya Yağcı** (Hacettepe Üniversitesi)  
mutlubaskaya@gmail.com

**Yrd. Doç. Hüseyin Özçelik** (Hacettepe Üniversitesi)  
hsynozcelik@hotmail.com

Bilim Editörleri / Science Editors

**Prof. Dr. Akın Altun** (Dokuz Eylül Üniversitesi)  
akin.altun@deu.edu.tr

**Prof. Dr. Z.Engin Erkmen** (Marmara Üniversitesi)  
eerkmn@marmara.edu.tr

Arkeolog Editör / Archaeologist Editor

**Nezih Başgelen**  
info@arkeolojisanat.com

Yayın Kurulu / Editorial Board

**Prof. Dr. Ahmet Ekerim** (Yıldız Teknik Üniversitesi)

**Prof. Güngör Güner** (Marmara Üniversitesi)

**Prof. Dr. İskender Işık** (Dumlupınar Üniversitesi)

**Prof. Meltem Kaya** (Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi)

**Prof. Ömür Bakırcı** (ODTÜ)

**Prof. Rüçhan Arık** (Çanakkale 18 Mart Üniversitesi)

**Prof. Sevim Çizer** (Dokuz Eylül Üniversitesi)

**Prof. Süleyman Belen** (Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi)

**Doç. Dr. Suat Yılmaz** (İstanbul Üniversitesi)

**Doç. Dr. Recep Artır** (Marmara Üniversitesi)

**Doç. Dr. Billur Tekkök** (Başkent Üniversitesi)

**Ayşen Uz**

**Berna Erbilek**

**Erol Arat**

**Fatma Batukan Belge**

**İhsan Bozdoğan**

**Pelin Özgen**

Yapım Danışmanları / Production Consultants

**Doğan Hasol**  
**Güven Cantürk**

İngilizce Çeviriler / English Translations by

**Turan Aksoy - Dilek Sanlav**

Yayın Türü / Type of Publication

**Yerel Süreli Yayın / Local Periodical**

Yönetim Yeri / Address

Büyükdere Cad. No: 85 Stad Han Kat: 4 Mecidiyeköy / İstanbul / Turkey

Tel: +90 212 266 52 54 Faks: +90 212 266 51 23

info@serfed.com www.serfed.com www.turkishceramics.com

**Hakemli bir dergidir / A magazine with judges**



TÜRKİYE  
SERAMİK  
FEDERASYONU



Kapak fotoğrafı

**Cemal Emden**  
Cover photography

Yayına hazırlık / Prepared for publication by



Genel Yönetmen / Managing Editor

**Metin GÜLBAY**

Fotoğraf / Photography

**Damla SALOR**

Görsel Yönetmen / Art Editor

**Murat KARA**

İletişim / Communications

**Tel: 0216 681 18 70**

Editör / Editor

**Hayati BAKIŞ** hayati.bakis@dunya.com

Görsel Destek / Graphics Support

**Dünya Gazetesi**

**Arşiv Dokümantasyon Servisi**

Grafik&Tasarım / Graphic&Design

**Yavuz KARAKAŞ**

Baskı / Publishing

**Dünya Yayıncılık A.Ş. "Globus"**

**Dünya Basınevi**

100. Yıl Mahallesi, 34440

Bağcılar-İstanbul

Tel: 0 212 629 08 08

Düzeltilen Editör / Proofreader

**Ersel ERGÜZ** ersel.erguz@dunya.com

Fotoğraf Editörü / Photography Editor

**Murat GÜNEY**

İlan İndeksi / Advertiser Index

	On Kapak İçİ
Gizem Frit	3
Graniser	5
Adana Çimento	7
Hitit Seramik	13
Yapı Endüstri Merkezi	29
Yüksel Seramik	33
Pera Seramik	35
Ece Armatür/Newarc	37
Creavit	39
Kütahya Seramik	41
Duravit	49
Bien Seramik	55
Sanovit	57
ECA-Serel	59
Tecnargilla 2010	95
Türk Seramik Derneği	109-110
Kütahya Çini Sempozyumu 2010	Arka Kapak İçİ
Turkish Ceramics	Arka Kapak
Ege Seramik	

**Yazım Kuralları**

Seramik malzemelerle ilgili (Cam, Çimento, Emaye dahil) orijinal araştırma, davetli makale, derleme, teknik rapor ve haber türündeki yazılar bilgisayar ortamında yazılmış olarak PC Word belgesi formatında e-posta ile iletilmeli, ayrıca kağıt çıktısı da Türkiye Seramik Federasyonu adresine gönderilmelidir. Yazar, makalesinde yer alacak görsellerin 304 dpi çözünürlükte elektronik olarak tarayıp CD'de teslim etmelidir. Eğer bu mümkün değilse mutlaka dia ve kart baskı (10x15 cm) şeklinde göndermelidir. Yazılarda kullanılan şekil, şema grafikler "Word Belgesi" içine yapıştırılmamalı, her biri tek bir resim belgesi olarak CD ile gönderilmelidir. Kullanılan kaynaklar metin içinde numaralandırılmalı, metin sonunda mutlaka toplanmalıdır. Bilim ve sanat makalelerinde özet kısmının olması zorunludur. Gönderilecek makalelerin maksimum 18 bin sözcüğü geçmemesi gerekmektedir. Gönderilen ya da istenen her yazının kabul edilip edilmemesi ya da düzeltme istenmesinde Yayın Kurulu tam yetkilidir. "Sanatsal ve Bilimsel" başlığı altında değerlendirilecek makaleler mutlaka en az bir hakem tarafından değerlendirildikten sonra Yayın Kurulu'na incelenmektedir. Dergideki yazılardan kaynak göstermek koşuluyla alıntı yapılabilir. Dergiye gönderilen yazılar yayımlansın ya da yayımlanmasın yazarına iade edilmez. Özgün ya da derleme yazılardaki bilgiler ve görüşler yazarın sorumluluğundadır. Ticari reklamlar firmaların sorumluluğundadır.

Nisan-Haziran 2010 April-June No: 32

# Adana Süper Beyaz Çimento



*Estetik Beyaz...*



Adres: Ceyhan Yolu Üzeri, 12. Km 01321 Adana / TÜRKİYE Tel: (322) 332 99 50 Faks: (322) 332 97 32 / (322) 332 95 01  
[www.adanacimento.com.tr](http://www.adanacimento.com.tr) [info@adanacimento.com.tr](mailto:info@adanacimento.com.tr)

# UNICERA'nın Teması: Sürdürülebilirlik

## Unicera's Theme: Sustainability

Sektörümüzün Değerli Üyeleri,

Sektörümüzü bir araya getiren yeni yıl toplantısını Türkiye Seramik Federasyonu olarak bu yıl, dünyanın karşı karşıya kaldığı küresel kriz ve Türkiye'ye etkilerine ayırdık. Toplantımızda geçtiğimiz yılın muhasebesini yapmaya, 2010 yılına yönelik beklentileri paylaşıp tartışmaya gayret ettik. İtalya ve İspanya'dan katılan değerli başkanlarla hepimizin yararlandığı bir teati toplantısı olduğunu umut ediyorum. Sektörümüzün güç birliği içinde olması, tüm üreticilerimizin federasyonumuzun çatısı altında toplanması ve hizmet alması bizim temel amacımız. Federasyon çatısı altındaki SEREF'e, teknik seramik üreticilerinin de katılımıyla, derneğin, Teknik Seramik ve Refrakter Üreticileri Derneği olması bizi bu amacımıza daha da yakınlıktır.

Federasyon olarak 2009 yılında gerçekleştirdiğimiz; sektörümüzün rekabet gücünü artırmak ve geliştirmek üzere, başta enerji, yatırım iklimi ve dışa açılım konularında yaptığımız çalışmalarımızı sürdürüyoruz. İhracat gücümüzü artırmak adına, DTM, OAİB ve Türk Seramik Federasyonu koordinasyonu ile sektör temsilcilerinin katılımıyla ortak bir akıl ve vizyon oluşturma çabalarımıza devam ediyoruz. Seramik sektörünün 2015 yılı hedefi, olan marka değerini yükseltmek ve bu vizyon çerçevesinde, hedef pazarların önceliklendirilmesi, bu hedef pazarlara yönelik aksiyonların netleştirilmesi ve sektörle ilgili diğer kritik konular belirlenmesi yönünde çalışmalarımızı artırıyoruz. Türk seramik sektörünün temsil gücünü artırmak, Avrupa seramik sektörü içine daha çok entegre olmak için Ceram Unie-CET nezdinde her türlü çalıştay ve genel kurulda sektörümüzü temsil etme ve demeklerimizin Avrupa Birliği (AB) nezdindeki derneklere üye yapma gayretlerimizi sürdürüyoruz.

Bu amaçla Şubat ayında yapılan Brüksel gezisinde Cerame-Unie yöneticileri ve başkanı ile bir araya gelerek Türk seramik sanayi hakkında onları bilgilendirdik. AB'de sektörümüzü ilgilendiren gelişmeler hakkında bilgi edindik. Ayrıca Avrupa Parlamentosu ve Avrupa Komisyonu'nda Türkiye'yi ilgilendiren AB ile sektörel sorunlar konusunda bilgi alışverişinde bulunduk. Mart ayında ise Çin'e yapacağımız ziyaretle Shanghai ve Guangzhou Foshan bölgelerindeki seramik üreticilerini gezerek, Çin seramik sektörünü yakından tanımaya ve sektörümüz adına gelişmeleri değerlendirmeye çalışacağız.

UNICERA Uluslararası Seramik ve Banyo Fuarı'nın uluslararası gücünün artırılması için çalışmalarımıza devam ediyoruz. 22. UNICERA Fuarı'nda nihai tüketici ile buluşacak, sektördeki yenilik heyecanını paylaşacak ve satış perspektiflerimizi oluşturacağız.

Bu yıl, UNICERA Fuarı'nın temasını "Sürdürülebilirlik, Eko Tasarım, Dünya Üzerindeki Trendler ve Su Tasarrufu" üzerine belirledik. Bu konuda yerli ve yabancı uzmanların, tasarımcıların, mimarların, bürokratlarımızın ve bakanlarımızın katılımıyla zengin içerikli bir etkinlik takvimi hazırladık. Bu etkinliklerin nihai tüketicinin yanı sıra, mimar ve tasarım dünyasındaki kişilerin de ilgisini çekeceğini düşünüyoruz.

Son yıllarda, Türkiye'nin komşularının UNICERA'ya yoğun bir ilgi gösterdiğini gözlemlemiştik. Bu yıl da bu ilginin artması için yaptığımız çalışmaların yararını görmeyi arzu ediyoruz. Ülkemizin yakın coğrafya ve Kuzey Afrika'ya dönük ihracatı geliştirme stratejisine fuarın büyük katkı yapacağına inanıyoruz. Fuarın tüm sektörümüze hayırlı olmasını diliyorum, katılımcı firmalarımıza başarılar diliyorum.

Saygılarımla.



Türkiye Seramik Federasyonu Yönetim Kurulu Başkanı  
**Zeynep Bodur Okyay**  
Chairman, Board of Directors Ceramics Federation Turkish

Esteemed Members of our Industry,

This year as Turkish Ceramics Federation we dedicated our new year's meeting which brings together our whole industry, to the global economic downturn the world has faced and its impact on Turkey. At our meeting, we strived to take an account of the previous year and sharing and discussing the expectations for 2010. I hope that it has been a conference of exchanges we all benefited with the participation of esteemed presidents from Italy and Spain. Our fundamental objective is that our industry is in a unity of efforts, that all our manufacturers come together and receive services under the roof of our Federation. Technical ceramic manufacturers joined SEREF which is a Federation member, with the association taking

the name of Technical Ceramics and Refractory Manufacturers Association moving us closer to this objective.

We are pursuing our activities in areas lead by energy, investment climate and opening to outside, to increase and develop the competitiveness of our industry which we performed in 2009 as a Federation. In the name of enhancing our export potency, we are continuing with our efforts for building a common intelligence and vision with the participation of sector representatives under the coordination of UİFT, OAİB and Turkish Ceramics Federation. We are increasing our efforts in line with year 2015 target of the ceramic industry which is raising the brand value; we are increasing our efforts on prioritization of target markets, clarification of actions towards such target markets and identification of other critical issues relating to the industry. We are continuing with our efforts on increasing the representation power of the Turkish ceramic industry to represent our industry in any workshops and at general meetings at Ceram Unie-CET to be further integrated into the European ceramic industry and to make our associations members of associations in the European Union (EU).

In the Brussels trip held in February to that end, coming together with Cerame-Unie directors and president, we briefed them on the Turkish ceramic industry. We gathered information on developments concerning our industry in the EU. Furthermore, we exchanged information on sector problems in EU which concern Turkey at the European Parliament and European Commission. In March, we will take a trip to China; touring the ceramic manufacturers in Shanghai and Guangzhou Foshan regions, we will try to get to know the Chinese ceramic industry closely, evaluating the developments in the name of our sector.

We are continuing with our efforts for enhancing the international power of UNICERA International Ceramic and Bathroom Trade Fair. At 22nd UNICERA Trade Fair, we will meet the final consumer, share the enthusiasm for innovation in the industry and build our sales perspectives.

This year, we set the theme of UNICERA Trade Fair on "Sustainability, Eco Design, World Trends and Water Savings". We prepared a rich activity calendar with the participation of local and international experts, designers, architects, bureaucrats and ministers. We believe that these events, in addition to the final consumer, will be of interest also to architects and people in the world of design.

In recent years, we had observed that Turkey's neighbors displayed great interest in UNICERA. We hope that we will see the results of the activities we had to increase this interest. We believe that the trade fair will make a major contribution to the strategy of developing exports to our country's neighboring geography and North Africa. I hope that the trade fair is beneficial to our whole industry, wishing success to our participating firms.

Best regards.

30x60 cm Gallardo Sugar  
30x60 cm Gallardo Sugar Platin Dekor  
30x60 cm Gallardo Siyah Platin Dekor  
33x33 cm Gallardo Sugar



**HITIT** SERAMİK

[www.hititseramik.eu](http://www.hititseramik.eu)

# İÇİNDEKİLER



10

42



26



46

## SEKTÖR-PANORAMA / SECTOR-PANORAMA

**10** Seramik sektörü 2010'u değerlendirdi  
*Ceramic industry evaluates 2010*

**26** Seramik sektörü hedefe odaklandı  
*Ceramic industry focused on the target*

## EKONOMİ-POLİTİK / ECONOMY-POLITICS

**30** MB, 2010 enflasyon tahminini yükseltti  
*Central Bank raises inflation prediction for 2010*

**32** "Ekonomide toparlanma eğilimi güçleniyor"  
*"Trend of recovery strengthens the economy"*

## ENERJİ-ÇEVRE / ENERGY-INVOREMENT

**40** Rüzgâr enerjisinde Avrupa'da 13'üncüyüz  
*We are 13th in Europe in wind energy*

## SEKTÖR SÖYLEŞİ / SECTOR INTERVIEW

**42** SERKAP Yönetim Kurulu Başkanı /  
*Chairman of Board of Directors Ahmet Tahsin Yamaner*  
"İyi çalışanların sorunları olmaz"  
*"Good workers won't have problems"*

## FUAR / FAIR

**46** UNICERA, 22. kez kapılarını açıyor  
*UNICERA opens its gates for the 22nd time*

## FUAR SÖYLEŞİ / FAIR INTERVIEW

**50** TÜYAP Yönetim Kurulu Başkanı / *Chairman of the Board*  
Bülent Ünal:  
"UNICERA, bölgenin en büyük, en etkili buluşma noktasıdır"  
*"UNICERA is the largest, most effective meeting point of the region"*

## AKTÜEL / ACTUEL

**54** 20 bin liralık seramik tabak  
*Ceramic plate worth 20,000 Liras*

## FİRMA SÖYLEŞİ / FIRM INTERVIEW

**60** Bien Seramik Genel Müdürü (General Manager) Metin Savcı:  
"İç pazarda ciromuzu yüzde 20 artırdık"  
*"We boosted our turnover by 20 percent in the domestic market"*

**64** Hitit Seramik Yönetim Kurulu Başkanı (Chairman of the Board)  
İbrahim Hızal:  
"Krizle rağmen ciromuz yüzde 15 arttı"  
*"Our turnover grew by 15 percent despite the crisis"*



# CONTENTS



50



60



64



68



78

## İZLEDİKLERİMİZ / OUR IMPRESSIONS

**68** Çağdaş Türk seramikçileri Ceramistanbul sergisinde buluştu  
*Contemporary Turkish ceramicists meet at the Ceramistanbul exhibition*

**70** "Umut"a Manises Kent Ödülü  
*Manises City Prize for "Hope"*

**76** 36.Uluslararası Resen Seramik Sempozyumu  
*36th International Resen Ceramic Symposium*

## ARKEOLOJİ / ARCHEOLOGY

**78** Tarihi yüklenmiş gemiler; Yenikapı batıkları  
*Yenikapı shipwrecks: Ships laden with history*

## ÜNİVERSİTELER / UNIVERSITIES

**86** Yıldız Teknik Üniversitesi Kimya Metalurji Fakültesi Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü  
*Yıldız Technical University Chemistry Metallurgy Faculty Metallurgy and Materials Engineering Department*

## SANAT-MAKALE / ART-ARTICLE

**90** Alaçatı meydanında sanat seramiği  
*Art ceramics at Alaçatı square*

**96** Yaratıcılık sürecinde mimarlık ve seramik birlikteliği  
*Union of architecture and ceramic in creative process*

## BİLİM-TEKNOLOJİ / SCIENCE-TECHNOLOGY

**102** Tek kristal seramiklerin zırh uygulamalarında kullanım olanaklarının araştırılması  
*An investigation of usage possibilities of single crystal ceramics on armour applications*

## SEKTÖR-FİRMA / SECTOR-FIRM

**112** YİBO Hijyen Projesi devam ediyor  
*YİBO Hygiene Project in progress*

**114** Erzurum'da beş okul yenilendi  
*Five schools renovated in Erzurum*

## ÜRÜNLER / PRODUCTS

**118** Mekânlarda 80'lerin ışığı  
*Glitter of the 80s in spaces*

**120** Her zevke hitap eden tasarımlar  
*Designs addressing every taste*

**126** Hayallerinizdeki mekânları tasarlayın  
*Design the spaces in your dreams*



# Seramik sektörü 2010'u değerlendirdi

## Ceramic industry evaluates 2010

Her yıl düzenli olarak gerçekleştirilen Türkiye Seramik Federasyonu Sektör Toplantısı'nın bu yıl, yurt dışından da çok önemli katılımcıları vardı. İtalya ve İspanya seramik sektörü temsilcileriyle Türk seramik sektör temsilcilerinin bir araya geldiği toplantıda 2009 durum değerlendirmesi ve 2010 perspektifi konuşuldu.

Türkiye Seramik Federasyonu (SERFED) tarafından her yıl düzenlenen, sektör temsilcilerini bir araya getirmeyi ve yılın değerlendirmesini yapmayı amaçlayan Seramik Sektörü Yeni Yıl Toplantısı, 29 Ocak 2010 tarihinde gerçekleştirildi. Bu seneki toplantıya yurt içi ve yurt dışından önemli konuşmacılar da katıldı. Grand Hyatt Otel'deki toplantının ev sahipliğini SERFED Yönetim Kurulu Başkanı Zeynep Bodur Okyay yaptı.

İtalyan Seramik, Sıhhi Tesisat ve Refrakter Üreticileri Birliği (Confindustria Ceramica) Başkanı Armando Cafiero, İspanya Se-

*This year, there were very important international participants of the Turkish Ceramics Federation Industry Meeting held regularly every year. A situation evaluation was made for 2009 and the perspective for 2010 was addressed at the meeting which brought together the representatives of Italian and Spanish ceramic industries and representatives of the Turkish ceramics industry.*

*Ceramic industry new year's meeting held regularly each year by Turkish Ceramics Federation (SERFED), seeking to bring together sector representatives and carrying out and evaluation of the year was held on January 29, 2010. Distinguished speakers from abroad and within the country attended this year's meeting. SERFED Chairman of the Board, Zeynep Bodur Okyay, hosted the meeting at Grand Hyatt Hotel.*

*Italian Ceramic, Sanitary Ware and Refractory Manufacturers Association (Confindustria Ceramica) President Armando Cafie-*



İbrahim Bodur

ro, Spanish Ceramic Manufacturers Association (ASCE) Secretary General Pedro Riaza, Undersecretary of Foreign Trade Ahmet Yakıcı, Undersecretary of Ministry of Industry and Trade Ali Boğa and economist-columnist Ege Cansen attended the meeting as speakers. The dinner after the meeting brought Minister of State in charge of Sports Faruk Nafiz Özak, former Minister of Industry and Trade Ali Coşkun, Italy's Ambassador to Ankara Carlo Marsili and Kale Group Founder and Honorary President İbrahim Bodur, together with the representatives of the industry.

Making a short speech at the function, SERFED President Zeynep Bodur Okyay thanked the sector representatives attending the Turkish Ceramics Federation industry meeting and the important names of the world of politics and economics who did not leave them alone on such an important day. Faruk Nafiz Özak, Minister of State in charge of Sports, also gave a short speech for the guests attending the dinner.

#### **“We are servants of the private sector”**

Stressing that Turkish ceramics industry's being listed among the top ten countries of the world was achieved through efforts and endeavors of sector representatives, Özak noted that the growth in 2006 and 2007 must be re-captured. Stating that the construction industry went through a decline during the global downturn, Özak noted that it is a must to go back to the times before. Drawing attention to the fact that unemployment was 19 percent in Spain, Özak stressed that unemployment in Turkey was 14 percent. Minister Özak, who said; “We are the servants of the private sector” added; “Turkey borrows at very low interest rates. A further drop in interest rates will increase investments. The sector, which combines earth and fire, will develop. Turkey experiences problems with energy. As such problems are overcome, the ceramics industry will get to better places”.

Kale Group's Founder and Honorary President İbrahim Bodur, in his speech, thanked participants. Describing the journey to the present of Turkish industry and ceramics sector, Bodur empha-



Soldan sağa / Left in right: Carlo Marsili, Selva Marsili, Zeynep Bodur Okyay

ramik Üreticileri Birliği (ASCER) Genel Sekreteri Pedro Riaza, Dış Ticaret Müsteşarı Ahmet Yakıcı, Sanayi ve Ticaret Bakanlığı Müsteşarı Ali Boğa, ekonomist-yazar Ege Cansen toplantıya konuşmacı olarak katıldı. Toplantı sonrası düzenlenen yemek, Spordan Sorumlu Devlet Bakanı Faruk Nafiz Özak, Sanayi ve Ticaret eski Bakanı Ali Coşkun, İtalya'nın Ankara Büyükelçisi Carlo Marsili ve Kale Grubu Kurucusu ve Onursal Başkanı İbrahim Bodur'u da sektör temsilcileriyle bir araya getirdi.

Yemekte kısa bir konuşma yapan SERFED Başkanı Zeynep Bodur Okyay, Türkiye seramik Federasyonu Sektör Toplantısı'na katılan sektör temsilcilerine ve bu önemli günde kendilerini yalnız bırakmayan siyaset ve ekonomi dünyasının önemli isimlerine teşekkür etti. Spordan Sorumlu Devlet Bakanı Faruk Nafiz Özak da yemeğe katılan konuklara hitaben kısa bir konuşma yaptı.

### “Biz özel sektörün hizmetkârıyız”

Türk seramik sektörünün dünyanın ilk on ülkesi arasında yer almasının, sektör temsilcilerinin gayreti ve çalışmasıyla gerçekleştiğine vurgu yapan Özak, 2006-2007 yıllarındaki büyümeyi yakalamak zorunda olduklarını belirtti. Global krizde inşaat sektörünün düşüş yaşadığını ifade eden Özak, eski günlere dönüşün sağlanması gerektiğini aktardı. İspanya'da işsizliğin yüzde 19 olduğuna dikkat çeken Özak, Türkiye'deki işsizliğin ise yüzde 14 olduğuna vurgu yaptı. “Biz özel sektörün hizmetkârıyız” diyen Bakan Özak şunları söyledi: “Türkiye çok düşük faizle borçlanıyor. Kredi faizlerinin daha da düşmesi yatırımları artıracaktır. Toprak ve ateşin birleştiği sektör kalkınacaktır. Türkiye enerjide sorunlar yaşıyor. Bu sorunların aşılmasıyla seramik sektörü daha iyi yerlere gelecektir.”

Kale Grubu'nun Kurucusu ve Onursal Başkanı İbrahim Bodur da yaptığı konuşmada, katılımcılara teşekkür etti. Türk sanayinin ve seramik sektörünün hangi yollardan geçerek bugünlere geldiğini anlatan Bodur, İtalya ve İspanya seramik sektörünü örnek alan Türk seramik sanayinin, bugün örnek alınacak bir konuma geldiğini vurguladı. Türkiye ve İtalya arasındaki dostluğu, “İtalya Büyükelçisi Carlo Marsili'nin eşi Türk'tür. Kendisi de bizim damadımızdır” diyerek pekiştiren Bodur konuşmasını yemeğe katılan davetlilerin yoğun alkışları arasında tamamladı. İtalya'nın Ankara Büyükelçisi Carlo Marsili de davetlilere teşekkür ettiği, İtalya ve Türkiye arasındaki dostluğa değindiği kısa bir konuşma yaptı.



Spordan Sorumlu Devlet Bakanı /  
Minister of State in charge of Sports  
Faruk Nafiz Özak

sized that the Turkish ceramics industry, which took Italian and Spanish ceramics sectors as a model, has reached a position to be used as a model itself. The speech of Bodur, reinforcing the friendship between Turkey and Italy, saying; “The wife of Italian Ambassador Carlo Marsili is Turkish. He is our son-in-law”, was completed among applause of dinner guests. Italy's Ambassador to Ankara Carlo Marsili also gave a brief speech in which he thanked the guests and touched upon the friendship between Italy and Turkey.

YAPIDA NE VARSA HEPSİ BU FUARDA!



**33.**

TURKEYBUILD  
**YAPI**  
**FUARI**  
**İSTANBUL**

YAPI, İNŞAAT MALZEMELERİ VE TEKNOLOJİLERİ FUARI



**5 - 9 MAYIS 2010**

**11:00 - 19:30**

**Tüyap Fuar ve Kongre Merkezi**

[www.yemfuvar.com](http://www.yemfuvar.com)



**YEM**  **YAPI-ENDÜSTRİ  
MERKEZİ**

Fulya Mah. Yeşilçimen Sok. No: 32/435 (Bölge Kulesi Yanı)  
34294 Fulya / İstanbul Tel: 0212 266 70 70 Faks: 0212 266 70 10

[info@yemfuvar.com](mailto:info@yemfuvar.com)

SERFED Başkanı

**Zeynep Bodur Okyay**

SERFED President

**“Yorucu bir toparlanma olacak”****“It will be a tiring recovery”**

“2010 yılına girerken, dünya ekonomisinde gelişmiş ülkelerin büyüme hızında önemli yavaşlamaya yol açan ve beklenenden oldukça uzun süren krizin kan kaybı dinmiş gözüküyor. Tüm bu gelişmeler küresel ölçekte enflasyon, cari işlemler açığını ve büyümeyi olumsuz etkilemekte ve bu nedenle de 2010 için yorucu bir toparlanma yılı özelliğini ortaya koymaktadır.”

*“As we enter 2010, loss of blood of the crisis which caused significant slowdown in the growth rate of developed countries in the world economy, which lasted rather longer than expected, seems to have stopped. All these developments point to the fact that the downturn has impacted inflation, current deficit and growth adversely at global scale and therefore, 2010 will be a tiring year of recovery.”*

Yıllık sektör toplantısında global ekonomide yaşananlara değinerek açılış konuşmasını yapan SERFED Başkanı Zeynep Bodur Okyay, ekonomik krizi yaratan gerekçeleri aktardı.

“Global ekonomide yaşanan büyük kriz, kredi arzında daralma, ekonomilerde yaşanan büyük refah kayıpları ve hızla düşen güven, finansal krizin reel sektörü de içine alarak geniş bir ekonomik krize dönüşmesine Çin dâhil gelişmekte olan ekonomilerde büyümenin yavaşlamasına neden olmuştur” diyen Bodur Okyay, 2009’da ülkeler tarafından hayata geçirilen önlemlerin faydalı olduğunu ve daha derin bir resesyonun önlendiğini söyledi.

“2010 yılına girerken, dünya ekonomisinde gelişmiş ülkelerin büyüme hızında önemli yavaşlamaya yol açan ve beklenenden oldukça uzun süren krizin kan kaybı dinmiş gözüküyor” diyen Bodur Okyay, birtakım gelişmeler nedeniyle 2010’un yorucu bir toparlanma yılı olacağına işaret etti. Bodur Okyay, “Tüm bu gelişmeler küresel ölçekte enflasyon, cari işlemler açığını ve büyümeyi olumsuz etkilemekte ve bu nedenle de 2010 için yorucu bir toparlanma yılı özelliğini ortaya koymaktadır. Önümüzdeki zorlu dönem, sadece makroekonomik koşulların düzeltilmesini değil, yapısal koşulların da değişimini gerektiriyor. Günümüzde dünya ticaretini belirleyen dinamiklerin 20. yüzyıla göre gelişmekte ve gelişmiş ülkeler arasında farklılaştığından hareketle 2010 ve sonrasında dünya ekonomisini, Tür-



SERFED President Zeynep Bodur Okyay, who gave the opening speech, addressing what was experienced in the global economy at the yearly sector meeting, related the causes of the economic downturn. Bodur Okyay, who said; “The big crisis experienced in the global economy has involved contraction in credit supply, major losses of wealth in economies, a rapidly declining confidence, with the financial crisis turning into a broad economic downturn involving the real sector, causing a slowdown of growth in developing economies including China”, added that “The measures launched by states in 2009 were helpful and a deeper recession was prevented”.

Bodur Okyay who said; “As we enter 2010, loss of blood of the crisis which caused significant slowdown in the growth rate of developed countries in the world economy, which lasted rather longer than expected, seems to have stopped”, pointed out that 2010 will be a tiring year of recovery due to certain developments”. All these developments point to the fact that the downturn has impacted inflation, current deficit and growth adversely at global scale and therefore, 2010 will be a tiring year of recovery. The tough period before us requires not only that macroeconomic conditions are improved but structural conditions change, too. Noting that the dynamics determining world trade presently have been decoupled between developing and already developed countries compared to 20th century, it is expected that in 2010 and the-

kiye'nin doğusundaki ve güneyindeki ülkelerin büyüme hızının sürüklenmesi bekleniyor" dedi.

### "Krizden en çok yapı sektörü etkilendi"

Yaşanan derin turbülansın Türkiye'de de aynı derece de hissedildiğini ifade eden Bodur Okyay, krizden en çok Türk seramik sektörünün de içinde bulunduğu yapı sektörünün etkilendiğinin altını çizdi. Türkiye'nin bugün dünyanın on yedinci, Avrupa'nınsa altıncı ekonomisi haline geldiğine dikkat çeken Bodur Okyay, "Avrupa'nın en büyük 500 şirketi arasında on iki Türk şirketi bulunuyor, dünyanın en büyük 225 uluslararası müteahhitlik firması arasında yirmi üç Türk firması yer alıyor" dedi. Türkiye'nin müteahhitlik hizmetlerinde dünyada üçüncü sırada, inşaat malzemeleri sanayisinde ise birçok alanda üretim üssü konumunda olduğunu belirten Bodur Okyay, verdiği rakamlarla durumu ortaya koydu:

"Türkiye'ye gelir kazandıran sektörler bakılırsa, (2008 yılı verileriyle) otomotiv 24,7 milyar dolarlık ihracat geliri ile birinci sektörken, inşaat sektörü 23 milyar dolar ihracat ile ikinci sırada. Ancak yaratılan net katma değer açısından incelendiğinde, büyük ölçüde yerli girdi ile faaliyet gösteren inşaat sektörü, ülkemize ve istihdama katkısı en yüksek olan sektör. 2008 rakamları ile 140 milyar dolar pazar büyüklüğüne ulaşmış olan dünya seramik sektörü, yeni bir dönem içinde bulunuyor. Başta seramik sağlık gereçleri sektörü olmak üzere, seramik sektöründe son yıllarda konsolidasyon yaşanmakta, yurt dışı yatırımlar artmakta ve dünyada global oyuncu olmak üzere hareket eden uluslararası üreticiler oluşmakta."

Global seramik sektörünün 2009 performansına da değinen Bodur Okyay, küresel krize bağlı olarak satışların ve kapasite kullanım oranlarının düştüğünü, bazı firmaların kaybedildiğini veya el değiştirdiğini söyledi. Avrupa ve Amerika bölgesinde krizin yıkıcı bir etkisinin olduğunu, Afrika ve Asya bölgelerinde ise canlılığın sürdüğünün izlendiğine dikkat çeken Bodur Okyay, üretimin gelişmiş ülkelerden, gelişmekte olan ülkelere kaydığı aktardı. Küresel anlamda seramik sektörü ile ilgili analizlerini paylaşan Bodur Okyay şunları söyledi: "Seramik ürünlerinin ihracatında lojistik maliyetleri dikkate alındığında büyümekte olan pazarlara yakınlık, pazarın şekillenmesini belirleyecektir. Firmaların yeni yatırımlar ve modernleştirme için güçlü finansal kaynağa ihtiyacı vardır. Sermeye kaynaklardaki sıkıntılar sektörün önemli bir sorunu haline gelmiştir. Küreselleşmeyle beraber ülkeler için yeni fırsatlar doğarken, bir yandan da dünya, enerji sıkıntısı ve küresel ısınma gibi tehditlerle karşı karşıya geldi. Fırsatlardan yararlanmak ve tehditlere karşı hazırlıklı olmak için araştırma ve yenilik politikalarının sürekli gözden geçirilmesi büyük önem taşıyor."

"Sürdürülebilirlik sektörümüz için temel bir kavramdır" diyen Bodur Okyay, enerji kullanımı çok yoğun olan seramik sektöründe çalışmaların bu yönde yoğunlaştırılması gerektiğini belirtti. Bodur Okyay, "Bu nedenle seramik üreticisi şirketlerin üye oldukları altı büyük derneği çatısı altına almış bir sivil toplum kuruluşu olan SERFED, seramik sektöründe faaliyet gösteren üyelerinin çıkarlarını korumak, Türk seramik sektörünü doğru olarak yönlendirmek, sektörün gelişmesini, büyümesini temin etmek, sektör içerisinde bilgilerin paylaşımı, AB mevzuatı hakkında sektörün bilgilendirilmesi, sektörün AB'ye hazırlanmasını temin etmek, yurt içi ve yurt dışında araştırma yaparak sektöre yön vermek, sektöre faydalı eleman yetiştirilmesine ile sektör içi eğitime destek olmak, kamuyu ve özel sektörü seramik sektörü hakkında bilgilendirmek göreviyle hareket etmektedir" dedi.

reafter, the world economy will be driven by the growth rate of countries to the east and south of Turkey".

### "Construction industry was impacted most by the crisis"

Stating that the deep turbulence experienced all over the world was felt at the same level in Turkey, Bodur Okyay underscored that the construction industry, which includes the ceramics industry, was impacted most by the crisis in Turkey. Drawing attention to the fact that Turkey has become the seventeenth largest economy of the world and sixth in Europe, Bodur Okyay said; "There are twelve Turkish companies among the largest 500 companies of Europe. There are twenty-three Turkish firms among the largest 225 international contracting firms of the world". Remarking that Turkey ranks third in contracting services in the world and is a production hub in many areas in the field of building materials manufacturing, Bodur Okyay disclosed the situation with the following figures:

Looking at sectors which bring revenue to Turkey (in year 2008 data), automotive was the first sector with export income of 24.7 billion Dollars, the construction industry ranks first with exports of 23 billion Dollars. But looking from the perspective of created net value added, the construction industry, which operates mostly with domestic inputs, is the sector which has the highest contribution to our country and employment. In 2008 figures, the world ceramics sector, which has reached a market size of 140 billion Dollars, has gone into a new age. Lead by the ceramic sanitary ware sector, there is a consolidation in recent years in the ceramics industry. International investments are growing and international manufacturers, seeking to become global players, are being formed".

Bodur Okyay, who also addressed the global ceramics sector's performance in 2009, said that because of the global recession, sales and capacity utilization rates dropped, that some firms were lost or changed hands. Noting that the crisis had a crushing effect in Europe and Americas but vitality continued in Africa and Asia; Bodur Okyay said that production was shifting from developed countries to developing ones. Sharing her analyses on the ceramics industry in global sense, Bodur Okyay added; "Considering logistic costs in exports of ceramic ware, proximity to growing markets will determine how the market will be shaped. Firms need strong financial resources for new investments and modernization. The problems in capital resources have become an important problem of the industry. As new opportunities are arising for countries alongside of globalization, on the one hand the world has faced threats like lack of energy and global warming. To make use of opportunities and to be ready for threats, it is very important that research and innovation policies are reviewed continuously.

Bodur Okyay who said; "Sustainability is a basic concept for our sector", noted that in the ceramics sector where use of energy is highly intense, efforts must be concentrated in this direction. Bodur Okyay said; "Therefore, SERFED, which is an NGO incorporating six major associations ceramic manufacturers are members of, is acting so that the interests of members operating in the ceramics industry are protected, Turkish ceramics sector is guided correctly, that the development and the growth of the industry is procured, knowledge is shared within the sector, the sector is advised of EU legislation, that the sector is ready for EU, the sector is guided through research internationally and domestically, support is given to developing of useful employees to the industry and in-sector training and that the public and the private sector are provided information on the ceramics industry.

İspanya Seramik Üreticileri Birliği  
(ASCER) Genel Sekreteri

**Pedro Riaza**

*Spanish Ceramic Manufacturers Association  
(ASCER) Secretary General*

# “Üretim ve tüketim yerelleşmeye devam edecek”

**“Production and consumption will continue to be localized”**

İhracatta Çin, İtalya, İspanya, Türkiye ve Brezilya'nın ilk sıralarda yer aldığını aktaran Riaza, dünya ihracatının yüzde 83'ünün sınırdan geçen mallardan oluştuğunu ve bu oranın yüzde 23'ünü de, ilk onda yer alan ülkelerin gerçekleştirdiğini ifade etti.

İspanya Seramik Üreticileri Birliği (ASCER) Genel Sekreteri Pedro Riaza, İspanyol seramik sektörü ve Avrupa'daki genel durumdan bahsetti. Dünyada üretimde ilk onda yer alan ülkelere değinen Riaza, Çin'in baskın olduğunu, Brezilya, İtalya ve Hindistan'ın da ilk beş içinde yer aldığını söyledi. Bu listeye on yıl önce bakıldığında durumun çok farklı olduğuna işaret eden Riaza, İtalya, İspanya, Almanya ve Portekiz'in ilk sıralarda yer aldığını belirtti. Riaza şunları söyledi: “İlk onda yer alan üreticilerden İspanya, İtalya, Türkiye ve Meksika'yı geleneksel üreticiler olarak kabul edebiliriz. Diğer ülkelere bakıldığında, bu ülkelerin az gelişmişlikten, sanayileşmeye geçen ülkelerde oluştuğunu söyleyebiliriz. Seramik karolarda teknolojik olarak bir değişiklik yok. Tüketim miktarlarına baktığımızda Çin, Brezilya, Hindistan yer alıyor. Bu durumda üreten ve tüketenler arasında bir korelasyon var. Sadece tüketimde ABD ve Rusya, üretim listesinden farklı olarak tüketiciler arasında yer alıyor. Seramik karo, çok seyahate uygun bir ürün değil. Üretim ve tüketim yerelleşmeye devam edecek.”

İhracatta Çin, İtalya, İspanya, Türkiye ve Brezilya'nın ilk sıralarda yer aldığını aktaran Riaza, dünya ihracatının yüzde 83'ünün sınırdan geçen mallardan oluştuğunu ve bu oranın yüzde 23'ünü de, ilk onda yer alan ülkelerin gerçekleştirdiğini ifade etti. Üretilen her 4 metre kareden, 1 metre karenin sınırları aştığını söyleyen Riaza, ka-



*Stating that in exports, China, Italy, Spain, Turkey and Brazil rank at the top, Riaza said that 83 percent of world exports are cross border goods and of this, 23 percent is by countries in the top ten.*

*Spanish Ceramic Manufacturers Association (ASCER) Secretary General Pedro Riaza talked about the overall situation of the Spanish ceramics sector and Europe. Touching upon the countries among the top ten in production in the world, Riaza said that China is dominant and Brazil, Italy and India are among the top five. Noting that ten years ago this list had a much different appearance, Riaza said that Italy, Spain, Germany and Portugal were ranking at the top. Riaza added; “We can take Spain, Italy, Turkey and Mexico as traditional manufacturers from amongst the top ten ones. Looking at the other countries, we can say that these countries are in the group in transition from less developed to industrialized. There is no technological change in ceramic tile. Looking at consumption figures, we see China, Brazil and India. This means that there is a correlation between producing and consuming countries. Only in consumption, the US and Russia are listed among the consumers without being among manufacturers. Ceramic tile is not a product suitable for travelling much. Production and consumption will continue to be localized”.*

*Stating that in exports, China, Italy, Spain, Turkey and Brazil rank at the top, Riaza said that 83 percent of world exports are cross border goods and of this, 23 percent is by countries in the top ten. Riaza, who said that out of each produced 4 square me-*



ronun fiyat değil değer talep eden bir pazara sahip olduğunu açıkladı. Toplam 2 milyar metre karelik bir pazar olduğunu altını çizen Riaza, bu pazarın büyüklüğünün yirmi yıl öncesinden bugüne değişmediğine de dikkat çekti. Riaza'ya göre ortadaki rakamlar önemli bir gerçeği saklıyor. "Rakamlar, para ve döviz birimini yansıtmıyor" diyen Riaza, döviz kurları açısından Avrupa'da zorluk yaşadığını kabul ediyor.

### "Krizle rağmen ABD en güçlü pazar"

ABD, Fransa, Suudi Arabistan, Almanya, Güney Kore, İngiltere, Rusya, Birleşik Arap Emirlikleri, Yunanistan ve Rusya'nın dünyada ilk on ithalatçı ülke olduğunu anlatan Riaza, yaşanan küresel krize rağmen halen en güçlü pazarın ABD olduğunu belirtti. İspanyol seramik sektörünün içinde bulunduğu duruma da değinen Riaza, 2008'in ikinci yarısından itibaren dramatik düşüşler yaşandığını söyledi. İspanya seramik sektörünün dramatik düşüşünü iki faktöre bağlayan Riaza şunları söyledi: "Uluslararası mali kriz sektörü olumsuz etkiledi. Bu da ihracata yansdı. Yüzde 25'lik bir ticari daralma söz konusu. Üretim ve ülke içi satışlarında da düşüşler var. İspanya'nın inşaat sektörünün yapay büyümesi ise ana faktör. 2003-2007 arası Avrupa Birliği ülkelerinde yapılan binalar kadar İspanya'da bina yapıldı. Bu da arz fazlasına yol açtı ve sektörü olumsuz etkiledi."

Avrupa karo endüstrisinin SWOT analizini de yapan Riaza, en önemli zaafların sektörün enerjiye olan bağımlılığı olduğunu söyledi. Riaza, "İspanya'da seramik karo üreticileri, enerji kullanımında ilk sıralarda. Enerjideki değişen maliyetler sektörü de etkiledi. Doğalgaza alternatif bulamadık. Yerel üretim olmadığından ithal ediyoruz. Gaz faturamız 2008'de 700 milyon dolar. Bu nedenle Avrupa gaz pazarı entegrasyonunu destekliyoruz. İkinci zaaflarımız inşaat sektörüne olan bağımlılık. Yeni bina yapım sayısının azalması sektörü etkiliyor. Bu durumdan ABD, İtalya ve İspanya en fazla etkilenen ülkeler. Karo yerleştirmeleri de önemli. Ürünlerimizi yerleştirecek yeterli bilgi ve tecrübeye sahip usta bulunamıyor. Bu da montaj maliyetini artırıyor" dedi.



Her şeye rağmen İspanyol seramiklerinin güçlü noktaları olduğuna dikkat çeken Riaza, bu noktaları şöyle açıkladı: "Kalite, çeşitlilik, estetik özellikleri, yenilikçilik, araştırma-geliştirme çalışmaları ile gelecekte rekabet edebileceği gücü, tecrübe, know-how ve teknik bilgi sahip olduğumuz güçlü özelliklerimiz." 2009'un ilk on bir ayında yüzde 25'lik bir küçülmenin yaşandığını söyleyen Riaza, 1 milyar 557 milyon avruluk bir satış gerçekleştirildiğini, 2008 Kasım ayından 2009 Kasım ayına kadar geçen bir yıllık sürede ise yüzde 11'lik bir azalmanın yaşandığını belirtti.

ters, 1 square meter goes across borders, noted that tile has a market demanding not price but value. Underscoring that there is a market of 2 billion square meters in total, Riaza drew attention to the fact that the size of this remained unchanged for twenty years. According to Riaza, the figures hide an important truth. Riaza, who says; "Figures do not reflect money and foreign currency units", concedes that there are problems in Europe in terms of exchange rates.

### "USA is the strongest market despite the crisis"

Explaining that USA, France, Saudi Arabia, Germany, South Korea, Britain, Russia, United Arab Emirates, Greece and Russia are among the top ten importer countries in the world, Riaza stated that despite the global crisis, still the strongest market is USA. Also touching upon the situation the Spanish ceramics industry is in, Riaza said that there were dramatic declines starting from the second half of 2008. Connecting the dramatic fall of the Spanish ceramics sector to two factors, Riaza added; "The international financial crisis impacted the industry adversely. This was also observed in exports. There is a commercial contraction of about 25 percent. There are declines in production and domestic sales, too. The artificial growth of Spain's construction sector is the main factor on the other hand. From 2003 to 2007, the number of buildings built in Spain was equal to the figure in European Union countries. This led to excess supply, impacting the industry adversely".

Carrying out a SWOT analysis of the European tile industry, Riaza said that the weakest point was the dependency of the sector on energy. Riaza said; "In Spain, ceramic tile manufacturers rank first in consumption of energy. The changing energy costs affected the industry, too. We couldn't find an alternative to natural gas. As there is no local production, we import. Our gas bill is 700 million Dollars in 2008. Therefore, we are supporting European gas market integration. Our second weakest point is our dependency on the building sector. The decrease in the number of new buildings impacts the industry. USA, Italy and Spain are mostly affected by this situation. Tile layout is also important. There are no tradesmen with adequate knowledge and experience to lay our products. This, in turn, increases installation costs".

Pointing out that despite everything, Spanish tile had strong points, Riaza explained these as follows: "Our strong points are quality, diversity, aesthetic qualities, innovation, future competitiveness through R&D, experience, know-how and technical knowledge". Noting that in the first eleven months of 2009, there has been a decline of 25 percent, Riaza said that 1,557,000,000 Euros worth of sales were realized with a decline of 11 percent in the period from November 2008 until November 2009.

Pointing out that despite everything, Spanish tile had strong points, Riaza explained these as follows: "Our strong points are quality, diversity, aesthetic qualities, innovation, future competitiveness through R&D, experience, know-how and technical knowledge". Noting that in the first eleven months of 2009, there has been a decline of 25 percent, Riaza said that 1,557,000,000 Euros worth of sales were realized with a decline of 11 percent in the period from November 2008 until November 2009.

İtalyan Seramik, Sıhhi Tesisat ve Refrakter Üreticileri Birliği Başkanı

## Armando Cafiero

Italian Ceramics, Sanitary Ware and Refractory Manufacturers Association (Confindustria Ceramica) President

# “Yüzde 30 azalma bekliyoruz”

**“We’re expecting a decline of 30 percent”**

“2009’da üretimde yüzde 30 bir azalma tahmin ediyoruz. Bunun da en önemli nedeni ekonomik kriz. Aslında kriz başlamadan önce azalma belirtilerini görmüştük. Sektörün kendini geliştirmesi için otuz İtalyan şirketi, on ülkede aktif uluslararası şirketlerle anlaşıp uluslararası şirketlere dönüştü.”

*“We are expecting a decline of 30 percent in production in 2009. The most important cause of this is the economic crisis. We had noticed the signs of a decline actually before the recession started. For the sector to recover, thirty Italian companies transformed into international ones entering into agreements with active international companies in ten countries.”*

İtalyan Seramik, Sıhhi Tesisat ve Refrakter Üreticileri Birliği (Confindustria Ceramica) Başkanı Armando Cafiero da İtalyan seramik sektörünün krizle nasıl bir imtihan verdiğini anlattı. İtalyan inşaat sektöründe 436 tane tesisin 7 milyon 500 bin avroluk bir cirosu olduğunu ve sektörün kırk bin kişiyi istihdam ettiğini söyleyen Cafiero, karo sektörüyle ilgili rakamları da toplantıya katılanlarla paylaştı. “2008’de 195 şirkette yirmi altı bin kişi istihdam edildi. 500 milyon metre karelik bir üretim gerçekleştirildi. 2009’da üretimde yüzde 30 bir azalma tahmin ediyoruz. Bunun da en önemli nedeni ekonomik krizdir. Aslında kriz başlamadan önce azalma belirtilerini görmüştük. Sektörün kendini geliştirmesi için otuz İtalyan şirketi, on ülkede aktif uluslararası şirketlerle anlaşıp uluslararası şirketlere dönüştü. Bu şirketler 26 milyon metre karelik bir üretim gerçekleştiriyor.”

2009’da yüzde 30 bir düşüş olsa da toplam satışlarda yüzde 19’luk bir azalmanın olacağını, bunun da stokların eritilmesinden kaynak-



*Italian Ceramics, Sanitary Ware and Refractory Manufacturers Association (Confindustria Ceramica) President Armando Cafiero gave an account of how the Italian ceramics sector was tested by the crisis. Stating that 436 plants in the Italian building industry has a turnover of 7,500,000 Euros and that the sector employed forty thousand people, Cafiero shared the figures on the tile industry with those attending the meeting. “In 2008, twenty-six thousand people were employed by 195 companies. A production of 500,000,000 square meters was achieved. We expect a decline of 30 percent in production in 2009. The most important cause of this is the economic crisis. We had noticed the signs of a decline actually before the recession started. For the sector to recover, thirty Italian companies transformed into international ones entering into agreements with active international companies in ten countries. These companies have a production volume of 26 million square meters”.*

landığını söyleyen Cafiero, benzer düşüşlerin Fransa, Almanya ve ABD’de de yaşandığına dikkat çekti. ABD pazarında bu oranın yüzde 40 olduğunun altını çizen Cafiero, toplam cirolarının 5,5 milyar avro olduğunu, bunun da yüzde 18 düşüş anlamına geldiğini belirtti. 2009’da üretimin yüzde 70’inin ihraç edildiğini, yüzde 30’unun da iç pazarda tüketildiğini aktaran Cafiero, yurt dışında faaliyet gösteren İtalyan şirketlerinin toplam satışlarının 130 milyon metre karenin üzerinde gerçekleştiğini, bunun da 1 milyar avroluk bir gelir anlamına geldiğinin altını çizdi.

### “Krizde yatırımlara ara vermedik”

İtalyan şirketlerinin krizde iki şeyi iyi yaptığını belirten Cafiero şunları söyledi: “2008’de yatırımlarımız 300 milyon avronun üzerindeydi. 2009’da yüzde 8 azalma olmasına rağmen 280 milyon avroluk bir yatırım yapıldı. Krizde yatırımlarımıza ara vermedik. Bu yatırımlarımızın büyük çoğunluğu enerji etkinliği üzerinde yoğunlaştı. Krizde fabrikalar üretim yapamasa da çalışanlar ücretlerini aldı. Ama yine de denge tutturmaya çalıştık. Sosyal şokların önüne geçmek için... Bu dönemde on binin üzerinde aktivite gerçekleştirdik. Geçmişe oranla bin 700 aktivite azalmamız oldu. Yeniden yapılanma konularına üç binden fazla çalışan adapte edildi, dört binden fazla çalışan ilgi gösterdi. Sadece binin altında işçi çıkartıldı. Arzu belirli bir talep yaratarak dengeledik. Talebin 2009’da yüzde 1,9 artacağını öngördük.”

2008’de toplam ihracatın 350 milyon metre kare olduğunu, 4 milyar avro gelir elde edildiğini söyleyen Cafiero, 2000 yılında 436 milyon metre karelik bir ihracatın olduğunu ancak gelirin 3,6 milyar avro olarak gerçekleştiğini, Avrupa seramik pazarının geliştiğini ve bu pazarı korumak zorunda olduklarını söyledi. İtalyan seramiklerinin 2008’de pazar payının yüzde 14 azaldığını aktaran Cafiero, bu rakamın yüzde 33 (2000-2008) artıştan bu noktaya geldiğinin de göz önüne alınmasını istedi. Krize rağmen Türkiye’nin 2009’da yüzde 1’lik bir artış göstereceğini tahmin ettiklerini söyleyen Cafiero, Çin’in yüzde 20 artışının da dikkatle izlenmesi gerektiğine dikkat çekti.

Değer olarak da İtalyan seramik sektörünün payının azaldığını söyleyen Cafiero, yüzde 15’in krizle gittiğini açıkladı. Türkiye’nin aynı dönemde yüzde 2,3, Çin’in de yüzde 12 değer artırdığını belirtti. 2010’da tüketimin ne olacağıyla ilgili tahminler yaptıklarını, Batı Avrupa’da yüzde 6, İtalya’da yüzde 2 azalma olacağını, Türkiye içinse stabil bir ihtimal olduğunu sözlerine ekleyen Cafiero, Kuzey Amerika’da biraz artış, Asya pazarında yüzde 6,5 kuvvetli artış, Çin de ise yüzde 7 gibi bir artış öngördüklerini söyledi. İtalyan inşaat sektörünün 2010’da yüzde 1,1 düşeceğini, konut yapımının yüzde 0,3 artacağını söyleyen Cafiero, 2008’de inşaat sektörünün yüzde 9 düştüğünü de dikkatlere sundu.



*Pointing out that despite a 30 percent decline in 2009, the decrease in sales will be 19 percent originating from drop in inventories, Cafiero pointed out that similar declines were experienced in France, Germany and USA, too. Underscoring that this figure is 40 percent in the US market, Cafiero noted that their total turnover was 5.5 million Euros which represents a decline of 18 percent. Stating that in 2009, 70 percent of produced ware was exported and 30 percent was consumed domestically, Cafiero underscored that the total sales of Italian companies operating abroad were over 130 million square meters which meant an income of 1 billion Euros.*

### “We didn’t interrupt investments during the crisis”

*Stating that Italian companies did two things well in the crisis, Cafiero said; “In 2008, our investment projects totaled above 300 million Euros. Although there was a decline of percent in 2009, investments amounting to 280 million Euros were realized. We didn’t interrupt our investments during the crisis. A great majority of such investments were concentrated on energy efficiency. Even if plants did not produce, employees got their wages during the crisis but still we tried to achieve a balance. To prevent social shocks... In that period, we carried out over ten thousand activities. We had 1,700 less activities than the previous figure. More than three thousand employees were adapted to restructuring with more than four thousand employees showing interest. Just less than one thousand workers were laid off. We balanced supply creating a certain amount of demand. We envisioned that demand would increase by 1.9 percent in 2009”.*

*Stating that the figure for total export in 2008 was 250 million square meters representing a revenue of 4 billion Euros, Cafiero said that they had exports of 436 million square meters in 2000 with a revenue of 3.6 billion Euros, that the European ceramic market was developing and they had to maintain that market. Relating that the market share of Italian ceramic ware in 2008 declined by 14 percent, Cafiero asked that this figure was arrived at with an increase of 33 percent (2000-2008). Stating that they estimate that Turkey will have an increase of 1 percent in 2009, Cafiero pointed out that the 20 percent increase in China should be monitored closely.*

*Pointing out that the share of the Italian ceramic sector decreased value-wise, too, Cafiero noted that 15 percent disappeared with the crisis, adding that Turkey increased value by 2.3 percent and China by 12 percent in the same period. Stating that they had estimates of consumption for 2010, Cafiero stated that there would be declines of 6 percent in Western Europe and 2 percent in Italy and stability was a possibility for Turkey and added that they expect some increase in North America, a strong 6.5 percent increase in the Asian market and 7 percent in China. Cafiero, saying that the building industry will decline by 1.1 percent in 2010 in Italy with construction starts going up by 0.3 percent, added that there was a decline of 9 percent in the construction industry in 2008.*

Dış Ticaret Müsteşarı

**Ahmet Yakıcı**

*Undersecretary of Foreign Trade*

“Ekonomide yüzde 6 düşüş bekliyoruz”

**“We expect a decline of 6 percent in the economy”**

Türkiye ekonomisinin 2009'da yüzde 6 civarında bir düşüş göstereceğini söyleyen Yakıcı, “Bu rakamlar Türkiye'nin kapasitesini göstermiyor” dedi. Türkiye'nin bu rakamları ve kapasitesini yükseltmesi gerektiğine vurgu yapan Yakıcı, sürekli büyümesi gereken bir ekonomiye sahip olunması gerekliliğini işaret etti.

*Stating that the Turkish economy will have a decline of 6 percent in 2009, Yakıcı said; “These figures do not indicate Turkey's capacity”. Stressing that Turkey must increase these figures and its capacity, Yakıcı pointed out that an economy, which should grow continuously, is needed.*

Dış Ticaret Müsteşarı Ahmet Yakıcı ise toplantıda Türkiye ekonomisinin son yıllardaki genel durumu üzerine bir değerlendirme yaptı. Türkiye'nin 2008'de 334 milyar dolarlık dış ticaret hacmine ulaştığını, bunun 132 milyar dolarının ihracat, 202 milyar dolarının da ithalat olduğunu söyleyen Yakıcı, 2009'da dünya ekonomisindeki değişim ve küresel ekonomik krizin Türkiye'yi etkilediğini belirtti. 2009'da Türkiye ihracatının 102 milyar dolar olarak gerçekleştiğinin, bu rakamın yeterli olmadığını altını çizen Yakıcı, dünyadaki değişimin Türk ihracatını olumsuz etkilediğini ve yüzde 22'lik bir azalmanın yaşandığını kaydetti.

Yakıcı, “Bu düşüşün yüzde 12'si emtia fiyatlarından, yüzde 10'u da miktar bazında düşmeden kaynaklandı. Yani ihracatımız yüzde 10 düştü. İthalatımız ise 2009'da 140 milyar dolar olarak gerçekleşti. İthalatımız 60 milyar dolar olarak daha az gerçekleşti. İhracatımız 30 milyar düştü, ithalatımız 60 milyar düştü. Burada da yüzde 30'luk bir azalma oldu. Buradaki yüzde 15 değerdeki düşmeden kaynaklandı. Türkiye, 2008'deki 202 milyar dolarlık ithalatının 48 milyar dolarlık kısmını enerji ithalatı yaparak gerçekleştirmişti. 2009'da ise 30 milyar dolarlık kısmını enerji ithalatı olarak gerçekleştirdik. Türkiye 38 milyar dolarlık dış ticaret açığı verdi, bunun 30 milyar doları petrol ve enerji ithalatından kaynaklandı. Burada da miktar bazında yüzde 15'lik bir



*Undersecretary of Foreign Trade Ahmet Yakıcı evaluated the overall status in recent years, of the Turkish economy at the meeting. Noting that Turkey has reached an international foreign trade volume of 334 billion Dollars in 2008, of which 132 billion Dollars come from exports and 202 billion Dollars from imports, Yakıcı said that the changes in the world economy and the global recession hit Turkey, too, in 2009. Underscoring that in 2009, Turkey's exports were 102 billion Dollars, which is inadequate, Yakıcı stated that the change in the world impacted Turkish exports adversely, representing a drop of 22 percent.*

*Yakıcı said; “Twelve percent of this drop came from commodity prices and 10 percent from drops volume-wise. This means that our exports went down by 10 percent. Our imports were 140 billion Dollars in 2009. Our exports were 60 billion Dollars less. Our exports went down by 30 billion and our imports by 60 billion. There was a drop of 30 percent here, too. This was attributable to the 15 percent drop in value. Turkey has achieved 48 billion Dollar portion of its exports of 202 billion Dollars in 2008 by importing energy. In 2009, 30 billion Dollar portion was energy imports. Turkey had an international trade deficit of 38 billion Dollars, of which 30 billion Dollars came from imports of oil and energy. Here, too, there was a drop of 15 percent volume-wise”.*

düşme gerçekleşti” dedi.

Türkiye ekonomisinin 2009’da yüzde 6 civarında bir düşüş göstereceğini söyleyen Yakıcı, “Bu rakamlar Türkiye’nin kapasitesini göstermiyor” dedi. Türkiye’nin bu rakamları ve kapasitesini yükseltmesi gerektiğine vurgu yapan Yakıcı, sürekli büyümesi gereken bir ekonomiye sahip olunması gerekliliğini işaret etti. Bunun için Yakıcı’ya göre, iç tüketim, talep ve üretim artırılmalı. Seramik sektörünün Türkiye’de 2 milyar dolarlık bir büyüklüğü olduğunu vurgulayan Müsteşar Yakıcı, dış ticarete de 1 milyar dolarlık bir yapı olduğunu kaydetti. Geçmişten bugüne sektörün nereden nereye geldiğini rakamlarla ortaya koyan Yakıcı şunları söyledi: “1990’da 8 milyon olan karo ihracatımız, 2009’un ilk on bir aylık döneminde 59 milyon metre kareye ulaşmış. 1960’ta seramik sağlık gereçlerinin tamamına yakını ithal ederken, şimdi Avrupa’daki en büyük üretici konumuna gelmek üzereyiz.”

### “Üretim ve iç talep artmalı”

Küresel krizin etkisiyle tüm dünyada seramik sektöründe bir gerileme olduğunu söyleyen Yakıcı, inşaat sektörünün de büyük bir darbe yediğini belirtti. Yakıcı, “İnşaat sektörü bütün ülkelerde büyük düşüşler gösterdi, küçüldü. Türkiye’de de küçüldü. Bu küçülme nedeniyle iç piyasada tüketimde ciddi bir daralma meydana geldi. 2008’de sektör 868 milyon dolarlık bir ihracat yapmış. Ara ürünlerle 1 milyar dolara yakın. 2009 yılında bu 685 milyon dolara düşmüş. Yüzde 22 düşme var. İhracatımız yüzde 22 düşmüş, seramik sektörü ihracatı da yüzde 22 düşmüş. Türkiye’nin geçen sene ithalatı 458 milyon dolar, bu seneki ithalatı 273 milyon dolara inmiş. İthalatta yüzde 33’lük düşüş olmuş. Genel ithalatımız yüzde 30 düşmüşken seramik sektöründe yüzde 33 düşmüş. Ama Aralık 2009 rakamlarına baktığımızda hem ihracatta hem de ithalatta artışlar olduğunu görüyoruz” diye konuştu.

Son iki yıllık rakamların ışığında “O zaman Türkiye ne yapacak?” diye soran Yakıcı cevabı da verdi: “Üretimini artıracak. Öncelikle talebi, ihracatı artıracak. Bu talebi artırmak için inşaat sektöründe bir değişime ihtiyaç var. On yıllık orta vadeli programa göre Türkiye yüzde 10’luk bir büyüme gerçekleştirebilirse, inşaat sektörü de büyüyecek. İnşaat sektörü büyüdüğü zaman diğer bütün sektörleri de büyütecek. İhracatı artıracamız. Bu ihracat rakamları seramik sektörü için çok küçük. Bu rakamı büyütmek için hem iç talebi hem de üretimi büyütmemiz lazım. Üretim üzerindeki yüklerin kesinlikle yavaş yavaş ortadan kaldırılması gerekiyor. İhracata önemli bir destek sağlamamız, ihracattaki tanıtım organizasyonlarını iyi yapmamız lazım. Ürün kalitesini araştırma geliştirme çalışmalarını artırmamız lazım. İç piyasamızdaki rekabet şartlarını korumamız lazım. Haksız rekabetin engellenmesi gerekiyor. Uluslararası kurallara her ülkenin uyması lazım.”



Stating that there would be a decline of about 6 percent in the Turkish economy in 2009, Yakıcı said; “These figures do not represent Turkey’s capacity”. Emphasizing that Turkey needed to increase these figures and its capacity, Yakıcı pointed out to the need for having a continuously growing economy. According to Yakıcı, domestic consumption, demand and production must be raised to achieve this. Stressing that the ceramics industry has a magnitude of 2 billion Dollars in Turkey, Undersecretary Yakıcı said that there was a magnitude of 1 billion Dollars in international trade. Describing the journey of the sector from the past to the present with figures, Yakıcı said; “Our tile exports of million in 1990 have reached 59 million square meters in the first eleven months of 2009. While close to the entirety of the ceramic sanitary ware were imported in 1960, now we are about to become the largest manufacturer in Europe”.

### “Production and domestic demand must increase”

Stating that there was a decline in the ceramics industry in the whole world due to the impact of the global recession, Yakıcı stated that the construction sector received a major hit. “The construction industry had great declines and contracted in all countries. The same thing happened in Turkey, too. Due to this decline, there was a serious contraction in consumption in the domestic market. The sector had exports of 868 million Dollars in 2008. This is close to 1 billion Dollars including intermediate goods. This figure came down to 685 million Dollars in 2009. There is a decline of 22 percent. Our exports came down by 22 percent and the exports of the ceramics industry also fell by 22 percent. Turkey’s imports last year were 458 million Dollars and this figure came down to 273 million Dollars this year. There is a drop of 33 percent in imports. Our overall imports came down by 30 percent and the decline in the ceramics sector is 33 percent. However, looking at December 2009 figures, we see that there are increases both in exports and also imports”.

Yakıcı, who asked in light of the figures of last two years; “Then what will Turkey do?”, had the answer himself: “It will increase its production. It will increase first the demand and exports. A change is needed in the construction sector to increase this demand. According to the ten-year medium term program, if Turkey is able to have 10 percent growth, the construction sector will also grow. When the construction sector grows, it will cause all other sectors to grow. We will boost our exports. These export figures are very small for the ceramics sector. We have to enlarge both domestic demand and also production to increase this figure. The burdens on production must definitely be eliminated gradually. We must give significant support to exports and to carry out the promotional organizations well in exports. We have to increase R&D work for increasing product quality. We have to maintain the competitiveness in our domestic market. Unfair competition must be prevented. Every country must adhere to international rules”.

Sanayi ve Ticaret Bakanlığı Müsteşarı

Undersecretary of Ministry of Industry and Trade

## “Seramik, stratejik bir sektördür”

“Seramik sektörü pişirme ve kurutma nedeniyle yoğun enerji tüketen, enerjiye bağımlı bir sektördür. Seramik sektöründe daha az enerjiyle, daha çok seramik üretimi gerçekleştirmenin yolunu araştırma ve geliştirme çalışmalarıyla açmak zorundayız”

Toplantıya katılan bir diğer üst düzey bürokrat ise Sanayi ve Ticaret Bakanlığı Müsteşarı Ali Boğa’ydı. “Türkiye için seramik sektörü, katma değeri yüksek, katma değeri yüksek olduğu için de stratejik bir sektördür” diyen Müsteşar Boğa, sektörle ilgili değerlendirmesinde şunları kaydetti: “İthal girdisi son derece az, yerli hammaddeyle ürettiğimiz katma değeri yüksek ender ürünlerimizden bir tanesidir. Üretim potansiyeli de yüksek. Tarihi geçmişi de var. Anadolu topraklarında sekiz bin yıllık bir geçmişten söz ediyoruz. 20. yüzyılın ikinci yarısında Türkiye, hızlı bir şekilde son teknolojiye uygun olarak seramik yatırımını gerçekleştirmiş, yüz ülkenin üzerinde de ihracat yapıyoruz.”

Seramik sektöründe enerjinin önemine de değinen Boğa, “Seramik sektörü pişirme ve kurutma nedeniyle yoğun enerji tüketen, enerjiye bağımlı bir sektördür. Seramik sektöründe daha az enerjiyle, daha çok seramik üretimi gerçekleştirmenin yolunu araştırma ve geliştirme çalışmalarıyla açmak zorundayız” dedi. Sektörün en önemli maliyet unsurlarından birisinin taşıma olduğunu dile getiren Boğa, “Bu taşımanın üçte ikisi hammadde taşımamasından, üçte biri de mamul taşımamasından geliyor. Burada bizim hem iç piyasa hem ihracatta hem de hammadde taşımamızda öncelikle demiryolunu, uluslararası ise deniz yolunu devreye sokmak zorundayız” diye konuştu.

Bakanlık olarak üniversite-sanayi iş birliğine değer verdiklerini ifade eden Müsteşar Ali Boğa, Cumhuriyet’in 100. yılındaki hedeflerinden de söz etti. “Türkiye dünyanın ilk on ekonomisi arasına girecek. Bunu sanayi strateji hedefine de koyduk. Bu stratejide Türkiye Avrasya’nın üretim merkezi olacak. Bu hedefleri gerçekleştirmek için yüksek katma değerli üretime geçmek temel önceliklerimiz arasındadır. Sanayinin gücünü artırmak için gerekli stratejik planları yapıyoruz. Seramik sektörü stratejik planı da bunlardan birisi...”

### “Eski üretime yeni model gerekiyor”

Türkiye’nin eski üretim modelinden yeni bir modele geçmesi gerektiğinin altını çizen Boğa, bu modeli de şöyle açıkladı: “Tasarım stratejisi üzerinde çalışıyoruz. Gelişmiş ülkelerinde bir tasarım stratejileri olduğunu ve tasarımı gelişmenin ve kalkınmanın temeline oturttuklarını biliyoruz. Küresel rekabet ile tasarım arasında çok önemli ilişkiler var. Türkiye geç kalmış olmakla birlikte tasarımın önemini anlamış durumda. İyi tasarım faaliyetlerine imza attığımız takdirde pazarın önünü açarız, girdiğimiz pa-

Ali Boğa



**“Ceramic is a strategic industry”**

*“The ceramic industry is a sector consuming intense energy and dependant on energy due to firing and drying processes. We have to pave the way of carrying out more ceramic production with less energy through R&D studies in the ceramic sector”*

Another high level bureaucrat attending the meeting was Undersecretary of Ministry of Industry and Trade Ali Boğa. Undersecretary Boğa, who said; “For Turkey, the ceramic industry is a sector with high value added and therefore, a strategic industry”, noted the following in his assessment of the sector; “Ce-



zarlarda kalıcı, giremediğimiz pazarlara da girme fırsatını yakalamış oluruz. Dünya pazarlarından daha çok pay almanın yolu; araştırma-geliştirme çalışmaları ile inovasyonla ve tasarım kavramının gündemimize girmesinden geçer, sanayicimizin daha çok tasarıma önem vermesiyle sağlanır.”

Yıllarca sanayinin üretim olarak görüldüğünü belirten Boğa, bugün bu yargının değiştiğini söyledi. Üretimin nasıl desteklenmesi gerektiğini de açıklayan Boğa şunları aktardı: “Ambalaj, pazar araştırması, satış sonrası hizmet ve müşteri memnuniyetiyle bu üretimin desteklenmesi gerekir. Günümüzde üretimi müşteri belirliyor. Müşteri ürün kişiselleştiriyor ve kendi kişiliğiyle ürün arasında yakınlık kuruyor. Farklı ürünlerle farklı müşterilere uygun ürünlerin üretilmesi gerekiyor. Üretimi önce zihnimizde gerçekleştirmeliyiz. Türkiye eski usul ve yöntemlerle gelebileceği noktaya gelmiştir. Bu yöntemleri sürdürmemiz halinde de belki bir miktar daha gidebiliriz. Ancak dünyada ilk on ekonomiye giremeyiz. Eski üretime yeni model gerekiyor.”

*ramic is one of our rare products with high value added with very little imported inputs, produced using domestic raw materials. Its production potential is high. It has also a historical past. We're talking about a history of eight millenniums on Anatolian soils. In the second half of the 20th Century, Turkey has made ceramic investments in line with latest technology rapidly; we are now exporting to over one hundred countries”.*

*Touching upon the significance of energy in the ceramic sector, Boğa said; “The ceramic industry is an energy dependent sector which consumes intense energy due to firing and drying. We have to pave the way to achieving more ceramic production by less energy in the ceramic industry through research and development activities”. Noting that one of the most important cost elements of the sector is transportation, Boğa said; “Two thirds of transportation is raw material and one third is finished goods. Here, we have to activate both in the domestic market and also in exports and transportation of raw materials; railways, and in international transport; shipping”.*

*Stating that they attribute great importance to university-industry collaboration as a ministry, Undersecretary Ali Boğa also talked about the Republic's targets in its 100th anniversary. “Turkey will become one of the top ten economies in the world. We put this among our industrial strategy targets. Under this strategy, Turkey will become the production hub of Eurasia. To achieve these targets, one of our basic priorities is to move to high value added production. We are making the necessary strategic plans to enhance the power of industry. The ceramic sector strategic plan is one of these...”*

#### **“A new model is needed for old production”**

*Underscoring that Turkey has to move from the old production model to a new one, Boğa explained this model as follows: “We are working on a design strategy. We know that in advanced countries, they have design strategies and they place design at the foundation of progress and development. There are very important links between global competition and design. Although Turkey is late to do so, it has grasped the importance of design. We will pave the way for the market if we can perform good design activities; getting the chance to become permanent in the markets we penetrate and to penetrate the markets we were unable to do so previously. The way to getting a larger share of world markets goes through R&D studies and innovation and giving priority to the concept of design. This is assured if our industrialists are more committed to design”.*

*Noting that for years, industry was seen just as production, Boğa said that this prejudice is changing now. Explaining how production should be supported, Boğa said; “This production must be supported by packing, market research, after sales services and customer satisfaction. Today, the customer determines production. The customer customizes the product and establishes a proximity between his own personality and the product. Wares suitable for different customers must be available as different products. First we have to produce in our minds. Turkey has reached the farthest point it can through old procedures and techniques. If we keep these techniques, maybe we can cover a little more distance. But we cannot be among the top ten economies of the world. A new model is needed for old production”.*

Ekonomist-yazar

**Ege Cansen**

Economist-columnist

# “Her kriz bir düzeltmedir”

## “Each crisis is a correction”

“Her kriz bir düzeltmedir, düzeltme varsa, bozulma olmuştur. Milli gelir artışından kopuk, milli servet artışı olmaz. Oluyorsa bu esas bozulmadır. Finansal ekonomi, reel ekonominin aynadaki görünüşüdür. Mal fiyatları, mülk fiyatlarıyla birlikte hareket etmelidir. Küresel cari açık-cari fazla sürdürülemez. Bu da ikinci bozulmadır.”

*“Each crisis is a correction, if there is a correction, it means a deterioration has occurred. There can be no growth of national wealth detached from an increase in national income. If this is happening, that would be the real deterioration. Financial economy is the mirror image of the real economy. Prices of goods must move together with property prices. The global current deficit-current surplus cannot be sustained. This is the second deterioration.”*

Toplantının son konuşmacısı ekonomist-yazar Ege Cansen'di. Kendine has üslubu ve sunumu ile klasik bir toplantı konuşmacısı olmadığını hemen ortaya koydu Cansen. Sunumu, karşılıklı bir gösteri şeklinde katılımcılarla diyalog kurarak gelişti. Cansen sunumunda “Ekonomik krizi ne doğurdu, ne büyüttü ve ne bitirecek” sorularına yanıt verdi. Ege Cansen sunum yaparken, verdiği örneklerle dört saat boyunca toplantı halinde olan katılımcılara keyifli saatler yaşattı. “Her kriz bir düzeltmedir, düzeltme varsa, bozulma olmuştur” diyen Cansen, esas bozulma ve ikinci bozulmaları da şöyle açıkladı. “Milli gelir artışından kopuk, milli servet artışı olmaz. Oluyorsa bu esas bozulmadır. Finansal ekonomi, reel ekonominin aynadaki görünüşüdür. Mal fiyatları, mülk fiyatlarıyla birlikte hareket etmelidir. Küresel cari açık-cari fazla sürdürülemez. Bu da ikinci bozulmadır.”

Ekonomide sıkça kullanılan “balon” kavramına da değinen Cansen şunları söyledi: “Milli servet, milli gelirin yatırıma dönüşen miktarından fazla artamaz. Artmış duruyorsa, bu bir fiyat balonudur. Varlık fiyatları enflasyonu, orta vadede mal ve hizmet fiyatları enflasyonunu fazlaca geçmemelidir. Hisse senedi fiyatları, firma değerinin kâğıda yansımastır. Firma değeri, firmanın ka-



The final speaker at the meeting was economist-columnist Ege Cansen. Cansen immediately proved that he was not your average conference speaker, with his own style and presentation. His presentation developed as a dialogue with participants in an interactive performance. In his presentation, Cansen answered the questions; “What gave rise to economic crisis, what caused it to grow and what will bring it to an end?”. When making his presentation, Ege Cansen allowed participants who had been at the meeting for four hours, to spend a pleasurable time with the examples he cited. Cansen, who said; “Each crisis is a correction, if there is a correction, it means a deterioration has occurred” added; there can be no growth of national wealth detached from an increase in national income. If this is happening, that would be the real deterioration. Financial economy is the mirror image of the real economy. Prices of goods must move together with property prices. The global current deficit-current surplus cannot be sustained. This is the second deterioration”.

Also addressing the concept of “balloon” often used in the economy, Cansen said; “National wealth cannot increase more than the amount of national wealth transforming into investment. If it stands increased, this is a price balloon. The inflation in asset prices should not go much beyond the inflation of goods and services prices in the medium term. Stock certificate prices are reflections on paper, of the value of a firm. The value of a firm reflects the firm’s earning power. If the shares of a firm whose earnings are not growing are appreciating in value, this is a balloon”.

Cansen who says; “They used to call it a ‘depression’; nowadays, they chose ‘crisis’ which is a lighter term, not to give rise to chaos”, also explained how the crisis developed; “Deteriorations cannot continue ad infinitum. Each deterioration creates a stress. Correction is the discharge of the energy on stress. If the energy is released slowly, an orderly correction takes place. That is, eco-



zanma gücünü yansıtır. Kazancı artmayan firmanın hisseleri değerleniyorsa bu bir balondur.”

“Eskiden ‘buhran’ denirdi. Şimdilerde kaos yaratmamak için daha hafif bir terim olan ‘kriz’i seçtiler” diyen Cansen, krizin nasıl doğduğunu da anlattı: “Bozulmalar ilanihaye devam etmez. Her bozulma bir gerginlik (stres) yaratır. Düzeltme gerginliğin üstündeki enerjinin boşalmasıdır. Enerji yavaş boşalırsa, düzenli düzeltme olur. Yani ekonomik büyüme yavaşlar. Gerginlik aniden boşalırsa düzeltme düzensiz, yani kriz oluşur. Büyüme kısa sürede küçülmeye döner.”

### “Krizi insanların tamahkârlığı doğurmuştur”

Düzenli maaş alan bir insanın zengin olması için ömrünün yetmeyeceğini anlatan Cansen, “Az çalışıp çok zengin olmak için ‘operasyondan’ değil, ‘spekülasyondan’ para kazanmak gerekir” diyerek şunları söyledi: “Spekülasyon insanı tamahkâr yapar; risk iştahını artırır. İştah artınca, risk de artar. Tamahkâr varsa, düzenbaz da vardır. Spekülasyon, fiyatı artacak diye menkul ve gayrimenkul varlık edinmek ve bunun için borçlanmak demektir. Varlık fiyatları artışı durabilir ve hatta düşer. Ama borç durmadan büyür. O zaman ‘toksik varlık’ oluşur. Kişinin geliri iki kaynaktan doğar. Birincisi ‘akar’dır. İkincisi servet değer (fiyat) artışıdır. Akar gelir; kâr, kira, faiz ve ücretten oluşur. İkincisinin toplamı, harcanabilir gelir tabanını oluşturur. Varlık fiyat artışıyla gelen ekonomik genişleme, yani şişme, sonunda varlık fiyatlarının düşmesiyle ‘BOM’lanır. Çünkü fakirleştim diye harcamalarını kısıtlayan toplum, üretimde daralmaya ve işsizliğe sebep olur. Saadet zinciri ters dönmeye başlar, bundan sonrası bir kısır döngüdür. Buna iktisadi kriz denir.”

Krizin biteceğinin öncü göstergelerini de katılımcılarla paylaştı Ege Cansen: “Öncü gösterge varlık ve emtia fiyatlarının artmaya başlamasıdır. Küresel önlemlerin alınmasıdır. Dünya ekonomisi dört tekerlekli bir arabadır. Tekerlekler ABD, AB, Pasifik ülkeleri ve gelişmekte olan ülkelerdir. Dört tekerlek dönmeden kriz bitmez. Bu tekerleği döndürmek büyük ülkelerin sorumluluğudur. G-20 ülkeleri bunun kararını aldı. Bu aşama altı ay önce geçildi. Krizde hane halkı ve firmalar, tüketim ve yatırım için para harcamaktan korkar. Talep açığını kapamak için, halkın harcamadığı parasını devlet harcar. Buna açık bütçe denir. Krizde önce emek, sonra da sermaye gelirleri (kâr, kira ve faiz) düşer. Biterken de tersi olur. Kriz başlayınca nakde geçenler, para bollanıp, faizler düşünce servetlerini mal ve mülke dönüştürmeye başlar. Tüketim harcamalarının artması, yatırım harcamasını uyarırsa kriz biter.”

Yaklaşık kırk beş dakikalık sunumunda, katılımcıları gülümseten, hatta verdiği örneklerle adeta kahkahaya boğan Ege Cansen, kapanışı da “Nakit kralıysa, ekonomi köledir. Nakit köleyse, ekonomi kral olur” diyerek yaptı.

“Economic growth slows down. If stress is released suddenly, the correction becomes irregular which means a crisis. Growth transforms into a decline in a short time”.

### “People’s greed has led to the crisis”

Noting that the life span of a salaried person will not be enough to become rich, Cansen said; “To become very rich working little, one has to make money not from ‘operations’ but from ‘speculation’ and added; “Speculation makes one greedy; risk increases appetite. As appetite grows, so does the risk. If there are greedy people, than there are scheming people. Speculation means to acquire personal and real assets, expecting their prices will increase and to borrow to do that. The increase of asset prices may stop or even decline but debt grows continuously. Then, ‘toxic assets’ emerge. The income of a person comes from two sources. The first one is ‘revenue’. The second is the increase in wealth value (price). Revenue comprises profits, rent, interest and wages. The sum of the second forms the disposable income base. The economic growth, which comes with increases in asset prices, that is, inflation, ends with a boom when eventually asset prices come down. Because society, which curbs its spending thinking it got poor, causes contraction in production, and unemployment. The chain of happiness starts to turn in reverse direction and after that comes a vicious circle. This is called an economic crisis”.

Ege Cansen shared omens for the crisis coming to an end with participants. The omen is the increase in the prices of assets and commodities. It is adoption of global measures. World economy is a car with four wheels. The wheels are USA, EU, Pacific countries and emerging countries. The crisis can’t come to an end unless the four wheels start to turn. To turn this wheel is the responsibility of major countries. G-20 countries took the decision to do that. Six months ago, this phase started. During the crisis, households and firms are scared to spend money for consumption and investment. To cover the demand deficit, the money

not spent by the public is spent by governments. This is called a deficit budget. In a crisis, first the income from labor, then capital income (profits, rent and interest) come down. The reverse is true for the end of the crisis. Those who shift to cash at the beginning of the crisis start to transform their wealth into assets and properties when money becomes ample and interest comes down. If the increase in consumption spending stimulates investment expenditures, the crisis will come to an end”.

Ege Cansen, who put a smile on the faces of participants, moving them into laughter with the examples he cited during his approximately forty-five minute presentation, had the following closing words; “If cash is king, the economy is a slave. If cash is a slave, then the economy becomes the king”.





# Seramik sektörü hedefe odaklandı

## *Ceramic industry focused on the target*

Arama konferansları ve çalıştaylarla gelecek yılların stratejisini, hedef ülke ve pazarlarını belirlemeye çalışan seramik sektöründe, yeni yol haritası ortaya çıktı.

Türk seramik sektörü, gelecek yıllardaki stratejisini, hedef ülke ve pazarlarını düzenlediği arama konferansı ve çalıştaylarla, sektör bileşenlerinin katılımıyla belirliyor. Bu amaçla 9 Eylül 2009 tarihinde düzenlenen çalıştay sektörün geleceğini de yakından ilgilendiriyor. Çalıştaya Türk Seramik Tanıtım Grubu (Bahadır Kayan, Germiyan Saatçioğlu, Erol Arat, Mahmut Akıllı, Konca Çalkıvık, Bilgehan Şaşmaz, Ömer Özgen, Emrah Meriçboyu), Orta Anadolu İhracatçı Birlikleri temsilcileri (Nagihan Ünüvar, Sevgin Utluğ, Mehmet Yücel), Dış Ticaret Müsteşarlığı (DTM) bürokratları (Gürkan Süzer, Onur Bülbül), seramik sektörü temsilcileri (Göksen Yedigöller-Kütahya Seramik, Fatih Özçelebi-Kütahya Seramik, Aslı Sayın-Hitit Seramik, Kuthan Günay-Hitit Seramik, Bora Durul-Umpaş Seramik, Mustafa Matben-Söğütsen Seramik, Er-

*The new roadmap emerged in the ceramic industry which seeks to determine the target countries and markets of upcoming years by search conference and workshops.*

*The Turkish ceramic industry is determining its future strategy, target countries and markets through search conferences and workshops it holds with the participation of sector components. The picture emerging in the workshop held September 9, 2009, concerns the future of the industry closely. The workshop was participated in by representatives of Turkish Ceramics Promotion Group (Bahadır Kayan, Germiyan Saatçioğlu, Erol Arat, Mahmut Akıllı, Konca Çalkıvık, Bilgehan Şaşmaz, Ömer Özgen, Emrah Meriçboyu), Central Anatolian Exporter Unions (Nagihan Ünüvar, Sevgin Utluğ, Mehmet Yücel), bureaucrats from Undersecretariat of Foreign Trade (UFT) (Gürkan Süzer, Onur Bülbül), representatives of the ceramics industry (Göksen Yedigöller-Kütahya Seramik, Fatih Özçelebi-Kütahya Seramik, Aslı Sayın-Hitit Se-*

dem Çenesiz-Ece Banyo, Yakup Fırat-Ece Seramik, Berna Erbilek-Vitra, Ebru Uzluer-BienSeramik, Nesrin Elmas Yurtsesen-Serel Seramik, Adnan İskeçman-Serel Seramik, Aslıhan Aydın-Seranit) ve iş ortakları (Hakan Mirgün-Turyap, Güven Borça, Duygu Phillips, Derya Bilal, Mehmet Aksu, Ayşegül Çakır, Evren Özbozdağlı-Markam) katıldı. Çalıştayın başlıca amacı 3 Temmuz 2009 tarihinde düzenlenen arama konferansı sonuçlarını değerlendirmek ve 2010 yılı tanıtım faaliyetleri için hedef ülkeler ve bu ülkelerde yapılacak etkinliklere karar vermektir. DTM yetkilisi ve Daire Başkanı Bilgehan Şaşmaz, 2010'da beş ülkede yapılacak harcamalara destek olacaklarını söyledi.

### Beş bölümde genel durum tespiti

Toplam beş bölümde oluşan çalıştayın ilk bölümünde geçmiş yıllarda belirlenen stratejiler ve yapılanlar sektörle paylaşıldı. Bir sonraki bölümde arama konferansı sonuçları aktarıldı. Üçüncü bölümde arama konferansı sonuçları oylamaya sunuldu. Toplam yirmi oy hakkı olan katılımcılar arama konferansı sonuçlarının içerisinden seçim yaptı. Dördüncü bölümün başında oylama sonuçları sunuldu. Hedef ülkeler ve bu ülkelerde yapılacakların grup olarak aktarıldığı dördüncü bölümde gruplar yaklaşık toplam bütçe olan 1 milyon 500 bin doları aşmamaya çalıştı. Son olarak karar bölümünde bütün gün boyunca çıkan sonuçlar bir karara bağlandı.

2005'te belirlenen ihracat hedeflerinin günümüzde yaşanan kriz ve diğer sebeplerden ötürü geçerli olmadığı, bu nedenle hedeflerin revize edilmesi gerektiği kararlaştırıldı. 2005'te Seramik Kaplama Malzemeleri'nde (SKM) gelişme trendi olduğu, 2015 yılında 600 milyon metre karenin yakalanacağı düşünülüyor belirtildi. Ancak bu durumun o zamanın hedef pazarlarının kriz ve diğer sebeplerle daralması nedeniyle değiştiği de belirtildi. Arama konferansından belirlenen pazarların küçük pazarlar olduğu, kaplama malzemelerinin tüketim alanlarının genişlediği, Seramik Sağlık Gereçleri'nde (SSG) ise durumun tam tersi olduğu aktarıldı. Önümüzdeki beş yıl içinde Türk SSG firmalarının çok büyük yatırımlar planlamadığı söylendi. SKM'de 2009 sonunda Türkiye'nin SKM ihracatının 70 milyon metre kare olacağını öngörülüyor ancak belirlenen hedeflerin 2015 yılına kaydırılarak yeniden revize edileceği karara bağlandı. İhracat hedeflerinde özellikle SSG için yanlışlıklar olduğu, adet bazında küçük parçaların da dâhil edilmesinin yanlış sonuçlar verdiği belirtildi.



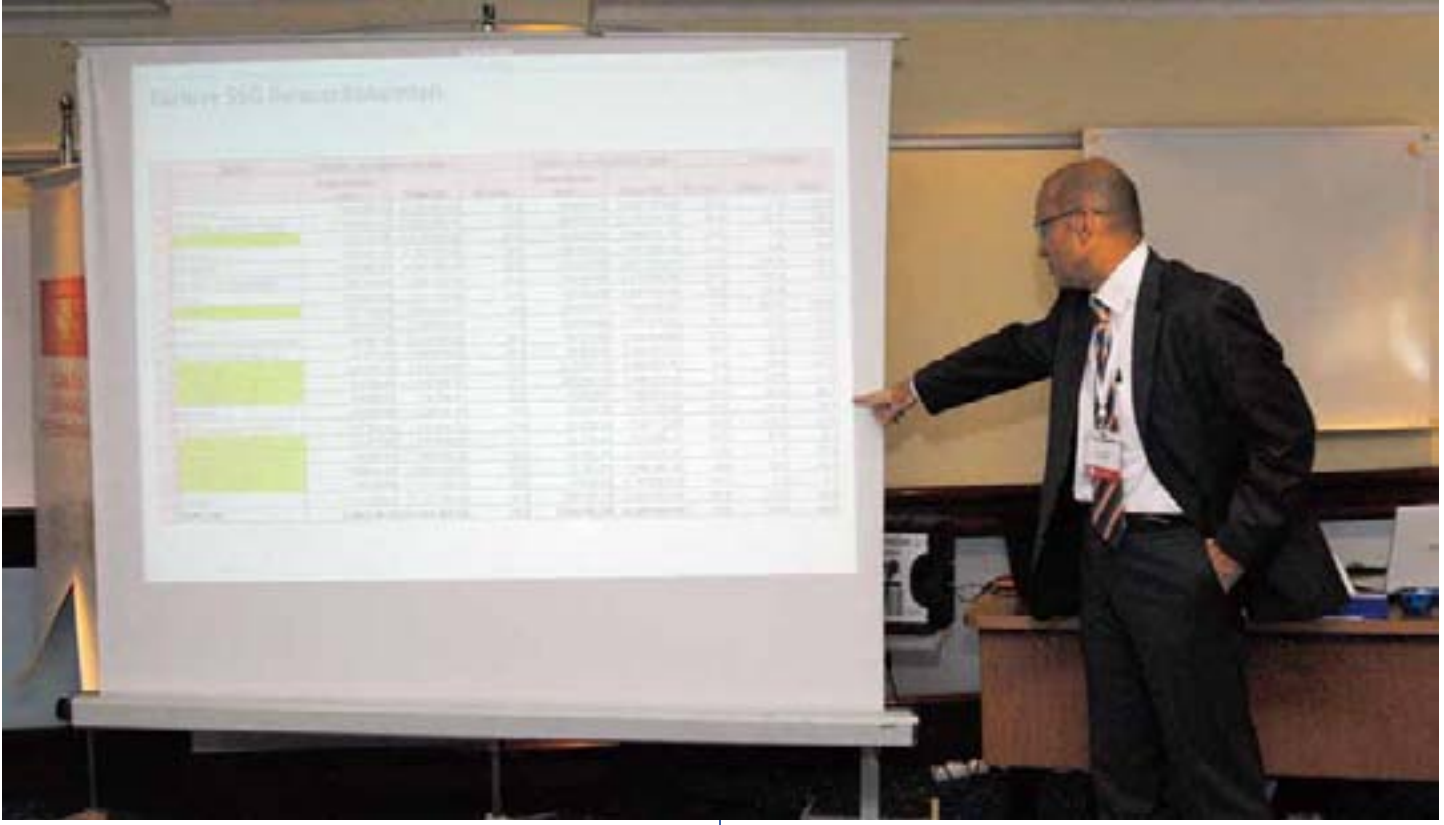
ramik, Kuthan Günay-Hitit Seramik, Bora Durul-Umpaş Seramik, Mustafa Matben-Söğütsen Seramik, Erdem Çenesiz-Ece Banyo, Yakup Fırat-Ece Seramik, Berna Erbilek-Vitra, Ebru Uzluer-BienSeramik, Nesrin Elmas Yurtsesen-Serel Seramik, Adnan İskeçman-Serel Seramik, Aslıhan Aydın-Seranit) and business partners (Hakan Mirgün-Turyap, Güven Borça, Duygu Phillips, Derya Bilal, Mehmet Aksu, Ayşegül Çakır, Evren Özbozdağlı-Markam). The basic objective of the workshop was to evaluate the results of the search conference held on July 3, 2009 and decide on the target countries for year 2010 promotion activities and events to be held in such countries. UFT official and Department Head Bilgehan Şaşmaz stated that they would give support to the expenses to be incurred in five countries in 2010.

### Overall situation evaluation in five sections

In the first section of the workshop held in five sections overall, strategy determined in previous years and what was done were shared with the industry. In the next section, the results of the search conference were conveyed. The results of the search conference were voted on in the third section. Participants with twenty vote rights in total selected from amongst the results of the search conference. The results of the vote were presented at the start of the fourth section. In this section where target countries and what would be done in these countries were conveyed in groups, these groups tried not to go over 1,500,000 Dollars which is the approximate total budget. Finally, in the decisions section, results emerging during the day were listed in decisions.

It was determined that the export targets set in 2005 were not valid anymore due to the economic downturn experienced presently and other reasons and therefore, such targets should be revised. It was noted that Ceramic Tile (CT) was in a positive trend in 2005 when it was believed that a target of 600 million square meters would be captured in 2015. It was noted, however, that situation changed due to the contraction in the then target markets due to the downturn and other reasons. It was conveyed that the markets set in the search conference were small ones, that the domains of consumption of tile expanded, however, the situation was absolutely to the contrary in Ceramic Sanitary Ware (CSW). It was reported that in the upcoming five years, Turkey's CSW firms did not plan major investments. It was stated that in CT, Turkey's exports would be 70 million square meters and the set targets would be revised with a shift to 2015. It was noted that there were mistakes especially for CSW in export targets and inclusion of small pieces in terms of quantity gave wrong results.





### Hedef pazarlar belirlendi

OAİB tarafından hazırlanan Türkiye'nin SKM ve SSG ihracat tabloları katılımcılarla paylaşıldı. Bu tablolarda SKM ihracatında 2008-2009 yılları arası en fazla miktar artışı gösterdiği ülkeler sıralandı. SKM'de artış gösteren ülkeler; Gürcistan, Libya, Irak, Belçika, Türkmenistan, KKTC, Suriye; SSG'da ise Fransa, Libya, Romanya, Yunanistan, Türkmenistan, Çek Cumhuriyeti, KKTC, Bulgaristan, Avusturya olarak sıralandı. Değer bazında SKM ihracatında Irak ve Suriye'de artış görüldüğü, SSG ihracatında ise Libya, Irak, Türkmenistan, Kanada, Çek Cumhuriyeti ve Avusturya'da artış gözlemlendiği belirtildi. 2008'de Avrupa Birliği(AB) ülkelerine yapılan ihracatta birim fiyatlarımızın düştüğü, bu durumun gelecekte problem yaratacağı görüşü bildirildi. Düşük fiyat bakımından AB'ye yapılan seramik ihracatında Çin'in ardından Türkiye'nin geldiği belirtilirken, ihracatta ortalama birim fiyatına dikkat edilmesi, iyi niyet çerçevesinde fiyatların çok fazla düşürülmemesi gerektiği ifade edildi.

Yapılan Arama Konferansı ve çalıştaylarda, 2007'de belirlenmiş olan hedef pazarlar anlatıldı. Mevcut durumun zayıf olduğu Rusya'da fazla bütçe ayırmadan fuara girdiğimiz, mevcut durumun güçlü olduğu Fransa ve Almanya gibi ülkelerde sadakat programları, kampanyalar uygulandığı belirtildi. 2009'daki Arama Konferansı'nda belirlenen ülkelerin ise farklı olduğu vurgulandı. Değişen koşullar nedeniyle hedef ülkelerimizin revize edildiği ve Arama Konferansı'ndan çıkan sonuçlar sunuldu. Buna göre şu ülkeler hedef ülke olarak belirlendi:

"1. Öncelikli ülkeler: Irak, Suriye, Suudi Arabistan ve Birleşik Arap Emirlikleri, Rusya, Kuzey Afrika'da ise Libya ve Cezayir; 2. Öncelikli ülkeler: ABD, Türk Cumhuriyetleri (Azerbaycan, Türkmenistan ve Kazakistan) ve Balkanlar; 3. Öncelikli ülkeler: Çin (özellikle güney kısmı), Hindistan, AB ülkeleri (özellikle İngiltere, Fransa ve Yunanistan).

### Target markets set

Turkey's CT and CSW export table prepared by CAEU were shared with participants. These tables listed the countries with the highest CT increases in years 2008-2009. Countries with increase in CT were Georgia, Libya, Iraq, Belgium, Turkmenistan, TRNC, Syria; and in CSW, France, Libya, Rumania, Greece, Turkmenistan, Czech Republic, TRNC, Bulgaria and Austria. In terms of value, it was reported that there were increases in Iraq and Syria in exports of CT and in CSW exports, there were increases in Libya, Iraq, Turkmenistan, Canada, Czech Republic and Austria. It was noted that our unit prices fell in exports made to European Union (EU) countries in 2008 and that this could lead to problems in the future. It was stated that in ceramic exports to EU, Turkey followed China in respect of low prices, that average unit price must be paid attention to in exports and prices should not be reduced too much just as an indication of good faith.

Target markets set in 2007 were described at the held Search Conference and workshops. It was noted that we participated in the trade fair in Russia where the present situation is weak, without allocating much of a budget and loyalty programs and campaigns were implemented in countries like France and Germany where the present situation is strong. It was stressed that the countries which were set in the Search Conference in 2009 were different ones. It was reported that our target countries were revised due to changing conditions and the results of the Search Conference were presented. Accordingly, the following countries were set as target countries:

"1st Priority countries: Iraq, Syria, Saudi Arabia and United Arab Emirates, Russia, and Libya and Algeria in North Africa; 2nd Priority countries: USA, Turkic Republics (Azerbaijan, Turkmenistan and Kazakhstan) and Balkans; 3rd Priority countries: China (specifically southern part), India, EU countries (specifically UK, France and Greece).

*Topraktan Yüksek Sanat..*



2. Salon  
Stand no: 227-228  
07-11 Nisan 2010

[www.yukselseramik.com.tr](http://www.yukselseramik.com.tr)



## MB, 2010 enflasyon tahminini yükseltti

Merkez Bankası, 2010 yılı enflasyon tahminini 1,5 puan yükselterek, yıl sonu itibarıyla yüzde 6,9'a çıkardı.

Merkez Bankası, 2010 yılına ilişkin enflasyon ve petrol fiyatlarına dönük tahminlerini yükseltti. 2010 yılı enflasyon tahminini 1,5 puan yükselterek, yıl sonu itibarıyla yüzde 6,9'a çıkaran MB, petrol fiyatlarına ilişkin tahminlerini de 2010 için 75 dolardan 80 dolara; 2011 ve sonrası için de 80 dolardan 85 dolara yükseltti. IMF ile görüşmelerin de devam ettiğini, teknik görüşmelerin içinde MB'nin de yer aldığını söyleyen Merkez Bankası Başkanı Durmuş Yılmaz, anlaşmaya imza atılıp atılmamasının siyasi bir karar olduğunu belirtti. Yurt içi arz ve talep dengesinin enflasyona düşüş yönü katkısının sınırlı olmakla birlikte 2012 yılına kadar devam edeceği tahmininde bulunan Yılmaz, kısa vadeli enflasyon tahminlerini bazı gelişmeler nedeniyle yükseltmek zorunda kaldıklarını söyledi. Yılın son günlerinde akaryakıt ürünleri, alkollü içecekler ve tütün ürünlerine getirilen vergi düzenlemelerinin 2010 yılı enflasyonuna yüzde 1,5 oranında katkı yapacağını vurguladı.

Vergi artışında daha önceki tahminlerinde 0,5 puanlık katkı

öngördüklerini anımsatan Yılmaz, bu nedenle 1 puan yükselttiklerini anlattı. Vergi ayarlamalarındaki etkinin 2010 yılı itibarıyla etkili olacağını, 2011 sonrasında ise ortadan kalkacağını vurguladı. Başkan Yılmaz, enflasyon tahminlerindeki yükselişin bir başka nedeni olarak da petrol fiyatlarındaki artışı gösterdi. Yılmaz, petrol fiyatları için 2010 yılı tahminlerinin ise 75 dolar yerine 80 dolar olarak değiştirdiklerini, 2011 ve sonrası için tahminlerini ise 80 dolardan 85 dolara yükselttiklerini belirtti. MB Başkanı Yılmaz, bunun enflasyona katkısının ise 2010 yılı için 0,2 puan olduğunu altını çizdi.

2010 yıl sonu için öngördüğü enflasyon tahminini 1,5 puan yükselten MB, yüzde 70 olasılıkla orta noktası 6.9 olmak üzere enflasyonun 5,5 ile 8,3 aralığında gerçekleşeceği tahmininde bulundu. MB, 2011 yılı tahmininin orta noktası 5,2 olmak üzere yüzde 3,4 ile yüzde 7 aralığına; 2012 sonunda ise yüzde 4,9'a düşmesini öngörüyor.



# Central Bank raises inflation prediction for 2010

Central Bank, raising the inflation prediction for 2010 by 1.5 points, made it 6.9 percent for the end of the year.

Central Bank raised its predictions of inflation and oil prices for 2010. Raising its inflation prediction for 2010 by 1.5 points, moving this figure to 6.9 percent for the end of the year, Central Bank also increased its predictions on oil prices for 2010 from 75 Dollars to 80 Dollars and for 2011 and thereafter; from 80 Dollars to 85 Dollars. Stating that negotiations with IMF are in progress and Central Bank is part of the technical discussions, Central Bank President Durmuş Yılmaz noted that whether an agreement would be signed or not is a political decision. Predicting that the contribution of the domestic supply and demand equilibrium on inflation in a downward manner would continue until 2012 albeit limited, Yılmaz said that they had to raise their short-term inflation predictions because of certain developments. Yılmaz stressed that tax regulations imposed on fuel products, alcoholic beverages and tobacco products in the last days of the year would add about 1.5 percent to the inflation in year 2010.

Reminding that they envisioned a contribution of 0.5 points in their previous predictions as regards tax increases, Yılmaz explained that hence they had to increase this prediction by 1 point. Yılmaz underscored that the impact of tax adjustments will be effective as of 2010 and disappear after 2010. President Yılmaz pointed at the rise in oil prices as another reason for the increase in inflation predictions.

Yılmaz said that they changed their year 2010 oil price predictions as 80 Dollars instead of 75 and they raised their predictions from 80 Dollars to 85 for 2011 and thereafter. Central Bank President Yılmaz underscored that the impact of this on inflation would be 0.2 points for 2010.

Raising its inflation prediction for end of 2010 by 1.5 percent, Central Bank estimates that inflation will be in the range 5.5 to 8.3 with a midpoint of 6.9 at a 70 percent probability. Central Bank prediction expects an inflation in the range 3.4 to 7 percent with a midpoint of 5.2 for 2011, dropping to 4.9 percent by the end of 2012.



## “100’ler liginden düşmedik”

Dış Ticaretten Sorumlu Devlet Bakanı Zafer Çağlayan, hedeflerinin 2023 yılında dünyanın en büyük ilk on ekonomisi içine girmek olduğunu söyledi. “Hedefimiz, 500 milyar dolar ihracatı olan, yaklaşık 1 trilyon dolar dış ticareti olan bir Türkiye, en az on tane de uluslararası marka oluşturmaktır” diyen Çağlayan, Dış Ticaret Müsteşarlığı’na bir şirket gibi baktıklarını belirtti. Birçok ülkeye ihracat yapamamasının sebebinin o ülkeleri yeterince tanıyamamaktan ve Türkiye’yi onlara yeterince tanıtmamaktan kaynaklandığı anlatan Çağlayan, “33 tane ülke masası oluşturduk. Özellikle dört tanesine ülke gözüyle de bakmayıp eyaletler bazında inceliyoruz. Bunlardan biri ABD, biri Çin, biri Kanada biri de Almanya’dır” dedi. Türkiye ihracatının 2009 yılını 102 milyar dolarla kapattığını hatırlatan Çağlayan, birçok ülkenin 100’ler liginden düşmesine rağmen, Türkiye’nin yine 100 milyar dolar ihracat yapan otuz ülkeden biri olduğunu, bunun ülke adına önemli bir hadise olduğunu vurguladı. İhracatta değer bazında yüzde 22,6 oranında bir düşüş olduğunu belirten Çağlayan, bunun iki nedeni olduğunu, emtia fiyatlarının düştüğünü bir de Türkiye’nin ihracatının yüzde 48’ini avro, yüzde 46’sını dolarla, kalanını da çeşitli para birimleriyle yaptığını, avro-dolar paritesinin oynaması nedeniyle de ihracatın olması gerekenden daha düşük görüldüğünü anlattı.

## “We are not out of the league of 100s”

Minister of State in charge of Foreign Trade, Zafer Çağlayan, said that their aim is to become part of the largest ten economies of the world in 2023. Çağlayan said; “Our target is a Turkey with 500 billion Dollars of exports and approximately 1 trillion Dollars worth of international trade and to build at least ten international brands”, noting that they see Undersecretariat of Foreign Trade as a company. Explaining that the reason why exports cannot be made to certain countries is lack of knowledge of those countries and failure to tell about Turkey to them sufficiently, Çağlayan said; “We formed 33 country desks. We treat especially four of them not as countries but by provinces. One of these is the US, the other is China, another is Canada and another one is Germany”. Reminding that Turkey closed its exports for 2009 at 102 billion Dollars, Çağlayan stressed that although many countries dropped out of the 100s league, Turkey is still one of the thirty countries with exports over 100 billion Dollars and this was an important event in the name of the country. Stating that there has been a drop of 22.6 percent value-wise in exports, Çağlayan explained that this had two reasons; one was the drop in commodity prices and the other that Turkey makes 48 percent of its exports in Euros, 46 percent in Dollars and the remainder with various currencies and that the volume of exports appear to be lower than necessary due to the fluctuation in the Euro-Dollar parity.





## “Ekonomide toparlanma eğilimi güçleniyor” “Trend of recovery strengthens the economy”

Ekonomiden Sorumlu Devlet Bakanı ve Başbakan Yardımcısı Ali Babacan, Türkiye ekonomisinde toparlanma eğiliminin güçlenerek devam ettiğini söyledi. “Reel Ekonomideki Son Gelişmeler ve 2009 Yılı Sonu İtibarıyla Yeni Teşvik Sisteminin Uygulama Sonuçları”nı değerlendiren Babacan, yaşanan küresel ekonomik krizin ardından dünya ticaretinde bir canlanma ve ekonomilerde iyileşmeler gözlenmeye başladığını anlattı. İyileşme işaretlerine rağmen küresel risklerin önemini koruduğunu da özellikle belirten Babacan, küresel toparlanmanın ağırlıklı olarak kamu destekli bir yapıda geliştiğine dikkat çekti.

Ekonomide bir başka önemli göstergenin de açılan-kapanan şirket sayısı olduğunu belirten Babacan, açılan-kapanan şirket sayısında 2009 yılı Ekim ayında bir önceki yılın aynı ayına göre yüzde 20’lik, kasımda yüzde 16’lık, aralıkta ise yüzde 78’lik artış kaydedildiğine dikkat çekti. Mali göstergelere bakıldığında da ekonominin küresel krizden çıkma eğiliminde olduğunun açık bir şekilde görüldüğünü ifade eden Babacan, ocak ayında bankacılık sektöründe kredilerin takibe düşme oranının yüzde 5,4’e, karşılıksız çek oranlarının da yüzde 4,4’e kadar gerilediğine işaret etti. Temmuz-aralık 2009 döneminde düzenlenen teşvik belgelerinden 9,8 milyar liralık bölümün uluslararası doğrudan yatırıma ait olduğunu belirten Babacan, “2010 için orta vadeli yatırımında öngördüğümüz doğrudan sermaye girişi yaklaşık 8-10 milyar dolar aralığında. 2009 gelişmeleri bize, bunun gerçekleştirilebilecek bir rakam olduğunu bugün itibarıyla söylüyor” dedi.

Minister of State in charge of Economy and Deputy Prime Minister Ali Babacan said that the trend of recovery in the Turkish economy still exists, strengthening progressively. Evaluating the “Recent Developments in Real Economy and the Implementation Results of the New Incentives System as of End of 2009”, Babacan explained that a revitalization is observed in world trade and improvements are observed in economies after the experienced global economic downturn. Pointing out specifically that the global risks maintain their significance despite signs of recovery, Babacan stated that global recovery predominantly progressed under a government supported structure.

Stating that another important indicator in the economy is the number of starting-closing companies, Babacan pointed out that there is a 20 percent increase over the same month of the previous year in October 2009 in the number of opening-closing companies, with this increase being 16 percent in November and 78 percent in December. Remarking that looking at financial indices, it is clearly observed that the economy is starting to exiting the global downturn, Babacan said that loans under surveillance in the banking sector came down to 5.4 percent in January and the NSF percentage has come down to 4.4 percent. Babacan, stating that 9.8 billion lira segment of the incentive certificates issued in July-December 2009 period involve direct international investments, said; “The direct capital influx we envisioned for medium-term investments in 2010 is in the range of approximately 8-10 billion Dollars. The developments in 2009 tell us that this is a figure which may be achieved as of today”.





[www.peraseramik.com](http://www.peraseramik.com)



**Pera**  
**SERAMİK**  
SANAYİ VE TİCARET A.Ş.

Merkez: Güzelyurt Mah. Yıldırım Beyazıt Cad. Mor Menekşe Sit. A1 Blok D.5 Yakuplu - İstanbul  
Tel: +90 212 854 10 42 / 43 - 854 10 44 (pbx) Fax: +90 212 854 10 45  
Fabrika: Etili-Çan-Çanakkale Tel: +90 286 423 26 00 Fax: +90 286 423 26 06



## 2010'dan olumlu sinyaller

ISO Yönetim Kurulu Başkanı Tanıl Küçük, geçen yılın ilk yarısına ait ankette gerçekleşme sonuçlarının olumsuz çıktığını, ancak işletmelerin ikinci yarıya yönelik daha umutlu olduklarını belirttiğini vurguladı. Tanıl Küçük'ün aktardığı anket sonuçlarına göre, 2009 ilk yarı anketinde istihdam hariç diğer tüm temel göstergelerde olumsuzluk yaşayan işletmelerin payı yüzde 50'nin üzerindeyken, ikinci yarıda bu oranlarda önemli gerilemeler oldu. İlk yarıda işletmelerin yüzde 52,2'si üretimlerinin azaldığını belirtirken, ikinci yarıda bu oran yüzde 31,2'ye geriledi. Aynı şekilde 2009 ilk yarıya göre iç satışlarda azalma olduğunu belirten işletmelerin oranı yüzde 52,5'ten yüzde 33,5'e, dış satışlarında azalma olduğunu bildiren işletmelerin oranı yüzde 51,7'den yüzde 32,8'e, yeni siparişlerinde azalma olduğunu belirten işletmelerin oranı da yüzde 54,3'ten yüzde 32,7'ye geriledi. İstihdamda ise ilk yarıda yüzde 43,9 azalma olduğunu dile getiren işletmeler oranı ikinci yarıda yüzde 25,6'ya geriledi. 2009 ikinci yarı çalışması sonuçlarının beklentiler bölümünde ise 2010 yılı ilk yarısının, 2009 ilk ve ikinci yarıya göre tüm göstergelerde çok daha olumlu geçmesi bekleniyor. 2010 ilk yarısı için işletmelerin yüzde 14'ü üretimlerinde, yüzde 13,7'si iç satışlarında, yüzde 16'sı dış satışlarında, yüzde 13,3'ü de yeni siparişlerinde daralma bekliyor. İstihdamlarında daralma bekleyen işletmelerin oranı ise yüzde 10,2 oldu.

### Positive signals from 2010

ISO Chairman of Board of Directors Tanıl Küçük stressed that the realization results were negative in the survey for the first half of the previous year, however, enterprises stated that they were more optimistic for the second half. According to the survey results related by Tanıl Küçük; while the share of enterprises which experienced adversity in all basic indicators, save employment, in the survey for the first half of 2009 was above 50 percent, there were significant drops in these percentages in the second half. While 52.2 percent of enterprises stated that their production dropped in the first half, this figure went down to 31.2 percent in the second half. In the same manner, the percentage of enterprises stating that there was a decrease in domestic sales compared to the first half of 2009 dropped from 52.5 percent to 33.5 percent, the percentage of enterprises stating that there was a drop in international sales dropped from 51.7 percent to 32.8 percent and the percentage of enterprises quoting a decrease in new orders dropped from 54.3 percent to 32.7 percent. As regards employment, the percentage of enterprises stating that there was a drop of 43.9 percent in the first half came down to 25.6 percent in the second half. It was noted that the findings indicate that the problems are continuing in the second half as well although not as much as in the first half of 2009. Fourteen percent of enterprises expect a drop in production in the first half of 2010; 13.7 percent in domestic sales, 16 percent in international sales and 13.3 percent in new orders. The percentage of enterprises expecting a drop in their employment figures is 10.2 percent.

## OECD Bölgesinde işsizlik oranı değişmedi

Ekonomik İşbirliği ve Kalkınma Örgütü (OECD) bölgesinde, Aralık 2009'da işsizlik oranı yüzde 8,8 oldu. OECD, geçen yıl kasım ayında yüzde 8,8 olan işsizlik oranının aralık ayında değişmediğini açıkladı. Aralık 2009'da yüzde 8,8 olan işsizlik oranı, Aralık 2008'e göre ise yüzde 1,8 arttı. Açıklamaya göre, OECD bölgesinde 2008 yılında yüzde 6,1 olan işsizlik oranı ise 2009 yılında yüzde 8,3'e yükseldi. ABD'nin Aralık 2009'da yüzde 10 olan işsizlik oranı Ocak 2010'da yüzde 9,7'ye, Kanada'nın Aralık 2009'da yüzde 8,4 olan işsizlik oranı ise Ocak 2010'da yüzde 8,3'e geriledi. ABD'nin 2008 yılında yüzde 5,8 olan işsizlik oranı geçen yıl yüzde 9,3'e, Kanada'nın önceki yıl yüzde 6,1 olan işsizlik oranı ise 2009'da yüzde 8,3'e çıktı. OECD verilerine göre, Avro Bölgesi'nde, Kasım 2009'da yüzde 9,9 olan işsizlik oranı Aralık 2009'da yüzde 10'a, 2008 yılında yüzde 7,6 olan bu oran, 2009'da ise yüzde 9,4'e yükseldi. İspanya'da Kasım 2009'da yüzde 19,4 olan işsizlik oranı, Aralık 2009'da ise yüzde 19,5'e yükseldi. İspanya'da önceki yıl yüzde 11,4 olan işsizlik oranı, geçen yıl yüzde 18,1'e çıktı. İspanya böylece işsizlik oranında OECD bölgesinde ilk sırayı aldı.

### Unemployment rate stays unchanged in OECD Area

In the Economic Cooperation and Development Organization (OECD) area, the unemployment rate was 8.8 percent in 2009. OECD announced that the unemployment rate, which was 8.8 percent November last year, remained unchanged in December. The unemployment rate, which was 8.8 percent in December 2009, rose by 1.8 percent over December 2008. According to the announcement, the unemployment rate, which was 6.1 percent in 2008 in OECD area rose to 8.3 percent in 2009. The unemployment rate of USA, which was 10 percent in December 2009, went back to 9.7 percent in January 2010; with unemployment rate of Canada, which was 8.4 percent in December 2009, going down to 8.3 percent in January 2010. The unemployment rate of US, which was 5.8 percent in 2008, rose to 8.3 percent last year and the unemployment rate, which was 6.1 percent in Canada the previous year, went up to 8.3 percent in 2009. According to OECD data, the unemployment rate, which was 9.9 percent in November 2009 in Euro area, went up to 10 percent in December 2009; with this figure, which was 7.6 percent in 2008, rising to 9.4 percent in 2009. The unemployment rate, which was 19.4 percent in November 2009 in Spain, went up to 19.5 percent in December 2009. The unemployment rate which was 11.4 percent the previous year in Spain, went up to 18.1 percent last year. Hence, Spain took the first place in OECD area in terms of unemployment.



**newarc®**  
choose your own style

[www.newarc.com.tr](http://www.newarc.com.tr)

**Ece Armatür Sanayi ve Ticaret A. Ş.**

Eyüp Sultan Mah. Müminler Cad.  
No. 68 81470 Sancaktepe - İstanbul  
**(0216) 444 ECE • 444 3 323**

Tel. : (0216) 311 13 14 pbx

Faks : (0216) 311 29 76

E- posta: [info@newarc.com.tr](mailto:info@newarc.com.tr)

pozitan.com

*Newarc sizin için tasarlar...*



## Enflasyonda çift hane

Enflasyon Şubat ayında yine yüksek çıktı ve TÜFE'de 2008 Aralık'ından bu yana ilk kez yüzde 10'u aştı. Enflasyonun yüksek çıkmasında gıda fiyatlarındaki artış etkili oldu.

Türkiye İstatistik Kurumu (TÜİK) verilerine göre, TÜFE yüzde 1.45, ÜFE yüzde 1.66 arttı. Yıllık enflasyon TÜFE'de 14 ay sonra yüzde 10.13'le yeniden çift hane olurken, ÜFE'de yüzde 6.82'ye çıktı. Enflasyon TÜFE'de 15 ayın en yüksek düzeyine çıktı.

## Double digit inflation

Inflation was high once again in February, going over 10 percent for the first time since December 2008 in the CPI (TÜFE). The rise in food prices was a factor in this high inflation result. According to Turkish Statistics Agency (TÜİK) data, CPI rose by 1.45 percent and PPI (ÜFE) by 1.66 percent. Whilst annual inflation went back to two digits after 14 months in CPI with 10.13 percent, it rose to 6.82 percent in PPI. Inflation reached the highest level in 15 months in CPI.



## Şubatta ihracat arttı

## Exports grow in February

Türkiye İhracatçıları Meclisi (TIM) tarafından Ordu'da düzenlenen basın toplantısıyla açıklanan verilere göre, şubat ayında ihracat 2009'un aynı ayına göre yüzde 20,34 artışla 8 milyar 226 milyon 667 bin dolar olarak gerçekleşti. Bu yılın ilk iki ayında ihracat yüzde 16,26 artışla 16 milyar 123 milyon dolar oldu. Son 12 aylık ihracat önceki döneme göre yüzde 17,97 azalışla 99 milyar 337 milyon 119 bin dolara geriledi. Türkiye'nin şubat ayında toplam ihracatının yüzde 83,92'sini gerçekleştiren sanayi grubunda yüzde 20,50 artışla 6 milyar 904 milyon 111 bin dolarlık, yüzde 13,61'ini oluşturan tarım grubunda yüzde 13,55 oranındaki artışla 1 milyar 119 milyon 670 bin dolarlık, yüzde 2,47'sini oluşturan madencilikte ise yüzde 67,97'lik artışla 202 milyon 887 bin dolarlık ihracat yapıldı. Sanayi sektörü alt başlığı altında yüzde 65,93 payla ilk sırada yer alan sanayi mamulleri içinde en büyük payı yüzde 18,38'lik pay ile taşıt araçları ve yan sanayi alırken, bunu yüzde 13,96 pay ile hazır giyim ve konfeksiyon, yüzde 9,83 ile demir çelik ürünleri takip etti.

According to data announced by Turkish Exporters Assembly (TIM) in a press meeting held in Ordu, exports in February were 8,226,667,000 Dollars with an increase of 20.34 percent over the same month in 2009. In the first two months of this year, exports were 16,123,000,000 Dollars with a rise of 16.26 percent. Exports in the last twelve months retracted back to 99,337,119,000 Dollars with a decrease of 17.97 percent over the previous period. In the manufacturing group, which accounted for 83.92 percent of Turkey's total exports in February, exports amounted to 6,904,111,000 Dollars, with an increase of 20.50 percent; in the agriculture group accounting for 13.61 percent, exports were 1,119,670,000 with a rise of 13.55 percent; and in mining which accounts for 2.47 percent, the increase in exports was 67.97 percent with a final figure of 202,887,000 Dollars. Among industrial goods which rank first with a share of 65.93 percent under the manufacturing industry sub-titles, the largest share went to transport vehicles and supply industry with 18.38 percent with readymade wear and clothing taking a share of 13.96 percent and iron and steel with 9.83 percent.

creavit®  
*"Aynı bakıyoruz, farklı görüyoruz"*



Banyoya  
Creavit perspektifinden  
bir bakış...



Yeni ürünleriniz ve farklı tasarımlarınızla tanışmak için,  
Unicera 309 no'lu standı bekleniz.

Tüyap İstanbul

# Sanayi üretimi arttı

Türkiye'de sanayi üretimi Ocak ayında bir önceki yılın aynı ayına göre, yüzde 12,1 artarken, bir önceki aya göre yüzde 15,3 azaldı. Türkiye İstatistik Kurumu (TÜİK), 2010 yılı Ocak ayı Sanayi Üretim Endeksi sonuçlarına göre; Sanayinin alt sektörleri incelendiğinde, 2000 yılı Ocak ayında yüzde 24,4 oranında gerileyen imalat sanayinde üretim endeksi bu yılın aynı döneminde yüzde 14,4 arttı. Söz konusu ayda madencilik ve taş ocakçılığı sektörü endeksi yüzde 0,6 azalırken, elektrik, gaz ve su sektörü endeksi ise yüzde 3,1 artış gösterdi.

AYLAR/ MONTHS	2010	2009	2008
Ocak/January	12,1	-21,4	11,6
Şubat/February		-23,8	8,4
Mart/March		-20,9	2,6
Nisan/April		-18,7	7,0
Mayıs/May		-17,6	3,2
Haziran/June	-10,1	2,4	3,8
Temmuz/July		-9,0	
Ağustos/August	-6,3	-3,6	
Eylül/September		-8,9	-4,3
Ekim/October		6,5	-6,8
Kasım/November		-2,2	-13,3
Aralık/December		25,2	-17,8
Yıllık Ortalama	-9,6	-0,9	

# Industrial production rises

Industrial production in Turkey rose by 12.1 percent over the same month of the previous year in January; however, went down by 15.3 percent compared to the previous month. According to Turkish Statistics Agency (TÜİK), year 2010 January Industrial Production Index results, an examination of the subsectors of the industry reveals that the production index in the manufacturing industry, which came down by 24.4 percent in January 2000, rose by 14.4 percent in the same period of this year. In the said month, while mining and quarries industry index went down by 0.6 percent, utilities index rose by 3.1 percent.

TÜİK verilerine göre, 2009 ve 2008 yılları Aralık ayı sanayi sektörü üretim artış oranları (yüzde) şöyle/ Years 2009 and 2008 December manufacturing industry production increase rates (percentage-wise) are as follows according to TÜİK data:

İktisadi Faaliyet Kolları/ Field of Economic Activity	2010 OCAK/JANUARY	2009 OCAK/JANUARY
Toplam sanayi/Total Industry	12,1	-21,4
Madencilik/Mining	-0,6	-4,1
İmalat sanayi/Manufacturing Industry	14,4	-24,4
Elektrik, gaz ve su/Manufacturing Industry	3,1	-5,7

	Ocak/Jan	Şubat/Feb	Mart/March	Nisan/April	Mayıs/May	Haziran/June	Tem/July	Ağus/Aug	Eylül/Sep	Ekim/Oct	Kasım/Nov	Aralık/Dec
TÜFE	2008 0,42	2,56	3,17	4,50	2,12	0,32	1,25	-2,34	-0,90	0,57	-0,03	-3,54
(Değişim-Change %)	2009 0,23	1,17	0,29	0,65	-0,05	0,94	-0,71	0,42	0,62	0,28	1,29	0,66
	2010 1,85	1,45										
İhracat-Exports (Aylık-Month)	2008 10,632	11,078	11,429	11,364	12,478	11,771	12,595	11,047	12,793	9,723	9,396	7,722
(Milyon \$-million Dollars)	2009 7,886	8,436	8,157	7,563	7,348	8,336	9,057	7,824	8,481	10,092	8,904	10,055
	2010 7,864											
İthalat-Imports (Aylık-Month)	2008 16,339	16,027	16,812	17,889	19,306	19,477	20,557	19,251	17,885	14,942	12,073	11,405
(Milyon \$-million Dollars)	2009 9,282	9,075	10,524	10,121	10,868	12,501	12,844	12,814	12,485	12,740	12,617	14,998
	2010 11,504											
Cari denge-Current Account Balance	2008 -4,171	-3,887	-4,304	-5,207	-4,830	-5,545	-4,038	-3,037	-963	-2,440	-447	-3,078
(Milyon \$-million Dollars)	2009 -491	-311	-1,175	-1,568	-1,732	-2,084	-455	-579	-955	365	-1,738	-3,130
	2010 -2,959											
Bütçe geliri-Budget Revenue (Aylık-Month)	2008 15,781	17,628	13,779	17,562	19,212	18,544	17,920	26,447	13,788	15,107	17,990	15,140
(Milyon \$-million Dollars)	2009 15,830	18,415	13,053	20,063	18,854	15,411	16,785	21,994	15,953	19,010	17,818	21,875
	2010 19,525											
Bütçe gideri-Budget Expenditure	2008 16,306	16,608	18,649	18,638	15,823	14,566	21,237	20,437	23,214	15,178	21,375	23,937
(Aylık-Month) (Milyon \$-million Dollars)	2009 18,796	25,808	21,820	21,010	19,464	17,932	23,392	23,518	25,428	21,431	20,942	27,733
	2010 22,646											
Dış borç öde-Foreign Debt Repayments	2008 2,530	1,342	2,463	963	548	1,281	1,118	800	1,200	977	569	1,936
(Milyon \$-million Dollars)	2009 1,000	985	1,330	802	367	1,989	543	588	1,947	673	460	1,040
	2010 776	2,090										



Celeste

 **KÜTAHYA**  
SERAMİK

[kutahyaseramik.com.tr](http://kutahyaseramik.com.tr)



## Rüzgâr enerjisinde Avrupa'da 13'üncüyüz

Rüzgâr enerjisinden elektrik üretim kapasitesi 2007 yılı sonunda sadece 147 megavat olan Türkiye, son iki yılda yaptığı atakla 2009 sonunda bu rakamı 801 megavata yükseltti.

Avrupa Rüzgâr Enerjisi Birliği'nin verilerine göre iki yıl önce Avrupa'da 16'ncı sırada bulunan Türkiye, rüzgâr enerjisi kapasitesine 2008 yılında 311 megavat ve 2009'da da 343 megavat ilave edince Belçika, Norveç ve Polonya'yı geride bırakarak 13'üncü sıraya yükseldi. Geçen yıl Avrupa'da en büyük rüzgâr enerjisi üreticileri 25 bin 700 megavatla Almanya ve 19 bin 149 megavatla İspanya olurken, 4 bin 850 megavatla İtalya, 4 bin 492 megavatla Fransa ve 4 bin 51 megavatla İngiltere ilk beşi oluşturdu. Rüzgâr enerjisinde 3 bin 535 megavatla Portekiz, 3 bin 465 megavatla Danimarka, 2 bin 229 megavatla Hollanda, 1560 megavatla İsveç, 1260 megavatla İrlanda, 1087 megavatla Yunanistan ve 995 megavatla Avusturya, Türkiye'nin önünde sıralandı. Avrupa Rüzgâr Enerjisi Birliği, geçen yıl Avrupa'da yeni elektrik enerjisi üretim kapasitesinde yüzde 39 payla rüzgâr santrallerinin ilk sıraya yerleştiğini ve 2008 sonunda 65 bin 741 megavat olan rüzgâr enerjisi üretim kapasitesinin 13 milyar avro yatırımla geçen yılın sonunda 76 bin 152 megavata ulaştığını duyurdu. Rüzgâr enerjisi, AB'de 820 bin 606 megavat olan toplam elektrik üretim kapasitesinin yüzde 9'dan fazlasını oluşturuyor.

### *In Europe, Turkey is in the 13<sup>th</sup> place in wind energy*

*Turkey, which had an electricity generation capacity from wind energy, of only 147 megawatts at the end of 2007, raised this figure to 801 megawatts at the end of 2009 with its move in the last two years.*

*Turkey, which ranked 16th in Europe two years ago according to European Wind Energy Association, adding 311 megawatts to its wind energy capacity in 2008 and 343 in 2009, rose to 13th place, leaving Belgium, Norway and Poland behind. In Europe, last year, the largest wind energy producers were Germany with 25,700 megawatts and Spain with 19,149 megawatts, followed by Italy with 4,850 megawatts, France with 4,492 megawatts and UK with 4,051 megawatts to account for the top five. Portugal with 3,535 megawatts, Denmark with 3,465 megawatts, Holland with 2,229 megawatts, Sweden with 1,560 megawatts, Ireland with 1,260 megawatts, Sweden with 1,560 megawatts, Ireland with 1,260 megawatts, Greece with 1,087 megawatts and Austria with 995 megawatts took their places ahead of Turkey in wind energy. European Wind Energy Association announced that wind power plants took the first place with a share of 39 percent in new electrical energy generation capacity in Europe last year and that the wind energy generation capacity, which was 65,741 megawatts at the end of 2008, reached 76,152 megawatts at the end of last year, with an investment of 13 billion Euros. Wind energy accounts for more than 9 percent of the total electricity generation capacity of EU, amounting to 820,606 megawatts.*





SERKAP Yönetim Kurulu Başkanı

## Ahmet Tahsin Yamaner

SERKAP Chairman of Board of Directors

# “İyi çalışanların sorunları olmaz”

**“Proper working won't create problems”**

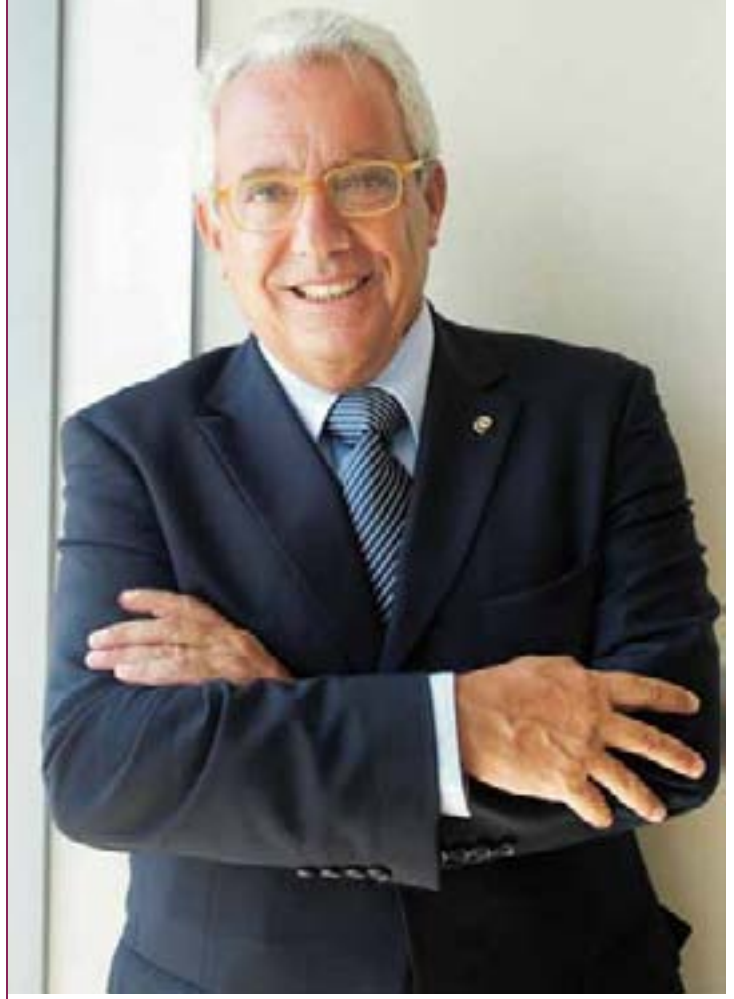
“Türkiye, seramik kaplama malzemeleri sektöründe dünya çapındaki üreticiler arasında ilk onda yer alıyor. İhracatta ise Çin, İtalya ve İspanya'dan sonra dördüncü ülke konumundayız. Artık Avrupa'da tanınan ve söz sahibi olan markalarımız var.”

*“Turkey is among the top ten among manufacturers of global scale in the ceramic tile industry. In exports, we rank fourth following China, Italy and Spain. Now, we have brands known and who have a say in Europe.”*

Türkiye seramik kaplama malzemelerinde de Avrupa'nın ve dünyanın önemli oyuncularından biri. Dünyanın önde gelen ilk on üreticisi arasında yer alan Türkiye, ihracatta da dördüncü ülke konumunda. Seramik kaplama malzemeleri büyük ebatlı, taşınması yani lojistiği zor, çok seyahat etmeyi sevmeyen bir seramik ürün olarak tarif ediliyor. Bu tarif ülkelerin stratejileri için çok önemli. Zira seramik kaplama malzemelerinde dünya ülkeleriyle rekabet etme şansını iki ana faktör belirliyor. Bunlardan ilki enerji fiyatları. Diğeri ise seramik kaplama malzemelerinin lojistiği. Yani üretilen malzemenin ihraç edilecek ülkelere gönderimi sorunu. Biz de, Seramik Kaplama Malzemeleri Üreticileri Derneği (SERKAP) Yönetim Kurulu Başkanı Ahmet Yamaner'e sektörün 2009'u nasıl geçirdiğini, 2010 beklentilerini ve seramik kaplama malzemelerindeki ülke stratejilerini sorduk.

### Seramik kaplama malzemeleri sektörü, krizin en yoğun yaşandığı 2009 yılını nasıl geçirdi?

Ülkemizdeki birçok sektör gibi seramik kaplama malzemeleri sektörü de krizden olumsuz etkilendi. Üretim açısından 2009 yılının ilk altı ayında yaklaşık yüzde 80 kapasite kullanıldı. 2008 yılında üretim miktarı 225 milyon metre kare iken bu rakam 2009'da yaklaşık 200 milyon metre kare olarak gerçekleşti. Yani üretimde bir önceki yıla oranla yaklaşık yüzde 11'lik bir daralma söz konusu. Tutaral olarak da 525 milyon dolardan 400 milyon dolar seviyelerine geriledik. Bu daralma kendisini özellikle ihracatta yoğun olarak hissettirdi. Türk seramik kaplama malzemeleri sektörünün ana ihracat pazarı olan Avrupa'nın da krizden büyük ölçüde etkilenmesi sonucu toplam ihracat 2009 yılında miktarsal olarak yaklaşık yüzde 27, tutaral olarak da yüzde 24 daraldı. İhracat rakamı 91,8 milyon metre ka-



*Turkey is one of Europe's and the world's significant players in ceramic tile, too. Ranking among the top ten manufacturers of the world, Turkey ranks fourth in exports. Ceramic tile is described as a ceramic product of large size with tough transportation, that is logistics, which does not lend itself to travel much. This definition is very important for the strategies of countries. Because two main factors determine your chance to compete with world countries in ceramic tile. The first one is energy prices and the other is the logistics of ceramic tile. That it, the problem of sending the produced material to the export destination countries. So we asked Ahmet Yamaner, Chairman of Board of Directors of Ceramic Tile Manufacturers Association (SERKAP) how was 2009 for the industry, the expectations for 2010 and the country's strategies for ceramic tile.*

### How was 2009, the year in which the downturn was experienced most intensely for the ceramic tile industry?

*Like many industries in our country, ceramic tile sector, too, was affected adversely by the crisis. In terms of production in the first six months of 2009, capacity utilization was approximately 80 percent. While production volume was 225 million square meters in 2008, this figure was about 200 million square meters in 2009. This means a shrinkage of approximately 11 percent over the previous year in production. Volume-wise, we declined from 525 million Dollar levels to 400 million Dollars. This decline made itself felt strongly especially in exports. Since Europe, which is the principal export market of the Turkish ceramic tile sector, was greatly affected by the crises, too; total exports declined by approximately 27 percent volume-wise and 24 percent amount-wise in 2009. The export figure fell from 91.8 million square meters to 67.3 million square meters. This represents app-*

reden, 67,3 milyon metre kareye düştü. Bu da üretimin yaklaşık yüzde 35'ine denk geliyor. Daha önceki senelerde bu oran yüzde 50 - 55 civarında idi.

### **Kriz dolayısıyla yeni ihracat kapılarına yönelen seramik sektörüyle birlikte seramik kaplama malzemeleri sektörü de hangi ülke ve ihracat kapılarına göre kendisini yeniden dizayn ediyor?**

Geleneksel ihracat pazarımız olan Avrupa'daki daralma sebebiyle yeni pazar arayışına girildi. Bunun sonucunda geçtiğimiz yıl özellikle Orta Doğu, Balkan ülkeleri ve Türk Cumhuriyetleri yeni ihracat pazarları olarak ön plana çıktı. Uzak Doğu'da yerleşik üreticilerin güçlü olmasından dolayı şansımız olduğunu düşünmüyoruz. Başarılı olacağımız pazar Avrasya'dır. Buna Rusya'yı da katıyorum. Kazakistan'dan İngiltere'ye kadar. Türkmenistan ve Özbekistan'da dâhil. Tabii buralarda Çin'in güçlü bir yapısı var. Lojistik olarak Çin güçlü.

### **Sektörde stratejiyi belirleyen ana unsur nedir?**

Seramik kaplama malzemelerinde stratejiyi belirleyen malın kendisidir. Seramik karo seyahati pek sevmeyen, büyük ebatlı ürünlerdir ve lojistik çok önemlidir. Armatür sektöründe nakliye yüzde 1'dir. Bizim iç pazarımızda nakliye yaklaşık olarak yüzde 7-8'dir. Yurt dışına gittiğimizde bu yüzde 15'lere çıkıyor. Türkiye'nin bu nedenden dolayı yakınındaki çevre ülkelerinde pazardan daha fazla pay almak için çalışmalar yapması lazım. Kuzey Afrika'yı da çok büyük bir potansiyel olarak görüyorum. Libya Türkiye'ye sıfır gümrük uyguluyor. Sorun yok. Ama diğer Mağrip ülkeleri, AB'ye yaptıkları toplam anlaşmadan dolayı Fransız ve İtalyan malları çok düşük gümrükle giriyor, biz yapılan gümrük anlaşmaları çerçevesinde; AB'nin üçüncü ülkelerle yaptığı anlaşmalar kapsamına girmediğimiz için, onlardan ithalat yaparken Avrupa şartlarına giriyoruz, ihracatta ise özel şartlar geliyor. İran'dan mal ithal ettiğimizde İran bize AB ülkesi gibi davranıyor ancak ihraç edeceğimizde, AB ülkeleri İran'a yüzde 10 gümrükle girerken, biz yüzde 150 ile girebiliyoruz. AB, ithalatta bizi anlaşmalar alıyor, ihracata gelince almıyor.

### **"İhracatta dördüncüyüz"**

#### **Türk seramik kaplama malzemelerinin Avrupa ve dünyadaki genel durumu hakkında bilgi verebilir misiniz?**

Türkiye, seramik kaplama malzemeleri sektöründe dünya çapındaki üreticiler arasında ilk onda yer alıyor. Dünyadaki seramik kaplama malzemeleri üretiminin yaklaşık yüzde 80'ini gerçekleştiren bu ülkeler arasında Türkiye; İran, Endonezya ve Vietnam'dan sonra dokuzuncu sırada. 2008 yılı üretimi 225 milyon metre karedir; 2009 yılında ise bu rakam yaklaşık 200 milyon metre kare oldu. Ancak tüketimde daha geri sıralardayız. 2008'de on üçüncüyüz mesela. İhracatta ise Çin, İtalya ve İspanya'dan sonra dördüncü ülke konumundayız.

#### **Türkiye'nin ihracattaki en itici güçlerinden biri olan inşaat sektöründe yaşanan yüzde 22'lik düşüş, seramik kaplama malzemeleri sektörünü, genel olarak seramik sektörünü etkiledi. Önümüzdeki dönemde sektör olarak nasıl bir strateji izlenecek?**

İnşaat sektöründe yaşanan durgunluk yenileme pazarının önemini artırmıştır. Ayrıca geleneksel pazarlardan, yeni hedef pazarlara ve katma değeri daha yüksek olan ürünlere doğru bir yönelme söz konusu. 2010'da inşaat sektöründe çok büyük sorun olacağını sanmıyo-

roximately 35 percent production. In previous years, this ratio was about 50-55 percent.

### **Alongside of the ceramic industry, which moved towards new gates of exports because of the crisis, according to what country and export gates does the ceramic tile industry re-designs itself?**

Due to the contraction in Europe, which is a traditional export market, a search for new markets was started. As a result, last year, especially the Middle East, Balkan countries and Turkic Republics came to the forefront as new export markets. We don't think we have a chance in the Far East due to manufacturers established there being strong. The market where we can be successful is Eurasia. I include Russia here, too. From Kazakhstan to UK. Including Turkmenistan and Uzbekistan. Of course, China has a strong presence there. China is strong logistically.

### **What is the main strategy determining element in the industry?**

In ceramic tile, the product itself determines strategy. Ceramic tile is a large size product which does not like to travel much and logistics are very important. In the tap sector, freight is 1 percent. In our domestic market, freight is approximately 8 percent. When we go abroad, this figure goes up to 15 percent. Because of this, Turkey has to make efforts to get a greater share from the neighboring country markets. I also see North Africa as having a great potential. Libya charges zero customs duty for Turkey. There is no problem there. But other North African counties allow French and Italian goods to enter at very low customs duty because of their collective agreement with EU; under the signed customs agreements, since we are not covered by the agreements entered into with EU with third countries, when importing from them, we are covered by European requirements but in exports, there are special terms. When we import from Iran, we are treated as an EU country but when we are exporting, while EU countries enter Iran with 10 percent duty, we are charged 150 percent. EU includes us in agreements in imports but doesn't when it comes to exports.

### **"We are fourth in exports"**

#### **Can you brief us on the overall state of Turkish ceramic tile in Europe and the world?**

Turkey is among the top ten among manufacturers of global scale in the ceramic tile industry. Among these countries, accounting for approximately 80 percent of world's ceramic tile production, Turkey ranks ninth after Iran, Indonesia and Vietnam. Year 2008 production was 225 million square meters; this figure was close to 200 million square meters in 2009. But in consumption, we rank behind. For example, we were thirteenth in 2008. In exports, on the other hand, we rank fourth after China, Italy and Spain.

#### **The 22 percent decline experienced in the construction industry, one of Turkey's biggest drivers in exports, affected the ceramic tile industry and generally the ceramics sector. What kind of a strategy will be followed as the whole industry in the upcoming periods?**

The stagnancy observed in the construction industry increased the significance of the renovation market. Also, there is a trend from traditional markets to new target markets and products with higher value added. I don't think there will be a big problem in the constructi-

rum. Pazarın 2009'dan daha da düşeceğini öngörmüyoruz. Büyük bir ekonomik kriz yeniden gelmezse, sorun yaşamayız diye düşünüyorum. 2009 yılını da, 2008'in sonları ve 2009'un başlarındaki durumla kıyasladığımızda iyi görünüyor. İyi çalışanların sorunları olmaz.

#### **Çin'den ithal edilen seramik karolarla ilgili nasıl bir yasal yaptırım söz konusu?**

Çin'den ithal edilen seramik kaplama malzemeleri ile ilgili olarak Dış Ticaret Müsteşarlığı (DTM) tarafından uygulanan bir gözetim söz konusu. Bu gözetim kapsamında her yıl ithal edilecek miktar ve birim fiyata bir sınırlama getiriliyor. Buna göre 2009 yılı için 2 milyon 400 bin metre karelik bir kota vardı ve metre kare fiyatının 10 doların altında olmaması şartı bulunmaktaydı. Ancak 2008 yılında Çin'den ithal edilen seramik kaplama malzemesi miktarı 2 milyon 220 bin 786 metre kare, bu rakam 2009'da 1 milyon 663 bin 470 metre kare olarak gerçekleşti. Zaten Türkiye'nin seramik kaplama malzemesi ithalatı da 2008'de 4,3 milyon metre kare iken, 2009'da 2,7 milyon metre kareye geriledi. Ancak DTM tarafından uygulanmakta olan bu gözetim ilk olarak 2011 yılının sonunda kadar öngörüldü, daha sonra 2013 yılına kadar uzatıldı. 2013 yılından itibaren ise bu tür gözetim uygulamaları Dünya Ticaret Örgütü tarafından uygun görülüyor. Batıdaki ihrac pazarlarında Çin gelebileceği noktaya geldi. Çin malları Batıda kaliteli mallar olarak algılanmıyor. Çin bizi AB'den çok ABD'de tehdit ediyor.

#### **“Lojistik olarak dezavantajımız var”**

Seramik kaplama malzemelerinde Türkiye'nin Avrupa pazarındaki rakipleri olan İtalya ve İspanya ile rekabetinde, markalaşma ve araştırma geliştirme çalışmaları açısından nasıl bir ayarda gitmesi gerektiğini düşünüyorsunuz?

İtalya ve İspanya ile olan rekabette özellikle iki unsur ön plana çıkıyor: Marka imajı ve ülke imajı. Türkiye seramik kaplama malzemesi



### **Ahmet Tahsin Yamaner kimdir?**

VitraA Karo Genel Müdürlüğünü 1991'den beri yürüten Ahmet Tahsin Yamaner, 1 Mayıs 2007'de Yapı Grubu Başkan Yardımcılığı görevine atandı. 1971'de Eczacıbaşı Seramik bünyesinde Eczacıbaşı Topluluğu'na katılan ve bu kuruluşta sırasıyla bölüm şefliği, teknik müdürlük ve fabrika müdürlüğü görevlerini yürüten Yamaner, 1981-1982 yılları arasında Orta Anadolu Seramik A.Ş. Genel Müdürü, 1982-1988 yılları arasında Toprak Seramik AŞ Grup Genel Müdürü olarak görev yaptı. 1988'de Yapı Grubu Koordinatör Yardımcısı olarak Eczacıbaşı Topluluğu'na dönen Yamaner, 1991'de üstlendiği Eczacıbaşı Karo Seramik Genel Müdürlüğü görevinin yanı sıra, 1999'dan bu yana Vitra Tiles Ireland Yönetim Kurulu Başkanlığı, 2002'den bu yana Eczacıbaşı-Koramic ve 2006'dan bu yana da Engers Keramik Murahhas Azalığı görevlerini yürütüyor. 1946 yılında doğan Yamaner, lisans eğitimini 1969 yılında Batı Almanya'da Fachhochschule für Keramik'te tamamladı.

on industry in 2010. We don't envision that the market will decline more than 2009. If there is no other major economic crisis, I believe we will not have any problems. When we compare 2009 with end of 2008 and early 2009, things seem all right. Good workers will not have problems.

#### **What kind of a legal sanction is in question regarding ceramic tile imported from China?**

There is a surveillance implemented by Undersecretariat of Foreign Trade (UFT) in connection with ceramic tile imported from China. Under this surveillance, there is a limit imposed on the volume to be imported each year and the unit price. Accordingly, there was a quota of 2,400,000 square meters for 2009 and there was the requirement that the square meter price should not be under 10 Dollars. But the volume of ceramic tile imported from China in 2009 was 2,220,786 square meters. This figure was 1,663,470 square meters in 2009. In fact, Turkey's imports of ceramic tile went down to 2.7 million square meters in 2009 from 4.3 million square meters in 2008. However, this surveillance implemented by UFT was first planned for until the end of 2011. Then, it was extended until the end of 2013. After 2013, these types of surveillance practices are not approved by World Trade Organization. In the export markets in the west, China reached the maximum point it can reach. Chinese goods are not perceived to be high quality goods in the west. China threatened us in USA more than in EU.

#### **“Logistically we are at a disadvantage”**

What kind of a distinction should Turkey move to in ceramic tile when competing with its rivals in the European market, Italy and Spain in terms of branding and R&D activities?

Two main elements specifically come to the forefront in competition with Italy and Spain: Brand image and country image. Among the players in the Turkish ceramic tile industry, R&D design and branding gained significance. Now, we have brands known and to have a say in Europe. Our products are not at a lower level than Italian and Spanish ones in terms of quality and design. But country image is not at that level yet. However, Ceramic Joint Promotion Group has efforts in this regard. It pursues an aggressive strategy for promoting Turkish ceramics. The Turkish industry basically fled towards easy to produce goods. Predominantly, it invested in wall tiles. Looking at the figures of exports to EU, we see how far behind we are compared to our most important competitors; Italy and Spain. Turkey's average export price in 2009 is 6 Dollars. The sale price of the Italians and the Spanish, on the other hand, is 10 Euro, two and a half times as much. This is a strict indicator of where we are. Unfortunately, Turkey moved towards a line which is easy to produce, easy to sell, involving little marketing activity. Not everyone, of course. Some firms

### **Who is Ahmet Tahsin Yamaner?**

Ahmet Tahsin Yamaner, who served as VitraA Karo General Manager since 1991 up to the present, was appointed as Vice-President of Building Group on May 1, 2007. Joining Eczacıbaşı Group in Eczacıbaşı Seramik in 1971 serving as department head, technical manager and plant manager in this organization, Yamaner served as Orta Anadolu Seramik AŞ General Manager from 1981 to 1982 and Toprak Seramik A.Ş. Group General Manager from 1982 to 1988. Coming back to the Eczacıbaşı Group as Building Group Assistant Coordinator in 1988, Yamaner, in addition to the post of General Manager of Eczacıbaşı Karo Seramik he took on in 1991, has been serving as Vitra Tiles Ireland Chairman of the Board since 1999 and Managing Director of Eczacıbaşı-Koramic since 2002 and Engers Keramik since 2006. Born in 1946, Yamaner completed his undergraduate studies in 1969 in West Germany in Fachhochschule für Keramik.

meleri sektöründeki oyuncular arasında ar-ge, tasarım ve markalaşma önem kazandı. Artık Avrupa'da tanınan ve söz sahibi olan markalarımız var. Ürünlerimiz İtalyan ve İspanyol ürünlerinden kalite ve tasarım açısından daha alt bir seviyede değil, ancak ülke imajı henüz o seviyeye yükselmedi; bununla ilgili olarak da Seramik Ortak Tanıtım Grubu çalışmalar yapıyor. Türk seramiklerinin tanıtımı için agresif bir strateji izliyor. Türk sanayisi genelde kolay üretilen ürünlere kaçtı. Ağırlıklı olarak duvar karolarına yatırım yaptı. AB'ye ihraç rakamlarına baktığımızda en önemli rakiplerimiz olan İtalya ve İspanya'ya göre ne kadar düşük olduğumuzu görüyoruz. Türkiye'nin 2009'daki ortalama ihraç fiyatı 6 dolar. İtalyan ve İspanyolların satış fiyatı ise 10 avro, bizimkinin iki buçuk katı. Bu nerede olduğumuzun kesin göstergesi. Türkiye ne yazık ki kolay üretilen, kolay satılan, pazarlama faaliyetleri az olan iş koluna yöneldi. Herkes değil tabii, kimi firmalar diğer alanlarda da ürünler üretiliyorlar. Burada tabii, lojistik olarak dezavantajımız var. Daha yakın oldukları için üst grup malları kamyonla veya demiryolu ile esas tüketim ülkelerine ya da kendi ülkelerinde iki üç gün içinde ulaştırıyorlar. Biz ise gemi ile Avrupa'ya mal gönderiyoruz ve gemi de üç haftadan önce ulaşmıyor. Dolayısıyla Avrupalı büyük toptanlarda üst grup ürünlerini, çok hızlı temin edebildikleri için İspanya ve İtalya'ya yöneliyorlar. Türkiye'nin Avrupa'ya mal göndermesinde gümrük birliğinden kaynaklanan sorunları yok. Esas sorun, üçüncü ülkelerle olan anlaşmalarda yaşanıyor.

#### **Seramik kaplama malzemelerinde yeni dönemin trendi nedir?**

Seramik kaplama malzemeleri sektörü tekstil ve dekorasyon dünyasındaki trendlerden yoğun olarak etkileniyor. Bu doğrultuda son yıllarda daha modern ve minimalist tasarımlar, tekstil görünümlü veya metalik görünümlü ürünler ön plana çıkıyor. Seramik kaplama malzemelerini, ev içi kullanımda ıslak mekânın dışına çıkaracak ürünler tasarlanıyor. Ayrıca özellikle çevre dostu ve enerji tasarrufuna yönelik ürünlerin önemi giderek artıyor. Porselen karo dediğimiz ürünlerde yeni teknolojiler oluşmaya başladı. Bunlara da "continue line" diyorlar. Bu Türkiye'de daha kimsede yok. Daha çok porselen yer karolarında kullanıyorlar. Çok büyük ebatlı ürün yapıyorlar. 150x150 cm ürün yapıyorlar. Bunları da gelen talebe göre ebatlıyorlar. Tabii taş gibi kesip sunuyorlar. Siz 75x75 cm istiyorsanız ona uygun kesiyor. Şu an da İtalya'da yaygınlaşmaya başladı. Gelecekte trend buna dönecektir. Büyük ebat yapıp talebe göre o ebada uygun müşteriye sunabiliyorlar. Stokta tuttuğunuz ürün sayısı azalıyor.

#### **Sektörün enerji bağımlılığı konusunda ne düşünüyorsunuz? Bu konuda nasıl bir çalışma ile sektörün ihracat gücü artabilir?**

Seramik kaplama malzemeleri sektörü yoğun olarak enerji kullanıyor. Üretim maliyetlerinde enerjinin payı yüzde 35'lere kadar yükseliyor. Ancak Türkiye'de enerji fiyatları Avrupa'dan düşük değil, hatta bazı Avrupa ülkelerinden daha yüksek seviyede bulunuyor. Özellikle düşük profilli üretimde rakip olarak kabul ettiğimiz Birleşik Arap Emirlikleri (BAE), Mısır, İran ile rekabet edecek enerji fiyatlarına sahip değiliz. Bu ülkelerde doğal gaz var. Bu düşük profilli ülkelerle bizim rekabet etme şansımız yok. Devletin gazı bedava verecek hali yok. Bu ülkelerden BAE dışında diğerleri düşük profilli ürün yapıyorlar. Mısır ve İran'ın bize şu aşamada tehdidi yok. Doğal gazda beklediğimiz bir fiyat durumu ortaya çıkarsa, İtalya ve İspanya ile rekabet etmekte zorlanırsınız. 2008'de gaz fiyatları Avrupa'nın yüzde 25-30 üstüne çıktı. Bu durumda rekabet şansımız azalıyor. En azından rekabet edebileceğimiz bir gaz fiyatında kalmamız gerekiyor.



*are involved in other areas, too. Here, of course, we are at a disadvantage logistically. Since they are closer, they deliver high end goods by truck or railroad to the countries of consumption or within their own countries. We, on the other hand, send goods to Europe by ships and this takes at least three weeks. Therefore, major European wholesalers opt for Spain and Italy for their high end products because of fast delivery. Turkey has no problems attributable to the customs union when exporting to Europe. The main problem lies in agreements with third countries.*

#### **What is the trend for the new period in ceramic tile?**

*The ceramic tile industry is affected largely by the trends in the world of textiles and decoration. In this line, in recent years, more modern and minimalist designs, textile look or metallic look wares are becoming prominent. Products which will take ceramic tile outside wet spaces in domestic use are being designed. Furthermore, the importance of especially environmentally friendly and energy saving products is progressively increasing. New technologies started to appear for products we call porcelain tile. These are called "continue" line. In Turkey nobody has this yet. This is mostly used in porcelain floor tiles. They are producing very large size products. They produce 150x150 cm tiles. They size these by order. Of course, they cut it and present it like natural stone. If you ask for 75x75 cm, they cut it accordingly. This is becoming popular in Italy. The trend will move towards this in the future. They can make large sizes and offer them to the customer according to the order. So the volume of products you keep in inventory comes down.*

#### **What do you think about the sector's energy dependency? With what kind of an effort in this area can the export potency of the industry grow?**

*The ceramic tile industry consumes energy intensely. The share of energy in production cost rises up to 35 percent. However, in Turkey, energy prices are not lower than in Europe, in fact, it is higher than some European countries. We don't have energy prices capable of competing with United Arab Emirates (UAE), Egypt and Iran which we regard as our competitors in low profile production. These countries have natural gas. We have no chance of competing with these low profile countries. The government cannot hand out gas free. These countries produce low profile products other than UAE. At this stage, Egypt and Iran are not threats for us. If an unexpected price situation emerges in natural gas, we will have a hard time competing with Italy and Spain. In 2008, gas prices went 25-30 percent over Europe. This decreases our chance of competing.*



# UNICERA

## 22. kez kapılarını açıyor

Türk seramik sektörünün kalbi UNICERA Fuarı, 22. kez kapılarını açıyor. 7-11 Nisan tarihleri arasında gerçekleştirilecek fuara bu yıl katılımın yüksek olması bekleniyor. Geçen sene on ülkeden yüz altmış yedi firmanın katıldığı fuar krizin gölgesinde geçmesine rağmen, katılımcı firmalar açısından oldukça verimli geçmişti.

Türkiye Seramik Federasyonu (SERFED) ve TIMDER'in TÜYAP iş birliği ile 7-11 Nisan 2009 tarihlerinde gerçekleştireceği 22. UNICERA Uluslararası Seramik, Banyo ve Mutfak Fuarı, bu yıl da artan bir hızla büyüyecek gibi görünüyor. 2009 yılında krizin gölgesinde gerçekleşen fuara on ülkeden (ABD, Almanya, Belçika, Bulgaristan, Fransa, İspanya, İtalya, Mısır, Polonya, Singapur) yüz altmış yedi firmanın katılmış olması, katılımcı firmaların dış bağlantıları açısından verimli bir fuar dönemi geçirmeleri umutları artırmıştı. UNICERA 2009, 38 bin 189 kişi tarafından ziyaret edilmişti. Bu yıl katılımın daha yüksek olması bekleniyor. Fuarın, özellikle seramik sek-

## opens its gates for the 22nd time

*The heart of the Turkish ceramics industry, UNICERA Trade Fair, opens its gates for the 22nd time. A high participation is expected to the fair to be held from April 7 to April 11. The trade fair, participated in by one hundred sixty-seven firms from ten countries last year, was highly productive for participants despite the shadow of the crisis on it.*

*It seems that 22nd UNICERA Ceramic, Bathroom and Kitchen Trade Fair to be held April 7-11, 2009 by Turkish Ceramics Federation (SERFED) and TIMDER with the collaboration of TÜYAP, will grow at an increasing speed this year. The fact that hundred sixty-seven firms from ten countries (USA, Germany, Belgium, Bulgaria, France, Spain, Italy, Egypt, Poland, Singapore) had participated in the trade fair held under the shadow of the global crisis in 2009, had boosted the hopes that participants would have a productive trade fair in terms of their international deals. UNICERA 2009 was visited by 38,189 people. A higher number of participants is expected*

törünün üretim ve ihracat dönemi başlangıcı da sayılan bahar aylarına denk gelmesi de önemli bir avantaj teşkil ediyor.

1 milyar doların üzerinde ihracat hedefi ile yıldan yıla güç kazanan seramik sektörünün en geniş katılımcı kitlesiyle düzenlenen seramik ve banyo fuarı unvanına sahip olan UNICERA, Avrupa, Balkanlar, Rusya, Kafkasya, Batı ve Orta Asya, Orta Doğu ve Afrika'nın önemli seramik alıcı ve üreticilerini buluşturarak büyük ticari potansiyel yaratıyor. Dünyada üretimde altıncı ve ihracatta dördüncü sırada bulunan Türk seramik sektörünün aktörlerini bir araya getiren UNICERA Fuarı kapsamında, seramik kaplama malzemeleri, vitrifiye ürünler, havuz, sauna, armatürler, banyo ve mutfak mobilyaları ve aksesuarları ve bunlarla ilgili yayınlar sergilendi. Türkiye Seramik Federasyonu'nun, sektörün sanat, bilim, sanayi, teknoloji, tasarım, uygulama ve araştırma geliştirme gibi çeşitli alanlarda başarılı üyelerine verdiği "Seramik Onur Ödülleri" bu yıl da fuarda sahiplerini bulacak.

UNICERA Fuarı'na geçen yıl yazılı ve görsel basın da yoğun bir ilgi göstermişti. Fuar alanının girişine kurulan medya platformu Türkiye'nin önemli haber kanallarının yayın istasyonu olarak kullanıldığı, kamuoyu bilgilendirme platformuna dönüşmüştü. TRT, CNNTÜRK, NTV, SKYTÜRK, HABERTÜRK, 24 gibi haber kanalları, SERFED Yönetim Kurulu Başkanı Zeynep Bodur Okyay'ı canlı yayınlara çıkartarak, fuar ve seramik sektörünün son durumu hakkında bilgi almıştı.

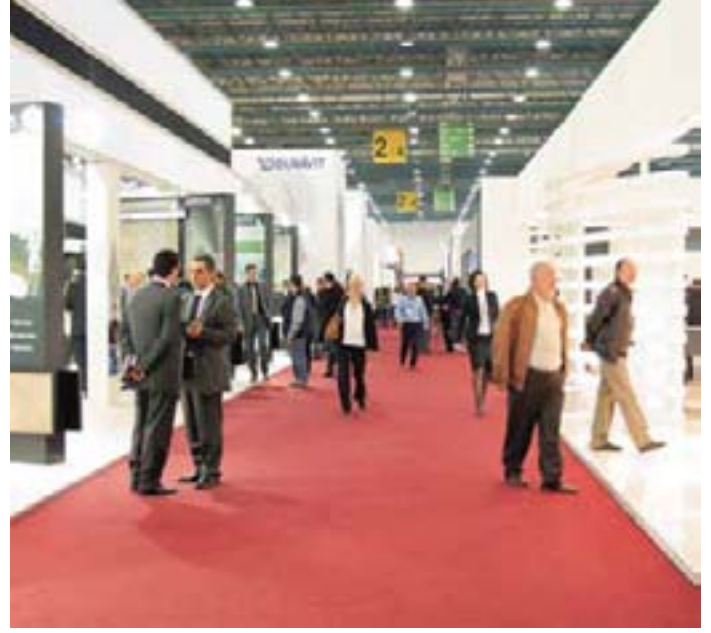
Fuara medya organlarının yoğun ilgisi kadar politika ve iş dünyasının önemli meslek gruplarının temsilcilerinin de katılımı memnuniyet yaratmıştı. Sanayi ve Ticaret eski Bakanı Zafer Çağlayan, Bayındırlık ve İskân eski Bakanı Faruk Nafiz Özak, İstanbul Sanayi Odası Başkanı Tanıl Küçük, İstanbul Ticaret Odası Başkanı Murat Yalçıntaş'ın fuara katılımı seramik sektörü temsilcilerine kriz döneminde verilen anlamlı bir destek olarak yorumlanmıştı.

Gelenekselleşen UNICERA Fuarı onur ödülleri bu yıl da sektöre ve seramik sanatına katkı yapan isimlere verilecek. UNICERA 2009'un Onur Ödülü Töreni'ne katılan Kale Grubu Kurucusu ve Onursal Başkanı İbrahim Bodur'un konuşması hafızalardan çıkmamıştı. İlerleyen yaşına ve geçirdiği önemli rahatsızlığa rağmen Türk seramik sanayinin duayeni Dr. İbrahim Bodur'un geçen yılki törene katılımı, sektör temsilcileri tarafından dakikalarca ayakta alkışlanmıştı. Bodur, bu durum karşısında duygularını o gün şöyle ifade etmişti: "Üç aydır geçirdiğim ameliyat dolayısıyla evden dışarı çıkmıyordum. Sektörün bu önemli gününde bir araya gelmek ve sektör arkadaşlarımla kucaklaşmak için geldim. Sektörün bugün geldiği noktadan gurur duyuyorum. Bu önemli gün için üç ay sonra ilk defa evden çıktım. İnşallah gelecek günlerde de aranızda olurum."

### Sektörün aile toplantısı

Geçen senenin onur ödülleri de kısaca hatırlamakta yarar var. İlk ödül SERFED adına Ahmet Yamaner'e, dönemin Bayındırlık ve İskân Bakanı Faruk Nafiz Özak tarafından verilmişti. Sektörde kırk yılı geride bırakan Ender Erel'e SERKAP adına ödülünü büyük duayen Dr. İbrahim Bodur vermişti. Erel, Bodur'dan ödülü almaktan dolayı duyduğu mutluluğu katılımcılarla paylaşırken, Bodur da yaptığı konuşmada sektörün gelişimini anlatmıştı.

"1950'li yıllarda fayans bir tahta koli içinde Çekoslovakya'dan getirilir. Perşembe Pazarı'nda ithal edilirdi. 1.5-2 liraya satıldığı gün-



*this year. It is an important plus that the trade fair is in the spring months, deemed to be the start of the production and export period of the ceramics industry.*

*UNICERA, which has the distinction of being a ceramic and bathroom trade fair organized with the broadest participant population of the ceramic industry, which gains strength from year to year with an export target of over 1 billion Dollars, creates a large trade potential bringing together the most important ceramic purchasers and manufacturers of Europe, Balkans, Russia, Caucasus, Western and Central Asia, the Middle East and Africa. On the occasion of the UNICERA Trade Fair, which brings together the players of the Turkish ceramics industry which ranks sixth in production and fourth in exports globally; ceramic tiles, vitreous ware, pools, saunas, taps, bathroom and kitchen furniture and accessories and related publications will be on display. The "Ceramic Honor Awards" handed out by Turkish Ceramics Federation to members with accomplishments in various fields like art, science, industry, technology, design, application and R&D in the sector will go to the winners this year, too, at the trade fair.*

*Both printed and also visual media showed great interest in UNICERA Trade Fair last year. The media platform installed at the entrance of trade fair grounds was transformed into a public information platform used as a broadcast station by significant news channels of Turkey. News channels like TRT, CNNTÜRK, NTV, SKYTÜRK, HABERTÜRK and 24 received information on the trade fair and the most recent state of the ceramics industry from SERFED Chairman of the Board Zeynep Bodur Okyay in live programs.*

*Participation of the representatives of politics and important professions of the business world as much as the intense interest by media outlets in the fair were pleasing. Participation of former Minister for Industry and Trade Zafer Çağlayan, former Minister of Public Works and Settlements Faruk Nafiz Özak, Chairman of Istanbul Chamber of Industry Tanıl Küçük and Chairman of Istanbul Chamber of Commerce Murat Yalçıntaş in the trade fair was interpreted as a significant support provided to the ceramics industry in that period of downturn.*

*Traditionalized UNICERA Trade Fair honor awards will go to those contributing to the industry and the art of ceramics this year, too. The speech by Kale Group Founder and Honorary President İbrahim*

lerdi. Şimdi ülkem, sanayide ve sektör adına sevindirici bir duruma geldi. Şimdi milyonlarca metre karelik üretimler ve ihracatlar gerçekleştiriyoruz. Fuarlar üretilen ürünlerin görücüye çıktığı alanlardır. Biz daha 50'li yıllarda ülkenin sanayile kalkınacağını söylemiştik. Bugün geldiğimiz nokta ne kadar haklı olduğumuzu gösteriyor. Bu sektörün aile toplantısıdır. Bu ailenin bir parçası olduğum için geldim ve gurur duyuyorum. Birlik ve beraberlik içinde olalım. Planlı, programlı işler yapalım. Sektörümüz daima önde ve öncü olsun" diyen Dr. İbrahim Bodur'un yaptığı konuşma katılımcılar tarafından dakikalarca ayakta alkışlanmıştır.

Prof. Beril Anılanmert, seramik sanatına yaptığı katkılardan dolayı ödülünü SERFED Başkanı Zeynep Bodur Okyay'ın elinden almıştı. SERSA Başkan Yardımcısı Haluk Bayraktar, Erhan Yücel'e ödülünü verirken, SERHAM'dan Selim Çiçek, Ertan Özker'e ödülünü takdim etmişti. SEREF adına Faruk Arsoy, Yüksel Ergen'e, TIMDER eski Başkanı Kemal Yıldırım da Necmi Anadal'a ödülleri vermişti. Ödül töreni, ödül alanlar ile o ödülü veren sektör temsilcilerinin çektiği aile fotoğrafı ile sona ermişti. Bu yıl bu seremoninin ve katılımın daha da artacağı, sektörün fuarla birlikte krizli yılları geride bırakacağı düşünülüyor.

### Fuar Ajandası/Trade Fair Schedule

16-18 Nisan/April	K/BIS	Chicago/A.B.D.-U.S.A
27-30 Nisan/April	Coverings	Orlando/ A.B.D.-U.S.A
16-20 Mayıs/May	Libya Build	Tripoli / Libya-Libia
25-28 Mayıs/May	Bakü ExpoBuild	Bakü/Azerbaycan-Azerbaijan
07-10 Eylül/September	KazBuild	Almatı/Kazakistan-Kazakhstan
27-30 Eylül/September	Project Irak	Erbil / Irak-Iraq
28 Eylül/September - 02 Ekim/October	Cersaie	Bologna/İtalya-Italy



*Bodur attending UNICERA 2009 Honor Awards Ceremony is still in memories. Participation of Dr. İbrahim Bodur, the doyenne of the Turkish Ceramics industry despite his advancing age and illness, last year was the reason for a minutes long standing ovation by sector representatives. Bodur had expressed his feelings as follows: "I wasn't leaving home because of the operation I had, for three months. I came here to embrace my sector friends, to be with them on this important day for the industry. I am proud of the point the sector has reached today. I left home for the first time in three months for this important day. I hope to be with you in the future, too".*

### Sector's family meeting

*It would be nice to take a brief look at the honorary awards of last year. The first award was handed out to Ahmet Yamaner on behalf of SERFED by then-Minister of Public Works and Settlement Faruk Nafiz Özak. Ender Erel, who spent forty years in the industry, was given his award in the name of SERKAP by grand doyenne Dr. İbrahim Bodur. While Erel shared his delight from receiving the award from Bodur with participants, Bodur had given an account of the sector's development in his speech.*

*"In 1950s, tiles were brought from Czechoslovakia in wooden crates. Imported goods were sold at Perşembe Pazarı. Those were the days, they were sold for 1.5-2 liras. Now, my country reached a pleasing position in the industry and in the name of the sector. Now, we have millions of square meters of production and exports. Trade fairs are showcases for products. We had said in the fifties that the country would be developed through industry. The point we reached now at shows how right we were. This is the family meeting of the sector. I came because I am part of this family and I am proud to do so. We have to be in unity and we have to be together. Let's do planned and programmed things". The speech by Dr. İbrahim Bodur who said; "Let our sector be always in front and always lead" had received a standing ovation from participants for many minutes. Prof. Beril Anılanmert had received her award on account of her contribution to the art of ceramics from SERFED President Zeynep Bodur Okyay. SERSA Vice-President Haluk Bayraktar had handed out his award to Erhan Yücel, with SERHAM's Selim Çiçek giving his award to Ertan Özker. In the name of SEREF, Faruk Arsoy had given his award to Yüksel Ergen and former TIMDER President Kemal Yıldırım, handing out his award to Necmi Anadal. The prize ceremony had come to an end with the family photograph for which award winners and the representatives of the sector giving the awards were present. It is believed that this ceremony and participation will be larger this year with the sector leaving behind the years full of crises with this trade fair.*





Bien tercihiniz için  
iyi bir neden

Bien Seramik'te desenler özgün, çeşitler zengin...  
Bien Seramik'le döşenen tüm mekânlar, mutfaklar,  
banyolar bir anda değişiyor, farklılaşıyor.

Yaşanılan mekânları güzelleştirmek, değiştirmek, yenilemek için  
**Bien, iyi bir neden.**



[www.bienseramik.com.tr](http://www.bienseramik.com.tr)

# UNICERA, bölgenin en büyük, en etkili buluşma noktasıdır

2009'daki UNICERA Fuarı, altmış dört ülkeden otuz sekiz bin ziyaretçiye ev sahipliği yaparak, tüm katılımcılarına yeni iş birlikleri, yeni imkânlar sundu ve ciddi yeni pazarlar yarattı. Fuarın bir önceki yıl yakalanan başarısı, bu yıl çok geniş, kapsamlı bir katılım sağladı. Klasik AB pazarımızı koruma politikamızın yanı sıra komşularımızla geliştirilen ilişkiler UNICERA Fuarı'nı alanında bölgenin en büyük, en etkili buluşma noktası haline getirdi.

Türk seramik sektörü 22. UNICERA Fuarı'nda buluşmanın heyecanını yaşarken, bir başka heyecan da bu fuarları Türkiye Seramik Federasyonu ve TIMDER'le birlikte düzenleyen TÜYAP yetkililerinde gözleniyor. Zira TÜYAP Fuarcılık, UNICERA'nın doğuşuna, gelişimine ve büyümesine tanıklık etmiş bir şirket. 1979'da fuarcılık faaliyetini düzenli bir mesleki faaliyet olarak uygulamak amacı ile kurulan TÜYAP Fuarcılık, otuz yıldır çeşitli sektörlerde düzenlenen fuarlara ev sahipliği yapıyor.

Türkiye'de beş şehirde; İstanbul, Bursa, Adana, Konya ve Diyarbakır'da fuar alanlarına sahip olan şirket, dört yüz elli çalışanı ile sadece fuarcılık konusunda çalışıyor ve sektörün en önde gelen kuruluşu olarak kabul ediliyor. Bu yıl İstanbul Fuar Merkezi'ni yeni yatırımlarla birlikte 20 bin metre kare büyüterek 85 bin metre kareye çıkartmak için çalışmalarına başlatan şirketin Rusya, Bulgaristan, Makedonya, Gürcistan, İran ve Suriye'de de ofisleri bulunuyor. Yirmi beş ülkede temsilcilik ağı bulunan TÜYAP, yılda seksen beş ile doksan arasında değişik konularda fuara imza atıyor. Yurt dışı fuarlar grubu her yıl sekiz-on arası değişik fuarda Türkiye'nin milli katılımını hazırlıyor. Biz de hem UNICERA'yı hem de fuarcılık sektörünü TÜYAP Yönetim Kurulu Başkanı Bülent Ünal'la konuştuk.

**UNICERA Fuarı geçen yıl krizin gölgesinde geçmişti. Ancak katılımcı firmalar, özellikle yurt dışından gelen misafirlerinin aktif katılımından memnun kalmıştı. Geçen senenin bir değerlendirmesini yapar mısınız?**

Türkiye Seramik Federasyonu ve tüm üyeleri ile TIMDER ve TÜYAP büyük bir güven ilişkisi içinde başlangıçta "Seramik, Mutfak, Banyo" ismi altında hazırladıkları ve sonraları "UNICERA" olarak anılan fuarda yirmi yılı aşkın bir süredir birliktedir. Bu süreci her yıl artan bir büyüklük ve çok etkili temsil kabiliyeti olan uygulamalarla sürekli geliştiriyorlar. Ülkemizde bu denli düzgün giden, büyük emekler sarf edilmiş birliktelikler, biliyorum ki çok az ve hepimiz bunun farkındayız. Geçen yıl herkesin bildiği gibi tüm dünya büyük bir küresel mali kriz beraberinde durağanlaştı. Tüm dünyada elli milyona yakın insan işini kay-

TÜYAP Yönetim Kurulu Başkanı  
**Bülent Ünal**  
TÜYAP Chairman of the Board



## UNICERA is the largest, most effective meeting point of the region

*The UNICERA Trade Fair in 2009 provided new means of collaboration, new opportunities to all participants, creating serious new markets, hosting thirty-eight thousand visitors from sixty-four countries.*

*The accomplishment of the trade fair in the previous year allowed a very broad participation this year. In addition to our policy for maintaining our classical EU market, the relations developed by our neighbors made the UNICERA Trade Fair the largest and most effective meeting point of the region in its field.*

*While the Turkish ceramic industry experienced the excitement of meeting at the 22nd UNICERA Trade Fair, another thrill is observed in the officials of TÜYAP which organizes these trade fairs in conjunction with Turkish Ceramics Federation and TIMDER. Because TÜYAP Fuarcılık is a company which has witnessed the birth, development and growth of UNICERA. TÜYAP Fuarcılık, set up in 1979 for implementing trade fair operations as a regular professional activity, has been hosting exhibitions held in various sectors for thirty years. The company which has exhibition areas in five cities in Turkey; İstanbul, Bursa, Adana, Konya and Diyarbakır, operates only in*



## Bülent Ünal kimdir?

İşletme ekonomisi eğitimi alan TÜYAP Yönetim Kurulu Başkanı Bülent Ünal, 1944 yılında Ankara'da doğdu. Endüstride üretim planlaması, stok kontrol, iş etütleri, iş değerlendirmesi, ticret sistemleri ve pazar araştırmaları konularında uzun yıllar çalışan Ünal, 1979 yılında TÜYAP Fuarcılık'ı kurdu ve otuz yıldır da yönetiyor.

## Who is Bülent Ünal?

TÜYAP Chairman of the Board Bülent Ünal, who studies business economics, was born in Ankara in 1944. Working long years in the industry on production planning, inventory control, business analyses, project evaluation, wage systems and market research, Ünal set up TÜYAP Fuarcılık in 1979 and has been running it for thirty years.

beti. Fabrikaların bir kısmı el değiştirdi, bir kısmı bir daha açılmamak üzere kapandı. Bu büyük kaos döneminde hazırlanan 2009 UNICERA Fuarı, altmış dört ülkeden otuz sekiz bin ziyaretçiye ev sahipliği yaparak, tüm katılımcılarına yeni iş birlikleri, yeni imkânlar sundu ve ciddi yeni pazarlar yarattı. Bu sonuç, akılcı iş birlikleri ile doğru hazırlanmış ticari fuarların önemini, fuarların her dönem, en iyi pazarlama aleti olduğu ve yerine daha iyisinin henüz bulunmadığı gerçeğini de hepimize kanıtladı.

### **Türk seramik sektörü ve firmaları için adeta gövde gösterisi sayılan UNICERA Fuarı için bu yıl nasıl bir hazırlık süreci geçirdiniz?**

Bugün, hemen her konuda çok yoğun bir rekabetin olduğu dünyamızda hazırlıklarımızı bu bilinç ile yapmalıyız. Bu çalışma mevcut ve hedef pazarların akılcı analizleri ile başlıyor. Bu analizler; gerek katılımcı gerek ziyaretçi stratejilerinin oluşmasında önemli yol göstericiler. Dünyadaki değişim çok hızlı, beraberinde önemli sermaye hareketleri de yaratıyor. İçinde bulunduğumuz bir buçuk milyar insanı kapsayan yeni Avrasya coğrafyası bizim son zamanlarda önümüzü açan zenginliğimiz. Bu coğrafyadaki TÜYAP büroları, Moskova, Sofya, Üsküp, Tiflis, Tahran, Halep iyi ilişkilerin kurulmasında ve geliştirilmesinde çok önemli görevler üstleniyor. Klasik AB pazarımızı koruma politikamızın yanı sıra komşularımız ile geliştirilen ilişkiler UNICERA Fuarı'nı konusunda bölgenin en büyük, en etkili buluşma noktası haline getirdi. Bunları yaparken yeni pazarlarımız olarak değerlendirdiğimiz Singapur'dan Hindistan'a ve Avustralya'ya varan yay-

the field of trade fair organization with its four hundred and fifty employees and is deemed to be the leading organization in the industry. The company which has initiated efforts for enlarging the Istanbul Trade Fair Center to 85,000 square meters through an increase of 20,000 square meters with new investments has offices also in Russia, Bulgaria, Macedonia, Georgia, Iran and Syria. TÜYAP, which has a representation network in twenty-five countries, undersigns trade fairs in various fields ranging from eighty-five to ninety. The international trade fairs group prepares Turkey's national participation in eight to ten different trade fairs each year. We discussed both UNICERA and also the trade fair organization sector with TÜYAP Chairman of the Board Bülent Ünal.

### **Last year, the UNICERA Trade Fair was under the shadow of the economic crisis. But participants were happy especially from the active participation of international guests. Can you give an account of last year?**

Turkish Ceramics Federation and all its members and TIMDER and TÜYAP have been together for over twenty years at the trade fair which they organize under the title of "Ceramic, Kitchen and Bathroom" at the beginning which became known "UNICERA" later, in a major trust relationship. They are developing this process with a size increasing each year and practices with very effective representation capability. I know that in our country, such orderly unions for which great efforts have been used are very few in number and all of us are aware of this. As everyone knows, last year, the whole world became stagnant alongside of a major global financial crisis. Close to fifty million people lost their jobs all over the world. Some factories changed hands, yet another group shut down not to be opened again. The 2009 UNICERA Trade Fair organized in this major period of chaos, hosting thirty-eight thousand visitors from sixty-four countries offered new collaborations and opportunities for all participants, creating serious new markets. This result proved to all of us the significance of properly prepared trade fairs through rational collaborations, that trade fairs are the best marketing tool at all times and no better tool has yet been found to replace them.

### **What type of a preparation period did you have for the UNICERA Trade Fair which is deemed to be a statement making platform for the Turkish ceramics industry and firms?**

Today, we have to make all our preparations in this world where there is very intense competition in almost every field. This activity starts with an intelligent analysis of existing and target markets. These analyses are important guides in formation of both participant and also guest strategies. The change in the world is very rapid and brings together important capital movements. The new Eurasian geography, which covers one and a half billion people we are in, is our wealth which has been paving the way for us recently. TÜYAP offices in this territory; Moscow, Sophia, Skopje, Tbilisi, Teheran and Aleppo, take on very important tasks in establishment and development of good relations. In addition to our policy of maintaining our classical EU market, relations developed with our neighbors have made the UNICERA Trade Fair the largest and most effective meeting point of the region in its field. In addition to our policy for maintaining our classical EU market, the relations developed by our neighbors made the UNICERA Trade Fair the largest and most effective meeting point of the region in its field. When doing so, a broad promoti-

gün bir tanıtım ağı oluşturuldu. Avrupa'nın önemli fuarları, İtalya ve İspanya'da doğrudan tanıtım gerçekleştirildi. Konu ile ilgili web siteleri yoğun değerlendirildi, önemli mesleki dergiler ile iş birlikleri ve doğrudan davetler yapıldı. Biliyoruz ki, 2010 UNICERA Fuarı seramik üreticimiz için çok ciddi fırsatlar sunacak.

### Fuarda ne gibi yenilik ve değişiklikler olacak? Etkinlik ve toplantılar için nasıl bir strateji geliştirdiniz?

Fuarın bir önceki yıl yakalanan başarısı, bu yıl çok geniş, kapsamlı bir katılım sağladı. Yeni ürün, yeni tasarımlar ve yeni teknolojilerin sergileneceği bir fuar gerçekleştirilecek. Fuar döneminde hazırlanan, ürün geliştirmesinde kalitenin yükseltilmesi çabaları ve pazarlara ve pazarlama çalışmalarına ilişkin etkinlikler ve toplantılar fuara ayrı bir güç katacak.

### Avrupa'da hedef ikincilik

Dünyanın en önemli seramik sektörü fuarları arasında gösterilen, Avrupa'da da CERSAIE ve CEVISAMA ile yarışan UNICERA'nın bu iki önemli fuar karşısında şansı ve dezavantajları nelerdir?

İtalya'daki CERSAIE ve İspanya'daki CEVISAMA fuarları sektörün en iyi bilinenleri. Ancak yaşanan küresel krizden onlar da nasibini aldı. İspanya bir gerileme dönemine girdi. Bugün yaşanan euro krizi de ülkeyi doğrudan etkiliyor. İtalya tabiidir ki çok önemli. Doğal olarak mevcudunu koruma çabasında ve her ikisi de UNICERA'nın en büyük rakipleri. Ancak UNICERA'nın bizim coğrafyamız "Avrasya pazarı"nda hızla büyüyerek gelişme avantajının, diğer ikisinde olmadığını düşünüyorum. Bu farklılık sanırım yakın bir gelecekte UNICERA'yı Avrupa içinde ikinci sıraya oturtacak bir etki sağlayacak.

### Gelecek yıllarda UNICERA'nın her iki fuarı da geçebilmesi için nasıl bir strateji izlenmesi gerektiğini düşünüyorsunuz?

UNICERA gelecekte Avrasya pazarı beraberinde Afrika ve Ön Asya pazarlarında da çok etkili olmaya çalışacak. ABD'de işlerin biraz toparlanması sanırım bu ülkedeki varlığımızı olumlu etkileyecek, Avrupa'dan pazar payı kapma yarışımız, çabamız artarak sürecek. Geçmiş dönemlerde ihmal edilmiş komşularımız bizim için iyi iş birlikleri oluşturacağımız ülkeler olacak. Hızlı gelişen Asya pazarından pay almaya çalışacağız. Yani önümüzde büyük bir mücadele, çok uzun soluklu bir yolculuk var. Bu da büyük bir inançla iş birliği yaptığımız Türkiye Seramik Federasyonu ve TIMDER yöneticileri ile TÜYAP çalışanlarını zinde tutan, inanarak mücadeleyi sürdürmelerine imkân veren olumlu bir durum yaratıyor.

### Türk fuarcılık sektörü, krizin en yoğun yaşandığı 2009'u nasıl geçirdi? Krizin fuarcılık sektörüne ve özel olarak TÜYAP Fuarcılık'a yansımaları nasıl oldu?

2009 yılı yaşananlar tabiidir ki her kesimi, her işi etkiledi. Daralmalar kaçınılmaz oldu. Biz de hesaplarımızın yüzde 12 gerisine düştük. Ölümçül bir kayıp değildi. Esas amaç işimizi her zamanki gibi iyi, alışılmış kalite düzeyinde yapmak ve dört yüz elli çalışanımızı korumak idi. Bunu başardığımız için mutluyum. Ülkemizde yüz altmış fuarcılık kuruluşu var. Bunların çok büyük bir kısmı ufak kuruluşlar. Pazarın yapısına baktığınızda, bu kadar fuarcı çok fazla... Ama fazla kim? Bu, 'fazla kim?' sorusunun cevabını ekonomik gelişmeler veriyor. Bu krizde de öyle oldu ve fuar sektöründe çok hızlı bir düzeltme yaşandı. Bir sayı vermek gerekir ise yüz altmış fuarcıdan sadece doksan



on network ranging from Singapore to India and Australia, which we deemed to be our new markets, was formed. Direct promotional activities were carried out in significant trade fairs of Europe in Italy and Spain. Websites regarding the subject were analyzed intensely and collaboration and direct invitations were made for important trade journals. We know that the 2010 UNICERA Trade Fair will offer very serious opportunities for our ceramic manufacturers.

### What kind of innovations and changes will take place in the trade fair? What kind of a strategy did you develop for events and meetings?

The accomplishment of the trade fair in the previous year allowed a very broad participation this year. There will be an exhibition where new products, new designs and new technologies will be on display. The efforts for raising quality in product development, events and conferences in connection with markets and marketing activities prepared for the exhibition period will introduce further strength to the trade fair.

### The aim in Europe is second place

What are the pros and cons against these two important trade fairs of UNICERA which is listed among the most important ceramic industry exhibitions in the world, which competes with CERSAIE and CEVISAMA in Europe?

The CERSAIE Trade Fair in Italy and CEVISAMA in Spain are the best known exhibitions of the sector. However, they took their share of the global crisis too. Spain went into a decline, the current Euro crisis affect the country directly. Italy, indeed, is very important. Naturally, it is striving to preserve what it has and both of them are UNICERA's greatest rivals. However, I believe that the other too don't have the advantage of UNICERA's advantage of rapidly growing and de-



kuruluş, 2010 yılında yapacağı fuarları deklare edebildi. Sayısal olarak yüzde 45'lik bir azalma oldu. 2010 yılında biraz daha azalacak. Ben bunu sektörde bir normalleşme olarak değerlendiriyorum. Zira fuar katılımcıları "kendileri için en doğru olan fuarı seçme" becerisine sahip ve bunu iyi kullanıyor.

#### **2010 yılı için fuarcılık sektörünün yaklaşımı nasıl olacak? Ne gibi yeni ve alternatif pazarlar yaratacak sektör kendi içinde? Krizden çıkış için sektörün stratejisi ne olacak?**

2010 yılı fuarcılık mesleği için bir düzeltmeler yılı olacak. İşini iyi yapan, pazar tarafından zorlama olmadan kabul edilmiş fuarlar varlıklarını büyüterek sürdürecektir. Taklit veya bir konuyu parçalayarak yapılmaya çalışılan küçük fuarların pek şansı kalmayacak. İstanbul önemli ölçekte uluslararası kabul edilmiş fuarlara, yapı endüstrisi, ahşap, metal endüstrisi, plastik ambalaj, ev tekstili, otomotiv, tıp ve benzeri konularda önemli fuarlara ev sahipliği yapar iken Anadolu'nun seçkin merkezleri Bursa, İzmir, Konya, Antalya, Adana, Diyarbakır hazırladıkları, komşu ülkeleri de içeren mahalli fuarlar ile bir hayli ses getirecek. 2010 fuar endüstrisinde komşu ülkeler ile birlikte bir toparlanma, bir yeniden yapılanma yılı olacak.

veloping in our territory; the "Eurasian market". This difference, I think, will have an impact which will place UNICERA in the second position in Europe in the near future.

#### **What is the strategy which should be followed so that UNICERA may surpass both trade fairs in the future?**

In the future, UNICERA will attempt to be very effective in the African and Near Asian markets alongside of Eurasia. When things somewhat pick up in the US, I think our presence in that country will be affected positively. Our race for capturing a market share in Europe will continue progressively. Our neighbors which were neglected in previous periods will be countries with which we will form very good cooperation. We will try to take a share of the rapidly developing Asian market. This means that in front of us is a major struggle, a very long winded journey. This, in turn, creates a positive situation allowing the employees of Turkish Ceramics Federation and TIMDER executives and TÜYAP employees, with which we collaborate with great confidence, to continue with this combat determinedly.

#### **How was 2009, the year in which the crisis was experienced most intensely for the Turkish Trade Fair sector? What were the reverberations of the crisis on the trade fair sector and specifically TÜYAP Fuarcılık?**

What happened in 2009, of course, affected all segments, all businesses. Contractions were unavoidable. We, too, fell 12 percent behind our estimates. This was not a fatal loss. The main objective was to perform our job as always at a good traditional quality level and to preserve our four hundred and fifty employees. I'm happy to have achieved this. There are one hundred and sixty trade fair organizations in our country. A big majority of these are small companies. Looking at the market structure, this number is too many... But who is redundant? This question of 'Who is redundant' is answered by economic developments. The same thing happened in this crisis, too, and a very swift correction took place in the exhibition sector. To cite a number, only ninety of these one hundred and sixty trade fair companies were able to declare the exhibitions they will hold in 2010. Number-wise, there was a decrease of 45 percent. This figure will come down further in 2010. I see this as a normalization in the industry because trade fair participants have the skill of "picking the trade fair which is best for them" and they exercise this skill well.

#### **What will be the approach of the trade fair sector for 2010? What type of new and alternate markets will the sector create within itself?**

What will be the sector's strategy for exiting the crisis? Year 2010 will be a year of corrections for the trade fair profession. Trade fairs, which do their job well, recognized by the market without forcing, will maintain their existence while growing. Small fairs, which are imitations or which attempt to fragment a subject will not have much of a chance. While Istanbul plays host to trade fairs internationally recognized at a major scale like building industry, wood, metal industry, plastic packing, home textiles, automotive, medical and similar topics, Anadolu's distinguished settlements; Bursa, İzmir, Konya, Antalya, Adana and Diyarbakır will make a lot of noise with the local exhibitions they will organize which will cover neighboring countries, too. Together with neighboring countries, year 2010 will be a year of recovery and restructuring for the trade fair industry.

# 20 bin liralık seramik tabak

## Ceramic plate worth 20,000 Liras

Halk zanaatı ürünü Çanakkale seramiğinden yapılan 32 santimetre çapında bir tabak, Kasım 2009'da Nişantaşı'nda yapılan bir müzayedede 9 bin liradan açık artırmaya çıkarıldı ve 20 bin TL'ye satıldı.

*A folk craft plate made of Dardanelle ceramic 32 cm in diameter was auctioned in Nişantaşı in November 2009 with an estimated price of 9000 TL and was eventually sold for 20000 TL.*

Seramik sanatçısı Prof. Dr. Erdiñ Bakla, halk zanaatının bir ürünü olan tabağın, ilk defa saray zanaatı olan birçok Iznik seramiğinin fiyatını geride bıraktığını söyledi. Kal'a-i Sultaniye'nin (Çimenlik Kalesi) Fatih Sultan Mehmet tarafından kurulmasıyla çevresinde yerleşimin başladığını anlatan Bakla, yaklaşık 10 yıl sonra da Çanakkale'de ilk çanak atölyesinin faaliyete geçtiğini belirtti. Bakla, 1960'lı yıllarda kapanan son atölyeye kadar, yöredeki eşsiz seramiklerin üretiminin 490 yıl sürdüğünü belirterek, "Ürünler her ne kadar bir zanaat ürünü olsa da üretilen bazı parçaların son derece özgün işler olması, Çanakkale seramiklerine haklı bir şöhret sağlamış ve eserlerin çoğu sanat eseri olarak kabul edilmiştir. Müzayedede satılan tabak, gerçek bir şaheserdir. Bir eşi daha yoktur ve halk zanaatının sade görkemini ortaya koymaktadır" diye konuştu.

Kente tekrar "Seramik Şehri" kişiliği kazandırmak için 2008 yılının nisan ayında valilik, belediye başkanlığı, Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi ve Rotary Kulübü tarafından "Seramik Şehri Çanakkale Konseyi" kurulduğunu anlatan Bakla, konseyin etkin çalışmalar ortaya koyup, şehrin "Seramik Şehri" olduğunu özellikle sanat çevrelerine ve koleksiyon sahiplerine duyurduğunu söyledi. Bakla, etkin çalışmaların semeresini verip, Çanakkale seramikleri toplayan koleksiyoncuların her müzayedede eşsiz halk zanaatı seramiklerin peşine düşüp, ürünlerin fiyatlarında hızlı bir artışa neden olduğunu belirtti. Bunun en somut örneğinin Nişantaşı'ndaki müzayedede yaşandığını anlatan Bakla, Çanakkale'nin son yıllarda hızla kabuk değiştirdiğini, şehre adını veren halk zanaatının tekrar hatırlandığını, İstanbul'daki koleksiyoncular, müzayedede firmaları sahipleri ile sanatçıların şehirdeki etkinlikleri yakından izlemeye başladığını kaydetti.

Ceramic artist Prof. Dr. Erdiñ Bakla said that a plate, which was the product of folk art, for the first time passed the price of many Iznik ceramic ware which used to be a palace trade. Noting that as Kal'a-i Sultaniye (Çimenlik fort) was set up by Mehmet the Conqueror, its environs became inhabited; Bakla said that approximately 10 years later, the first bowl workshop started to operate in Çanakkale. Bakla, noting that until the last workshop which was closed in 1960s, the production of the unique ceramic ware in the region lasted for 490 years, said; "Although the products are the products of a trade, since certain pieces made are extremely original, this has brought a well deserved fame to Çanakkale ceramic ware and most of the works have been recognized as works of art. The plate sold at the auction is a true masterpiece. It has no match and reveals the plain magnificence of folk art".

Pointing out that ceramic city Çanakkale Council was set up in the month of April of 2008 to bring the identity of the "city of ceramics" to the city once again by the Governor's Office, Municipality, Çanakkale 18 Mart University and Rotary Club, said that the Council, with its effective activities, has managed to make art community and collectors to hear about this characteristic of the city. Explaining that the effective activities of the Council are giving results, Bakla added; "Collectors of Çanakkale ceramics caused a rapid increase in the prices of the goods, chasing these unique folk art ceramic ware. The most concrete example of this was the auction in Nişantaşı". Bakla said that Çanakkale has been shedding its shell rapidly in recent years and the folk art which gave its name to the city is being remembered once again and the collectors and auctioneers and artists in Istanbul started to view the events in the city closely.



 **sanovit**

"Sadece Mobilya Uyumlu Lavabolar"





Bilkent Üniversitesi Rektörü Prof. Dr. Ali Doğramacı, USİM'in açılışında Sanayi ve Ticaret Bakanı Nihat Ergün'e plaket verdi.  
Bilkent University President Prof. Dr. Ali Doğramacı presents Minister of Industry and Trade Nihat Ergün a plaque at the inauguration ceremony of USIM.

Türk sanayisinin belki de en önemli sorunudur, üniversite-sanayi iş birliğinde istenen düzeye ulaşacak çalışmaları gerçekleştirmek. Bu amaçla seramik sektörüne araştırma-geliştirme çalışmalarında yardımcı olacak, üniversite-sanayi iş birliğini artıracak Anadolu Üniversitesi içinde Seramik Araştırma Merkezi (SAM) kurulmuştu. İşte bu merkezlere bir yenisini daha eklendi. Üniversite-Sanayi İşbirliği Merkezi (USİM), Sanayi ve Ticaret Bakanı Nihat Ergün'ün de katıldığı bir törenle açıldı. Bilkent Üniversitesi Endüstri Mühendisliği Bölümü bünyesinde kurulan merkezin açılışında konuşan Bakan Ergün, Türkiye'nin orta ve uzun vadede hedefinin ileri teknoloji ve katma değeri yüksek ürünlere geçişi sağlamak olduğunu söyledi. Ergün, sanayicilerin bu hedefe ancak üniversitelerle gerçekleştirecekleri iş birliğiyle ulaşabileceklerini ifade etti.

Türkiye'nin son yıllarda araştırmacı sayısında artış hızında dünyada ilk sıralarda yer aldığını dile getiren Ergün, bu hızlı artışa rağmen gelişmiş ülke standartlarının bir hayli uzağında olduğuna dikkat çekti. 2010 yılı için kırk bin ulusal araştırmacı hedefi belirlediklerini ve bu hedefe 2006 yılında ulaştıklarını anlatan Ergün, 2013 yılı için de yüz elli bin araştırmacı hedefi koyduklarını bildirdi. Bakanlık olarak yürüttükleri çalışmalar hakkında bilgi veren Ergün, bunlardan San-Tez Projesi kapsamında 2007 yılından bu yana desteklenmesi uygun bulunan iki yüz altı projeden yirmi altısının tamamlandığını belirtti. Üniversite-sanayi iş birliği mekanizmasının aslında üniversite-sanayi-kamu iş birliği platformu olduğunu ifade eden Ergün, bu ayaklardan birinin eksik olması durumunda sistemin etkin bir şekilde çalışmayacağını vurguladı. İşletmelerin sahaya çıkıp rekabet etmeleri için önce oynayacak bir sahaya ihtiyaçları olduğunu belirten Ergün, "Sahayı beraber yapalım, iyi oynayan kazansın. Rekabet öncesi iş birliği, sahayı beraber yapmaktır" dedi. Türkiye'de girişimcilik performansının artırılması gerektiğine de vurgu yapan Ergün, bu noktada Bakanlık olarak yürüttükleri Teknogirişim Sermayesi Desteği'ne değindi. Ergün, geçen yıl uygulamaya konulan bu destekten başvuruda bulunan yüz elli genç girişimciden yetmiş sekizinin faydalandığını, bu yıl da yedi yüz yirmi dört başvuru aldıklarını bildirdi.

Üniversite-Sanayi İşbirliği Merkezi (USİM), Sanayi ve Ticaret Bakanı Nihat Ergün'ün de katıldığı bir törenle açıldı. Bilkent Üniversitesi Endüstri Mühendisliği Bölümü bünyesinde kurulan USİM'in açılışında konuşan Ergün, Türkiye'nin orta ve uzun vadede hedefinin ileri teknoloji ve katma değeri yüksek ürünlere geçişi sağlamak olduğunu söyledi.

# Üniversite-Sanayi İşbirliği Merkezi açıldı

## University-Industry Collaboration Center launched

Perhaps achieving work to reach the desired level in university-industry collaboration is the most important problem of Turkish industry. To that end, Ceramic Research Center (SAM) was founded at Anadolu University for assisting the ceramic industry, and research and development work and to enhance University-Industry collaboration. Now, another one is added to such centers. University-Industry Collaboration Center (USIM) was launched in a ceremony attended by Minister of Industry and Trade Nihat Ergün. Speaking at the inauguration of the center established as part of Bilkent University School of Industrial Engineering, Ergün pointed out that Turkey's target in medium and long-term is to ensure transition to high technology and high value added products. Ergün noted that industrialists could achieve this target only through collaboration with universities.

Pointing out that Turkey is ranking at the top in the rate of increase of number of researchers in recent years, Ergün drew attention to the fact that despite this rapid increase, there is a long way to cover for reaching developed country standards. Ergün, remarking that they set a target of forty thousand local researchers for 2010 and they reached this target in 2006, said that they set a target of one hundred fifty thousand researchers for 2013. Providing information on their work as ministry, Ergün said that twenty-six of the two hundred six projects approved for support since 2007 under San-Tez project have been completed. Stating that actually the university-industry collaboration mechanism is a university-industry-government collaboration platform, Ergün stressed that the system cannot function properly if any of these legs is missing. Stating that for competitive enterprises, first of all they need a playing field, Ergün said; "Let' build the pitch together. Let the one who plays well win. Pre-competition collaboration is to build the pitch together". Also emphasizing that entrepreneurship performance must be enhanced in Turkey, Ergün talked about the Techno-Initiative Capital Support Association as conducted by his Ministry. Ergün said that out of the one hundred fifty young entrepreneur applicants, seventy-eight utilized this support implemented last year and added that they received seven hundred twenty-four applications this year.

Pointing out that Turkey is ranking at the top in the rate of increase of number of researchers in recent years, Ergün drew attention to the fact that despite this rapid increase, there is a long way to cover for reaching developed country standards. Ergün, remarking that they set a target of forty thousand local researchers for 2010 and they reached this target in 2006, said that they set a target of one hundred fifty thousand researchers for 2013. Providing information on their work as ministry, Ergün said that twenty-six of the two hundred six projects approved for support since 2007 under San-Tez project have been completed. Stating that actually the university-industry collaboration mechanism is a university-industry-government collaboration platform, Ergün stressed that the system cannot function properly if any of these legs is missing. Stating that for competitive enterprises, first of all they need a playing field, Ergün said; "Let' build the pitch together. Let the one who plays well win. Pre-competition collaboration is to build the pitch together". Also emphasizing that entrepreneurship performance must be enhanced in Turkey, Ergün talked about the Techno-Initiative Capital Support Association as conducted by his Ministry. Ergün said that out of the one hundred fifty young entrepreneur applicants, seventy-eight utilized this support implemented last year and added that they received seven hundred twenty-four applications this year.



# Ödüllü tasarım, yüksek teknoloji



ECA Primemix, ödüllü tasarımı ve yenilikçi teknolojisiyle su sıcaklığını sabitler. Böylece suyu her açtığınızda sıcaklık ayarını yeniden yapmanıza gerek kalmaz. Yüksek düzeyde su ve enerji tasarrufu sağlayan Primemix teknolojisi dünyada ilk defa Türkiye'de!



M Technology Award 2009, IF Design tarafından düzenlenen Uluslararası Tasarım Yarışması'nda birincilik.

İbrahim Kuşlu

# Çini tarihine hayat veriyor

## Master gives life to traditional Turkish quarts ceramics

Bulgaristan'dan Türkiye'ye göç eden çini ustası İbrahim Kuşlu, Doğu Roma ve Selçuklu'dan İznik çiniciliğinin zirve dönemi olan 16. yüzyıla kadar uzanan zaman dilimindeki çini örneklerini yeniden yaparak, meraklılarıyla buluşturuyor. Çini tarihine yeniden hayat veren Kuşlu, Türkiye'ye göç ettikten sonra on yıl boyunca çini ustası Turgut Tuna'nın yanında, seramik atölyesinde çalışıyor. 2000 yılında kendi atölyesini açan Kuşlu, iki yıl boyunca kendi tarzını bulmaya ve yeni bir tat oluşturmayı deniyor.

ABD, İngiltere, Yunanistan ve Fransa başta olmak üzere yurt dışından çini hayranları tarafından da ısmarlanarak yaptırılan çini örneklerinden bazılarında, gemicilik ve av hayatıyla ilgili az bilinen desenler de kullanan Kuşlu, Bizans ve Selçuklu döneminden, İznik çiniciliğinin zirve dönemi olan 16. yüzyıla kadar uzanan zaman dilimindeki çini örneklerinin reproduksiyonlarının yanı sıra geçmişten izler taşıyan yeni form ve desenler üzerinde de duruyor.

Kuşlu, bazı büyük firmalar için yaptığı butik işlerin dışında özellikle yurt dışından özel sipariş üzerine üretimde bulunduğunu belirterek şunları söylüyor: "Genelde yabancılar bu konuda çok ilgili. Müzede beğendikleri eserlerin fotoğraflarını getiriyorlar, biz de birçok deneme sonucunda onların istediklerine en yakın ürünleri ortaya çıkarıyoruz. Örneğin ABD'den gelen bir çift, ürünlerimizle ilgilenmiş, daha sonra ürünlerimiz oradaki arkadaşları tarafından da çok beğenilmişti. Bu olayla bağlantılı olarak 2007 yılında davet edildiğim ABD'nin New York kentinde sergi açtım."

Çinide genellikle lale, karanfil, sümbül ve gül gibi desenlerin bilindiğine ve kullanıldığına işaret eden Kuşlu, bu desenler dışında geçmişte kullanılan ama günümüzde az bilinen av hayatının yansıtıldığı ve kalyon gibi denizcilikle ilgili desenleri de günümüze taşıdığını vurguluyor. Kuşlu, bilgilerini yeni kuşaklara aktarmayı hedeflediğini ifade ederek, "Bu işi yapmak için çok sevmek gerekir. Yapım aşamasında bir sürü aksilik olabiliyor. Çinicilikle uğraşmak isteyenlerin, her şeye sıfırda başlama azmi olması gerekiyor" diye konuşuyor.

Emek yoğun bir iş olması dolayısıyla parça fiyatlarının pahalı olduğunu belirten Kuşlu, ürettiği eserlerin fiyatının 50 liradan başlayıp 5 bin liraya kadar çıkabildiğini sözlerine ekliyor.



China craftsman İbrahim Kuşlu, who immigrated from Bulgaria to Turkey, produces and takes to enthusiasts the specimens of china starting from Eastern Romans and Seljukis to 16th Century, the peak period of İznik china making. Revitalizing china history, Kuşlu has worked in china craftsman Turgut Tuna's ceramic workshop for ten years after immigrating to Turkey. Opening his own workshop in 2000, Kuşlu has attempted to find his own style and create a new taste for two years. In some of the china specimens commissioned also by china enthusiasts abroad lead by US, Britain, Greece and France, Kuşlu uses less known patterns relating to shipping and hunting, also working on new forms and designs with traces from the past, in addition to his reproductions of china specimens in the time period starting from Byzantium and Seljukis to 16th Century, the peak period of İznik china making.

Kuşlu, noting that beside boutique projects he produces for certain large firms, makes china for custom orders, especially from abroad and adds: "Foreigners are very much interested. They bring the photographs of works they like in the museum and after many tests, we create products closest to what they want. For example, a couple coming from the US was interested in our product and our wares were also appreciated a lot by their friends there. As a consequence, I held an exhibition in New York in USA where I was invited in 2007".

Pointing out that in china, mostly patterns like the tulip, carnation, hyacinth and rose are known and used, Kuşlu stresses that he has brought to the present beside these patterns, those which have been used in the past but are known little today, representing hunting

life and connected with shipping, like galleons. Remarking that he is aiming to transfer his knowledge to new generations, Kuşlu says; "To do this job you have to like it a lot. Many things can go wrong during the production stage. Those wishing to deal with china making must have the determination to start everything from scratch". Noting that prices per piece are expensive as this is a labor intensive business, Kuşlu adds that the price of works he produces starts from 50 liras, ranging to 5,000 liras.



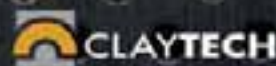
22<sup>nd</sup> International Exhibition of Technology and Supplies for the Ceramic and Brick Industries

# TECNARGILLA 2010

27 September . 01 October 2010 Rimini . Italy



THE FUTURE OF CERAMICS



PROMOTED IN COOPERATION WITH ACIMAC - ORGANIZED BY RIMINI FIERA

[www.tecnargilla.it](http://www.tecnargilla.it)

Bien Seramik Genel Müdürü

## Metin Savcı

*Bien Seramik General Manager*

“İç pazarda  
ciromuzu  
yüzde 20  
artırdık”

“İç pazarda, 2008’de daha iyi bir performans gösterdik. Ciromuzu yüzde 20 seviyelerinde artırdık. Yeni yıl ile birlikte Bien Seramik olarak birtakım yeniliklerimiz devreye girdi. Öncelikle yıllık üretimimizi 15 milyon metre kareden, takriben 19 milyon metre kareye çıkarıyoruz. Üretim kapasitesinin artması ve yeni yatırımlarımız ile birlikte pazara farklı ebatlarda yeni ürünler sunacağız.”

*“We had a better performance in 2008 in the domestic market. We boosted our turnover by about 20 percent. With the new year, as Bien Seramik, we had certain innovations taking place. First of all, we are raising our annual production from 15 million square meters to approximately 19 million. As our production capacity rises and with our new investments, we will offer new products in different sizes to the marketplace.”*

**“We boosted our  
turnover by 20  
percent in the  
domestic  
market”**



Dört farklı sektörde faaliyet gösteren Ercan Şirketler Topluluğu'nun bir markası olan Bien Seramik'in Bilecik ve Bozüyük'te yer ve duvar karosu üreten iki fabrikası bulunuyor. 1966 yılında Porselen ve Çini Fabrikaları Ltd. Şti. olarak üretime başlayan Bozüyük Fabrikası uzun yıllar Sümerbank ve Çitosan bünyesinde bir devlet kuruluşu olarak faaliyetlerine devam ediyor ve 1997'de özelleştirme kapsamına alınarak Ercan Şirketler Topluluğu'na devrediliyor. Bilecik Seramik Fabrikası ise 1980 yılında Bilser AŞ adıyla kuruluyor, 1997'de şirket tarafından satın alınıyor. Bilecik ve Bozüyük'teki fabrikalarında yılda ortalama 19 milyon metre kare yer ve duvar karosu üretim kapasitesiyle çalışan Bien Seramik, ayrıca Bilecik fabrikalarında küçük ebat tesisinde yılda 500 bin metre karelik üretim yapıyor. Üretiminin yüzde 60'ını iç, yüzde 40'ını dış pazarlara veren Bien Seramik, bugün beş kıtada, ABD, Kanada, İspanya, İsrail ve Yunanistan başta olmak üzere yirmi altı ülkeye gerçekleştirdiği ihracatla dünya seramik pazarında da sağlam adımlarla ilerliyor. Bien Seramik Genel Müdürü Metin Savcı ile sektörü ve firmanın ihracat stratejisini konuştuk.

### **Türk seramik sektörünün krizle imtihanını nasıl değerlendiriyorsunuz? Sektörün 2010 ve sonraki yıllarda nasıl bir yol haritasına ihtiyacı olduğunu düşünüyorsunuz?**

2009 yılı, küresel kriz nedeniyle ihracatta ve iç pazarda daralmaların yaşandığı bir yıl oldu. Seramik sektörünün dünyadaki önemli oyuncularından İtalya ve İspanya gibi ülkelerin bile hem üretim hem de satış grafiklerinde krizin etkileri ciddi bir şekilde görüldü. 2008'de İtalya'da toplam 600 üretim tesisinden (fırın) 63'ü kapandı. İtalya, seramik sektörünün gördüğü en büyük krizi yaşadı, sektörün en önemli ürününü oluşturan ve üretiminin yüzde 80'ini ihraç eden karo segmentinin en önemli darbeyi aldığı ifade ediliyor. Buradan hareketle Türkiye pazarına baktığımızda; seramik kaplama malzemeleri Türkiye geneli ihracatı bir önceki yılın aynı dönemine göre miktar bazında yüzde 30, değer bazında ise yüzde 32 azaldı. Sektörde kapasite kullanım oranları 2008 yılının Ekim ayından itibaren hızlanarak düşüşe geçti, kapasite kullanımı yaklaşık yüzde 60 seviyelerine indi. Yüzde 35-40 civarında ihracat ile ayakta duran sektörümüz, ihracatta ciddi bir daralma yaşadı.

Sektör olarak, kriz dönemlerinde gerek üretim maliyetlerini gerek satış koşullarını gerekse kredilendirme enstrümanlarını masaya yatırarak sağlanabilecek avantajları oluşturur duruma gelmeliyiz. Rekabetçi olabilmek için inovasyon ve araştırma-geliştirme çalışmalarına önem vermek zorundayız. Uluslararası piyasalarda kabul görece ürün tasarlayabilmek ve geliştirebilmek rekabetçiliğin sadece bir boyutu. Günümüzde seramik ürünlerinden beklenen işlevsellik de artış gösteriyor. Diğer yandan böylesi küresel bir krizde sanayi girdi maliyetleri rekabetçilikte çok daha fazla ön plana çıkıyor. Yüksek enerji maliyetleri sektörün varlığını tehdit eden bir sorun haline geldi. Seramik üretiminde ana enerji girdisi olan doğal gazda Türkiye en pahalı ülkelerden biri. Türkiye seramik sektörü üretim değerleri yönünden dünya pazarında önemli bir yere sahip ve bunun 2010 döneminde

*Bien Seramik, which is a brand of Ercan Group of Companies operating in four different industries, has two plants manufacturing floor and wall tiles in Bilecik and Bozüyük. Starting production as Porselen ve Çini Fabrikaları Ltd. Şti. in 1966, the Bozüyük plant has continued its operations as a state enterprise under Sümerbank and Çitosan and was included in the privatization program in 1987 and transferred to Ercan Group of Companies. Bilecik Ceramic Plant, on the other hand, was set up under the name of Bilser AŞ in 1980 and purchased by the company in 1997. Bien Seramik, working with a production capacity of 19 million square meters of floor and wall tiles on the average yearly in its plants in Bilecik and Bozüyük, also produces 500,000 square meters a year in a small scale plant in Bilecik. Bien Seramik, which offers 60 percent of its production to the domestic market and 40 percent to international markets, is presently advancing with strong strides in the world ceramic market, too, with exports made to twenty-six countries in five continents lead by USA, Canada, Spain, Israel and Greece. We discussed the industry and the export strategy of the firm with Bien Seramik General Manager Metin Savcı.*

### **How do you evaluate the Turkish ceramic sector's being tested with crisis? What kind of a roadmap does the industry need in 2010 and afterwards?**

*Year 2009 was a year where contractions were experienced in exports and in the domestic market because of the global downturn. It was observed that even countries like Italy and Spain, major global players of the ceramic industry, were impacted seriously by the crisis in their production and sales curves. In Italy, in 2008, 63 of the 600 manufacturing facilities in total (kilns) were closed. Italy went through the greatest crisis ever experienced by the ceramic industry. It is said that the tile segment, which is the most important product of the industry, which exports 80 percent of its production, took the severest blow. Looking at the Turkish market from this perspective, overall exports of Turkey of ceramic tile came down by 30 percent volume-wise and 32 percent value-wise over the same period of the previous year. Capacity utilization rates in the industry started a free fall beginning in October 2008. Capacity utilization came down to approximately 60 percent. Our industry, which stays alive with exports of about 35-40 percent, went through a serious contraction.*

*As an industry, we have to get to a position of creating advantages by putting on the table both production costs and also sales conditions and credit instruments in periods of crisis. To be competitive, we have to be committed to innovation and R&D activities. Being able to design and develop products which are acceptable in international markets is just one dimension of competitiveness. Presently, functionality expected of ceramic ware is also increasing today. On the other hand, in such a global scale crisis, industrial input costs become much more prominent in competitiveness. High energy costs turned into a problem threatening the existence of the sector. Turkey is*

### **Metin Savcı kimdir?**

İş hayatına 1975 yılında Elginkan Holding'e bağlı Elmor Tesiilat Malzemeleri Tic. AŞ'de başlayan Metin Savcı, otuz beş yıllık meslek yaşamının on yılını Elmor'da genel müdür olarak geçirdi. 1994 yılında Toprak Holding'e geçerek, Toprak Seramik ve İnşaat Malzemeleri Pazarlama ve Tic. AŞ'de genel müdürlük ve yönetim kurulu üyeliği yaptı. On üç yıl süren bu görevinden de 2007 yılının Mart ayında ayrılarak Eylül 2007 itibarıyla Bien Seramik markalı ürünlerin pazarlamasını yapan, Ercan Şirketler Topluluğu'nun bir kuruluşu olan Bien Seramik Sanayi ve Tic. A.Ş. Genel Müdürlüğü görevine atandı. Üniversite mezunu olan Savcı'nın ihtisas konusu ise işletmecilik.

### **Who is Metin Savcı?**

Metin Savcı, who started his career in 1975 at Elmor Tesiilat Malzemeleri Tic. AŞ of Elginkan Holding, spent ten years of his professional life of thirty-five years, as General Manager in Elmor. Moving to Toprak Holding in 1994, Savcı served as General Manager and Member of the Board at Toprak Seramik and İnşaat Malzemeleri Pazarlama ve Tic. AŞ. Departing from this position which lasted thirteen years, in March 2007, Savcı was appointed as General Manager for Bien Seramik Sanayi ve Tic. A.Ş., a member of Ercan Group of Companies, which markets Bien Seramik brand products, as of September 2007. The field of expertise of Savcı, who is a university graduate, is business administration.

de devam edeceğini öngörüyoruz. Pazar koşullarının önümüzdeki süreçlerde normal şartlara gelerek gerçek değerlerine ulaşacağını düşünüyoruz. Türkiye'nin hammadde yönünden zengin olması, pazar ve Türkiye ekonomisinin dinamik olması, yeni teknolojilerin kullanılıyor olması bu öngörülerimizi pekiştiriyor. Ancak daha önce de belirttiğimiz gibi enerji konusunda birtakım yenilik ve gelişmeler kaydedilerek sektöre sürdürülebilir ve daha ucuz enerji kaynakları temini sağlanmalıdır ki bu öngörülerimiz gerçekleşebilsin. Çünkü seramik sektörü için enerji ciddi bir oranda temel girdidir.

#### **Özellikle Yakın ve Uzak Doğu ülkeleriyle kaldırılan vizeler, seramik sektörünün 2010 yılı ihracat performansını nasıl etkileyecek?**

Vize uygulamasının kaldırılması gibi ihracatı kolaylaştırıcı hamlelerin Türkiye'nin son yıllardaki ihracat başarısını ve ilgili pazarlardaki payını önümüzdeki yıllarda daha da artıracığını düşünüyoruz.

#### **Bien Seramik, 2009 yılını nasıl bir performansla geçirdi?**

Biz de sektörün bir oyuncusu olarak, yeni pazar arayışları içerisine girdik, fuar katılımlarımızı artırdık. Özellikle küreselleşme ile birlikte markalaşma önemli bir faktör haline gelmiştir, dolayısıyla Bien markamız üzerine 2009'da önemli yatırımlarda bulunduk ve bu yöndeki yatırımlarımıza gelecek yıllarda da devam edeceğiz. İç pazarda, 2008'de daha iyi bir performans gösterdik. Ciromuzu yüzde 20 seviyelerinde artırdık. Dış pazarlardaki küresel kriz nedeni ile sektörün genel düşüşüne paralel olarak 2009'da yurt dışı satışlarımızda kaybımız oldu.

#### **“2010'da kapasitemizin yüzde 85'ini kullanacağız” 2008'de başlayan ve 2009-2010 yılını da içine alacak ekonomik kriz karşısında Bien Seramik olarak nasıl bir ihracat, üretim ve kapasite planlaması yaptınız?**

Yeni yıl ile birlikte Bien Seramik olarak birtakım yeniliklerimiz devreye girdi. Öncelikle yıllık üretimimizi 15 milyon metre kareden, takriben 19 milyon metre kareye çıkarıyoruz. Üretim kapasitesinin artması ve yeni yatırımlarımız ile birlikte pazara farklı ebatlarda yeni ürünler sunacağız. Ayrıca pazardan gelecek talepler doğrultusunda da üretimlerimize ve ürün çeşidimize yön vermeyi planlıyoruz. 2010 yılında kapasitemizin yüzde 85'ini kullanabileceğimizi öngörüyoruz.

#### **Bien Seramik olarak ihracat stratejinizden ve pazar ve marka algınızdan bahsedebilir misiniz?**

Bien Seramik'in Türkiye pazarında bilinen, tanınan ve aranan bir marka olmasını sağlamak, bununla birlikte Türk insanının beğenilerine uygun ürünler geliştirmektir. Ürünlerimizin kalitesi, niteliği ve tüketici zevklerine uygun olmasına gösterdiğimiz özen ile sektörde yeni ürün geliştirmede ve diğer pazarlama faaliyetlerine aralık vermeden başarılı bir şekilde ilerlemeye devam edeceğiz. 2010 yılında ülke içinde belli başlı illerde showroomlar açarak marka yatırımlarımızı desteklemeyi hedefliyoruz. Bayi ve tali bayi ağıımızı daha da güçlendirerek, yenilikler ve reklam faaliyetlerimizin de içinde olacağı bu süreçlerle, bilinen ve aranan bir marka olma hedefine ulaşacağımıza inanıyoruz.

#### **Bu dönemde yoğunlaştığınız pazar ve segmentler hakkında bilgi alabilir miyiz?**

2010 yılı ihracat pazarlarında Suriye, Irak, Romanya, Bulgaristan vb. komşu ülkeler ile Cezayir, Libya başta olmak üzere Kuzey Afri-

one of the most expensive countries in terms of natural gas which is the main energy input of ceramic production. The Turkish ceramic industry has an important place in the world market as regards production figures and we anticipate that this will continue in 2010. We think that market conditions will come to normal ones in the upcoming period, finding its true values. The fact that Turkey is rich in terms of raw materials, that the market and Turkish economy are dynamic, that new technologies are in use, reinforce these projections. However, as we noted before, certain innovations and developments must take place as regards energy, supplying sustainable and cheaper energy resources to the sector so that our estimates can come true; because energy is the basic input for the ceramic industry at a serious scale.

#### **How will the visas lifted from especially Near and Far East countries affect the export performance of the ceramic industry in 2010?**

We believe that moves facilitating exportation like lifting of visas will enhance Turkey's export achievements and share in relevant markets in recent years even more in the next few years.

#### **What kind of a performance did Bien Seramik have in 2009?**

As a player in the industry, we started to look for new markets, increasing our trade fair participation. Especially, alongside of globalization, branding has become an important factor, therefore, we made serious investments on our Bien brand in 2009 and will continue to do so in future years. In the domestic market, we had a better performance in 2008. We boosted our turnover by 20 percent. In parallel with the general contraction in the industry due to the global crisis in international markets, we sustained losses in our international sales in 2009.



#### **“We will use 85 percent of our capacity in 2010”**

#### **What kind of an export, production and capacity planning did you have as Bien Seramik in the face of an economic downturn which started in 2008 and which will cover 2009 and 2010?**

A set of innovations were activated by Bien Seramik with the new year. First of all, we are raising our annual production from 15 million square meters to approximately 19 million. As our production capacity rises and with our new investments, we will offer new products in different sizes to the marketplace. Also, we want to direct our production and product diversity in line with the demand from the market. We believe that we will be able to use 85 percent of our capacity in 2010.

#### **Could you tell us about your export strategy and your market and brand perception at Bien Seramik?**

To ensure Bien Seramik is a known, recognized and sought for brand in the Turkish market, developing products befitting the tastes



ka ülkelerinde tanıtım ve satışımızı geliştirmek için yoğun faaliyet gösteriyoruz. İlgili pazarlara yönelik ürün çeşitlerini üretim gamımıza almayı planlamaktayız.

**Seramik sektöründe marka kadar ar-ge çalışmaları da çok önemli... Ar-ge seramik sektörü için ne ifade ediyor. Bien Seramik Ar-Ge çalışmaları hakkında bilgi verebilir misiniz?**

Seramik sektöründe rekabetçi olabilmek için ciddi bir inovasyon ve ar-ge altyapısını gerektiriyor. Ar-ge departmanımızın temel görevi, şirketin bilimde ve teknolojiye ilerlemesini sağlayacak fikir ve proje geliştirmek, tasarım yapmak, süreçleri iyileştirmek ve kaliteyi artırmak için çalışmalar yapmak. Bien Seramik olarak ürün geliştirme ve ar-ge çalışmalarımız, gerek fabrikalarımız bünyesinde yapılan faaliyetlerimiz gerekse İtalya ve İspanya gibi seramik sektörünün öncüsü olan ülkelerin tasarım ve ar-ge firmalarından destek olarak yeni ürünler geliştiriyoruz. Hemen her yıl on-on beş yeni ürün serisini üretim gamımıza alıyoruz.

**Sosyal sorumluluk ve sponsorluk çalışmalarınız var mı?**

İhtiyacı olan öğretim kurumlarının yenilenmesinde katkıda bulunuyoruz. Ayrıca sektörümüzün de ihtiyacı olduğuna inandığımız nitelikli seramik ustalarının yetiştirilmesi için seminerler düzenliyoruz. 2009 yılı içerisinde çeşitli illerde iki binin üzerinde seramik ustası için eğitim düzenledik.

**Uluslararası fuarlara katılım, Türk seramik firmaları ve sektörü için ne ifade ediyor? Bien Seramik olarak UNICERA 2010'a nasıl hazırlanıyorsunuz? Ne gibi tanıtım faaliyeti yürüteceksiniz?**

Uluslararası fuarlar üretici firmaların yeni teknolojiler ile ürettikleri yeni ürünlerini nihai tüketici ve profesyonel kullanıcılarına tanıtmaya olanağı vermesinden ve büyük ticari potansiyele sahip olmasından dolayı oldukça önemli. Bunlarla birlikte nihai tüketici ve profesyonel kullanıcıların isteklerini dikkate alan üreticilerin ürün geliştirme yeteneklerini artırmasına da olanak sağlamaktadır. Kaliteli ve yenilikçi tasarımlar ile Türk seramik sektörü, iç pazarın yanında dış pazarda da önemli başarılar kaydediyor. UNICERA Fuarı'nı, zamanlama açısından sektörümüzün ivme kazandığı bahar dönemi başlangıcında yapılmasından dolayı şirketimize yeni ürünlerin profesyonellere ve nihai tüketiciye tanıtıldığı, görüşlerinin alındığı bir platform olarak değerlendiriyoruz. Bu nedenle 2010'da Bien Seramik olarak UNICERA Fuarı'na büyük önem vermekteyiz. 2010 yılı yeni ürünlerimizi ilk defa bu fuarda sergileyeceğiz.

of a Turk. We will continue to advance successfully without interrupting our new product development and other marketing activities in the industry with our diligence on the quality, nature and fitness to consumer taste of our products. In 2010, we aim to support our brand investments by opening showrooms in major provinces of the country. We believe that we will accomplish our target of becoming a known and sought for brand through these processes which will involve innovations and advertising also by reinforcing further our dealer and sub-dealer network.

**Could you tell us about the markets and segments you are concentrating on in this period?**

We have intense operations for developing our promotion and sales in the export markets in 2010 lead by neighbor countries of Syria, Iraq, Rumania, Bulgaria, etc. and North African countries lead by Algeria and Libya. We are planning to include types of products for relevant markets in our product range.

**In the ceramic industry, R&D activities are as important as brands. What does R&D mean for the ceramic industry? Could you tell us about Bien Seramik's R&D activities?**

To become competitive in the ceramic sector, you need a serious innovation and R&D infrastructure. The basic function of our R&D department is to develop ideas and products to allow the company to advance in science and technology, to make designs, to improve processes and carry out work for increasing quality. As Bien Seramik, we develop new products getting support from our product development and R&D work, our activities in our plants and also the design and R&D firms of sector leading countries like Italy and Spain. We introduced almost ten or fifteen new product series into our product range each year.

**Do you have social responsibility and sponsorship activities?**

We contribute to renovation of needy academic institutions. Also, we hold seminars for developing qualified craftsmen needed by our industry. We held courses for more than two thousand ceramic craftsmen in different provinces in 2009.

**What does participation in international trade fairs mean for Turkish ceramic firms and industry? How are you getting prepared for UNICERA 2010 as Bien Seramik? What kind of a publicity activity will you have?**

International trade fairs are highly important as they allow manufacturers to introduce their new products manufactured employing new technologies, to end consumers and professional users, and as they hold great commercial potential. Also, they allow manufacturers taking into account the wishes of end consumers and professional users to enhance their product development capabilities. By high quality and innovative designs, the Turkish ceramic industry has significant accomplishments in the international markets, too, alongside of the domestic market. We find the UNICERA Trade Fair to be a platform where new products are introduced to professionals and end consumers and where our views are taken as it is held at the beginning of the spring period during which our industry gains momentum in terms of timing. Therefore, we are placing great significance on UNICERA Trade Fair as Bien Seramik in 2010. We will showcase our new products for 2010 for the first time at this trade fair.

# “Krizde rağmen ciromuz yüzde 15 arttı”

*“Our turnover increased by 15 percent despite the crisis”*

“Seramik bir moda üretimi haline gelmiştir. Herkesin yaptığını üretirseniz rekabetin içinde kârlılık elde etmek zorlaşır. Yeni, inovatif, teknolojik yatırımlar kârlı hale gelecektir.”

Seramik yer ve duvar karosu üretimi amacıyla 17 Ekim 1989'da kurulan Hitit Seramik, Uşak Organize Sanayi Bölgesi'ndeki 450 bin metre kare arazi üzerinde, ilk etapta 1 milyon metre kare duvar karosu, 1 milyon metre kare yer karosu olmak üzere toplam 2 milyon metre kare kapasite ile 22 Şubat 1991'de üretime başladı. Kısa sürede yeni yatırım çalışmalarıyla hızla büyüme sürecine giren firma, 76 bin metre karelik kapalı fabrikalar kompleksinde, 10 milyon metre karelik üretim kapasitesine ulaştı. 2004 yılında yeni yatırımlar için karar veren Hitit Seramik, kısa sürede çalışmalarını tamamladı ve 40 bin metre kare ilave kapalı fabrika binalarını inşa etti. Bu yeni yapılarda gerçekleştirilen 10 milyon metre karelik üretim kapasitesiyle, toplam 20 milyon metre karelik bir kapasiteye ulaşan firma, bugün bir üretim tesisi içerisinde en fazla ebat ve çeşitte kaplama malzemesi üretimi yapabilen dünyanın nadir üretim tesislerinden biri. Biz de, Türk seramik sektörünün öncü firmalarından Hitit Seramik'in Yönetim Kurulu Başkanı İbrahim Hızal'la, ekonomiden UNICERA'ya uzanan keyifli bir söyleşi gerçekleştirdik.

**Seramik sektörünün 2009'da krizde nasıl bir imtihan verdiğini düşünüyorsunuz? 2010'da ve sonraki yıllarda nasıl bir gelişim gösterecek sektör?**

Türk seramik sektörünün 360 bin metre kare kurulu kapasitesi var. Dünyada yaşanan finansal sorunlar, özellikle ABD ve AB pazarındaki talep daralması ülkemizin her sektörünü etkilediği gibi seramik sektörünü de olumsuz etkiledi. Türkiye'de gerçekleştirilen toplam ihracatın yüzde 70' inin AB üyesi ülkeler ile Rusya ve ABD'ye yapılıyor olması, genel ihracatımızın yüzde 30 azalmasına sebebiyet verdi, seramik sektöründe de aynı oranlarda azalma oldu. Türk seramik sektörünün sorunlarını sadece krizler veya talep daralmasına bağlamak çok doğru olmaz. Sektör kendi içerisinde tekrar sorgulanmalı, palyatif tedbirler yerine uzun vadeli, sektör adına yapılacakları bir program dâhilinde ortaya koyup uygulanması için çaba gösterilmelidir. Zaten Türkiye Seramik Federasyonu'nun kuruluş amacı buna işaret etmektedir. Seramik sektörünün maliyetlerini etkileyen en önemli girdi, enerji fiyatlarının artmasıdır. Bu, sektörü en çok etkileyen konudur. Sektörün bu denli önemli maliyetinin diğer rakip ülke üreticileri ile rekabet edebilir, makul enerji fiyatlarının sektöre kazandırılması esastır. Orta ve uzun vadede elektrik arz kaynaklarına ve doğal gazla olan yüksek bağımlılığın azaltılması, nükleer ve diğer enerji kaynaklarının da sektörde kullanılabilmesi için ar-ge çalışmalarının başlatılması gerekir. Kısa vadede seramik üreticilerinin yaptıkları ihracat miktana isabet eden elek-

“Ceramic has turned into a fashion production. If you produce what everyone does, it becomes difficult to have profitability among competition. New, innovative and technological investments will become profitable.”

Hitit Seramik, founded on October 17, 1989 to produce ceramic floor and wall tiles, started production on grounds of 450,000 square meters in Uşak Organized Industrial Zone with a total capacity of 2 million square meters on February 22, 1991 with a wall tile capacity of 1 million square meters and floor tile capacity of 1 million square meters in the first phase. The firm, which rapidly grew through new investments in a short time, achieved a production capacity of 10 million square meters in a plant complex of 76,000 square meters. Deciding to launch new investments in 2004, Hitit Seramik completed its operations in a short time period, constructing additional indoor plants of 40,000 square meters. With its production capacity of 10 million square meters accomplished in these new buildings, the firm reached a capacity of 20 million square meters in total, becoming one of the world's rare production facilities which can produce tiles in the maximum number of sizes and types in a single production complex. We had an enjoyable chat with İbrahim Hızal, Chairman of the Board of Hitit Seramik, one of the leading firms of the Turkish ceramics industry, ranging from the economy to UNICERA.

**What kind of a performance did the ceramics industry have in 2009? How will the sector develop in 2010 and subsequent years?**

The Turkish ceramics industry has an installed capacity of 360,000 square meters. The financial problems experienced in the world and especially contraction in demand in US and EU markets impacted the ceramics industry adversely, too, just as all other sectors of our country. The fact that 70 percent of the total exports of Turkey go to EU member countries, Russia and the US caused a 30 percent decline in our overall exports with the ceramics industry going through a decline at the same scale. It wouldn't be totally correct to link the problems of the Turkish ceramics sector only to crises or demand contraction. The sector must be questioned once again in itself and efforts must be made so that the projects in the sector are set forth and implemented in line with a long-term program instead of palliative measures. In fact, the object of Turkish Ceramics Federation points to this. The most important input affecting the costs in the ceramics industry is the increase in energy prices. This is the item which affects the sector most. The rule should be that this significant cost of this sector becomes competitive with the producers of rival countries, that reasonable energy prices are introduced to the industry. R&D efforts must be initiated for reducing the high dependency on





Hitit Seramik Yönetim Kurulu Başkanı  
**Ibrahim Hizal**  
Hitit Seramik Chairman of the Board

trik, doğal gaz üzerindeki tüm vergilerin kaldırılması, sektörün ihracatını çok olumlu etkileyecektir. Sektörün, üretimde dünyada beşinci büyük konumdayken bugün dokuzuncu sıraya gerilemesi sektörün nerede olduğunun cevabıdır. Tüm bu olumsuzluklar, emek vererek çalışılan projelerle kısmen ortadan kaldırılabılır. Türkiye alamadığı doğal gazın bedelini ödemek zorundadır. Sektör bu kapasitenin bir kısmını hem sektör adına hem de ülke adına değerlendirebilir.

#### **Komşu ülkelerle uygulanmaya başlanacak olan vizesiz geçiş olanakları sektörün özellikle bu ortamda ihracat performansını nasıl etkileyecek?**

Sanayi kuruluşları üretimlerini var olan talepler doğrultusunda yurt dışı pazarlara arz etmek zorunda. İhracat öncelikle plan ve baştan hedeflenen pazar olarak belirlenmelidir. Tüm bu çalışmalar başta dış ticaretten sorumlu bakanlık önderliğinde, ihracatçı birlikleri ve sektör derneklerinin katılımı ile müşterek olarak yapılmaktadır. Kurgu doğru olmakla birlikte detaylar hiç önemsenmemektedir. Bazı komşu ülkeler ile karşılıklı kaldırılan vizelerin, ilgili ülkeye ihracatı birden arttırması beklenemez veya tertip edilen fuar ve ürün tanıtım faaliyetleri ile de tam olarak mümkün değildir. Konu baştan ele alınarak daha profesyonel yön ve yöntemlerle hareket edilmelidir. Hedef pazarın Türk mallarına uyguladığı vergi oranları önem arz etmektedir. İlgili ülkedeki alıcının deposuna ithal etmiş olduğu en son maliyeti hesaplayarak, sektörün başarısı için tüm detaylı çalışmaların ve doğru bilgilendirmenin sonucunda hedefe ulaşılacaktır.

#### **Peki, Hitit Seramik krizli geçen 2009'da nasıl bir imtihan verdi?**

2008'in son çeyreğinde Türkiye'de başlayan talep daralması, 2009'un ilk çeyreğine kadar şiddetle devam etti. Bu süreç içerisinde üretim kapasitelerimizi daraltarak, mevcut stok değerlerimizi olması ge-

*electrical supply sources and natural gas in the medium and long-term and for use of nuclear and other energy resources, too, in the industry. In the short-term, lifting of all taxes on electricity and natural gas corresponding to the volume of exports of ceramic manufacturers will affect the exports of the industry highly positively. That the sector has gone back to ninth place from fifth place in terms of production in the world shows the state of the industry. All these adversities may be partially eliminated through projects requiring effort. Turkey has to pay the price of natural gas it cannot purchase. The sector may utilize part of this capacity both in the name of the industry and also the country.*

#### **How will the visa-free crossing facilities to be implemented with neighboring countries affect the export performance of the industry especially in this context?**

*Industrial organizations have to offer their production to international markets in line with demand. Exports must be planned and targeted markets must be identified from the beginning. All these efforts are carried out under the leadership of the ministry in charge of International Trade jointly with the participation of exporter unions and sector associations. Although the set up is correct, details are not given consideration at all. It cannot be expected that visas lifted reciprocally with certain neighboring countries increase the exports to that country suddenly, nor can this happen just because of the organized trade fair and product promotion activities. The subject must be readdressed and action must be taken using more professional methods. The duties imposed on Turkish goods by the target market are important. Calculating the final cost imported to the warehouse of the purchaser in that country, the target may be achieved as a result of detailed work and proper provision of knowledge for the success of the industry.*

reken seviyelere çekebilme imkânına kavuştuk. Satış kadrolarının ve yöneticisinin karnesine bakma imkânını yakaladık ve karnesi çok zayıf olanları süratle değiştirdik. Çok iyi bir satış ve yönetim kadrosu kurarak, var olan olumsuzlukları ortadan kaldırdık. Şirketimiz krizin olası etkilerini önceden görerek 2007 yılında yaptığı doğru yatırımla, gelecek rekabet risklerini ortadan kaldırırsa da, insana dayalı seçimlerindeki yanlış kararları, üretime ve istihdama geçici olarak negatif yansıdı. Öngörülemeyen insan hatalarına rağmen Hitit Seramik, 2009 yılı bilançosunda cirosunu geçen yıla oranla yüzde 15 artırarak iç pazarda daha etkin satış yapmış, ihracat satışlarında da bütçelerini tutturarak kârlı bilançosunu açıklamıştır.

### “AB pazarında yirmi iki senedir varız”

#### Hitit Seramik olarak ihracat stratejinizden ve pazar ve marka algınızdan bahsedebilir misiniz?

Hitit Seramik kuruluşundan bu yana üretiminin yüzde 50'sini ihracat pazarlarına satan bir kuruluş olmuştur. İhracat bir araçtır, Hitit Seramik'te de ihracat, ilgili pazara doğru ürün, çok iyi kalite, olması gereken fiyat, hizmet ve müşterilerimize verilen lojistik amacımız ve uygulamalarımızdır. Tüm bunları gerçekleştirmemizde yaptığımız yurt dışı yatırımlarımızın büyük payı vardır. Hitit Seramik'in AB ülkelerinde kendine ait depo, mağaza ve binaları 35 bin metre kare kapalı alana ulaşmıştır. Hedefimiz 100 bin metre kare depo ve lojistik alanlarına ulaşmaktır. 2010 yılında Rusya merkezimiz açılacak olup yatırım şansı çalışmalarını devam ettirmektedir. Hitit Seramik AB pazarlarında yirmi iki senedir vardır, tanınma ve üretim kalitesi bu bölgelerde daha biliniyor. Kaliteli ürün, her zaman üretiminin arkasında duran ve yenilikleri devamlı sunan, verdiği hizmetin bedelini de alan bir üretici olarak çalıştığımız firmalara da mutlak kazandıran marka çağrışımımız olmuştur.

#### Kriz sürecinde ve sonrasında hangi pazar ve segmentlere yoğunlaşıyorsunuz?

İnşaat sektörü gelişmiş ekonomilerde 2010 yılında da durgunluğunu devam ettirecek, büyüme kademeli ve temkinli olacağından üretici ihracatçılarımız gelişecek ülkelere daha fazla ağırlık verecektir. Bizim için de yapılması gereken aynı olacaktır. Yeni pazarlar cazip olmakla birlikte, altyapı eksiklerimizi süratle tamamlayarak ilgili ülkelerdeki Türk seramiğine uygulanan vergi, kota sair uygulamaları dış ticaret müsteşarlıkları ile birlikte ele alıp lehimize kararlar alınmalıdır. Navlun, sektörümüz için önemli bir maliyet olduğundan Suriye ve Irak pazarlarında demiryolu taşımacılığı mutlak kullanılmalı. Seramik bir moda üretimi haline gelmiştir. Herkesin yaptığını üretirseniz rekabetin içinde kârlılık elde etmek zorlaşır. Yeni, inovatif, teknolojik yatırımlar kârlı hale gelecektir. Üreticilerin yatırımlarını yaparken, yan sanayiye de düşünerek üretilen ürünlerin, birbiri ile rekabet etmeden, genelde tamamlayıcı ve ihtisas gerektiren konularda yatırımların planlanmasını sağlayabilirsek ar-ge ve yenilikler, sektörde daha hızlı gelişir, Türk seramiği dünya pazarında çok daha başarılı olur.

#### Hazır yeri gelmişken seramik sektöründe ar-ge faaliyetlerinin önemi ve çalışmalarınız hakkında da bilgi alalım...

Seramik sektörü son derece dinamik bir sektör. Geçmişte yeni yapılan bir ürün ilk bir yıl tanıtılır, ikinci ve üçüncü yıllarda satış en yüksek dereceye gelirdi. Dördüncü ve beşinci yıllarda ise bu ürünün satış rakamları kademeli olarak gerilerdi. Günümüzde yeni bir serinin ömrü bir yılda eski ürün tanımına giriyor. Kullanıcıların bilinçlendiği kadar fabrikaların ar-ge faaliyetleri aynı oranda gelişemedi. Üretim prosesleri de

#### Well, how was Hitit Seramik's performance in 2009, the year of crisis?

The contraction in demand starting in Turkey in the last quarter of 2008 continued in full force in the first quarter of 2009. In that period, by contracting our production capacities, we got the chance to move their existing inventory figures to required levels. We got the chance to look at the score cards of sales staff and managers and we replaced those with very poor score cards swiftly. Establishing a very strong sales and management team, we eliminated existing adversities. Foreseeing the potential impacts of the crisis, with the proper investments it made in 2007, our company eliminated potential competition risks; however, wrong decisions on picking persons reflected negatively on production and employment temporarily. Despite unforeseen human errors, Hitit Seramik has had more effective sales in the domestic market by increasing its turnover by 15 % over the previous year in its 2009 balance sheet and posted a profitable balance sheet by meeting the budgeted figures in export sales.

### “We have been in the EU market for twenty-two years”

#### Could you tell us about your export strategy and market and brand perception as Hitit Seramik?

Hitit Seramik has been an enterprise which sells 50 percent of its production to export markets since its inception. Exportation is a tool; so at Hitit Seramik, too, exports, right product for the applicable market, very high quality, warranted price, service and logistics provided to our customers are our object and implementations. Our international investments account for a great share of our achieving this. Hitit Seramik's own warehouses, stores and buildings in EU countries have an indoor total area of 35,000 square meters. Our target is to reach 100,000 square meters of warehousing and logistics facilities. In 2010, our Russia station will be launched and studies on investment opportunities are in progress. Hitit Seramik has been in EU markets for twenty-two years. Its recognition and production quality are better recognized in these areas. We have a brand association which makes our partners also win which offers high quality products always standing by its production, offering innovations continuously and collecting the price of the service provided.

#### On which markets and segments are you concentrating in during and after the crisis?

The construction industry will continue its stagnation in 2010, too, in developed economies and since growth will be in stages and cautious, our manufacturer exporters will emphasize developing countries more. This is what we have to do, too. Although new markets are attractive, our infrastructure deficiencies must be eliminated swiftly and duties, quotas and other charges imposed on Turkish ceramics in applicable countries must be addressed in conjunction with Undersecretariat of Foreign Trade and favorable decisions must be obtained. Since freight is an important cost element for our industry, railroad transportation must definitely be used in Syrian and Iraqi markets. Ceramic has turned into a fashion production. If you produce what everyone does, it becomes difficult to have profitability among competition. New innovative and technological investments will become profitable. As manufacturers make their investments, they have to think of the auxiliary industry and if we can ensure that wares produced will not compete with each other, will be generally complementary and if we can achieve planning of investments in areas requiring specialization, R&D and innovations will further develop in the industry with the Turkish ceramics becoming much more successful in the global markets.



eski ve bugün yapılan üretim teknik ve modası ile çok farklı. Önce teknik personeli çoğaltıp var olan ar-ge departmanlarımızı dünya genelinde söz sahibi durumuna getirmeliyiz.

#### **2010'da sektörünüzde nasıl bir trend izlenecek? Bu konudaki yaklaşımınızdan bahsedebilir misiniz?**

Dünyada her alanda üretim fazlası oluşmuştur. Öncelikle üretim fazlasının var olduğu üretim proseslerinde olmak istemiyoruz. İhtisasaşacağımız tespit edilen üretilere yatırıma devam edeceğiz ve tüm sektöre hizmet vereceğiz. Dünyada moda olan renk, ebat, dizayn tasarımlarını pazar belirler, biz yatırımı planlarız. Doğru yatırım önümüzdeki en az beş yılda moda olacak, herkesin kabul edeceği ürünlerin endüstriyel olarak üretebilecek teknolojinin seçimi ve yatırımı ile mümkündür. Tasarım, renk, desen uygulamaları Hitit Seramik Üretim ve Geliştirme Departmanı Fabrika Teknik Müdürlüğü'ne bağlıdır ve arkadaşlarımız yabancı tasarımcılardan çok ileriye gitmiştir. Sektörümüz adına gurur vericidir.

#### **Uluslararası fuarlara katılım, Türk seramik firmaları ve sektörü için ne ifade ediyor? Firma olarak UNICERA 2010'a nasıl hazırlanıyorsunuz?**

Yurt dışında en verimli fuar, CERSAIE'dir. Firma olarak yıllardır bu fuara katılıyoruz. Her sene çok verimli ve ticari anlamda da yoğun geçer. Pazarın talepleri, müşteri ilişkileri bakımından sektörün nabzını tutan bir fuardır, dolayısı ile ihracat yapan firmaların bu fuara katılımı devam etmelidir. UNICERA her geçen gün gelişiyor. İç pazar talep rakamları belli, bu yüzden yabancı müşteri katılımını daha da artırmalıyız. İç pazardaki değerli iş ortaklarımızla devamlı görüşme ve haberleşme içerisinde olduğumuzdan, fuar zamanı tatil ve bayramlaşma havasında geçiyor. Üreticinin üreteceği ve sevk edeceği ticari emtiayı sunması, profesyonel satış ortaklarımızın da kendi müşteri gruplarını fuar alanında ağırlaması, yetkilisi olduğu fabrikanın standında ürünlerin tanıtımı ve satış sonucuna daha fazla katkıda bulunmaları hepimiz için daha ticari olacaktır.

#### **Sektörün enerji tasarruflu ürünlere yönelmesini nasıl değerlendiriyorsunuz?**

Enerji tasarrufu çok büyük önem arz ediyor. Kyoto Protokolü'nün imzalanması ile önümüzdeki yıllarda "karbondioksit" emisyon miktarları, standartların üzerinde olamayacaktır. Yoksa seramik sektörünü ilave ciddi maliyetler beklemektedir. Önümüzdeki kısa vadede üretim tekniklerinde ciddi değişimler yaşanacak, bu nedenle makine seçim ve teknolojilerine çok dikkat edilmesi gereklidir. Bugün 4 milimetre kalınlıkta üretim projeleri denense de tam endüstriyel üretim haline getirilmemiştir. Ancak bir doğru vardır; doğal kaynakları fazla israf etmeden, kalite ve görsel bozmadan daha tasarruflu ürünleri üretmek mümkündür. Kısa zamanda pazarda bu proses ürünleri ile tanışacağız.

#### **Could you tell us about the significance of R&D operations in the ceramics industry and your activities...**

The ceramics industry is an extremely dynamic one. In the past, a new product would be introduced for a year and sales would reach the maximum level in the second and third years. In the fourth and fifth years, the sales figures for that product would decline in stages. Today, the lifespan of a new series is designated as an old product just in one year. The R&D operations of plants did not develop at the same speed as the awareness of users. Production processes are old and much different from the present production techniques and trends. First of all, we have to increase the number of technical staff and must make our existing R&D departments a player globally.

#### **What kind of a trend will there be in your industry in 2010? Could you tell us about your approach?**

There is a production surplus in every field in the world. First of all, we don't want to be in the production processes where there is production surplus. We will continue investing in areas we will choose for specialization and will serve the whole industry. The market determines the fashionable colors, sizes and designs in the world. What we plan is the investment. Correct investments will be choosing the technology which can produce industrially products to be fashionable and accepted by everyone in the next five years. Design, color and pattern areas are in the domain of Hitit Seramik Production and Development Department Plant Technical Unit and our colleagues are more advanced than foreign designers. This is something to be proud of for our industry.

#### **What does participation in international trade fairs mean for Turkish ceramics firms and industry? How are you preparing for UNICERA 2010 as a firm?**

The most productive trade fair abroad is CERSAIE. As a firm, we have been participating in this trade fair for years. The fair is very productive and business-wise busy every year. It is a trade fair which holds the pulse of the industry in terms of market demand and customer relations. Therefore, exporting firms must continue participating in that trade fair. UNICERA, on the other hand, is developing day to day. The demand figures in the domestic market are known. Therefore, we have to enhance the participation of foreign customers even more. Since we are continuously meeting and communicating with our esteemed business partners in the domestic market, the time at the trade fair involves a holiday and greeting mood. We will all have better business results if the producer presents the commodities it will produce and ship if our professional business partners host their own groups of customers on trade fair grounds, contributing more to the promotion and sales of products at the stands of their respective enterprises.

#### **What do you think of the sector's moving towards energy saving products?**

Energy saving is a very important aspect. Upon signing of the Kyoto Protocol, "carbon dioxide" emissions in future years cannot be above standards. Otherwise, the ceramics industry will incur additional serious costs. In the very short term, serious changes will take place in production techniques and therefore, machine selection and technologies must be paid attention to seriously. Presently, although 4 millimeter thick tile production projects are in trial, full industrial production has not yet been achieved. But there is one thing which is correct. It is possible to produce products offering more savings without over depleting natural resources and without deterioration in quality and image. We will see the products of such processes in the marketplace in a short time.

**UNICERA 2010 Fuarı'nda sanayiye sanat desteği**

# Çağdaş Türk seramikçileri CeramİSTanbul sergisinde buluştu

7-11 Nisan 2010 tarihleri arasında TÜYAP Fuar ve Kongre Merkezi'nde gerçekleştirilen UNICERA 2010 Seramik Banyo Mutfak Fuarı, bu yıl ilk kez önemli bir sergiye de ev sahipliği yaptı. Kırk dört Türk seramik sanatçısı, Anadolu'da 8 bin yıl önce doğan seramiğin çağdaş yüzünü bireysel yorumlarıyla ortaya koydu.

Dünyanın ortak mirası olan seramik geleneğini, doğduğu topraklarda yorumlayan seramik sanatçıları da dünyaya ve geleceğe bu yapıtları sunarak, Türk seramiğinin bir marka olması yönünde gereken desteği veriyor. Çatalhöyük'te ilk seramiklerin yapıldığı MÖ 6000 yılından günümüze değin, tarih boyunca Lidya, Hitit, Urartu, Bizans, Selçuklu, Osmanlı gibi sayısız uygarlığa ev sahipliği yapan Anadolu topraklarının sanatçıları; kültürel değerlerini evrensel sanata ve endüstriyel seramik tasarımına dönüştürerek ihracatın artmasına da katkı sağlıyor.

UNICERA 2010 Seramik Sergisi – CeramİSTanbul, yurt dışında Türk seramiklerine karşı olan algıyı yükseltmek ve yurt dışındaki markalaşma faaliyetlerine destek olmak amacıyla, Türk seramik firmalarınca Türkiye Seramik Federasyonu çatısı altında Orta Anadolu İhracatçı Birlikleri'nin desteği ile kurulan Seramik Tanıtım Grubu'nun katkılarıyla düzenlendi.

Sergide yapıtları bulunan seramikçiler; yarım asırlık çağdaş Türk seramik sanatının bir panoramasını sundu. Tüm kuşakların temsil edildiği sergide yıllarını seramiğe adanmış ustalar da var, yeni kuşaktan gençler de... Üniversitelerin seramik bölümlerinde çalışan akademisyenler de var, çalışmalarını kendi atölyelerinde sürdüren sanatçılar da... Hepsinin ortak paydası ise sanat yolunda İstanbul'da buluşmuş, sanata ve İstanbul'a gönül vermiş olmaları. İstanbul'un 2010 yılında Avrupa Kültür Başkenti olması ise aynı yıl içinde böyle bir serginin oluşumunu daha anlamlı kıldı.

Fatma Batukan Belge ve Safiye Başar'dan oluşan Ceramistanbul Sergi Düzenleme Kurulu'nun Başkanı Mutlu Başkaya, "Sanat ve kültürün ulusal-uluslararası ortak insani değerlerin korunarak geliştirilmesinde ve ulusların yaklaşmasında olduğu kadar insanın estetik beğenisinin gelişiminde ve yaşamına anlam kazandırmasında da önemli bir işlevi vardır. Bu bağlamda günümüzü yansıtan Türk seramiklerinin Türkiye'deki ve yurt dışındaki uluslararası fuarlarda yer alması, Türkiye'de de özgün tasarımları yapabilecek tasarımcıların olduğuna işaret edecektir" dedi.



Meltem Kaya Ertl



Beril Anılanmert



Mehmet Gökhan Taşkın

### Sergiye katılan sanatçılar

Asuman İnan, Ayfer Kalsın, Ayla Yüce, Ayşe Kurşuncu, Ayşegül Türedi Özen, Beril Anılanmert, Birsen Canbaz, Burcu Öztürk Karabey, Candan Dizdar Terwiel, Candan Güngör, M. Doğan Özgündoğdu, Efe Türkel, Esra Carus, Ezgi Hakan, Fatma Batukan Belge, Filiz Çimen, Funda Susamoğlu, Füsün Çövenoğlu, Mehmet Gökhan Taşkın, Güngör Güner, Hasan Başkırcan, İlhan Marasalı, Hasan Şahbaz, İnel İnal, İrfan Aydın, Kemal Uludağ, Leman Kalay, M. Tüzüm Kızılcın, Meltem Kaya Ertl, Mustafa Tunçalp, Mutlu Başkaya, Ödül Işıttın, Ömür Tokgöz, Perihan Şan Arslan, Reyhan Gürses, Sadettin Aygün, Safiye Başar, Senem Feyzoğlu, Soner Pilge, T. Emre Feyzoğlu, Türker Özdoğan, U.Tolga Savaş, Yasemin Yarol, Zehra Çobanlı.



Esra Carus

### Artists participating in the exhibition

Asuman İnan, Ayfer Kalsın, Ayla Yüce, Ayşe Kurşuncu, Ayşegül Türedi Özen, Beril Anılanmert, Birsen Canbaz, Burcu Öztürk Karabey, Candan Dizdar Terwiel, Candan Güngör, M. Doğan Özgündoğdu, Efe Türkel, Esra Carus, Ezgi Hakan, Fatma Batukan Belge, Filiz Çimen, Funda Susamoğlu, Füsün Çövenoğlu, Mehmet Gökhan Taşkın, Güngör Güner, Hasan Başkırcan, İlhan Marasalı, Hasan Şahbaz, İnel İnal, İrfan Aydın, Kemal Uludağ, Leman Kalay, M. Tüzüm Kızılcın, Meltem Kaya Ertl, Mustafa Tunçalp, Mutlu Başkaya, Ödül Işıttın, Ömür Tokgöz, Perihan Şan Arslan, Reyhan Gürses, Sadettin Aygün, Safiye Başar, Senem Feyzoğlu, Soner Pilge, T. Emre Feyzoğlu, Türker Özdoğan, U.Tolga Savaş, Yasemin Yarol, Zehra Çobanlı.

### Art support to the industry at UNICERA 2010 Trade Fair

## Contemporary Turkish ceramicists meet at the CeramiSTanbul exhibition

The UNICERA 2010 Ceramic Bathroom Kitchen Trade Fair, held at TÜYAP Trade Fair and Convention Center April 7-11, 2010, hosted this year for the first time also to an important exhibition. Forty-four Turkish ceramic fine artists presented the contemporary face of ceramic which was born 8 millenniums ago in Anatolia, by their personal interpretations.

Ceramic fine artists, who interpret the ceramic tradition which is the common heritage of the world on its native land, presenting these works to the world and the future, are giving the necessary support for Turkish ceramics' becoming a brand. The artists of Anatolian soil, which has hosted many a civilization like Lidia, Hittites, Urartu, Byzantium, Seljuki and Ottoman since 6,000 BC when first ceramic ware was produced in Çatalhöyük until the present, also contribute to increased exports, transforming cultural assets to universal art and industrial ceramic design.

The UNICERA 2010 Ceramic Show – CeramiSTanbul was organized by Ceramics Promotion Group set up by Turkish ceramic firms under the roof of Turkish Ceramics Federation, with the support of Central Anatolian Exporters Union, to raise the perception of Turkish ceramics abroad and to give support to the branding activities outside the country.

The artists, who have works at the exhibition, offered a panorama of the half century old contemporary Turkish ceramic art. The exhibition, where all generations are represented, features masters who have spent years on ceramic and also youth from the new generation... There are academicians who work at ceramic departments of universities and those who work freelance in their own studios... The common denominator for all of them is that they have met in Istanbul on the road to art, being dedicated to art and Istanbul. Istanbul's being European Culture Capital of Culture in 2010 makes this exhibition held in the same year even more meaningful.

Mutlu Başkaya, Head of CeramiSTanbul Exhibition Organization Committee comprising Fatma Batukan Belge and Safiye Başar said; "Art and culture have a significant function in the development of the human being's aesthetic taste, bringing meaning to his life as much as in preservation and development of common human values; national and international, and the rapprochement between nations. In this context, participation in trade fairs in Turkey and in international trade fairs abroad, of Turkish ceramics ware reflecting the present will prove that there are designers capable of original design in Turkey, too.



## “Umut” a Manises Kent Ödülü *Manises City Prize for “Hope”*

Seramik sanatçısı Mutlu Başkaya'nın “Umut” isimli yapıtı İspanya'daki IX. Uluslararası Seramik Bienali'nde Manises Kent Ödülü'ne değer görüldü.

İspanya'nın Manises kentinde 30 Kasım 2009- 30 Ocak 2010 tarihleri arasında gerçekleştirilen IX. Uluslararası Seramik Bienali'nde, Türk seramik sanatçısı Mutlu Başkaya'nın “Umut” isimli yapıtı Manises Kent Ödülü'ne layık görüldü. Başkaya, seramik ve mixed media (karışık malzeme-karışık teknik) birlikteliğini sıklıkla kullanarak oluşturduğu form ve düzenlemeleri ile tanınıyor. Kavramsal çalışmalarıyla toplumsal eleştiriler yapan sanatçının “Umut” adlı yapıtı da bu tarzda bir çalışma. Günlük politikaların yarattığı mutsuzluğun iyimser düşünülmesinde küçük hayallerle umuda dönüşebileceği mesajını veriyor. Bu yıl dokuzuncusu düzenlenen bienale, dünyadaki seramik sanatçıların ilgiyi giderek artırıyor. Birçok avangart sanatçının yaratıcı ve yenilikçi yapıtlarının sergilendiği bienal, geleceğin seramik sanatçılarına ışık tutuyor. Tarihinin büyük bir kısmını seramikle var eden kent, geleceğini de seramik bienali sayesinde güçlendiriyor.

*Ceramic artist Mutlu Başkaya's work titled “Hope” was found worthy of Manises City Prize at Spain's 9th International Ceramic Biennale.*

*At the 9th International Ceramic Biennale held November 30, 2009 to January 30, 2010 in the city of Manises of Spain, Turkish ceramic fine artist Mutlu Başkaya's work titled “Hope” was found worthy of the Manises City Prize. Başkaya is known by forms and arrangements often created using ceramic and mixed media union. The work titled “Hope” of the artist who carries out social critiques with conceptual works is also in this style. The work gives the message that the unhappiness created by day-to-day policies may turn into hope through small dreams, when looked at optimistically. The interest of world's ceramic artists in the biennale, the ninth of which was held this year, is increasing progressively. The biennale, where creative and innovative works of a large number of avant-garde artists are exhibited, holds light for ceramic artists of the future. The city, which owes most of its history to ceramics, strengthens its future, too, thanks to the ceramic biennale.*



### 381 works from 41 countries participated

The biennale exhibition, which brought together the deep rooted tradition of Manises at contemporary ceramics, brought together on the same platform contemporary ceramics from many countries like Mexico, Japan, Brazil, Spain, Italy and Turkey. This year's exhibition with contest was participated in by 247 ceramic artists from 41 countries, with 381 contemporary ceramic works, of which 60 works were found worthy of display. Works by Xavier Monsalvatje and Miguel Angel Gil from Spain, Mutlu Başkaya from Turkey and Rebecca Maeder from Switzerland won awards and the work by Leman Kalay from Turkey was deemed worthy of being displayed.



Leman Kalay - Kötümser/Pessimist

### 41 ülkeden 381 eser katıldı

Manises'in köklü geleneği ile çağdaş seramiği bir araya getiren bienal sergisi; Meksika, Japonya, Brezilya, İspanya, İtalya ve Türkiye gibi birçok ülkeden günümüz seramiklerini aynı platformda buluşturdu. Bu yılki yarışmalı sergiye 41 ülkeden 247 seramik sanatçısı, 381 çağdaş seramik yapıtı ile katıldı ve 60 eser sergilenmeye değer görüldü. İspanya'dan Xavier Monsalvatje ve Miguel Angel Gil'in, Türkiye'den Mutlu Başkaya'nın, İsviçre'den Rebecca Maeder'in yapıtları ödül kazanırken yine Türkiye'den Leman Kalay'ın eseri ise sergilemeye değer görüldü.

Yapıtlar, aralarında Enrique Mestre ve Antonio Vivas Zamorano gibi çağdaş seramik sanatının çok önemli isimlerinin de bulunduğu seçkin bir jüri tarafından değerlendirilerek seçildi. Eski den su sarnıcı olarak kullanılan bir mekân, ustaca sergi salonuna dönüştürüldü ve bu yapıtların muhteşem bir şekilde sergilendiği bir alan yaratıldı. Bu sergi salonu, mayolika tekniğiyle oluşturulmuş seramik panoların yerleştirildiği çok özel bir parkın altında bulunuyor. Özel ışıklarla düzenlenmiş sergi salonu ve yapıtlar izleyiciler tarafından büyük beğeni topladı.



Mutlu Başkaya - Umut/Hope

The works were evaluated by a distinguished jury containing very important names of the contemporary ceramic art like Enrique Mestre and Antonio Vivas Zamorano. A space used as a water cistern in the old times was transformed into an exhibition hall masterfully; hence an area where these works were exhibited in a magnificent manner was created. This exhibition hall is under a very special park in which ceramic panels made by majolica technique are placed. The exhibition hall decorated with special lights and the works were greatly enamored by the viewers.



## Sanat ve kültür AKADEMİADA'da buluşuyor



Hacettepe Üniversitesi ve Aksaray Üniversitesi ile birlikte ikincisi geçen yaz tamamlanan İhlara Yaz Sanat Akademisi'ne benzer bir etkinlik, Kuzey Kıbrıs Türk Cumhuriyeti'nde gerçekleştirildi. Bu amaçla Yakın Doğu Üniversitesi (YDÜ) Güzel Sanatlar ve Tasarım Fakültesi (GSTF), kuruluşunun dördüncü yılında, KKTC'de sanat ve kültüre katkı koymaya -akademik bir kurum olarak adada- "AKADEMİADA Uluslararası Sanat Akademisi" adında yeni bir etkinlikle devam etti. 1-10 Şubat 2010 tarihleri arasında gerçekleştirilen AKADEMİADA I. Uluslararası Sanat Akademisi, evrensel bir dil olan kültürel ve sanatsal deneyimleri bu etkinlikle YDÜ'de oluşturmayı amaçladı. Çalışma alanları; resim, heykel, seramik, fotoğraf, desen, grafik ve baskı resim olarak belirlenen etkinlikte Türkiye'den davet edilen usta sanatçılarla birlikte YDÜ-GSTF öğretim elemanları da görev aldı. AKADEMİADA'da yurt dışı ve KKTC'deki üniversitelerin ilgili fakültelerinden toplam 70 öğrencinin YDÜ-GSTF'de buluşması, birlikte sanat ürünlerini de sağladı. AKADEMİADA Uluslararası Sanat Akademisi sonunda ortaya çıkan çalışmalar YDÜ-AKKM Sanat Galerisi'nde sergilendi.

### Onur Kurulu

Prof. Dr. Uğur Erdener (Hacettepe Üniversitesi Rektörü), Prof. Dr. Necdet Sağlam (Aksaray Üniversitesi Rektörü), Prof. Dr. Ümit Hassan (Yakın Doğu Üniversitesi Rektörü)

### Düzenleme Kurulu

Prof. Dr. Şenol Bektaş, Prof. Dr. Fahrettin Sadıkoğlu, Prof. Dr. Uğurcan Akyüz (Hacettepe ve Yakın Doğu Üniversitesi GSF Dekanı), Yrd. Doç. Dr. Erdal Aygenc, Gildem Kıvanç



## Art and culture come together at AKADEMIADA

An event similar to the Ihlara Summer Art Academy, the second one of which was completed last summer with Hacettepe University and Aksaray University, was held at Turkish Republic of Northern Cyprus. To that end, in the fourth year of its inception, Near East University (NEU) Faculty of Fine Arts and Design (FFAD) continued to contribute to art and culture in the country by a new event titled "AKADEMIADA International Art Academy" – as an academic institution on the island. AKADEMIADA 1st International Art Academy held February 1-10, 2010 sought to present the cultural and artistic experiences which constitute a universal language, at NEU by this event. At the event, the disciplines of which were set as paintings, sculptures, ceramic, photography, design, graphics and serigraphy; alongside of masters invited from Turkey, NEU-FFAD members of academic staff also participated. Coming together of 70 students in total from applicable faculties of universities abroad and in Turkish Republic of Northern Cyprus at AKADEMIADA at NEU-FFAD allowed them to produce art collectively. Works which were the fruits of AKADEMIADA International Art Academy were put on display at NEU-FFAD Art Gallery.



### Honorary Board

Prof. Dr. Uğur Erdener (Hacettepe University President), Prof. Dr. Necdet Sağlam (Aksaray University President), Prof. Dr. Ümit Hassan (Near East University President)

### Organizing Committee

Prof. Dr. Şenol Bektaş, Prof. Dr. Fahrettin Sadıkoğlu, Prof. Dr. Uğurcan Akyüz (Hacettepe and Near East University FFA Dean), Asst. Prof. Dr. Erdal Aygünç, Güldem Kıvanç,



## Suyun kutsallığına göndermeler

Dokuz Eylül Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi, Seramik ve Cam Tasarımı Bölümü araştırma görevlilerinden Efe Türkel, 20 Ocak -13 Şubat 2010 tarihleri arasında İzmir Adnan Franko Sanat Galerisi'nde "Suya Ağıt" isimli ilk kişisel sergisini sanatseverlerle paylaştı. "Su"ya, gelecekte de tıpkı antik dönemlerdeki gibi tanrısal kimlikler yükleyeceğimiz ve onun kutsallığına yönelik göndermelerde bulunacağımız fikrine sahip olan sanatçı, porselen döküm ve kalıba baskı yöntemleriyle oluşturduğu eserlerinde endüstriyel toplumun bilinçsizliğine vurgu yaparak, su temasını işleyen küçük anıtsal yapıtlar meydana getirdi.

## References to sacredness of water

Efe Türkel, a research assistant at Dokuz Eylül University Faculty of Fine Arts, Ceramic and Glass Design Department shared his initial solo exhibition titled "Ode to Water" with art enthusiasts at İzmir Adnan Franko Art Gallery. The artist, starting from the idea that just like in antique times, we will charge "Water" in the future, too, with god like identities, making references towards its sacredness, emphasizing the ignorance of industrial society in his works created by porcelain casting and mould print techniques, formed minute monumental works on the theme of water.

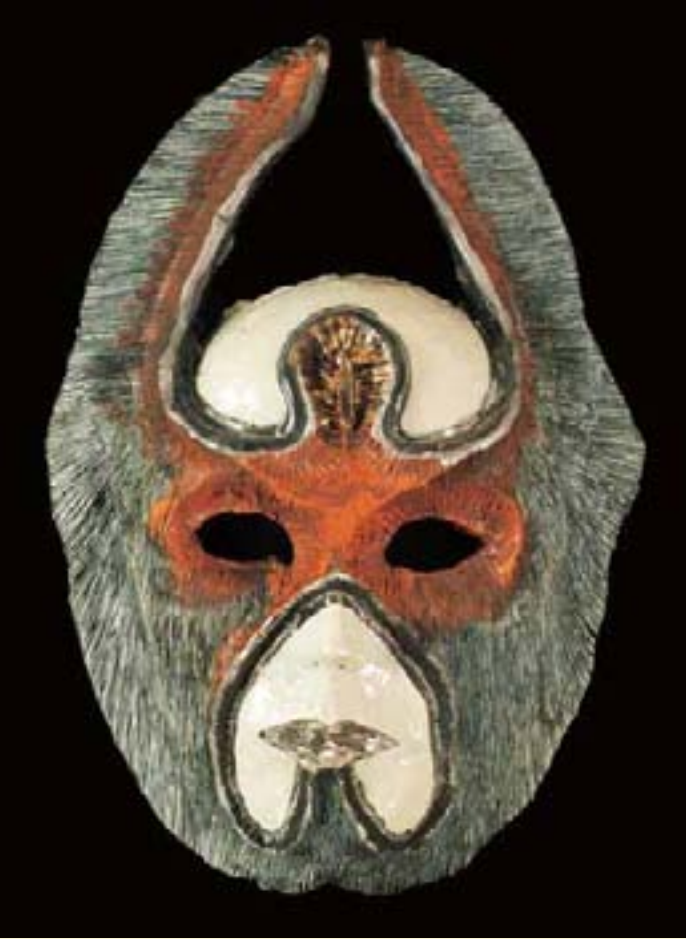


## Seramikten maskeler *Masks of Ceramic*

# MASK.ARA

Genç kuşak seramikçilerden Orçun İlder, kendine özgü yaklaşımıyla dünyanın her kıtasında ve her çağında yer edinen maskeleri "MASK.ARA" sergisiyle anlattı.

A young generation ceramicist Orçun İlder told about masks finding a place for themselves in all continents and every age of the world by his original approach with the "MASK.ARA" exhibition.



*Istanbul Sanayi Odası (İSO) Odakule Sanat Galerisi, 2-27 Şubat 2010 tarihleri arasında, Orçun İlter'in "MASK.ARA" adlı kişisel seramik maske sergisini konuk etti. Türkiye, Güney Kore, Çin, Japonya, Meksika'da yapılan Uluslararası Seramik Sempozyumu ve Sanat Eğitimi programlarına katılan İlter, 2007'de İstanbul'da "Sırlar" adlı kişisel sergisini açmıştı. Türkiye, Norveç, Meksika ve Japonya 'da müzeler başta olmak üzere özel koleksiyonlarda eserleri bulunan 1981 Bursa doğumlu sanatçı, Bursa Anadolu Güzel Sanatlar Lisesi (1999) ve Eskişehir Anadolu Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü'nden mezun oldu. Prof. Zehra Çobanlı, Prof. Bilgehan Uzuner, Prof. Sibel Sevim, Prof. Ayşegül Türedi Özen ve Prof. Fumio Shimada'dan eğitim alan İlter'in "MASK.ARA"sının maske imgesini Küratör Necip Yeşiltepe şöyle açıklıyor: "Bazımız yaşamın her anında veya bazı anlarında maske (veya mask) takar. Dünyanın her kıtasında, her çağda, binlerce yıldır gereğine ve işlevine göre maske kullanılmıştır. Peki, neden maskeye gerek duyuyoruz, neden herkesin yüzünde bir mask arıyoruz."*

*Sanat eleştirmeni Ümit Gezgın ise Orçun İlter ve sanatını şöyle tarif ediyor: "Seramik sanatının kınlgan gerçekliği; hem sanatsal yaratıcılığı ve hem de teknolojik realiteyi içinde barındıran durumu; bir sanatçı için her iki alanı da ayarında değerlendirebilmesiyle orantılı. Orçun bunu 'sırların ardından gerçekleştiriyor. Onun 'sır'nı, yeni bir şeyi keşfetmesinin yanında; keşfettiği ve seramik estetiğine dönüştürdüğü 'maskeler'i, canlı teatral yapı ve model içinde sunmasıyla da ilintili. Seramik sanatını bir bütün olarak ele alıp değerlendiriyor genç sanatçı. Seramik objenin yanında, onu değerlendirme biçimi ve sunum organizasyonu da ayrıcalıklı ve bütünlüklü hale getiriyor sanatını..."*

*Istanbul Chamber of Industry (ISO) Odakule Art Gallery hosted the solo ceramic mask show titled "MASK.ARA" by Orçun İlter February 2-27, 2010. Participating in international ceramic symposium and art education programs held in Turkey, South Korea, China, Japan and Mexico, İlter had previously held a solo show titled "Secrets" in Istanbul in 2007. Born in Bursa in 1981, the artist, who has works in private collections lead by museums in Turkey, Norway, Mexico and Japan, graduated from Bursa Anadolu Fine Arts High School (1999) and Eskişehir Anadolu University Faculty of Fine Arts Ceramics Department. Studying with Prof. Zehra Çobanlı, Prof. Bilgehan Uzuner, Prof. Sibel Sevim, Prof. Ayşegül Türedi Özen and Prof. Fumio Shimada, İlter's mask symbol in "MASK.ARA" is explained by curator Necip Yeşiltepe as follows: "Some of us put on a mask every moment or in some moments of life. In all continents of the world, masks have been in use in every age for millenniums depending on need and function. Well, why do we need a mask, why are we looking for a mask on everyone's face."*

*Art critique Ümit Gezgın, on the other hand describes Orçun İlter and his art with the following words: "The vulnerable reality of art of ceramics, its state accommodating both artistic creativity and also technological reality are proportional to an artist's ability to evaluate both fields ordnatly. Orçun achieves this behind 'secret's. His 'secret', beside discovering something new, is related to his presentation within a live theatric structure and model the masks he discovers and transforms into ceramic aesthetics. The young artist addresses and handles the art of ceramics as a whole. Beside the ceramic object, his style of evaluation and presentation organization make his art privileged and integral..."*

## Her yerde sanat, 'Kesişme' ile başladı

Göçebe Bağımsız Sanatçı İnisiyatifi, "Kesişme" adlı ilk sergisiyle 10-26 Şubat 2010 tarihleri arasında İstanbul Bilgi Üniversitesi Rektörlük Binası Sergi Salonu'nda sanatseverlerle buluştu. İstanbul 2010 Kültür Başkenti Projeleri'nden biri olan "Konstantinapolis'den İstanbul'a" kapsamında, İstanbul Üniversitesi Rektörlüğü'nün ev sahipliğinde gerçekleşen sergide, göçün siyasi, ekonomik, sosyal ve kültürel tüm sonuçlarının sorgulandığı yapıtlar yer aldı. Plastik sanatların farklı disiplinlerinden sanatçıların bir araya geldiği sergide göçün toplumsal etkileri yorumlandı. Gül Bolulu, Esra Carus, Tahsin Çorbacı, İbrahim Koç, İpek Mursaloğlu, Süreyya Oskay, Mustafa Özkan, Çetin Pireci, Deniz Pireci ve Gazi Sansoy'dan oluşan Göçebe Bağımsız Sanatçı İnisiyatifi, İstanbul'dan başlayarak, 'her yerde sanat' sloganıyla, Türkiye ve dünyanın çeşitli yerlerinde sergiler açacak. İnisiyatif, sanatın göçerliliği üzerinden, her durakta, yeni sanatçıları bünyesine alarak, çok kültürlü, çok uluslu bir yapı olmayı hedefliyor.



## Art started everywhere with 'Intersection'

The Nomad Independent Artist Initiative met art enthusiasts at İstanbul Bilgi University Administration Building Exhibition Hall from February 10 to February 26, 2010 with its initial exhibition titled "Intersection". Works by which political, economic, social and cultural; all consequences of migration were questioned were at the exhibition held with İstanbul University host under the occasion of "From Constantinople to İstanbul", one of İstanbul 2010 Culture Capital projects. The social implications of migration were interpreted at the exhibition bringing together artists from various disciplines of plastic arts. The Nomad Independent Artist Initiative comprising Gül Bolulu, Esra Carus, Tahsin Çorbacı, İbrahim Koç, İpek Mursaloğlu, Süreyya Oskay, Mustafa Özkan, Çetin Pireci, Deniz Pireci and Gazi Sansoy will hold exhibitions in various parts of Turkey and the world starting from İstanbul with the slogan 'art everywhere'. The initiative aims to be a multicultural, multinational structure, incorporating new artists at each stop on the concept of migration capability of art.



## 36. Uluslararası Resen Seramik Sempozyumu

Sempozyuma Türkiye'den Katılan Serkan Gönenç, şamotlu çamur kullanarak elle şekillendirdiği parçaları bir araya getirerek üç parçadan oluşan "Light House-II" adlı projesini gerçekleştirdi.

Makedonya'nın en önemli geleneksel seramik üretim merkezlerinden Resen'de düzenlenen 36. Uluslararası Resen Seramik Sempozyumu bu yıl 1-20 Ağustos 2009 tarihleri arasında gerçekleştirildi. 36 yıldır her yıl aralıksız devam eden sempozyum UNICEF'in desteği ve Makedonya Halk Kültürünü Destekleme Kurumu'nun sponsorluğunda, Prof. Mite Nonevski tarafından düzenlendi. Beş ülkeden altı sanatçının katıldığı 36. Uluslararası Resen Seramik Sempozyumu'na Bulgaristan'dan Vanio Angelov, Norveç'ten, Ingema Hoff, Ukranya'dan, Yaroslav Meykov, Makedonya'dan, Goce Stoilkovski, Nenad Micic, Türkiye'den ise Mersin Üniversitesi Takı Teknolojisi ve Tasarımı Yüksekokulu Öğretim Görevlisi ve seramik



sanatçısı Serkan Gönenç katıldı.

Sempozyum sırasında Serkan Gönenç şamotlu çamur kullanarak elle şekillendirdiği parçaları bir araya getirerek üç parçadan oluşan "Light House-II" adlı projesini gerçekleştirdi. Resen'de gerçekleştirilen tek etkinlik olan sempozyum, sanatçıların seramik çalışmalarından ibaret değildi. Her biri, kendi ülkelerinden getirdiği birikim ve farklı teknikleriyle çeşitli workshoplar ve konferanslarla deneyimlerini katılımcılarla paylaştı. Bu bağlamda sanatçı Serkan Gönenç, "Türkiye ve Türk Seramikleri" konulu bir konferans verdi. Sempozyum sırasında yapılan eserler 26 Ekim 2009 tarihinden itibaren Resen Çağdaş Seramik Eserler Müzesi koleksiyonuna katılarak sürekli olarak sergilenmeye başlandı.

# 36th International Resen Ceramic Symposium

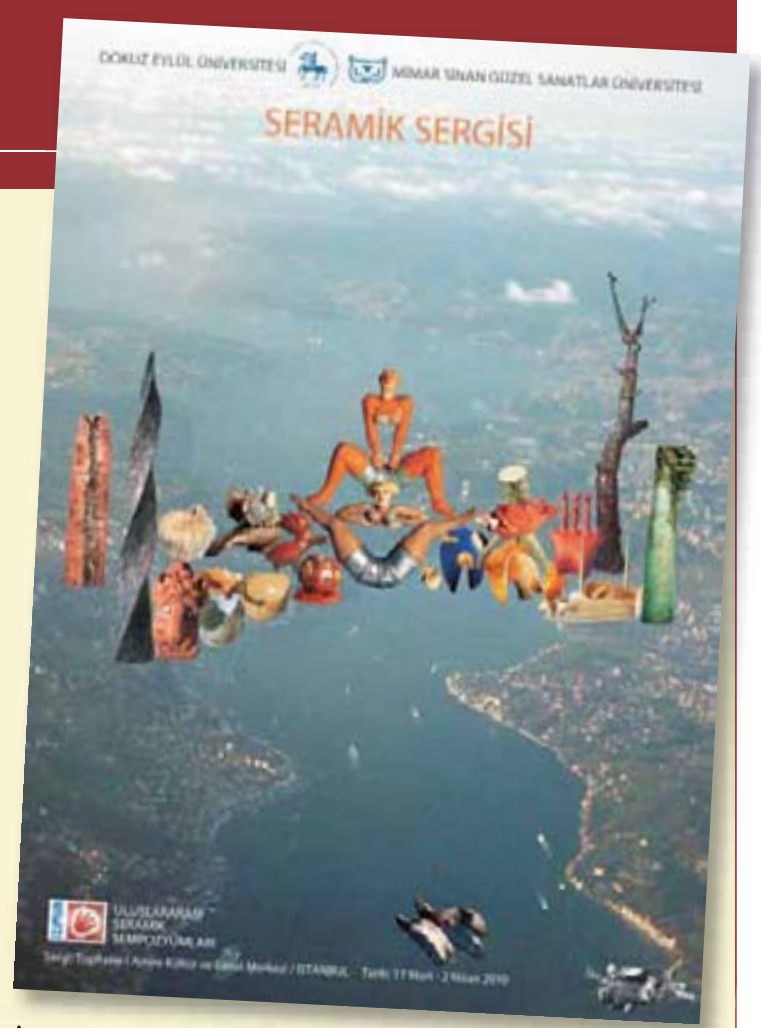
Participating in the symposium from Turkey, Serkan Gönenç, bringing together the pieces he shaped by hand using chamot clay, created his project titled "Light House-II" comprising three parts.

The 36th International Resen Ceramic Symposium held in Resen, one of the most important traditional ceramic production centers of Macedonia, was organized this year August 1-20, 2009. The symposium, which has taken place without interruption each year since 36 years ago, was organized by Prof. Mite Nonevski with the support of UNICEF under the sponsorship of Macedonia Folk Culture Support Agency. The 36th International Resen Ceramic Symposium was participated in by six fine artists from five countries, namely, Vanio Angelov from Bulgaria, Ingema Hoff from Norway, Yaroslav Meykov from Ukraine, Goce Stoilkovski and Nenad Micic from Macedonia and Serkan Gönenç, Mersin University Jewelry Technology and Design Higher School Instructor and ceramic fine artist, from Turkey.



During the symposium, Serkan Gönenç, bringing together the pieces he shaped by hand using chamot clay, created his project titled "Light House-II" comprising three parts. The symposium which was the only event held at Resen did not just comprise the ceramic works of artists. Each fine artist shared his or her experience with participants through various workshops and conferences using the store of knowledge and different techniques brought from his/her own country. In this context, fine artist Serkan Gönenç presented a conference titled "Turkey and Turkish ceramics". Works built during the symposium were placed on permanent display, becoming part of Resen Contemporary Ceramic Works Museum Collection starting from October 26, 2009.

During the symposium, Serkan Gönenç, bringing together the pieces he shaped by hand using chamot clay, created his project titled "Light House-II" comprising three parts. The symposium which was the only event held at Resen did not just comprise the ceramic works of artists. Each fine artist shared his or her experience with participants through various workshops and conferences using the store of knowledge and different techniques brought from his/her own country. In this context, fine artist Serkan Gönenç presented a conference titled "Turkey and Turkish ceramics". Works built during the symposium were placed on permanent display, becoming part of Resen Contemporary Ceramic Works Museum Collection starting from October 26, 2009.



## İstanbul Kültür Başkenti'ne İzmir'den katkı

Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi Tophane-i Amire Kültür Sanat Merkezi'nde, 17 Mart-2 Nisan 2010 tarihleri arasında, Dokuz Eylül Üniversitesi (DEÜ) Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümünün 1997 yılından bu yana sürdürdüğü Uluslararası Seramik Sempozyumları koleksiyonundan bir seçki sergisi gerçekleştirildi. Koleksiyon, dünyanın beş kıtasındaki ülkelerden davet edilen, birçok deneyimli ve üretken sanatçının, bu sempozyumlarda ortaya çıkan dostluk, paylaşım ve sevgi ortamında ürettiği yapıtlardan oluştu. Sergilenen eserler seramikte yapım, pişirim tekniklerinin çeşitliliğini, seramik malzemeyi kullanma özgürlüğünü ve yaratıcılığın sınırlarının sonsuzluğunu ortaya koymasından önem taşıyor. DEÜ'nün sahip olduğu bu zengin ve eşsiz koleksiyon, "İstanbul Kültür Başkenti" etkinlikleri kapsamında İzmir'den bir katkı olarak bu etkinlikte yer aldı.

## Contribution from Izmir to Istanbul Culture Capital

An exhibition of selected pieces from the International Ceramic Symposiums collection organized since 1997 by Dokuz Eylül University (DEU) Faculty of Fine Arts Ceramics Department at Mimar Sinan Fine Arts University Tophane-i Amire Culture Art Center from March 17 until April 2, 2010. The collection comprised works produced in the friendship, sharing and love environment emerging in these symposiums by numerous experienced and productive artists invited from countries in five continents of the world. The works on display are significant as they set forth the diversity of production and firing techniques in ceramics, the freedom of using ceramic materials and the infinity of the boundaries of creativity. This wealthy and unique collection owned by DEU took part in this event as Izmir's contribution on the occasion of "Istanbul Culture Capital" events.



Tarihi yüklenmiş gemiler

# Yenikapı batıkları

**Yenikapı shipwrecks:  
Ships laden with history**

Yenikapı kazılarında ortaya çıkarılan otuz dört batık, dünyanın en büyük batık gemi repertuarı olarak kabul ediliyor. Son zamanların en önemli arkeolojik keşfi, İstanbul Üniversitesi bilim insanları tarafından gün ışığına çıkarılıyor.

*The thirty four shipwrecks, unearthed in the Yenikapı excavations, are deemed as the world's biggest sunken ship collection. The most significant archaeological finding of recent years is being unearthed by scholars from Istanbul University.*



Yenikapı Metro ve Marmaray Tüp Geçit Projesi sırasında gün ışığına çıkan Bizans dönemine ait Theodosius Limanı için 2004 yılından bu yana kapsamlı bir çalışma sürdürülüyor. İstanbul Arkeoloji Müzeleri Müdürlüğü başkanlığında yürütülen kazı çalışmalarının batıklarla ilgili bölümü, İstanbul Üniversitesi Sualtı Kültür Kalıntılarını Koruma Ana Bilim Dalı tarafından gerçekleştiriliyor. İlk batığın bulunduğu 2006 yılında İstanbul Arkeoloji Müdürlüğü'nün davetiyle çalışmaya katılan İstanbul Üniversitesi ekibi, 58.000 metre karelik alanda şu ana kadar 34 batığa ulaşmış durumda. Veri toplama işlemlerinin hızlı bir şekilde sürdüğünü dile getiren İstanbul Üni-

Wide ranging works for the Theodosius Harbour from the Byzantine Period, unearthed during the Yenikapı Metro and Marmaray Tube Transit Project, are ongoing since 2004. The part of the excavation works related to the wrecks, conducted under the leadership of Istanbul Archaeological Museums Directorate, is being carried out by the Department of Conservation of Underwater Cultural Relics of Istanbul University. The team from Istanbul University, who joined the works upon the invitation by the Istanbul Archaeology Directorate in 2006 when the first shipwreck was found, has so far reached 34 sunken ships spread over an area of 58,000 m<sup>2</sup>. Asst. Prof. Dr. Ufuk Kocabaş, Head of the Istanbul University Yenikapı Shipwrecks Project, emphasizing that data collection process is swiftly progressing, has stated that in three years they managed to collect data that could have been collected in thirty years.

### **City history hidden under harbors**

The harbor, built by Theodosius I to support the new capital of the Roman Empire, was actively used between 4th and 11th centuries. The Theodosius Harbor, the biggest known harbor of the ancient world, is located in a key position between the Black Sea and the Mediterranean world. Asst. Prof. Dr. Kocabaş, has explained the importance of the Theodosius Harbor and Yenikapı excavations as follows: "The ongoing excavations in Yenikapı are recognized as one of the most important archaeological discoveries in recent times in the world. You are carrying out excavation of an ancient harbor, dating back to Early and Middle Byzantine period, which has nowadays joined the mainland, and you stumble upon a Neolithic village settlement on the base of the harbor with a history stretching back to 6,500 BC. These relics shifted Istanbul's history 8,500 years back from present days. Istanbul, on the other hand, is a majestic city that has been the capital of three big civilizations such as the Roman, Byzantine and Ottoman Empires. It is also the most prominent city of the Republic of Turkey. In the Theodosius Harbor, we are trying to uncover the city's unknown history. From the onset of the excavations in Yenikapı, we have unearthed relics to the inventory value of 15,000 pieces, in other words, enough to be exhibited in a museum. Alongside the unique relics, the unearthed thirty four shipwrecks form the world's biggest shipwreck collection. We, as a team of Istanbul University, are responsible from the conservation of twenty eight shipwrecks and to date, we have managed to unearth and analyze twenty one of them. The data we have obtained are of such magnitude that can radically change the knowledge on ship making technology of the Antic Period and can contribute significantly to cultural heritage and maritime history of Istanbul."

Researches show that the Theodosius Harbor has lost its functioning with alluvium deposits carried by the Lykos (Bayrampaşa) Stream over the centuries and sediments brought by the south-eastern storms in the Sea of Marmara. War ships unearthed for the first time in the world Yenikapı Shipwrecks are of significant importance for the world's maritime history. Following the completion of the works, Istanbul will have one of the few ancient ship collections in the world. Until now, thirty four vessels ranging from fishing boats to small cargo ships used in coastal navigation, massive-built heavy cargo ships and sculled war ships have been unveiled. Most of the ships that sunk at various dates during a ne-

versitesi Yenikapı Batıkları Projesi Başkanı Yrd. Doç. Dr. Ufuk Kocabaş, üç yıllık çalışma sonunda otuz yılda elde edilebilecek kadar çok veriye ulaştıklarını ifade ediyor.

### Şehrin tarihi limanlarda saklıdır

I. Theodosius tarafından Roma İmparatorluğu'nun yeni başkentini desteklemek amacıyla inşa edilen Liman, 4. yüzyıldan 11. yüzyıla kadar aktif olarak kullanılmış. Antik dünyanın bilinen en büyük limanı olan Theodosius Limanı, Karadeniz ve Akdeniz dünyası arasında kilit bir noktada yer alıyor. Yrd. Doç. Dr. Kocabaş, Theodosius Limanı'nın ve Yenikapı kazılarının önemini şöyle açıklıyor: "Yenikapı'da sürdürülen kazılar, dünyada son zamanların en önemli arkeoloji keşiflerinden biri olarak kabul ediliyor. Erken ve Orta Bizans dönemine tarihlenen, günümüzde karaya katılmış bir antik limanın kazısını yapıyorsunuz ve liman tabanında karşınıza tarihi MÖ 6500'lere ulaşan Neolitik bir köy yerleşmesi çıkıyor. Bu kalıntılar İstanbul'un tarihini günümüzden 8500 yıl öncesine taşıdı. Diğer taraftan İstanbul; Roma, Bizans ve Osmanlı İmparatorluğu gibi üç büyük uygarlığa başkentlik yapmış görkemli bir şehir. Ayrıca Türkiye Cumhuriyeti'nin de en gözde şehirlerinden biri. Şehrin bilinmeyen tarihini Theodosius limanında ortaya çıkartmaya çalışıyoruz. Yenikapı'da kazıların başladığı andan itibaren 15.000 adet envanterlik değerde, yani müzede sergilenebilecek nitelikte esere ulaşıldı. Benzersiz eserlerin yanında gün ışığına çıkartılan otuz dört batık kalıntısı ise dünyanı büyük batık gemi repertuarı. Biz, İstanbul Üniversitesi ekibi olarak toplam yirmi sekiz batığın korunmasından sorumluyuz ve bugüne kadar batıklardan yirmi birini gün ışığına çıkarıp değerlendirmeye aldık. Elde ettiğimiz veriler Antik Çağ gemi yapım teknolojisi hakkında bilinenleri kökten değiştirecek ve özellikle İstanbul'un kültür tarihine, denizcilik tarihine önemli katkılar sağlayacak nitelikte."

Araştırmalar, Theodosius Limanı'nın Lykos (Bayrampaşa) Deresi'nin, yüzyıllar boyunca taşıdığı alüvyonlar ve Marmara Denizi'nden lodos fırtınasıyla gelen sediment yükü ile dolmaya başladığını ve sonuçta işlevini yitirdiğini ortaya koyuyor. Dünyada İlk Kez Ortaya Çıkarılan Savaş Gemileri Yenikapı Batıkları, dünya denizcilik tarihi açısından büyük önem taşıyor. Çalışmalar tamamlandığında İstanbul, dünyanın sayılı antik gemi koleksiyonlarından birine sahip olacak. Şu ana kadar balıkçı teknelerinden kıyı denizciliği yapan küçük yük gemilerine, masif yapılı ağır yük gemilerinden kürekli savaş gemilerine kadar farklı ebatlarda otuz dört gemi bulundu. Yaklaşık altı yüz yıllık periyot içerisinde farklı tarihlerde batan gemilerin çoğunluğu 10. ve 11. yüzyıla ait. Batıklar arasında, dünyada ilk defa gün yüzüne çıkartılan 'Çektiri' (ince uzun ve kürekli kadirge) tarzında beş adet savaş gemisi de var. Uzmanların sadece ikonografik örneklerden görme fırsatını yakaladığı gemilere Yenikapı Batıkları sayesinde bizzat ulaşılabilmiş olunması, bilim dünyası için eşsiz bir değer taşıyor. Batıklar, gemi yapım tekniklerindeki gelişmeleri ve değişimleri göstermesi açısından da çok büyük öneme sahip.

Yrd. Doç. Dr. Ufuk Kocabaş, modern gemi yapım teknikleri ile geleneksel gemi yapım teknikleri arasındaki geçiş döneminin, Yenikapı Batıkları sayesinde açıklığa kavuştuğunu ifade ediyor. Özel veri toplama teknikleri Yenikapı Batıkları'nın ülkemizdeki gemi ve tekne arkeolojisinin miladı olarak kabul edilebileceğini belirten Yrd. Doç. Dr. Kocabaş, taşıdığı önem sebebiyle kazı çalışmalarının tüm dünyadaki arkeologların meraklı bakışları altında devam ettiğini dile getiriyor. Çalışmaları profesyonel bir şekilde sürdürmek için özel sis-







### İskeletler veterinerlik tarihini aydınlatıyor

İstanbul Üniversitesi Veteriner Fakültesi Anatomi Ana Bilim Dalı Öğretim Üyesi Prof. Dr. Vedat Onar, kazılarda ortaya çıkan hayvan iskeletleri ve kalıntılarının önemini anlattı: "Kazılarda, çok sayıda arkeolojik materyal yanında, alanın tümüne dağılmış olarak özellikle at iskeletleri başta olmak üzere çok sayıda eşek, katır, deve, sığır, manda, koyun, keçi, domuz, köpek, kedi, tilki, geyik (kızıl geyik, alageyik, karaca), yunus, fil, ayı, devekuşu ve kaplumbağa iskelet kalıntılarına ulaşılmıştır. Bunlardan bir adet deveye ait bütünlenebilir iskelet, in situ\* olarak çıkarılmıştır. Tüm hayvan iskelet kalıntıları, incelenmek üzere Kültür Bakanlığı'ndan alınan izinle İstanbul Üniversitesi Veteriner Fakültesi Anatomi Ana Bilim Dalı Osteoarkeoloji Laboratuvarı'na getirilmiştir. Kalıntılar, başkanlığumdaki uzman bir ekip tarafından TÜBİTAK'tan alınan proje desteği ile incelenmektedir. Kazı alanında prehistorik tabakaya kadar ulaşılmış, burada da hayvan kalıntılarına rastlanmıştır. Kazı alanında ortaya çıkarılan hayvan iskelet kalıntılarında radyokarbon tarihlendirmesi yapılmış, elde edilen sonuçların alandaki arkeolojik malzemeyle paralel olarak Erken Bizans'tan Geç Bizans'a kadar bir dönemi kapsadığı belirlenmiştir. Özellikle alandan Bizans dönemine ait at iskeletleri çıkarılmış olup Bizans İmparatorluğu'ndaki at yetiştiriciliği ve popülasyonu ile ilgili önemli bulgular elde edilmiştir. Hayvan iskelet kalıntılarının incelenmesiyle döneme ait hayvan popülasyonu, hayvanların yaşı, cinsiyeti, hastalıkları, tüketim amacıyla kullanılıp kullanılmadıkları gibi birçok soruya yanıt aranması düşünülmüştür. Böylece başta kazı bölgesi olmak üzere hem dönemin hayvancılık ekonomisi hakkında önemli bilgilere hem de veteriner hekimliği uygulamalarına ışık tutacak bulgulara ulaşılmaya çalışılacaktır.

(\*) In situ belgelenme yeri, ilk bulmuş haliyle, el sürülmemiş

### Skeletons Shed Light on The History of Veterinary Medicine

Prof. Dr. Vedat Onar, a member of the Department of Anatomy of the Faculty of Veterinary Medicine of Istanbul University, has explained the importance of the animal skeletons and remains unearthed during the excavations: "During the excavations, alongside the countless archaeological materials, a number of skeletal remains of horses, donkeys, mules, camels, cattle, buffalos, sheep, goats, pigs, dogs, cats, foxes, deer (red deer, fallow deer, roe deer), dolphins, elephants, bears, ostriches and turtles have been uncovered. Out of these, a skeleton of a camel that could be completed was removed in situ. With the permission of the Ministry of Culture and Tourism, all of the skeletal remains have been sent for analysis to the steoarchaeology Laboratory at the Department of Anatomy of the Faculty of Veterinary Medicine of Istanbul University. The remains are being analyzed by a team of experts under my leadership with the project support from TÜBİTAK. During the excavations, the prehistoric layer was reached and here the animal remains were discovered. The animal skeletal remains uncovered in the excavation site were carbon dated and judging by the results it was established that they covered the time from the Early Byzantine to the Late Byzantine periods, in parallel with the archaeological materials found on the site. Particularly horse skeletons belonging to the Byzantine period were unearthed from the site which elicited important findings on horse breeding and population in the Byzantine Empire. The analysis of animal skeletal remains seks answers to many questions such as the animal population of the period, their age, sex and illnesses, and whether animals were used for consumption. In this way, beginning with the excavation site, important information regarding the husbandry economy of the period as well as findings that will shed light on veterinary medicine applications of the period will be uncovered. in situ documentation: in the place, as it was first discovered, untouched

temler geliştirdiklerini ve çeşitli teknikleri bir arada kullandıklarını söyleyen Yrd. Doç. Dr. Kocabaş, yöntemlerini şöyle açıkladı: "Kazı çalışmasıyla gün ışığına çıkartılan gemi ahşapları deniz suyunu dokusuna çekmiş olarak bulunuyor. Bu ahşapların kazı çalışmaları ve sonrasında kurumalarına kesinlikle izin verilmemeli. Kuruma olduğu zaman çatlama, çarpılma, büzülme ve tamamen yok olmaya kadar giden bir süreç başlar. Bir batık bulduğumuz zaman ilk yaptığımız iş, bunun üzerine bir çadırı örterek koruma altına almak. Sprey şeklinde sulama yaparak yüzde 100 bağıl nem sağlıyoruz. Bu sistem, çadırın içinde nemli bir ortam yaratıyor. Daha sonra geminin üzerine dikkatli bir şekilde açıyoruz ve belgeleme prosedürüne başlıyoruz.

arly six hundred year period are dated to the 10th and 11th centuries. Among the sunken ships, there are five war ships in the style of galleys which have been unearthed for the first time in the world. The fact that the ship samples have been recovered in the Yenikapı Excavations is of indispensable value for the scientific world where experts previously could only see the ships in iconographic examples.

The shipwrecks are also of importance in terms of showing developments and evolution in ship making techniques. Asst. Prof. Dr. Ufuk Kocabaş has emphasized that the transitional period from traditional ship making to modern ship making methods has been

Geminin üzerinden (boyutuna göre) yaklaşık 10.000, bazen 20.000 adet dijital referans noktası alıyoruz. Bu noktalar bilgisayar ortamında birleştiriliyor ve sonuçta geminin komple bir çizimi ortaya çıkıyor. Bunun güzel tarafı, bu yöntemle aynı zamanda üç boyutlu bir çizim elde edilebiliyor olması. Bütün noktalar birleştiği zaman biz artık bilgisayarda gemiyi hareket ettirmeye başlayabiliyoruz. Ayrıca foto-mozaiik çalışmasıyla batıkların üzerinden özel bir konstrüksiyon yardımıyla yaklaşık 200–300 adet fotoğraf karesi çekiyoruz. Daha sonra bu fotoğraf karelerini bilgisayar ortamında tek tek birleştiriyoruz. Ve böylece gemilerin bire bir çıktılarını alabilecek şekilde yüksek çözünürlükte bir fotoğraf arşivi oluşturuyoruz. Bu işleri yaptıktan sonra fotografik detay çekimleri ve bire bir asetat çizimler yapıyoruz. Tüm bunlar, batığı kazı alanından kaldırdıktan sonra bile ilk bulunduğu hâli ile ilgili araştırma yapabilmeyi mümkün kılıyor. Belgeleme tamamlandıktan sonra batığı kaldırma işlemi başlıyor.”

### İnterdisipliner çalışma yapılıyor

Deniz seviyesinden 1,5–3,5 m aşağıda olan batıklar, kıyıya yakın olmalarına rağmen çok büyük bir tahribata uğramamış. Koca-baş, batıkların çok iyi durumda olduğunu, bu nedenle gömülmenin çok hızlı gerçekleştiği sonucuna vardıklarını dile getiriyor. Batıkların günümüze kadar ulaşmasında Lykos Deresi'nin de büyük etkisi olduğu düşünülüyor. Derenin getirdiği tatlı su, deniz suyu ile karışarak tuz oranını düşürmüştü. Düşen tuz oranı, batıklara büyük zarar veren terado navalis kurtlarının yaşama şansını ortadan kaldırmış. Bu şekilde eserler daha iyi korunabilmiş. Batıklarda şu anda arkeologların yanı sıra koruma-onarım, bilgisayar ve fotoğraf alanlarında uzman 30 kişilik bir ekip çalışıyor. İstanbul Üniversitesi Taşınabilir Kültür Varlıklarını





### “Çocukluğum denizlerde geçti”

Denizci bir aileden gelen Yrd. Doç. Dr. Ufuk Kocabaş, “Marmara Adası’nda bir gelenek vardır: Çocuk 7-8 yaşına geldiği zaman ona bir sandal alınır. Benim de 7 yaşında sandalım oldu. Çocukluğumun en güzel günleri denizde, Karadeniz yapımı çektirmelerin içinde geçti; bundan dolayı denize dönmek, denizde keşiflere çıkmak ve araştırmalar yapmak için meslek hayatımı buna göre şekillendirdim” diyor. İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Protohistorya ve Önasya Arkeolojisi Ana Bilim Dalı’ndan 1991 yılında mezun olan Kocabaş, 1995-1997 yılları arasında İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Taşınabilir Kültür Varlıklarını Koruma ve Onarım Bilim Dalı’nda “Arkeolojik Sualtı Kalıntılarının Konservasyonu” başlıklı yüksek lisans tezini tamamladı. Doktora eğitimini, İstanbul Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tarih Bilim Dalı’nda “Çamaltı Burnu I Batığı Demir Çapalarının Tarihsel İncelemesi, Koruma, Onarım ve Tıpkı Yapım Çalışmaları” başlıklı tez çalışmasıyla 2005 yılında bitirdi. 1995-2009 yılları arasında İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Taşınabilir Kültür Varlıklarını Koruma ve Onarım Bölümü’nde görev yapan Ufuk Kocabaş, hâlen Sualtı Kültür Kalıntılarını Koruma ve Onarım Dalı Başkanlığı görevini sürdürmektedir. Yayımlanmış bir editörlüğünü üstlendiği iki kitap ve sekensinin üzerinde bilimsel makalesi bulunan Kocabaş; sualtı arkeolojisi, antik gemi yapımı, müzecilik ve su altından çıkarılan eserlerin konservasyonu konularında çalışmalarını sürdürmektedir.

### “Spent My Childhood At The Seas”

Asst. Prof. Dr. Ufuk Kocabaş, who come from a navy family, has said: “There is custom in the Island of the Sea of Marmara: When the child reaches the age of 7, he is given a dinghy. And I had my dinghy at the age of 7. I spent the most beautiful days of my childhood at the sea, in a Black Sea type of druggers; because of this, I shaped my professional life so as to return to the sea, explore the seas and do research.” Kocabaş, graduating from the Department of Protohistory and Asia Minor Archaeology of Istanbul University in 1991, completed his MA dissertation entitled “Arkeolojik Sualtı Kalıntılarının Konservasyonu” (“Conservation of Archaeological Underwater Relics”) at the Department of Conservation and Repair of Movable Cultural Assets of Istanbul University during 1995-1997. He completed his PhD education in 2005 at the School of History of the Institute of Social Sciences with a thesis entitled “Çamaltı Burnu I Batığı Demir Çapalarının Tarihsel İncelemesi, Koruma, Onarım ve Tıpkı Yapım Çalışmaları” (“Historical Investigation, Conservation, Repair and Duplication Works of the Iron Anchors of Çamaltı Cape I Shipwreck”). Kocabaş is currently the Head of the Department of Conservation and Repair of Movable Cultural Assets of Istanbul University, after working for the department between 1995-2009. Kocabaş, who has one and is currently editing two books and has published over 80 scientific articles, is working on underwater archaeology, ancient ship making, museology and



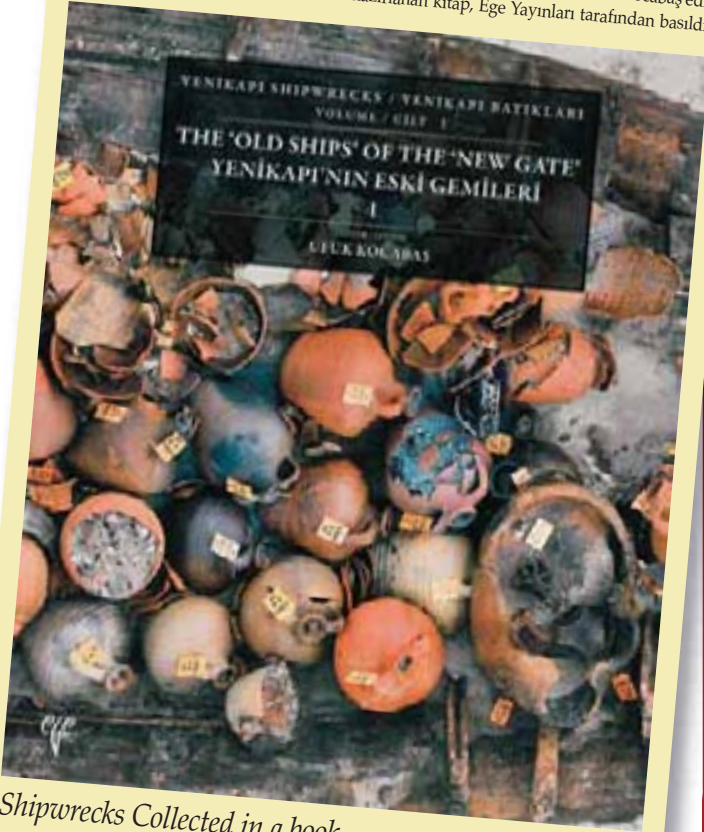
revealed thanks to the Yenikapı Shipwrecks. Special data collection methods Asst. Prof. Dr. Kocabaş, stating that Yenikapı Shipwrecks can be recognized as the turning point in ship and boat archaeology in our country, has emphasized that excavation Works continue under the watch of excited archaeologists around the world because of the importance they carry. Asst. Prof. Dr. Kocabaş, explaining that they have developed special systems and are using various techniques simultaneously to ensure that works are conducted professionally, has elaborated further: “The unearthed ship

woods are found soaked in sea water. They must definitely not be allowed to dry during and after the excavation works. If they are let to dry, a process leading to cracking, distortion, shrinking and complete breakdown begins. When we discover a shipwreck, the first thing we do is to cover it with a tent for protection. We ensure 100% relative humidity by water spraying. This system creates moist environment in the tent. After that, we carefully begin to uncover the ship and start the documentation procedure. We take 10,000 to 20,000 (depending on the size of the ship) digital reference points all over the ship. These points are joined in computerized environment

and as a result the ship’s complete drawing is obtained. The good side of this method is that a three-dimensional drawing of the ship can be generated. When all points are connected, we can then start moving the ship using the computer. In addition, we take 200-300 photographs of the ship using special construction with photo mosaic works. Later, we assemble one by one the photograph

## Batıklar kitaplaştı

Yenikapı Batıkları üzerinde yapılan çalışmalar 'Yenikapı Batıkları: Yenikapı'nın Eski Gemileri I' adlı kitapta derlendi. Yenikapı Batıkları hakkında yayımlanan ilk eser olan kitapta, batıkların özellikleri ve kazı çalışmaları hakkında bilgiler yer alıyor. Yrd. Doç. Dr. Ufuk Kocabaş editörlüğünde İngilizce ve Türkçe olarak hazırlanan kitap, Ege Yayınları tarafından basıldı.



### Shipwrecks Collected in a book

The works carried out on the Yenikapı Shipwrecks were compiled in a book entitled "The Old Ships of the 'New Gate'". The book, constituting the first book published on the Yenikapı Shipwrecks, features the characteristics of the shipwrecks and information related to the excavation works. Prepared in Turkish and English, the book has been edited by Asst. Prof. Dr. Ufuk Kocabaş and published by Ege Yayınları.



shots using computer software and in this way, we put together a high resolution photo archive which can be used to generate a one-to-one copy of the ship. After these works, we conduct photographic detail shots and one-to-one acetate drawings. All these enable research regarding the state of the wreck when it is first found even after it is removed from the excavation site. After the completion of the documentation, the removal works of the ship begin."

### Interdisciplinary works being carried out

The sunken ships did not suffer major damages despite being near the coast because they were located 1.5-3.5 meters below the sea level. Kocabaş has stated that the wrecks were in very good conditions and therefore, they have concluded that they were buried very quickly. It is thought that the Lykos Stream played a big role in the conservation of the wrecks to present days. The fresh water of the river got mixed with the sea water reducing the salt ratio. The falling salt ratio eliminated the breeding chance of teredo navalis shipworms that cause significant damage to sunken ships. In this way, the relics were better preserved.

A team of 30 experts comprising conservation-repair, computer and photography experts alongside archaeologists are presently working on the shipwrecks. Graduates and students from the Department of Conservation and Repair of Movable Cultural Assets of Istanbul University are also in the team. Prof. Dr. Sait Başaran, the former Head of the project, is continuing his sup-



## Yenikapı Batıklarından Notlar

- 3 boyutlu çizim cihazı FaroArm, İÜ Bilimsel Araştırma Projelerinden sağlanan destekle, Akdeniz arkeolojisi yapan ülkeler arasında ilk kez Türkiye'de kullanıldı. Türkiye'nin ilk Gemi Konservasyon ve Rekonstrüksiyon Laboratuvarı, kimya şirketi BASF TÜRK'ün katkılarıyla 2007 yılında açıldı.
- İstanbul Üniversitesi Yenikapı Batıkların Araştırma Merkezi İstanbul Büyükşehir Belediyesi'nin katkılarıyla 2008 yılında hizmete girdi.
- Cumhurbaşkanı Abdullah Gül 5 Eylül 2009 tarihinde Yenikapı Batıkları'na ziyarette bulunarak, yapılan çalışmalar hakkında bilgi aldı.
- Dünyada ilk kez İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi bünyesinde Sualtı Kültür Kalıntılarını Koruma Ana Bilim Dalı kuruldu. İstanbul Üniversitesi Yenikapı Batıkların Projesi artık bu anabilim dalı tarafından yürütülecek.
- "Fransa'da Türkiye Mevsimi" etkinlikleri kapsamında Paris'in önemli sergi mekânlarından Grand Palais'te gerçekleştirilecek "Bizans'tan İstanbul'a: İki Kıtanın Limanı Sergisi"nde Theodosius Limanı'na özel bir yer ayrıldı. Sergi 25 Ocak 2010 tarihine kadar açık kalacak.
- 12. Uluslararası Tekne ve Gemi Arkeolojisi Sempozyumu (ISBSA 12), İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Sualtı Kültür Kalıntılarını Koruma Ana Bilim Dalı ile İstanbul Üniversitesi Meslek Yüksekokulu Sualtı Teknoloji Programı'nın ortak çalışması ve Suna ve İnan Kırac Vakfı İstanbul Araştırmaları Enstitüsü'nün sponsorluğunda, 12-16 Ekim 2009 tarihleri arasında Pera Müzesi'nde gerçekleştirildi. Antik gemilerin şekil, yapı, fonksiyon ve denizdeki manevra kabiliyetleri gibi konular üzerinde çalışan bilim insanlarını bir araya getiren, bu konularda dünyanın en prestijli sempozyumu olarak kabul edilen toplantı, 24 değişik ülkeden yüz yirminin üzerinde bilim insanının katılımıyla gerçekleştirildi.

## Notes From The Yenikapı Shipwrecks

- The 3D plotting device FaroArm was used for the first time in Turkey, among the nations conducting Mediterranean archaeology, with the support provided by the IU Scientific Research Projects.
- The first Ship Conservation and Reconstruction Laboratory in Turkey was established in 2007 with the contribution of BASF TÜRK, a chemicals company.
- The Istanbul University Yenikapı Shipwrecks Research Centre went into operation in 2008 with the contributions by the Istanbul Metropolitan Municipality.
- President Abdullah Gül visited the Yenikapı Shipwrecks on September 5th, 2009.
- Department of Conservation of Underwater Cultural Relics within the Faculty of Letters at Istanbul University was founded for the first time in the world. From now on, the Istanbul University Yenikapı Shipwrecks Project will be executed by this department.
- Within the scope of "Turkish Season" activities in France, a special place was reserved for the Theodosius Harbor in the exhibition entitled "From Byzantium to Istanbul: The Harbor of Two Continents" to be held in the Grand Palais, one of the important exhibition centers in Paris. The exhibition will be open until January 25th, 2010.
- The 12th International Symposium on Boat and Ship Archaeology (ISBSA 12) was held in Pera Museum between October 12-16 2009, with a joint work by the Department of Conservation of Underwater Cultural Relics within the Faculty of Letters at Istanbul University and the Underwater Technology Programme of the Vocational School of Technical Sciences at Istanbul University, under the sponsorship of Istanbul Research Institute of Suna and İnan Kırac Foundation. The meeting, recognized as the most prestigious symposium of its kind in the world, brought together more than 120 scholars from 24 countries working on subjects such as shape, structure, and function and maneuvering capability of ancient ships.

Koruma ve Onarım Bölümü'nün mezunları ve öğrencileri de ekibe yer alıyor. Proje eski Başkanı Prof. Dr. Sait Başaran, bilgi ve görüşüyle danışman olarak desteğini sürdürüyor. Projenin belgeleme ve dokümantasyon çalışmaları, Okutman Işıl Özsait-Kocabaş başkanlığında bir ekip tarafından gerçekleştiriliyor. Farklı branşların da katkısıyla devam eden çalışmalara, İstanbul Üniversitesi'nin Orman Fakültesi, Veteriner Fakültesi ve Deniz Bilimleri ve İşletmeciliği Enstitüsü de destek veriyor. Orman Fakültesi Öğretim Üyesi Prof. Dr. Ünal Akkemik, gemi ahşaplarının cins ve tür belirlenmelerini gerçekleştiriyor.

Batık gemi incelemelerine İtalya, İspanya, İsveç, Danimarka, Fransa ve Yunanistan gibi farklı ülkelerden gelen uzman ve stajyerler de katılıyor. Ayrıca Veteriner Fakültesi Öğretim Üyesi Prof. Dr. Vedat Onar, kazılarda çıkan hayvan kemikleri, Deniz Bilimleri ve İşletmeciliği Enstitüsü Öğretim Üyesi Prof. Dr. Oyan Algan ve ekibi, kazı alanı jeolojisinin incelemesini gerçekleştiriyor. Batıklar-daki verilerden yola çıkarak dönemin yaşantısı, teknolojisi, ekonomisi, sanatı hakkında değerlendirmelerde bulunan uzmanlar, 4. ve 11. yüzyıl arasındaki dönemi aydınlatmaya çalışıyor. Dönemin günlük yaşantısı, ülkeler arası ticareti ve teknolojisi konularında bilinmeyenlere yanıt bulmaya çalıştıklarını dile getiren Yrd. Doç. Dr. Ufuk Kocabaş, nihai hedeflerinin bütün veriler alındıktan sonra batıkları tekrar birleştirerek bir bütün hâlinde müzede sergilemek olduğunu belirtiyor. Özellikle kazı alanının bulunduğu bölgede ya da tarihi bir dokuya sahip Haliç kıyılarında büyük bir arkeoloji müzesinin kurulması ve bölgenin kültür parkı şeklinde düzenlenmesi planlanıyor.

port of the project with his knowledge and experience. The project's documentation works are being carried out by a team headed by Instructor Işıl Özsait Kocabaş. The works carried out with contribution by different branches are being supported by the Faculty of Forestry, Faculty of Veterinary Medicine and the Maritime Sciences and Management Institute of Istanbul University. Prof. Dr. Ünal Akkemik, a member of the Faculty of Forestry, is conducting the identification of type and variety of ship woods. Experts and interims from different countries such as Italy, Spain, Sweden, Denmark, France and Greece are also joining the analysis of shipwrecks. Prof. Dr. Vedat Onar from the Faculty of Veterinary Medicine is conducting

the analysis of animal bones found during the excavation while the team from the Maritime Sciences and Management Institute headed by Prof. Dr. Oyan Algan is assessing the geology of the excavation site. Experts are trying to shed light on the life, technology, economy and arts of the period from 4th to 11th centuries taking into account the data obtained from the shipwrecks. Assist. Prof. Dr. Ufuk Kocabaş, stating that they are trying to find answers to unknown topics related to everyday life, international trade and technology of the period, has emphasized that their ultimate aim is to exhibit all the restored shipwrecks in a museum after the completion of data collection works. It is being particularly envisaged to establish a big archaeological museum in the area of the excavation site or on the coasts of Golden Horn which has historical fabric and to designate the area as a culture park.

# Yıldız Teknik Üniversitesi Kimya Metalurji Fakültesi Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü

Yıldız Üniversitesi Mühendislik Fakültesi Makine Mühendisliği Bölümü Malzeme ve Ölçme Tekniği Kürsüsü'nde 1974 yılında malzeme dalı eğitimi ile başlayan oluşum, 1983'te yüksek öğretimdeki yeniden yapılanmada 'Metalurji Mühendisliği Bölümü' olarak faaliyete geçti. Teknik üniversite statüsünün kazanılmasıyla 1992 yılında yeniden yapılandırılarak Kimya-Metalurji Fakültesi çatısı altına alınan, yine aynı yıl ikinci eğitim programı da başlatılan bölüm, 1996 yılında da Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü adını aldı.

Türkiye'nin köklü üniversitelerinden biri Yıldız Teknik Üniversitesi (YTÜ). Tarihi 1911 yılına kadar giden üniversitenin, yüz yıllık geçmişinde önemli kilometre taşları mevcut.

Vilayet Nafia İdareleri'nin 'fen memuru' (eski adıyla kondüktör, yeni adıyla tekniker) gereksinimini karşılamak amacıyla 1911'de Kondüktör Mekteb-i Âlisi adıyla, Paris'teki Ecol de Conducteur'ün müfredat programı esas alınarak Bayındırlık Bakanlığı'na bağlı bir okul kuruluyor. Okula öğrenci kaydı ise 22 Ağustos 1911'de başlıyor. Bu dönem 1922'ye kadar devam ediyor. 1922'de okulun adı Nafia Fen Mektebi'ne dönüştürülüyor. Öğrenim süresi 1926'da iki buçuk yıla ve 1931'de üç yıla çıkarılıyor. Bu dönem de 1937'ye kadar sürüyor.

Türkiye'de imar işlerinin artmasıyla fen memurları ile yüksek mühendisler arasındaki boşluğu doldurmak amacıyla 19 Aralık 1936'da yayımlanan ve 1 Haziran 1937'de yürürlüğe giren 3074 sayılı Kanun ile Nafia Fen Mektebi lağvediliyor ve yerine İstanbul Teknik Okulu kuruluyor. Yıldız Sarayı müştemilatında bugün de kullanılan binaların tahsis edildiği okul iki yıllık fen memuru ve dört yıllık mühendislik bölümleriyle faaliyetlerine başlıyor. İnşaat ve makine bölümleriyle kurulan okulda, 1942-1943 ders yılında elektrik ve mimarlık bölümleri de ekleniyor. 1949'da Milli Eğitim Bakanlığı'nın talimatıyla Harita ve Kadastro Mühendisliği kuruluyor. Türkiye'de bu dalda mühendis yetiştiren ilk kuruluş olarak 1949-1950 ders yılında öğretim vermeye başlanıyor. 1951-1952 ders yılından itibaren teknikerlik kısmı kapatılıyor. 1959-1960 ders yılında ise okul içinde bir ihtisas bölümü açılarak, bir yıllık öğrenim sonunda yüksek mühendis ve yüksek mimar unvanları vermeye başlanıyor. İstanbul Teknik Okulu dönemi 1969'a kadar devam ediyor.

3 Haziran 1969 tarihinde yayımlanan 1184 sayılı Devlet Mühendislik ve Mimarlık Akademileri Yasası ile özerkliği olan, yüksek dereceli bir öğretim ve araştırma kurumu olarak isim değiştiriyor. İstanbul Devlet Mühendislik ve Mimarlık Akademisi dönemi de böyle başlıyor. 1971'de özel yüksekokullar, 1472 sayılı Yasa ile ka-

## Yıldız Technical University Chemistry Metallurgy Faculty Metallurgy and Materials Engineering Department

*Initiative which started instruction in the discipline of materials in 1974 at Yıldız University School of Engineering Mechanical Engineering Department Materials and Measurement Technique Division was launched as 'Metallurgical Engineering Department' in the restructuring of higher education in 1983. The department, which was placed under the roof of Chemistry-Metallurgy Faculty after restructuring in 1992 upon gaining technical university status, for which secondary instruction program was started again in the same year, took the name of Metallurgy and Materials Engineering Department in 1996.*

*Yıldız Technical University (YTU) is one of Turkey's deep rooted universities. There are significant milestones in the hundred-year-old history of the university dating back to 1911. The school was established affiliated to Ministry of Public Works based on the curriculum of Ecol de Conducteur in Paris under the name of "Kondüktör Mekteb-i Âlisi" in 1911 to meet provincial public works authorities' 'science officer' (previously conductor, now technician) needs. Enrolment of students in the school started on August 22, 1911. This went on until 1922. In 1922, the name of the school was transformed to Public Works Science School. The duration of the program was raised to two and a half years in 1926 and three years in 1931. This set up remained the same until 1937.*

*As public works increased in Turkey, the Public Works School was abolished by Act no. 3074 published on December 19, 1936, put into effect on June 1, 1937 for filling the gap between technicians and professional engineers and was replaced by Istanbul Technical School. The school, to which buildings which are still in use in the appurtenance section of Yıldız Palace were allocated, started with two-year technician and four-year engineering departments. In the 1942-1943 academic year, electrical engineering and architecture divisions were added to the school initially established with civil and mechanical engineering departments. With the order of Ministry of National Education in 1949, Surveying and Cadastre Engineering Department was set up. Instruction started in the academic year 1949-1950 as the first ins-*



patılıyor ve bu okulların mühendislikle ilgili olanları İstanbul Devlet Mühendislik ve Mimarlık Akademisi'ne bağlanıyor. Bu dönem, 1982'de Yıldız Üniversitesi dönemine kadar devam ediyor.

1983'te Kocaeli Devlet Mühendislik ve Mimarlık Akademisi ve Kocaeli Meslek Yüksekokulu'nun ilgili fakülte ve bölümleri ile İstanbul Devlet Mühendislik ve Mimarlık Akademisi birleştirilerek Yıldız Üniversitesi kuruluyor. 1992'de ise bugünkü adını yani Yıldız Teknik Üniversitesi'ni alıyor. Mühendislik, elektrik-elektronik, inşaat, makina ve kimya-metalurji fakülteleri olarak dört fakülteye ayrılan üniversitede bugün yirmi iki bini aşkın öğrenci öğrenim görüyor.

### **Metalurji mühendisliği bölümü dönemi**

Yıldız Üniversitesi'nde 2547 sayılı Yasa ile 1982 yılında kurulan 'Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü'nün ilk oluşumu ise 1937'ye kadar gidiyor. 1937 yılından itibaren mühendislik eğitimi veren, makine fakültesinin malzeme ve ölçme tekniği kürsüsünde 1974'te malzeme dalı eğitimi ile başlatılıyor. Yükseköğretim Kurulu'ndan alınan izinle Yıldız Üniversitesi Mühendislik Fakültesi içinde 'Metalurji Mühendisliği Bölümü' olarak ilk öğrencilerini 1983 yılında alarak lisans eğitimine başlıyor. 1992 yılında Yıldız Teknik Üniversitesi (YTÜ) adını alan üniversitenin 'Kimya Metalurji Fakültesi'nin bir bölümü oluyor. 'Metalurji Mühendisliği Bölümü', 1996'da 'Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü' adını alıyor. Halen YTÜ Kimya Metalurji Fakültesi içinde eğitim, öğretim ve araştırma faaliyetlerini lisans, yüksek lisans ve doktora programları ile sürdüren bölüm, lisans öğretimi sonrası, üretim ve malzeme programları bilim dallarında da 'yüksek lisans' ve 'doktora' eğitimi yapıyor.

Bölümde, geleneksel metal ve alaşımları, seramik, cam, polimer, malzemelerin yanı sıra biyo ve nano malzemeler, yarı iletkenler, süper iletkenler, kompozit malzemeler, ileri teknoloji seramikleri gibi yeni malzemelerin üretim, özelliklerini geliştirme, yeni malzeme teknolojilerini araştırıp bulma, üretime uygulanma çalışmalarını gerçekleştiriliyor.

YTÜ Kimya Metalurji Fakültesi Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü bünyesindeki eğitim-öğretim, araştırma ve endüstriyel uygulamalarda dokuz profesör, beş doçent, sekiz yardımcı doçent, üç araştırma görevlisi doktor, on iki araştırma görevlisi, bir doktor uzman, iki memur, üç teknisyen ve bir hizmetli personel görev yapıyor.

### **Metalurji ve malzeme mühendisliği nedir?**

Metalurji ve malzeme mühendisliği; genel olarak doğadaki mineral kaynaklarından ve ikincil hammaddelerden, arzulanan niteliklere sahip malzemelerin eldesi ve bu malzemelerin şekil ve özelliklerinin değiştirilebilmesi için gerekli proseslerin araştırılması, geliştirilmesi ve uygulanması, kullanıma en uygun malzemenin üretilmesi veya seçimi; kullanım sırasında çalışma ortamlarındaki davranışlarının incelenmesi ve olumsuz etkilerden korunması, kullanımı sona eren malzemelerin yeniden kullanıma kazandırılması faaliyetlerini kapsıyor. Bu faaliyetler içerisinde metal malzemelere yönelik çalışmalar önemli bir yer tutmakla birlikte seramik, polimer, cam ve kompozit malzemelerin üretilmesi, özelliklerinin incelenmesi, geliştirilmesi; malzemelerin tasarım ve kullanımlarına yönelik felsefe ve stratejiler geliştirilmesi, yeni uygulama alanlarının araştırılması, metalurjik proseslerin çevreye olan etkilerinin iyileştirilmesi gibi konular da bölümün ilgi alanına giriyor.

### **What is metallurgical and materials engineering?**

*Metallurgical and materials engineering basically covers researching, developing and implementing the processes necessary for obtaining materials with desired properties out of mineral resources in nature and secondary raw materials and for changing the shapes and properties of such materials, production or selection of the materials best fit for use, analysis of behavior in working environments during use and protection from adverse effect and recycling of materials, the terms of use of which are completed. Although metal materials have an important role in these activities, topics like production of ceramic, polymer, glass and composite materials, analysis and development of their properties, development of philosophies and strategies on design and use of materials, researching of new fields of application and improvement of the impact of metallurgical processes on the environment are also among the domain of interest of the department.*

*titution growing engineers in this field in Turkey. The technicians division was shut down started from 1951-1952 academic year. In 1959-1960 academic year, a specialization section was started at the school with master's degrees offered for engineers and architects as a result of a one-year graduate program. The Istanbul Technical School period went on until 1969. By State Engineering and Architecture Academies Act no. 1184 published on June 3, 1969, the school was transformed into an autonomous higher school of education and research. Hence, started the Istanbul State Engineering and Architecture Academy period. In 1971, private higher schools were shut down by Act no. 1472 and engineering schools with this status were affiliated with Istanbul State Engineering and Architecture Academy. This period went on until 1982 when the school took the name of Yıldız University. In 1983, Yıldız University was established when applicable faculties and departments of Kocaeli State Engineering and Architecture Academy and Kocaeli Vocational Higher School and Istanbul State Engineering and Architecture Academy were combined. In 1912, the school got its present name which is Yıldız Technical University. Presently, more than twenty-two thousand students are studying at the university which has four faculties, namely; electrical-electronics, civil, mechanical and chemistry-metallurgical faculties.*

### **Metallurgical engineering department period**

*The first formation of the 'Metallurgical and Materials Engineering Department' set up in 1982 by Act no. 2547 at Yıldız University dates back to 1937. In 1974, materials engineering instruction was started at the materials and measurement techniques division of mechanical engineering faculty which provided engineering courses since 1937. With the permission obtained from Higher Education Board, the 'Metallurgical Engineering Department' admitted its first students in 1983, starting undergraduate courses as part of Yıldız University School of Engineering. The department became a division of the 'Chemistry Metallurgy Faculty' of the university which took the name of Yıldız Technical University (YTU) in 1992. The 'Metallurgical Engineering Department' took the name of Metallurgical and Materials Engineering Department in 1996. The department, which pursues its academic education and research activities under YTU Chemistry Metallurgy Faculty*



### Bölümde yürütülen örnek projeler

Bölümde halen yürütülen veya sonuçlandırılmış seramik ve diğer malzemelerle ilgili örnek projelerden bazıları şöyle:

- Yüksek Sıcaklığa Maruz Motor Parçalarının Seramikler İle Kaplanabilme Olanaklarının Araştırılması,
- Zirkon-Kaolen Seramik Kalıp Üretimine Yönelik Uygulaması,
- Seramik Köpük Süzgeç Üretimi,
- Gravürlü Cam Kalıbı Üretimi İçin Seramik Kalıp ve Gerekli Modelin İmalatı, DPT Projesi,
- Seramik Süzgeç(Filtre) Üretimi ve Teknolojik Uygulaması, DPT Projesi,
- Biyomedikal Malzemeler, Yıldız Teknik Üniversitesi (DPT destekli), Nano-Biyoseramik kısmı,
- Konya-Sille Dolomit Yatağının Demir-Çelik ve Döküm Endüstrisinde Kullanılacak Refrakter Tuğla İçin Geliştirilmesi, DPT Projesi,
- Kristal Sır Üretimi Ve Uygulanması, DPT Projesi,
- HA/ZrO2 Kompozit Seramik Tozlarının Sentezi ve HA/ZrO2 Katkılı Dental Restoratif Malzemelerinin Üretimi YTÜ BAPK Projesi.

### Model projects conducted at the department

Examples of projects on ceramic or other materials conducted or completed at the department are as follows:

- Research of Possibilities of Coating of Engine Components Exposed to High Temperature with Ceramic,
- Zirconium-Kaolen Ceramic Mold Production Application,
- Ceramic Foam Filter Production,
- Production of Ceramic Molds and Required Models for Engraved Glass Mold Production, SPO Project,
- Ceramic Filter Production and Technological Application, SPO Project,
- Biomedical Supplies, Yıldız Technical University (SPO supported), Nano-Bioceramic division,
- Development of Konya-Sille Dolomite Deposits for Refractories to be Used in Iron, Steel Industry and Foundries, SPO Project,
- Crystal Glaze Production and Application, SPO Project,
- Synthesis of HA/ZrO2 Composite Ceramic Powders and Production of Dental Restorative Materials with HA/ZrO2 Additives YTÜ BAPK Project.

Bölümün eğitim vizyonunda yabancı dilin önemli bir yeri var. Bu nedenle öğrenciler bir yıllık İngilizce hazırlık eğitiminden sonra 'Temel Bilim, Temel Mühendislik, Meslek Dersleri ve Sosyal ve Beşeri Bilim Dersleri'nden oluşan ders içerikleri ile eğitim ve öğretim yapıyor. Ayrıca bu eğitim ve öğretim planına ilave olarak pratik çalışmalar yani staj zorunluluğu bulunuyor. Bölümün eğitim amaçları doğrultusunda teorik, uygulama, laboratuvar ve pratik çalışmalarla yetiştirilen öğrenciler, takım çalışmasına yatkın birer mühendis olarak mezun oluyor. Bölümden mezun olan öğrenciler aldıkları eğitimin sonucunda iş yaşamında da farklı dallarda çalışma şansına sahip oluyor. Entegre metal üretim tesislerinde, haddehanelerde, dökümhanelerde, ısı işlem, toz metalurjisi, dövme endüstrisinde, korozyon konularında ve seramik üretim tesislerinde ilgili kuruluşların üretim, kalite kontrol ve araştırma-geliştirme bölümlerinde çalışabiliyor.



by undergraduate, 'Master's' and 'Ph.D.' programs, offers Master's and Ph.D. programs in the disciplines of production and materials as well.

The department performs production, characteristic development, researching and finding new materials, technologies and implementation to manufacturing of bio and nano materials, semi-conductors, superconductors, composite materials, advance technology ceramics and similar new materials in addition to the traditional metals and alloys, ceramics, glass, polymers and others.

In the academic research and industrial applications at YTU Chemistry Metallurgy Faculty Department of Metallurgical and Materials Engineering; nine professors, five associate professors, eight assistant professors, three Ph.D. research assistants, twelve research assistants, a Ph.D. specialist, two clerks, three technicians and one servant are employed. Foreign languages hold an important place in the academic vision of the department. Therefore, after a one year of prep program in English, students receive instruction by a curriculum offering Basic Sciences, Basic Engineering, Professional Courses and Social and Humanities courses. Furthermore, there is mandatory practical training in addition to the academic program. Students developed through theoretical application, laboratory and practical courses in line with the academic objectives of the department graduate each as an engineer predisposed to team work. Students graduating from the department get the chance to be employed in different disciplines in their professional lives, thanks to the instruction they receive. Graduates may be employed at integrated metal manufacturing facilities, rolling mills, foundries, thermal processing, powder metallurgy, forging facilities in fields relating to corrosion and ceramic production plants in the production quality control and R&D divisions of the organization.





## Bölüm kadrosu

Üretim Metalurjisi Ana Bilim Dalı: Prof. Dr. Ahmet Ekerim (Bölüm Başkanı), Prof. Dr. Müzeyyen Marşoğlu, Prof. Dr. Zeki Çizmecioglu, Prof. Dr. Cemalettin Yaman (Ana Bilim Dalı Başkanı), Doç. Dr. Nilgün Kuşkonmaz, Doç. Dr. Nezih Sarıdere (Bölüm Başkan Yrd.), Yrd. Doç. Dr. Binnaz Hazar Yoruç, Yrd. Doç. Dr. Tanla Abkan, Yrd. Doç. Dr. Öznur Çakır, Arş. Gör. Zeynep Taştıçukur, Arş. Gör. Gökhan Özer, Arş. Gör. Nilüfer Evcimen, Arş. Gör. Burak Birol, Arş. Gör. Kübra Önel, Arş. Gör. Oğuz Kaan Özdemir.

Malzeme Bilimi ve Mühendisliği Ana Bilim Dalı : Prof. Dr. Ahmet Topuz, Prof. Dr. Ahmet Ünal, Prof. Dr. Adem Bakkaoglu (Ana Bilim Dalı Başkanı), Prof. Dr. Mustafa Çiğdem, Prof. Dr. Nurhan Cansever, Doç. Dr. Ahmet Karaaslan, Doç. Dr. Cengiz Kaya, Doç. Dr. Sibel Dağlılar, Yrd. Doç. Dr. Işıl Kerti, Yrd. Doç. Dr. Ergün Keleşoğlu (Bölüm Başkan Yrd.), Yrd. Doç. Dr. Yaman Erarslan, Yrd. Doç. Dr. Ahmet Sağın, Yrd. Doç. Dr. H. Aygül Yeprem, Arş. Gör. Dr. Özkan Şen, Arş. Gör. Dr. Cem Akça, Arş. Gör. Dr. Murat Luş, Arş. Gör. Zekeriya Cömert, Arş. Gör. Hatice Mollaoğlu, Arş. Gör. Kerem Altuğ Güler, Arş. Gör. Murat Danışman, Arş. Gör. Aylin Altınbay, Arş. Gör. Alptekin Kısasöz, Uzm. Dr. Polat Topuz.

Teknik ve idari personel: Şevki Şahin, Şaban Ceylan, Mehmet Çalışkan, Birol Çeri, Ahmet Erbaş, İsmail Ulus.

## Department staff

Production Metallurgy Main Scientific Discipline: Prof. Dr. Ahmet Ekerim (Department Head), Prof. Dr. Müzeyyen Marşoğlu, Prof. Dr. Zeki Çizmecioglu, Prof. Dr. Cemalettin Yaman (Main Scientific Discipline Head), Assoc. Prof. Dr. Nilgün Kuşkonmaz, Assoc. Prof. Dr. Nezih Sarıdere (Department Assistant Head), Asst. Prof. Dr. Binnaz Hazar Yoruç, Asst. Prof. Dr. Tanla Abkan, Asst. Prof. Dr. Öznur Çakır, Res. Asst. Zeynep Taştıçukur, Res. Asst. Gökhan Özer, Res. Asst. Nilüfer Evcimen, Res. Asst. Burak Birol, Res. Asst. Kübra Önel, Res. Asst. Oğuz Kaan Özdemir.

Materials Science and Engineering Main Scientific Discipline : Prof. Dr. Ahmet Topuz, Prof. Dr. Ahmet Ünal, Prof. Dr. Adem Bakkaoglu (Main Scientific Discipline Head), Prof. Dr. Mustafa Çiğdem, Prof. Dr. Nurhan Cansever, Assoc. Prof. Dr. Ahmet Karaaslan, Assoc. Prof. Dr. Cengiz Kaya, Assoc. Prof. Dr. Sibel Dağlılar, Asst. Prof. Dr. Işıl Kerti, Asst. Prof. Dr. Ergün Keleşoğlu (Department Assistant Head), Asst. Prof. Dr. Yaman Erarslan, Asst. Prof. Dr. Ahmet Sağın, Asst. Prof. Dr. H. Aygül Yeprem, Res. Asst. Dr. Özkan Şen, Res. Asst. Dr. Cem Akça, Res. Asst. Dr. Murat Luş, Res. Asst. Zekeriya Cömert, Res. Asst. Hatice Mollaoğlu, Res. Asst. Kerem Altuğ Güler, Res. Asst. Murat Danışman, Res. Asst. Aylin Altınbay, Res. Asst. Alptekin Kısasöz, Specialist Dr. Polat Topuz.

Technical and administrative staff: Şevki Şahin, Şaban Ceylan, Mehmet Çalışkan, Birol Çeri, Ahmet Erbaş, İsmail Ulus.

Bölüm bünyesinde bulunan ve Türkiye ile Balkan ülkelerindeki dökümhaneleri ekolojik olarak uygun ve enerji kullanımını azaltan ileri teknolojilerle iyileştirmek amacıyla kurulan Balkan İleri Döküm Teknolojileri Merkezi'nde (BCACT) seramik ile ilgili projeler geniş yer tutuyor. Bölüm bünyesinde seramik alanında yapılan çalışmaların gerçekleştirildiği laboratuvarlarda 1800°C'lik, 1600°C'lik ve 1550°C'lik fırınlar, öğütme cihazı, DTA cihazı, çeşitli kalıplar ve ultrasonik seramik muayene cihazı bulunuyor. Laboratuvarlarda öğrenci deneylerinin yanında sanayiye dönük, test, muayene, analiz, kalibrasyon ve araştırma-uygulama çalışmaları kapsamında; seramiklerin kimyasal analizi ve mekanik özellikleri, sıcağıdaki özellik değişimleri, termal analizleri, dökülebilir refrakter özellikleri, ultrasonik yöntemle mekanik özellik belirleme, seramik ürünlerin fiziksel, kimyasal ve mekanik testleri gerçekleştiriliyor.

Ceramic related projects are a major part of the activities at Balkans Advanced Casting Technologies Center (BCACT) set up for improving through advanced technologies which are ecologically friendly and reducing energy consumption in the foundries in Turkey and Balkan countries, which is affiliated with the department. At the laboratory where ceramic tests are carried out at the department, there are 1800°C, 1600°C and 1550°C kilns, a grinder, a DTA apparatus, various molds and an ultrasound ceramic testing device. In addition to tests by students, tests on chemical analyses and mechanical properties of ceramics, property changes by temperature, terminal analyses, castable refractory characteristics, determination of mechanical properties by ultrasound, physical, chemical and mechanical tests of ceramic ware are performed as part of the testing analyses, calibration and research-application work carried out to the benefit of the industry.

Ferhan Taylan Erder

Fotoğraflar / Photographs Yusuf Akçura, Bilkent Üniversitesi GSTMF Öğretim Görevlisi (panolar) / Bilkent University Faculty of Fine Arts Design and Architecture (panels)  
Ali Kural, Mimar, Değirmenaltı Çarşı Meydanı tasarımcısı ( meydan) / Architect, Değirmenaltı Market square designer (square)

# Alaçatı meydanında sanat seramiği

# Art ceramics at Alaçatı square

## Özet

Görsellik çağında yaşıyoruz. Görüntülerden bilgi alıyor, düşünüyor, anlam veriyoruz. Ne var ki sadece tüketime özendirilen, rant getiren görüntülerle çevriliyiz. Oysa insanı düşündürecek, özendirecek estetik görüntülere de ihtiyacımız var. Yazıda, bu bilinç ile bir grup seramik sanatçısının, ortak sergi açma yanı sıra ortak bir çalışma ile kent meydanına kalıcı bir duvar seramiği üretme ve uygulama deneyimi ele alınıyor. Bir kamu alanında sanat eseri görüntülerinin varlığı, sanatçının olduğu kadar izleyicinin de toplumsallaşmasını sağladığı gibi, kent sakinlerinin de sanata duyarlılığının bir ifadesi olarak algılanabilir.

## Abstract

We are living in the visual age. We are receiving information from images, we think and give meanings to them. However, we are surrounded by images only encouraging consumption, bringing rent. Yet, we also need aesthetical images which will make one think and yearn. The paper deals with the experience of a group of ceramic artists, in addition to holding a group exhibition, of producing and applying a lasting ceramic mural on the city square with a joint effort, with this awareness. The existence of images of art in a public space helps the viewer to socialize as much as the artist and also may be perceived as an expression of the sensitivity of city dwellers towards art.

## Anahtar sözcükler

Çevre algısı, görüntü, görsellik, biçim verme, düzen, estetik deneyim, sanat, seramik, toplum, duyarlık, iş birliği...

## Keywords

Environment perception, image, visuality, shaping, order, aesthetic experience, art, ceramic, society, sensitivity, collaboration...

Bakmak ve görmek bizi düşünmeye yönelten, sanata yaklaşır bir yeteneğimiz olarak önem taşıyor. Dış dünyayı görme duygumuzla keşfediyoruz. Doğal çevremizde gördüğümüz insan, flora ve fauna biçimlerinin çeşitliliği, yapısal özellikleri, büyüme, dönüşüm ve boyut farkları, düşünmemizi sağlayan, anlam çıkardığımız bilgi kaynaklarıdır. Biçimlerden, renklerinden, dokularının özel düzeninden ve hareketlerinden anlam çıkarmayı öğreniyoruz: Bir kuş türünü yapısı, rengi ve hareketinden, leoparı ve zebrayı yapısı, deri rengine zıt dokusu ile bir orkide türünü simetri içermeyen yapısı ve yaprağının renkli dokuları ile ayırabiliyoruz, seçiyoruz. İlgimizi çeken görüntüler belleğimizde yer ediyor, çevremize karşı duyarlılığımız gelişiyor. Dış dünya ile iç dünyamız arasında köprüler kuruluyor. Seçim yapıyoruz. Gözlemler, zaman içinde, insanın kendi üretimine yansıyor. Biçim verilerek üretilen nesne insanın kendi dış dünyasını oluşturuyor. Sanatı psikoloji bilimi kapsamında ele alan Arnheim, insanın duyarlılığı ve düşünme yeteneğinin biçim verme ile başladığını, biçim verme yeteneğinin insanın özgürleşmesi ve kültürünün bir işareti olduğuna dikkat çekiyor. "Biçim verme isteği sanatın başlangıcıdır" diyor Arnheim. Mağara adamı hareket halindeki hayvan sürüsünü üst üste biçimleriyle duvara çizerken doğal çevresi içindeki yaşamını belgeliyordu. Zamana direnen bu çizimlere yansıyan insanın doğayı algılama gücü ve el yeteneği günümüz sanat eleştirmenlerinin değer yargılarını etkiliyor. Hitit çömleğinde gaga ağızların güçlü estetiği, kadın bedeninin çömleğin yapısı ve yaylı müzik aletlerinin biçimi ile bağı, ana tanrıça heykelciklerinin orantılı hareketi gerçek bir kültürün işareti ve kil sanatının başlangıcı olarak günümüz sanatçısına örnek sunuyor. Çin'de pişmiş kilden bi-



çimlenmiş bir ordu buluntusu ise malzemenin zamana direncinin şaşırtıcı bir kanıtı. Dünyayı algılamak, sanatın başlıca koşulu.

İnsanın çevresi ile ilgilenmesi için dikkat çekici görüntülere ihtiyacı var. Bir görüntü, biçimi, rengi, dokusu ve hareketli düzeni ile bakışı üzerine çeker. Bakış, düzen içermeyen görüntü üzerinde durmaz. Algılanması istenen görüntü, biçimi, rengi ve düzeni ile anlama yönelik bilgi verir. Bilgi yetersiz ise görüntü algılanmaz. Algılanmayan görüntü ise yok sayılır. Kentsel alana yerleşen görsel nesnelere, yakın çevredeki biçim, renk ve dokularla saygı içinde bağ kurmalı, uyumlu bir bütünlük oluşturabilmeli. Çevrenin bütünü içinde estetik duyarlılıkla düzenlenmiş, farklılık içeren görüntüler, dikkat çeker. İzleyici, biçimler ve renkler arasında bağ kurar, düzeni ve kurguyu keşfederken estetik bir deneyim yaşar, toplumla arasında bağ kurulur, kendi yeteneklerini de keşfeder, dış dünyaya açılır. Bu nedenle görsel sanat örneklerinin, meydan mimarisine kalıcı olarak yerleşmesi, görsel çeşitlilik ve hareket katması, izleyicide duyarlılık, farkındalık yaratması açısından, toplumsal bir ihtiyaçtır.

Kent meydanlarında yer almaya en uygun sanat dallarından biri, her türlü biçim ve renk alma yeteneği ile doku çeşitlenmesine açık, anlama dönük üçüncü boyut özelliğe sahip olan, dış mekânda dayanıklı, dolayısıyla kalıcı sanat nesnelere ile seramik sanatıdır.

### Projeyi tetikleyen öneriler

Yurt dışı çalışmalar ve bienal ziyaretleri, genelde, mesleki ilişkileri ve yeni projeleri tetikler. Koreli sanatçı Suku Park ile Makedon-



*Looking and seeing is important as one of our talents which guide us towards thinking, bringing us close to art. We discover the external world with our sense of seeing. The diversity of the forms of people, flora and fauna we see in our natural environment, their structural characteristics, their differences in growth, transformation and dimension are sources of information allowing us to think, from which we make inferences. We are learning to make sense of shapes, colors, the special orders of textures and their movements: We are able to distinguish and choose a bird species from its structure, color and motion, a leopard or zebra from its structure, its texture in contrast to its skin color and a species of orchids from its non-symmetrical structure and the colorful textures of its leaves. Images drawing our attention find a place in our memory; our sensitivity toward our environment develops. Bridges are set up between the external world and our inner world. We make choices. In time, observations reflect on one's own production. The object produced by shaping forms one's own external world. Amheim, addressing art in the scope of the science of psychology, draws attention to the fact that the sensitivity and ability to think of man starts by shaping, that the capability of shaping is a symbol of man's liberation and culture. "The desire to shape is the beginning of art" says Amheim. When the caveman drew the herd of animals in motion on the wall with overlapping shapes, he was documenting his life in his natural environment. The power of perception of nature and hand skills of man which are reflected on these drawings, which have stood the test of time, affect the value judgments of the art critiques of today. The powerful aesthetics of the beak mouths in Hittite pottery, the link of the female body to the structure of the pot and the shape of string musical instruments, the proportional motion of goddess statuettes present models for the artist of our day as a symbol of a true culture and the beginning of the art of clay. The finding of an army shaped from fired clay in China is a surprising proof of the resistance of material to time. Perceiving the world is the main precondition of art.*

*Images which draw attention are needed for man to get interested in his environment. An image, its shape, color, texture and moving arrangement will attract views. A view will not stay on an image which does not involve an order. The image desired to be perceived will provide information on its construction by its shape, color and arrangement. If information is insufficient, the image will not be perceived. A non-perceived image is deemed non-existent. The visual objects situated in the urban space must establish a link respectfully with the shapes, colors and textures in the near environment should be able to form a harmonious whole. Within the whole environment, images arranged with aesthetic sensitivity incorporating differences come to attention. The viewer establishes a link between shapes and colors, goes through aesthetic experience when discovering the arrangement and setup, a link is established between him and the society and he also discovers his own talents, opening to the outer world. Therefore, it is a social need that the visual art specimens become part of the architecture of the square permanently, add visual diversity and motion to it, creating a sensitivity and awareness in the viewer.*

*One of the art disciplines best fit to be incorporated in city squares is the art of ceramic with its art objects which are open to texture diversification with the capability to take on any shapes or colors which has a third dimension feature in terms of construction, which are robust and therefore, long lasting outdoors.*

### Proposals triggering the project

*International activities and biennale visits, in general, trigger professional relationships and new projects. We worked together for 20*

ya Kültür Bakanlığı'nın konuğu olarak Resne kentinde 20 gün birlikte çalıştık. Seramik alanındaki bilgisini ve deneyimini gençlerle cömertçe paylaşması, sadece elini kullanarak ürettiği büyük boyut formların şiirseliği ile saygı uyandırıyor. Yılın yarısı Finlandiya'da çalışıyor, öteki yarısı Seul Güzel Sanatlar Tasarım Fakültesi'nde lisansüstü eğitim veren bir hoca. Türkiye'de ortak sergi yapma olanağından söz edildi ve ilgi duyacağını ifade etti. 2006 yılının bahar aylarında yolladığı New York sergisinin davetiye kartında, o yaz Türkiye'de bir ortak sergi öneriyordu. Yazlığımıza yakın mesafede, kişilikli mimarisi, deniz olanağı ile Alaçatı'da sanat hareketleniyordu. Belediye başkanı kent meydanını uluslararası çocuk tiyatrosu ve klasik müzik konserlerine açan, kültüre değer veren kişiliği ile tanınıyordu. Suku Park, serginin yanı

days with Korean artist Suku Park in the city of Resne as guests of Macedonia Ministry of Culture. He was gaining respect due to his sharing his knowledge and experience in the field of ceramic with young people generously and the poem like large dimensioned forms he created using only his hands. He works half of the year in Finland and he is an instructor at graduate level at Seoul Faculty of Fine Arts and Design in the other half of the year. The possibility of a group exhibition in Turkey came up and he said he would be interested. In the invitation card to his New York exhibition he sent in the spring of 2006, he was proposing a group show in Turkey in that summer. Art was picking up speed in Alaçatı close to our summer house with its architecture with personality, and sea facilities. The mayor was known with his personality opening the town square to international children's theater and



Alaçatı Değirmenaltı Çarşı Meydanı'nda yer alan panoları yapan dokuz sanatçı ve eserine verdikleri isimler (soldan sağa doğru, duvara yerleşim sırası ile): Ferhan Taylan Erder, Prof. Suku Park, Mutlu Başkaya, Joo Hee Lee, Tüzüm Kızılcan  
 Ferhan Taylan Erder: Çalıştayın düzenleyicisi ve sorumlusu, Bilkent Üniversitesi GSTMF Seramik Tasarımı, Başkent Üniversitesi GSTMF Algı ve Sanatsal Algı Öğretim Görevlisi. Eseri: Enerji  
 Prof. Suku Park: Kore, Seul, Sang Myung Üniversitesi Sanat ve Tasarım Fakültesi profesörü, sanatçı, Finlandiya'da seramik stüdyosu sahibi, Eseri: Barış için konuş  
 Mutlu Başkaya: Ankara Hacettepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü Öğretim Görevlisi. Eseri: Dokular  
 Joo Hee Lee: Kore, Seul, Busan İletişim Fakültesi, Endüstri Tasarımı Öğretim Görevlisi. Eseri: Dalga  
 Tüzüm Kızılcan: Ege Üniversitesi ve Dokuz Eylül Üniversitesi Seramik Bölümü Öğretim Görevlisi. İzmir Karşıyaka'da özel atölyesinde sanatsal çalışmalarına ve eğitim vermeğe devam ediyor. Eseri: Toprak, Su, Ateş, Hava

Nine artists who built the murals at Alaçatı Değirmenaltı Market Square and the names they gave to their works (left to right, in order of mural locations on wall): Ferhan Taylan Erder, Prof. Suku Park, Mutlu Başkaya, Joo Hee Lee, Tüzüm Kızılcan  
 Ferhan Taylan Erder: Organizer and responsible person for the workshop, Bilkent University Faculty of Fine Arts, Design and Architecture; Başkent University Faculty of Fine Arts, Design and Architecture Perception and Artistics Perception Instructor. Work: Energy  
 Prof. Suku Park: Korea, Seoul, Sang Myung University Professor at Art and Design Faculty; the artist owns a ceramic studio in Finland. Work: Speak for peace  
 Mutlu Başkaya: Ankara Hacettepe University Faculty of Fine Arts Ceramics Department Instructor. Work: Textures  
 Joo Hee Lee: Korea, Seoul, Busan Communications Faculty, Industrial Design Instructor. Work: Wave  
 Tüzüm Kızılcan: Ege University and Dokuz Eylül University Ceramics Department Instructor. Pursues art work in his private studio in İzmir Karşıyaka and his academic work. Work: Earth, Water, Fire, Air



(Soldan sağa): Atilla Kılıç, Hyun-sık İn, Hyun-Kyung Kim, In-Sook Rhee  
 Atilla Kılıç: Dokuz Eylül Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi, Geleneksel El Sanatları Bölümü Öğretim Üyesi. Eseri: Laleler  
 Hyun-sık İn: Kore Tasarım Konseyi ve Kore Endüstri Tasarımcıları Derneği Ödülleri sahibi ve özel atölye sahibi seramik sanatçısı. Eseri: 200 Bardacık İnciri  
 Hyun-Kyung Kim: Kore'de, Seul'de çalışmalarını sürdüren seramik sanatçısı. Eseri: Alaçatı Sokakları  
 In-Sook Rhee: Kore, Seul'de çalışmalarını sürdüren, Japonya, ABD ve Kore'de uluslararası yarışmalarda özel ödül sahibi seramik sanatçısı. Eseri: Alaçatı Balkonları

(Left to right): Atilla Kılıç, Hyun-sık İn, Hyun-Kyung Kim, In-Sook Rhee  
 Atilla Kılıç: Dokuz Eylül University Faculty of Fine Arts, Traditional Handicrafts Department Instructor. Work: Tulips  
 Hyun-sık İn: Korean Design Council and Korean Industrial Designers Association Awards winner and ceramic artist; owns private studio. Work: 200 Bardacık Figs  
 Hyun-Kyung Kim: Ceramic artist pursuing activities in Korea, Seoul. Work: Alaçatı Roads  
 In-Sook Rhee: Ceramic artist pursuing studies in Korea, Seoul; award winner in Japan, USA and Korea. Work: Alaçatı Balconies

sıra kent meydanına ortak bir çalışma yapma önerime de olumlu yanıt verdi. Beş kişilik bir Kore seramik sanatçı grubu ile geliyordu. Bizim ekip ise, Tüzüm Kızılcın ve Atilla Kılıç, Mutlu Başkaya ve ben olmak üzere dört kişiden oluşuyordu. Belediye Başkanı Muhiddin Dalgıç, projeyi onayladı, destek vaat etti; üstelik çalışma mekânı olarak dut ağacı altında çardağı olan eski okul bahçesini önerdi. Alaçatı'da Art&Craft atölyesinde seramik fırını vardı. Konuk sanatçıların 15 gün konaklaması için parasal destek ve malzeme ihtiyacımızı sanata karşı cömertliği ile Garanti Bankası sağladı.

### Projeye destek verenler

Çalıştayın tarihleri belli oldu: 26 Temmuz – 6 Ağustos 2006. İlk faaliyetimiz, yanımızda getirdiğimiz seramik işlerle sergi açmak, Alaçatı izleyicisine kendimizi tanıtmak oldu. Başkent Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Dekanı Prof. Dr. Filiz Yenişehirlioğlu, sergi kataloğunun tasarımı ve baskısı ile Türkiye-Kore sanatsal iş birliğine destek verdi. Ahter Kırıl, galeri yöneticisi deneyimi ile sergi mekânını düzenledi, alan çalışması sırasında yakın ve sıcak desteği ile yanımızda idi. Garanti Bankası'nın son dakika açtığı kredi ile öğle yemekleri, kil, sır, fırınlama masrafı ancak karşılanıyordu. Akşam yemekleri ve çevreyi tanıma Çeşmeli ve Alaçatılı dostlar arasında paylaşıldı. Konukların gecelemesi için başvurduğum, Çeşme'de komşum Prof. Dr. İlhan Tekeli, "Ne zaman geleyim?" diye sordu ve evini yatakhaneye

classical music concerts, valuing culture. Suku Park also responded affirmatively to my proposal of a group work on the town square in addition to the exhibition. He was coming with a Korean a ceramic fine artist group of five. Our team was made up of four people; Tüzüm Kızılcın, Atilla Kılıç, Mutlu Başkaya and myself. Mayor Muhiddin Dalgıç approved the project and promised his support. Also, he recommended as the working site the old schoolyard which had a canopy under a mulberry tree. There was a ceramic kiln in Art&Craft studio in Alaçatı. Garanti Bankası provided financial support for 15-day accommodation of guest artists and sponsored our needs for material with its generosity towards art.

### Supporters of the project

The days of the workshop were set: July 26 – August 6, 2006. Our first activity was to open an exhibition with the ceramic works brought with us, introducing ourselves to the viewers of Alaçatı. Başkent University Dean of Faculty of Fine Arts Prof. Dr. Filiz Yenişehirlioğlu provided support to the Turkish-Korean art collaboration in the design and printing of the exhibition catalogue. Ahter Kırıl arranged the exhibition site as an experienced gallery director and was always beside us with close and warm support during field work. Lunches, clays and firing expenses were just covered with Garanti Bankası's last minute credit. Dinners and getting to know the environment were shared between our friends from Çeşme and Alaçatı. My neighbor from Çeşme,

çevirmeme izin verdi. Eşim Cevat Erder, sabah kahvaltısı için komşunun buzdolabını takviye ediyordu. Böylelikle Koreli meslektaşlar Çeşme'nin bir koyunda denize girme fırsatı buluyordu. Belediyenin tahsis ettiği minibüs ile sabahları çalışma alanımıza, dut ağacı altındaki çardağa ulaşmamız sağlanıyordu.

### Çalışma süreci

Alaçatı galerisinde başarılı bir serginin ertesi günü, çardak altında 15 gün sürecek çalışma başladı. Cami eski meydanına bakan beş metrelik bir duvar ölçüldü, hesaplandı ve her sanatçının 40 cm eni ve 225 cm yüksekliğinde bir pano ile Alaçatı gözlemine görselleştirmesine karar verildi. Ve hepimiz, 40x40 cm boyutunda altı pano üretmek üzere, dut ağacı çardağı altında on masa, önümüzdeki kile biçim vermek üzere kolları sıvadık. Çalışma boyunca belediye başkanı ve kültür müdürü, motosikletleri ile bizi ziyaret ederek eksiklerin giderilmesini sağlıyordu. Biçimlenen panolar kurdukdça Art+ Craft Stüdyosu'nda fırınlanıyordu. Daha sonra sırlandı, yine fırınlandı. Çalışma arasında bir gün, Tüzüm Kızılcan sanatçı ekibini İzmir'deki seramik stüdyosunda ağırladı ve Sagar Tekniği ile ilgili bilgi verdi. Birlikte yapılan denemeler fırınlandı. Daha sonraki gün, Alaçatı cami meydanında halka açık olarak, bir Uzak Doğu ateşleme tekniği olan Raku Fırını yakıldı; Suku Park ve Mutlu Başkaya'nın cesur ve ustaca müdahalesi ile fırından kor halinde çıkarılan parçalar, önce talaşa sonra suya dalıp, sedef renkleriyle büyüleyici görüntü alıyordu. Çalışma arasında Alaçatı'yı keşfe çıkan konuk meslektaşlardan Lee denizin dalgasını, İn ilk kez tattığı bardacık incirini, Kim çizimlerini yaptığı ara sokakları ve Rhee Alaçatı evlerinin balkonlarını görselleştiriyordu.

Koreli dostlar yoğun çalışmalı 15 günün sonunda İstanbul'a oradan da ülkelerine döndü. Panoların fırınlanması tamamlandı, demir çerçeve içine alındı. Duvara yerleşmek üzere hazırlandığı sırada yan yana dokuz panonun yerleşeceği duvarın yeni kiralanan çayevine ait olduğu bildirildi. Panolar, yeni bir çözüm beklemek üzere depoya kaldırıldı. Bekleyiş iki yıl sürdü. 2008 yazında çalıştayın sorumlusu Ferhan Erder, Alaçatı girişine yeni çarşı meydanı düzenleyen, Ankara MESA'nın kurucusu mimar Aykut Mutlu'nun onayı ve Değirmenaltı Çarşı Meydanı tasarımcısı mimar Ali Kural'ın iş birliği ile meydana en uygun iki duvarda karar kıldı. Dokuz seramik pano, biçim ve renk farklılıkları dikkate alınarak sırlandı. Duvara takılmaları için Belediye Fen İşleri Müdürü Nihat Gürbüz'ün emri ile meydana itfaiye çağrıldı. Belediye çalışanlarının el birliği ve gayreti ile itfaiye kepçesi, ağır panoları yerden kaldırıp duvarda işaretli yerlerine yerleştirdi. Seramikler havuzun akan suyu ve fiskiyelerine yukardan bakıyor ve iki ahşap çıkma arasında boş bulunan tek alana zıtlığı ile uyum sağlıyordu. Alaçatı belgeseli görüntüsünde, her bir sanatçının belde özelliklerini, farklı teknikleri ile kile aktardığı panolar çeşitlilik içinde bir bütün oluşturarak duvarda sıralanıyor.

Aynı boyut ve çerçeve içinde yer alan biçim, renk ve düzenleriyle panolar, dikkatli ve meraklı izleyiciye bağlantı kurma ve estetik deneyim yaşatma fırsatı veriyor, mimari ile bütünleşen seramik sanatına bir örnek oluşturuyor. "Sanat topluma gerekli mi?" sorusuna nitelikli eserler için yeni girişimlerle ve umut ile olumlu yanıt verilebilir.

*Prof. Dr. İlhan Tekeli, to whom I went for accommodation of the guests, asked "When should I come", allowing me to transform his home into a dormitory. My husband Cevat Erder was reinforcing the fridge of our neighbor for breakfast. Hence, our Korean colleagues were getting the chance to swim in a bay of Çeşme. Our transportation to the canopy under the mulberry tree, our worksite, was made possible in the mornings by a van allocated by the municipality.*

### The activity

*The day after the successful exhibition at Alaçatı gallery, the activity to last 15 days under the canopy started. A five-meter wall facing the old mosque square was measured, calculated and it was decided that each artist should visualize the Alaçatı observation with a mural 40 cm wide and 225 cm high. And all of us set out to shape the clay in front of us to produce six murals of 40x40 cm on ten tables under the mulberry tree canopy. During the activity, the mayor and his culture director were ensuring that any deficiencies were eliminated, visiting us on their motorbikes. As the shaped murals dried, they were fired at the Art+ Crafts Studio. Then they were glazed and refired. One day, Tüzüm Kızılçam played host to the team of the artists in his ceramic studio in Izmir and gave information on the Sagar Technique. Tests created jointly were fired. The next day, the Raku Kiln which is a Far East firing technique was ignited open to public on Alaçatı's mosque square. Pieces coming out of the kiln in red hot form with brave and masterful interventions of Suku Park and Mutlu Başkaya were first dipped in sawdust, then water; taking on a magical image in the colors of mother of pearl. Lee, one of our guest colleagues, who went on a discovery tour of Alaçatı during the activity, made a picture of the waves in the sea, with İn drawing the Bardacık fig he tasted for the first time; Kin, the side streets and Rhee, the balconies of Alaçatı homes.*

*Our friends from Korea went to Istanbul and from there back to their countries at the end of the busy 15 days. The firing of the murals was completed; they were placed in a steel frame. Just as they were ready to be placed on the wall, notice was given that the wall on which nine murals would be installed side by side belonged to the newly rented teahouse. The murals were taken to a storeroom awaiting a new solution. This took two years. In the summer of 2008, Ferhan Erder in charge of the workshop, decided on two walls at the square with the approval of Ankara MESA's founder architect Aykut Mutlu who arranged the new Market Square at the entrance to Alaçatı and collaboration of Değirmenaltı Market Square designer architect Ali Kural. Nine ceramic murals were lined up, taking into account their differences in shape and color. For installation, fire fighters were called to the square with the order of Municipality Technical Affairs Director Nihat Gürbüz. With joint efforts and solidarity of municipality staff; the fire engine's loader lifted the heavy murals from the floor, installing them on their designated locations. The ceramics oversaw the water and jets of the pool, affording harmony with the contrast to the only vacant space between two wooden projections. The murals on which each artist has conveyed the characteristics of the town to clay using different techniques in the image of an Alaçatı documentary are lined up on the floor forming a whole within diversity.*

*With their shapes, colors and arrangements of same dimension and under the same frame, the murals allow the careful and curious viewer to establish a link and go through an aesthetical experience, setting a model for the art of ceramics integrated with architecture. An affirmative reply may be given to the question of "Is art necessary for society?" with new initiatives and hope for high quality works.*

#### Kaynakça

- J.J. Gibson, *Environmental Approach to Perception, Cognition and Art*
- Merleau-Ponty, M. (2005) *Algılanan Dünya*. İstanbul, Metis Yayınları
- Merleau Ponty, M (2006) *Göz ve Tın*. İstanbul
- Arnheim, R. (2004) *Görsel Düşünme*. İstanbul, Metis Yayınları
- Arnheim, R. (1968) *Gestalt Psychology and Artistic Form*. L.L. Whyte. (Ed.) *Aspects of Form* (s.196-208) London: Lund Humphries
- Fischer, E (1968) *Sanatın Gerekliği*. İstanbul, D Yayınevi

#### Bibliography

- J.J. Gibson, *Environmental Approach to Perception, Cognition and Art*
- Merleau-Ponty, M. (2005) *Algılanan Dünya*. İstanbul, Metis Publishing
- Merleau Ponty, M (2006) *Göz ve Tın*. İstanbul
- Arnheim, R. (2004) *Görsel Düşünme*. İstanbul, Metis Publishing
- Arnheim, R. (1968) *Gestalt Psychology and Artistic Form*. L.L. Whyte. (Ed.) *Aspects of Form* (p.196-208) London: Lund Humphries
- Fischer, E (1968) *Sanatın Gerekliği*. İstanbul, D Publishing

# YENİ Seramik ve Cam ÜYELERİ öğrenciler

TÜRK SERAMİK DERNEĞİ  
SİZ SERAMİK VE CAM KONUSUNDA  
EĞİTİM GÖREN ÖĞRENCİLERİ DERNEK  
ÇATISI ALTINDA BİRLEŞMEYE ÇAĞIRIYOR.

1990 YILINDA KURULAN TÜRK SERAMİK DERNEĞİ'NİN  
ÖNEMİNİ SİZLERLE PAYLAŞMAK İSTİYORUZ.

Seramikçiler ve camcılar arasında  
iletişim kurulması yurt içinde ve yurt dışındaki gelişme-  
lerden üyelerin süratle haberdar edilmesi amacı ile,  
Bilimsel, Teknik, Sanatsal, Ekonomik, Sosyal amaçlı kongre,  
seminer, konferans, panel, sergi vb. toplantıların düzenlenmesini,

Mesleki yayınlar, bülten, dergi ve bildirilerin hazırlanmasını,  
Üyelerimizin ve söz konusu alanlardaki sorun ve gereksinimlerinin  
belirlenmesini, çözüm aranmasını ve gerektiğinde ilgili kurum ve  
kuruluşlarla girişimlerde bulunulmasını,

Üyelerimizin yurt içi ve dışında seramik ve cam ile ilgili faaliyetlerden  
haberdar edilmesini ve katılımlarına yardımcı olunmasını ve gerekli  
organizasyon ve koordinasyonun yapılmasını,

Üyelerimizin başarılarını ve ülkemizdeki seramik ve cam konusu  
ile ilgili gelişmeleri yurt içi ve yurt dışında duyurabilecek  
halkla ilişkiler faaliyetlerini,

Üyeleri ile üreticiler ve endüstri arasında işyeri ve personel  
gereksiniminin karşılanması konusunda aracı olunmasını,

Seramik ve cam alanlarında eğitim veren kurumlar ile işbirliklerinin  
gerçekleştirilmesini ve kurumlarca verilen eğitimin  
okul sonrası yararlı olabilmesine destek verilmesini,

Seramik ve cam malzemelerinin, sanatının topluma tanıtılarak  
sempatinin artırılmasının sağlanmasını hedeflemektedir.

**BU HEDEFLERE SİZLERİN VARLIĞI VE DESTEĞİYLE  
DAMA DA YAKLAŞAÇAMIZI BİLİYORUZ.**



TURKISH CERAMIC SOCIETY  
TÜRK SERAMİK DERNEĞİ

ÜYELİK İÇİN BAŞVURU ADRESİ :

TÜRK SERAMİK DERNEĞİ  
BÜYÜKDERE CAD. NO:85 STAD HAN KAT 4 MECİDİYEKÖY / İSTANBUL  
TEL : 0212 266 52 54 / 123 - 125  
FAXS : 0212 266 51 23  
E-MAIL : info@turkser.org.tr  
WEB : www.turkser.org.tr

Prof. Dr. Ruşen Yamaçlı - Anadolu Üniversitesi, Mimarlık Bölümü Öğretim Üyesi/Anadolu University, Member of Academic Staff, Architecture Department  
 Prof. Ayşegül T. Özen - Anadolu Üniversitesi, Seramik Bölümü Öğretim Üyesi/Anadolu University, Member of Academic Staff, Ceramics Department  
 Doç. Dr. Leyla Y. Tokman - Anadolu Üniversitesi, Mimarlık Bölümü Öğretim Üyesi/Anadolu University, Member of Academic Staff, Architecture Department

# Yaratıcılık sürecinde mimarlık ve seramik birlikteliği

# Union of architecture and ceramic in creative process

## Özet

Bu çalışma Anadolu Üniversitesi'nde Mimarlık Bölümü ve Seramik Bölümü öğretim üyeleri ve öğrencilerinin iş birliğinde 2006-2007 Bahar Dönemi, 28 Nisan 2007 tarihinde ders programını destekleyici nitelikte karma sınıflardan oluşan bir grupla tek günlük workshop çalışması olarak seramik stüdyosunda gerçekleştirilmiştir. Bu çalışmada yürütücülerin ortak hipotezi; "özellikle yaratıcılık yönüyle mimari tasarım, proje gelişim süreci boyunca sanatla bütünleşmesi ile daha heyecan verici nasıl olur? Kısaca, Mimarlık daha keyifli nasıl olur?" sorusudur. Bu soruya, bir seramik ve bir mimarlık öğrencisinin tasarım ve sanatı birlikte geliştirdikçe, 'sanatla daha çok bütünleşen estetik mimari formlar, yüzeyler, çizgiler elde edebiliyorlar düşüncesine dayanan 'çalışmalar için elverişli bir ortam oluşturulmalıdır' yaklaşımı ile yanıt aranmıştır.

## Abstract

This study was carried out at the ceramic studio as a one-day workshop with a group formed from mixed classes for supporting course schedule, on April 28, 2007 for Spring Term 2006-2007 with collaboration of Anadolu University Department of Architecture and Department of Ceramics academic staff and students. The common hypothesis of conductors in this study is the question "How can architectural design become more exciting through integration with art through the project development process in terms of especially creativity. In short, how can architecture become more pleasurable?" An answer was sought to this question with the approach by a ceramic student and an architecture student, that 'an environment fit for studies must be created' based on the idea that as design and art develop together 'aesthetic architectural forms, surfaces and lines more integrated with art may be achieved'.

## Anahtar kelimeler

Mimari tasarım, seramik sanatı, yaratıcılık, süreç, blob, disiplinlerarası çalışma

## Key words

Architectural design, ceramic art, creativity, process, blob, interdisciplinary studies

## GİRİŞ

Mimarlık ve seramik eğitiminde ortak tasarım sorunu olarak ortaya çıkan 'mekân' kavramı bu çalışmada deneysel bir stüdyo çalışması ile ele alınmıştır. Anadolu Üniversitesi'nde Mimarlık Bölümü ve Seramik Bölümü öğretim üyeleri ve öğrencilerinin iş birliğinde 2006-2007 Bahar Dönemi'nde, 28 Nisan 2007 tarihinde yapılan bu deneysel çalışmada farklı sınıflardan mimarlık ve seramik bölümlerinden on öğrenci karşılıklı eşleşerek, beş grup oluşturmuş ve Güzel Sanatlar Seramik Stüdyosu'nda bir günlük uygulamalı tasarım problemini iş birliği içinde çözmeye ve geliştirmeye çalışmışlardır. Bu çalışmayı mimarlık bölümünden mimar iki öğretim üyesi ve seramik bölümünden bir seramik sanatçısı öğretim üyesi organize ederek yürütmüşlerdir. Stüdyonun çalışma konusu eğrisel ve sürekliliği olan yüzeylerden oluşan çoğu zaman doğaya öykünen mimari blob form özelliklerini, seramik sanatı ile bütünleştirmek ve malzeme olarak da eskiz ve çamuru kullanmaktır. Daha önce sadece mimarlık öğrencisinin çamuru tasarımın ilk evrelerinde ifade aracı olarak kullanılması ile yapılan çalışmaların ötesinde bu çalışmada mimar ve sanatçının tasarım sürecinin bütününde yaptıkları iş birliği gözlenerek eğitim süreci ve mekân açısından değerlendirilmesi yapılmıştır. Bu çalışma öğrencilere uygulanan on soruluk bir değerlendirme ile desteklenmiş ve öğrencilerin düşünce sistemlerinde gelişme ortaya konulmaya çalışılmıştır.

## INTRODUCTION

The concept of 'space', which emerged as a common design problem in architectural and ceramic education, was addressed in this study through an experimental studio study. Five groups were formed matching ten students as couples from Departments of Architecture and Ceramics from different classes in this experimental study held on April 28, 2007 in Spring Term 2006-2007 under collaboration of Anadolu University Department of Architecture and Department of Ceramics academic staff and students and they have attempted to solve and develop the one-day applied design problem at Ceramic Studio of Fine Arts through collaboration. Two architect members of academic staff from Department of Architecture and a ceramic artist member of academic staff from Department of Ceramics have organized and conducted this study. The subject of the studio was to integrate with ceramic art, the architectural blob form features comprising non-linear and continuous surfaces which usually emulate nature and use sketches and clay as material. Beyond studies performed previously just by use of clay by the student of architecture in the first phases of design as means of expression, in this study, the collaboration carried out by the architect and fine artist in the whole of the design process was observed and evaluated in terms of education process and space. This study was given support by a ten-question evaluation addressed to students and the development taki





Kırlangıç yuvaları / Sparrow nests

Mekân planlanması probleminin arkasında yatan amaç, mekân problemine ait ilk tanımlar ve yapısı ile ilişkili alt açılım kararlarının verilmesidir (Rowe-1987). Tasarım düşüncedeki keşiflerle gerçekleşebilmektedir. Bu keşifler birbirlerine zincirleme bağlantılı olarak nedenlenip tartışılan bir yol içinde katlanarak çoğalmakta ve üremektedir. Böylece tasarım canlı bir organizma gibi oluşmaya - türemeye başlamaktadır. Bu katlanarak oluşmanın üstesinden gelecek kimsenin becerikli olması gerekmektedir. Ancak o aynı zamanda 'hayalperest' de olabilir, bu onun düşlerinin gerçekteki deneyimine denk geleceğini göstermemektedir. Burada açıklanmaya çalışılan türetme soyut bir tasarım sürecinin değerlendirilmesidir ve belki de asla gerçekleşemeyecek bir şeydir (Yamaçlı-2004). Çünkü onu türetmeye başlayan biri önceden tasarımın sonucunu bilmektedir. Bununla birlikte o bir teknik sorun olabilmektedir. Bu tekniğin başka tasarımcılar tarafından da uygulanması oldukça kolaydır. Eğer böyle ise bu değerlendirme, eğitim içinde tasarım süreci için bir ileriki aşamaya temel olacaktır.

### Mekân ve çamur

İnsanoğlunun yaşam mücadelesi içinde tarih öncesi dönemlerden günümüze dek hiçbir koşulda vazgeçemediği tek şey topraktır. İnsanoğlu aklını kullanmış, doğa ona en büyük kılavuz olmuştur. Kayaçların çeşitli fiziksel, kimyasal ve doğa olayları sonucunda ufalanması, aşınmasıyla ayrışmasından oluşan ve içinde organik kalıntılar bulunan yeryüzünün en üst katmanı olan toprak üzerinde yaşamını sürdürmüş, ekinlerini yetiştirmiştir. Bu kadarla yetinmeyip toprağı su ile karıştırmış, biçimlendirmiş, kurutmuş ve ateşte pişirerek ilk kullanım eşyaları olan kap kazağı yapmıştır. Bitmek tükenmek bilmeyen ihtiyaçlar karşısında toprak kullanımını kullanım eşyalarıyla sınırlandırmamış, mimari alana da taşımıştır. Kendisine korunmak amaçlı barınakların yapımında, kim bilir belki de kuşları örnek almıştır (Dişi kırlangıçlar, erkeğinin tükürüğüyle harç yaparak gagasıyla getirdiği çamuru toplar, saman ve otlarla sağlam bir yuvaya dönüştürür). Tıpkı kırlangıçlar gibi, toprağı su ve samanla karıştırmış, bu karışımı da barınmak için yaptığı yapıların yalıtımında kullanmıştır. Toprakla insan arasında önceleri çok basit ihtiyaçları



Toprağın yüzeyden toplanması Sorkun Köyü Eskişehir. / Picking up soil from surface, Sorkun Village Eskişehir.

*The purpose underlying the space planning problem is making of decisions on first definitions of the problem of space and on the sub-approach decisions relating to its structure. Design can take place by inventions in thought. Such inventions are rationalized in chain reaction to each other and are multiplied and created within a debated path. Hence, design starts forming-reproducing like a living organism. The individual who has to deal with this reproduction must be skilled. But he can also be a dreamer at the same time. This does not indicate that his dreams will correspond to his actual experience. The reproduction attempted to be explained here is an evaluation of an abstract design process and perhaps it is something that will never take place (Yamaçlı-2004). Because someone who starts to produce it already knows the result of the design. Still, it can also be a technical problem. It is rather easy for this technique to be used by other designers. If this is the case, then this evaluation will be the basis for the next stage for the design process in education.*

### Space and clay

*The only thing which has been indispensable under any circumstances until the present since the prehistoric ages in the life struggle of the human being is earth. The human being has used his intelligence and nature has been his greatest guide. He has lived and grew his crops on soil formed through disintegration, wearing and weathering of rocks as a result of various physical, chemical and natural phenomena which contains organic remnants and which is the top layer of earth. Not finding this sufficient, he has mixed soil with water, has shaped and dried it and has built pottery, the first utilitarian ware, firing it. Against needs with no end, he has not limited the use of soil to utilitarian ware, carrying it to the field of architecture. In construction of shelters for protecting himself, perhaps he has taken birds*

karşılmak üzere başlayan bu serüven günümüzde de olanca hızıyla sürmektedir.

Saman ve su karışımı olan kerpiçle başlayan mimari ve seramik ilişkisi, tuğla, kiremit, drenaj boruları gibi yapısal mimari elemanları ile çeşitlilik göstermiştir. Bunun yanı sıra süsleme amaçlı seramik ve mimari ilişkisinde de dünyanın çok çeşitli bölgelerinde sivil, askeri ve dini mimarilerinde olağanüstü örneklerinin yer aldığını görmekteyiz. Birbirinden ayıramaz bir bütün içinde ele alınmış olan seramik ve mimarlık adına çok önemli arkeolojik örnekleriyle karşımızda durduğu müddet içinde duyarsız kalmamak gereklidir.

### Stüdyo yöntemi

Temel anlamda blob formlar bilgisayar ortamında deneysel çalışmalar sonunda ortaya çıkmış olsa da, gerek salt insan zekâsı ortamında gerekse doğal zekâmızın ürünü olan bilgisayar yazılımları ortamında yani orijiniinde matematik bilgisini gerektirmektedir. Bu durumda mimarlık tarihinde Gaudi'nin çalışmalarında da bu yaklaşımdan söz etmek veya Archigram'ın Walking Cities projelerinde sunulan formlar ya da Xanadu projesi, hatta Expresyonist Mimarlık yaklaşımında blob formları yakından çağrıştıran ve hepsinin temelinde matematiğin olduğu bir sistem/yönteme dayanmaktadır. O zaman NURBs ve Freeform yüzeyler 'basitçe' bir sanatçının stüdyosunda de yaratılamaz mı? Özellikle bir mimarla birlikte çalışan bir sanatçı... İlk düşünce aşamalarında kâğıt, kalem ve kil ile başlayan tasarım, ana kararlar/dengeler belirginleşince bilgisayar ortamına geçilebilir olmakta ve sonraki gelişim evresi devam edebilmektedir. Tasarımda tıpkı canlı organizmalar gibi sürekli bir gelişim, dönüşüm ve değişime bağlı olması ile tasarımcı doğru bir noktada süreci don-

as a model (female sparrows pick clay brought by the male making a mixture with his saliva, transforming it into a strong nest with straws and grass). Just like sparrows, the human being has mixed soil with water and straw using this mixture in insulation of structures he built for accommodation. This adventure, which has started at the beginning to satisfy very basic needs between the earth and the human being, is continuing at full speed today, too.

The relationship of architecture and ceramic which started with adobe, the mixture of straw and water, has diversified through architectural structural elements like bricks, tiles and drainage pipes. In addition, we see that exceptional specimens are available in civil, military and religious architecture in numerous regions of the world in terms of the decorative ceramics and architecture relationship. One cannot remain untouched as long as these archaeological specimens which are very significant in terms of ceramics and architecture dealt with as an integral whole stand before us.

### Studio method

Although basically blob forms have emerged as a result of experimental studies in computer environments, they require knowledge of mathematics, both in the pure human intelligence medium and also the medium of computer software, a product of our natural intelligence, that is, their origin. This means that this approach can be found in Gaudi's works in the history of architecture or in the forms offered in Archigram's Walking Cities projects or in the Xanadu project or even in the expressionist architecture approach reminiscent closely of blob forms based on a system/technique all relying on mathematics. Then, couldn't NURBs and Freeform surfaces simply be created in the studio of an artist too. Especially an artist working together with an architect... Design which starts with paper, pencil and clay in the first in-



Toprak kapların açık ateşte pişirilmesi işlemi /  
Process of open pit firing of earth pottery

Uygulamalı Sanatlar Müzesi, seramik çatı bezemeleri, Budapeşte, Macaristan; Museum of Applied Art / Applied Arts Museum, ceramic roof decorations, Museum of Applied Arts, Budapest, Hungary



durmak durumundadır.

Charles Darwin'e göre, psikoloji yeni bir temele, her zihinsel gücün ve yetinin zorunlu bir biçimde aşama aşama edinilmesi temeline dayanacaktır (Bloom, 2002, s.86). Bu düşünceye paralel olarak, mimari tasarımda alınan kararlar, belli aşamalar sonucunda güçlenmekte ve olgunlaşmaktadır. İlk tasarım aşamasında, el ve beyin bir bütün oluşturduğu için ilk düşüncelerin denenmesinde çalışma kolaylığını tasarımcıya sunmaktadır. Bu nedenle sanatçı ve mimar tasarımın ilk aşamasından itibaren birlikte çalışarak ana kararlara ulaşmakta ve sonra cyber ortama geçmektedir. Günümüz bilgisayar yazılımlarının desteği ile tasarımcı istediği aşamasında formu dondurup bir kenarda onu tutmak, o formun türevlerini oluşturmak, formdan kesitler almak ve bu kesitlerden yeni formlar türetmek, kendisine alternatif yaratma kolaylığını ve hızını bilgisayar ortamında kolayca bulabilmektedir. Bu aşamadan sonra oluşturulan mimari blop formların üretim sürecinin de desteklenmesi gerektiğinden, süreç bundan sonra gerek üç boyutlu model yaratmada gerek o modelden kesitler üretilip o kesitlerden yeni mekânsal formlara geçişler ya da belli bir formun varyasyonu ve modifikasyonu ile yeni mimari form arayışları gibi süreç içinde yer alan deneysel çalışmalar, düşünce üretimleri tamamıyla bilgisayar ortamında gerçekleştirmek durumundadır. Bu bağlamda, sanatçı ve mimarın stüdyosunun da bu çalışma ortamını desteklemek üzere yeni teknolojiye göre biçimlenmesi gerekmektedir. Yani yazılım üç boyutlu bilgisayar ortamında modelleme ve bilgisayar ortamından doğrudan 3dprint/rapid prototyping teknolojisi ile üretilen üç boyutlu prototiplerin oluşturulması ile yeni tasarım sürecinin yönlendirilmesi söz konusudur. Bu süreç içinde soru şudur: Mimar sanatçı ile birlikte daha üretken ve yaratıcı olabilmekte midir? Yoksa mimar

*ception phases becomes transferable to computer medium as main decisions/equilibriums become distinct, allowing the following development phase to continue. Just like in living organisms, in design too, the designer is to freeze the process at the proper point as design is dependent on continuous development, transformation and change.*

*According to Charles Darwin, psychology is based on a new foundation, the foundation of acquisition of every intellectual force and capability necessarily in phases (Bloom, 2002, p.86). In parallel with this idea, decisions taken in architectural design are boosted and matured as a result of certain phases. In the first design phase, since hand and brain form a whole, they offer the ease of testing the initial ideas to the designer. Therefore, the fine artist and the architect, starting from the first phase of design, work together to reach basic decisions and then move to cyberspace. With the support of current computer software, the designer can attain in computer environment the ease and speed to freeze form in the phase of his choosing keeping it aside, forming the derivatives of that form, to take cross-sections of the form and to produce new forms out of such cross-sections and create options for himself. Since the production process of the architectural blob forms created after this phase must also be given support, after this, in the process, in creating three-dimensional models, in transitions to new spatial forms from cross-sections produced from that model or in experimental work included in the process like search for new architectural forms through variations or modification of a specific form must be carried out totally in the computer environment. In this context, the studio of the artist and the architect must be shaped in conformity with new technology to give support to this work environment. This means that the new design process is guided by modeling in three-dimensional computer environment and forming of three-dimensional prototypes produced directly*

bu yeni yaklaşıma ait mekânı oluştururken kendi başına mı bu süreci geçirmelidir?

Mimarlıktan beş ve seramikten beş farklı sınıflardan öğrenci kızlı-erkekli eşleşme yapılarak gruplandırılmıştır. Öğrencilerin başarı durum ve ilgileri göz önünde bulundurulmuştur. Çalışma alanı olarak stüdyo imkânları ve malzemenin bulunması açısından Güzel Sanatlar Fakültesi Serbest Tasarım Stüdyosu seçilmiştir.

Konu, çalışmanın yapıldığı gün önyargısız olarak öğretim üyeleri tarafından yapılan sunular sırasında verilmiştir. Sunular "tasarım ve mekân", "seramik ve sanat" ve "blobi-tecture" başlıklarında yapılmıştır. Daha sonra öğrencilere program verilmiştir ve 90+15 dakika (öğrenci isteği ile uzatma) içinde çalışmalarını tamamlamışlardır. Her grup proje sunuşu 15 dakika olmuştur.

### Bu süreçte;

- 1. adımda:** Tanışma ve konunun tartışılması
- 2. adımda:** Çamurun seramikçiler tarafından biçimlendirme tekniklerinin basit bir şekilde anlatılması ve mimarlık öğrencilerine tanıtılması.
- 3. adımda:** Kâğıtta eskizle düşünce geliştirme.
- 4. adımda:** Form, tasarım ve çamurla düşüncenin makete dönüştürülmesi ve olgunlaştırılması.
- 5. adımda:** Biten kendi işlerini kritik etmeleri.
- 6. adımda:** Jüri kritikleri.
- 7. adımda:** Soru sayfalarının doldurulması.

### Tekniğin içeriği ve tasarım sürecinin biçimsel anlatım yolu

Türetme tekniği tasarım süreci için zorunlu bir başvuru kaynağı değildir. Bazı idealleştirilen tasarım süreçlerinin önemli bir bölümünü yansıtabilmektedir. Konu bilinen bir yer (ve program) ile başlayıp, bitmiş bina veya yer tasarımına kadar aynı doğrultuda devam etmiştir. Bu anlatım yolu; 'işaretle anlatım' düşlenen olası çözümlerden, geriye uzanan geriye doğru çalışmanın

by computer using 3d print/rapid prototyping technology. The question in this process is this: Can the architect be more productive and creative when together with the artist? Or should the architect go through this process by himself when forming the space for this new approach?

Five architecture students and students from five different classes from the ceramics department were matched as girls and boys. The status of achievement and areas of interest of students were considered. Faculty of Fine Arts Free Design Studio was chosen as working area taking into account studio facilities and availability of materials.

The subject was chosen during presentations made by members of academic staff without any prejudice, on the day of the study. Presentations were given under the titles "design and space", "ceramics and art" and "blobi-tecture". Then students were given their programs, completing their studies within 90+15 minutes (extended upon request of student). The project presentation of each group was 15 minutes.

### Phases of this process;

- Phase 1:** Getting acquainted and discussion of topic
- Phase 2:** Simple explanation by ceramicists, of shaping techniques and their introduction to architecture students
- Phase 3:** Idea development by sketches on paper.
- Phase 4:** Transformation of ideas to mockups and maturation through forms, design and clay.
- Phase 5:** Critics by individuals, of their finished work.
- Phase 6:** Jury critics.
- Phase 7:** Completion of question pages.

### Contents of technique and formal expression of design process

The production technique is not a mandatory source of reference for the design process. This can represent a significant portion of certain idealized design processes. The topic has started with a known place (and program) and continued until the design of the finished bu-

Grup no Group no	Kuvvetli yönler Strong points	Zayıf yönler Weak points
1	Eskizle düşünmede başarılı iş birliği ve hızlı karar verme yeteneği Successful collaboration and capability of making rapid decisions in thinking with sketches Eskizle düşünmede başarılı iş birliği ve üçüncü boyutta zenginlik Successful collaboration and richness in third dimension in thinking with sketches	Mimarlık ve sanat ortaklığında mimarlığın baskın oluşu ve sanat alanının tasarımda daralması Dominance of architecture and contraction of the domain of art in design in the partnership of architecture and art
2	Eskizle düşünmede başarılı iş birliği ve biçimsel zenginlik Successful collaboration and formal richness in thinking with sketches	Mimarlık ve sanat ortaklığında mimarlığın baskın oluşu ve sanat alanının tasarımda daralması Dominance of architecture and contraction of the domain of art in design in the partnership of architecture and art
3	Eskizle düşünmede başarılı iş birliği ve biçimsel zenginlik Successful collaboration and formal richness in thinking with sketches	Mimarlık ve sanat ortaklığında mimarlığın baskın oluşu ve sanat alanının tasarımda daralması Dominance of architecture and contraction of the domain of art in design in the partnership of architecture and art
4	Eskizle düşünmede başarılı iş birliği ve biçimsel zenginlik Successful collaboration and formal richness in thinking with sketches	Mimarlık ve sanat ortaklığında mimarlığın baskın oluşu ve sanat alanının tasarımda daralması Dominance of architecture and contraction of the domain of art in design in the partnership of architecture and art
5	Tasarım sürecinde yaratıcı, başarılı, dengeli iş birliği ve en gelişmiş model tasarımı Creative, successful and balanced collaboration in design process and most advanced model design	Mimarlık ve sanat ortaklığında mimarlığın baskın oluşu ve sanat alanının tasarımda daralması Dominance of architecture and contraction of the domain of art in design in the partnership of architecture and art Sonuç modelin biçimlenmesinde yaşanan küçük endişelerin varlığı Existence of small concerns experienced in shaping of the end model

Tablo 1. Grupların ortak çalışmalarında ortaya çıkan kuvvetli ve zayıf yönleri.  
Table 1. Strong and weak points emerging in joint efforts of groups

keşfedilmesine yarayan bir araç gibidir. Türetme tekniğinden yararlanabilmek için bu çalışmada üzerinde durulması gereken sonuçlardan birisi 'karşı tepki' göstermektir. Bu karşı tepkiyi Porter ve Schon çok 'sınırlı' bir tasarım kavramı olarak görmektedir (Porter, 1988). Bu kavram bazı güncel bilgisayar destekli tasarım sistemleri içinde yer almaktadır. Tasarımın bu sistem içinde daha çok fiziksel ve özgün yapısı ile saptanabilmesi olanaksızdır. Bu konu ileriki aşamada 'tasarımın değerlendirilmesi' başlığı altında kendi problemleri ile incelenmektedir.

Tasarım objeler dünyası içindeki bir sosyal süreç olarak ifade edilirken, mimari mekân daha çok bir iletişim aracı olarak tanımlanır ve algılanır. Bu durum mekânın var olmasındaki; kim kiminle, hangi koşullar altında, ne zaman, nerede ve nasıl bir konumda olacağı üzerine tanımlanan sorulara yanıt vermektedir. Özellikle günümüzün sürdürülebilir mimari konseptine oldukça uygun olan ve geleneksel mimaride yeni bir mekânın tasarlanmasında var olan koşullardan kaynaklanan yaklaşım önem kazanmaktadır. Bu deneyimde geliştirilen yöntem; öğrenci ve yürütücülerin ortak merkezli katılımları ile belirlenmiştir. Mekân tasarım fikrinin doğal ve yeniden kurgulanan ilkeleri doğrultusunda basitten karmaşığa doğru bir sistematik düşünce yapısı oluşturulması hedeflenmiştir. Benzer bir konsept bağlamında yapılmış olan daha önceki mimarlık ve estetik temalı deneysel çalışmada (Yamaçlı, et al, 2005) izlenen tasarımın ilk aşamalarını içeren yöntem karşın bu çalışmada tasarım süreci bütün olarak ele alınmaktadır.

ilding or space in the same direction. This method of expression; 'expression with signs', is like a tool used for discovering the backwards study extending from the imagined potential solutions backwards. One of the results which must be addressed in this study to make use of the production technique is to display 'reaction'. Porter and Schon see this reaction as a very 'limited' design concept (Porter, 1988). This concept is included in some current computer aided design systems. It is not possible to identify design in this system with its physical and original structure. This point is analyzed with its own problems in subsequent phases under the title of 'evaluation of design'.

While design is expressed as a social process in the world of objects, architectural space is defined and perceived more as a tool of communication. This answers questions like who will be with whom, under what circumstances, when, where and how in existence of space. The approach which is quite in conformity with a sustainable architecture concept of the present attributable to circumstances existing in the design of a new space in traditional architecture is gaining significance. The method developed in this experience was determined by common based participations of students and conductors. Formation of a systematic thinking structure from the simple to the complex in line with the natural and re-designed principles of the idea of space design was targeted. In contrast to the technique containing the first phases of design pursued in the previous experimental study with architectural and aesthetic theme pursued in the context of a similar concept (Yamaçlı, et al, 2005), in this study, the design process was addressed as a whole.

## 1. aşama: Kâğıt üzerinde eskizle düşünme / Phase 1: Thinking with sketches on paper



Birinci grup: G. Yıldırım ve Ö. Cankara, tanışma sonrası ortak araçları ile düşünmeye başlıyor.  
Group One: G. Yıldırım and Ö. Cankara, start thinking with common tools after introduction



Diğer gruplar: Ö. Sarp ve A. Fındık, T. Angın ve E. Bahçesaray, aynı stüdyo ortamında düşünce geliştirmeye başlıyor.  
Other groups: Ö. Sarp and A. Fındık, T. Angın and E. Bahçesaray start developing ideas in the same studio environment



Birinci grup: G. Yıldırım ve Ö. Cankara, tanışma sonrası ortak araçları ile düşünmeye başlıyor.  
Group One: G. Yıldırım and Ö. Cankara, start thinking with common tools after introduction



Diğer gruplar: Ö. Sarp ve A. Fındık, T. Angın ve E. Bahçesaray, aynı stüdyo ortamında düşünce geliştirmeye başlıyor.  
Other groups: Ö. Sarp and A. Fındık, T. Angın and E. Bahçesaray start developing ideas in the same studio environment

## 2. aşama: Genel yaklaşımlardan / Phase 2: General approaches



Eskizde ortaya çıkan fikirler ilk dokunuşlarla ve sezgilerle bütünleşerek çamura biçim vermeye başlıyor.



Ideas emerging on sketches are transferred to clay integrated with first touches and intuition

## 3. aşama: Modeller ortaya çıkıyor / Models start to emerge



Seramik stüdyosunda grupların tasarım süreçlerinin kayıtlara geçirilmesi ile kritik ara aşamaların tespiti ve stüdyo çalışması sürüyor.

Determination of critical interim phases by recording design processes of groups in the ceramic studio and studio studies are in progress.



### Sonuç

Bu çalışmada ortaya çıkan deneysel modellerin seramik kaplamaya uygun forma getirilmiş oldukları gözlenmektedir. Mimarlık ve Seramik Bölümü öğrencilerinin bir gün içinde bile olsa birbirleri ile bu ortak çalışmalarını son derece olumlu, verimli, yaratıcı ve birbirlerinden ayrılmaz bir bütün olduklarını hissettikleri görülmüştür. Daha önceleri biri sanat okulu diğeri mimarlık okulu öğrencisi olduğunu düşünen öğrenciler aslında yaptıkları işin tasarım, eskiz, maket ve düşünceyi olgunlaştırma aşamasında birbirleriyle tamamen ortak noktalarının olduğunu görmeleri, keşfetmeleri sağlanmıştır. Bu yaklaşım eğitim programlarının geliştirilmesinde yeni olanaklar sunmaktadır. Böylesine önemli bir malzemenin eğitimi konusunda da gereken önem verilmekte ve her geçen gün değişen yenilenen ve araştırmalar ve denemeler eşliğinde eğitim süreçleri değerlendirilmektedir. Günümüzde eğitim kurumlarında ayrı ayrı ele alınan mimari ve seramiğin eğitiminin bu deneysel atölye çalışması ile birleştirilerek ele alınması; etki-

### Result

It is observed that the experimental models emerging in this study were brought into form fit for ceramic covering. It was observed that Architecture and Ceramics Department students felt that they were extremely positive, productive, creative and inseparable wholes with each other as a result of this common study even it was just for a day. Students, who previously thought that they were either art school students or architecture school students, were able to see that actually what they did involve common points with each other in design, sketch, mockup and idea maturation stages. This approach offers new opportunities for developing of training programs. Due care is given to education of such an important material and each passing day, education processes are being evaluated accompanied with changing and renewed research and tests. Handling of architectural and ceramic education addressed separately in the present academic institutions, in combination with this experimental studio work,



#### Öğrenci yorumlarından

- G.Y. (seramik bölümü): ...seramik ve mimarinin ne kadar ayrılmaz iki disiplinin olduğunu farkına vardım...
- C.Y. (mimarlık bölümü): ...ortak alanlara sahip bölümlerle işbirliği yapmak güzel...
- T.A. (mimarlık bölümü): ...ve blobecture'da ortaya soyut bir şey çıkaracaksa eğer seramiğin ya da çamurun çok yararlı bir maket malzemesi olduğunu düşünüyorum...
- M.Ş. (mimarlık bölümü): ...onların ve bizim mesleklerimizin çakışma(ortak) noktasını gördüm...
- E.B. (seramik bölümü): ...mimarinin tanımadığım yüzüyle tanışmak, ...beni mutlu etti.
- G.Y. (mimarlık bölümü): Bu etkinliğe katıldığım süre boyunca geçirdiğim zaman beni çok heyecanlandırdı... Yeni bir deneyimdi ve ben bir şeyleri "yaşayarak" öğrenecektim.
- Ö.C. (mimarlık bölümü): Mimariye bazı noktalardan dokunabileceğimi düşündüm...
- C.E. (seramik bölümü): ...salt obje dışında bir mekâna, bir yüzeye seramik tasarlamak... verimli ve paylaşımcı bir çalışma... teşekkürler.
- A.F. (seramik bölümü): ...buna benzer aktivitelerin, alan, meslek, iş ayrımsızın her konuda eğitim alanında gerçekleşmesinin yararlı olacağına inanıyorum...
- Ö.S. (mimarlık bölümü): ...uygulama aşamasına geçince daha da eğlenceli oldu...

#### Comments of students

- G.Y. (ceramics department): ...I noticed how inseparable two disciplines; ceramics and architecture are
- C.Y. (architecture department): ...It is nice to collaborate with departments which have common areas...
- T.A. (architecture department): ...and if we are going to produce something concrete in blobecture, I believe that either ceramic or clay is a very useful mockup material...
- M.Ş. (architecture department): ...I saw the point of coinciding of their profession and ours...
- E.B. (ceramics department): ...getting to know architecture's facet I didn't know... makes me happy.
- G.Y. (architecture department): Time I spent in this event excited me a lot... It was a new experience and I was going to learn some things through living them.
- Ö.C. (architecture department): I thought I could touch architecture from certain points...
- C.E. (ceramics department): ...to design ceramics for a space, a surface outside just an object... a productive and sharing work, thanks.
- A.F. (ceramics department): ...I believe that similar activities will be useful in the academic field on each subject without distinguishing between fields, professions or jobs...
- Ö.S. (architecture department): ...It was more fun in the application phase...

li, önemli ve olumlu sonuçlar doğurmuştur. Gerek sanatsal seramik eğitimi gerekse de mimarlık eğitimini sonucunda eğitimin her aşamasında, özgünlük, bilimsel metodun uygulanması, çözümlenme yetisi, motivasyonu, zamanlama, malzemeyi kullanabilme becerisi, anlatım gücü ve yorumu dikkate alınarak değerlendirilmeye gidilmiştir. Gelecek için üretilen eğitim politikalarında zayıf noktaların giderilmesinde bu yöntemin göz önünde tutulmasının yararlı olacağı düşünülmektedir.

has given significant and positive results. Evaluation was made on originality, application of scientific method, problem solving capability, motivation, timing, material usage scale, power of expression and interpretation in every stage of education, both in terms of artistic ceramics education and also architectural education. It is believed that it will be beneficial to consider this method in eliminating weak points in the educational policies produced for the future.

#### KAYNAKLAR

- Bloom, Paul, 2002, "Bir Ahlaki Gelişim Teorisine Doğru", Gelecek 50 Yıl, NTV Yayınları, Ed: John Brockman, İstanbul, s.86
- Porter, W.L. "Notes On The Inner Logic Of Designing: Two Thought-Experiments", Environment And Planning, Vol.9, July, Nu: 3, Butterworth&Co (Publishers) Ltd, 1988.
- Rowe, P. G., Design Thinking, sy: 50-80, The MIT Press. Cambridge, Massachusetts London, England- 1987.
- Yamaçlı, R., Özen, A. and Tokman, L.Y. (2005), "An Experimental Study in an Architectural Design Studio: the Search for Three-dimensional form and Aesthetics through Clay". The International Journal of Art and Design Education JADE 24[1].3, v01, sy: 302-308, Autumn 2005.
- Yamaçlı, R. (2004), "Tasarlayan Varlık Olarak İnsan", Evrensel Kültür Aylık Kültür, Sanat, Edebiyat Dergisi, Sayı: 155, Kasım 2004, İstanbul.
- Fotoğraflar: R.Yamaçlı ve A.T.Özen, 2007
- Video kayıt: L. Y. Tokman, 2007

#### BIBLIOGRAPHY

- Bloom, Paul, 2002, "Bir Ahlaki Gelişim Teorisine Doğru", Gelecek 50 Yıl, NTV Publications, Ed: John Brockman, İstanbul, p.86
- Porter, W.L. "Notes On The Inner Logic Of Designing: Two Thought-Experiments", Environment And Planning, Vol.9, July, Nu: 3, Butterworth&Co (Publishers) Ltd, 1988.
- Rowe, P. G., Design Thinking, p: 50-80, The MIT Press. Cambridge, Massachusetts London, England- 1987.
- Yamaçlı, R., Özen, A. and Tokman, L.Y. (2005), "An Experimental Study in an Architectural Design Studio: the Search for Three-dimensional form and Aesthetics through Clay". The International Journal of Art and Design Education JADE 24[1].3, v01, p: 302-308, Autumn 2005.
- Yamaçlı, R. (2004), "Tasarlayan Varlık Olarak İnsan", Evrensel Monthly Culture, Art, Literature Journal, no: 155, November 2004, İstanbul.
- Photos: R.Yamaçlı ve A.T.Özen, 2007
- Video recording: L. Y. Tokman, 2007

**Yrd. Doç. Dr. Serkan Abalı** - Çanakkale Onsekiz Mart Üniversitesi, Çan Meslek Yüksekokulu, Malzeme ve Malzeme İşleme Teknolojileri Bölümü, Endüstriyel Cam ve Seramik Programı, Çanakkale, Türkiye/Çanakkale Onsekiz Mart University, Çan Vocational Higher School, Materials and Material Processing Technologies Department, Industrial Glass and Ceramic Program, Çanakkale, Turkey

**Prof. Dr. Ahmet Ekerim** - Yıldız Teknik Üniversitesi, Kimya-Metalurji Fakültesi, Metalurji ve Malzeme Mühendisliği Bölümü, Üretim Metalurjisi Ana Bilim Dalı, İstanbul, Türkiye/Yıldız Technical University, Chemistry-Metallurgy Faculty, Metallurgy and Materials Engineering Department, Production Metallurgy Main Scientific Discipline, İstanbul, Turkey

# Tek kristal seramiklerin zırh uygulamalarında kullanım olanaklarının araştırılması

# An investigation of usage possibilities of single crystal ceramics on armour applications

## Özet

Bu çalışmada tek kristal seramik ve amorf malzemelerden oluşan tabakalı yapının balistik performansları araştırılmıştır ve çeşitli yapılarıdaki örneklerin balistik dirençleri karşılaştırılmıştır. İlk aşamada  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$  tek kristali en üst kısımda, soda-kireç silikat düz camından kesilmiş kısım ortada, poli karbonatın ise arkada kalması sağlanacak şekilde tabakalı bir yapı oluşturulmuştur. İkinci aşamada ise  $Al_2O_3$  tek kristali en üst kısımda kalacak şekilde aynı yapı kullanılmıştır. Tabakalı yapıların balistik dirençlerinin izlenimi, iki tip 7,62 mm kalibreli mühimmat kullanılarak sağlanmıştır. Balistik performansın ölçümünde yapıların penetrasyon derinliği değerlendirilmiştir. Ekonomik, teknolojik, optik ve balistik açıdan safir ve  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$  tek kristalinin sonuçları incelenmiştir.

## Abstract

In this study, single crystals and amorphous material consisting of ceramic ballistic performance of layered structure were investigated and the various structures of the samples in the ballistic resistance were compared. In the front layer, single crystal  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$ , in the middle layer the soda-lime silicate float glass and in the back layer polycarbonate were placed forming a composite. Another composite was formed with  $Al_2O_3$  single crystal as a first layer. In order to observe impression of the ballistic resistance of layered structure, two types of ammunition with 7.62 mm calibres were used. Ballistic performance of structure was evaluated in the measurement of depth of penetration. The results of single crystals sapphire and  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$  were examined in terms of economic, technological, optical and ballistic respect.

## Anahtar kelimeler

Tek kristal zırh, safir,  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$ , cam, poli karbonat

## Key words

Single crystal armour, sapphire,  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$ , glass, polycarbonate

## GİRİŞ

Alümina çoklu kristaller, aynı bileşimindeki tek kristaller ile karşılaştırıldığında, tek kristallerin yüksek sıcaklıklardaki kararlılık ve dayanıklılıkları nedeniyle zırh uygulamalarında daha çok tercih edildikleri bilinmektedir. [1]. Yüksek sıcaklıklardaki mükemmel kimyasal stabilitesi ve yüksek aşınma direnci ile safir, en sert doğal minerallerden biri olarak bilinmektedir. Safirin sertliği anizotropiktir [2-7].

Seramik malzemeler tüm dünyada zırh biçiminde sıklıkla ve başarılı bir şekilde kullanılmıştır. Aynı tipteki çelik ve seramik zırh mühimmatların, ağırlıkları karşılaştırıldığında, seramik kompozit zırhların önemli derecede ağırlıkta azalma gösterebildikleri görülmüştür. Bor karbür ( $B_4C$ ), alümina ( $Al_2O_3$ ), silisyum nitür ( $Si_3N_4$ ), silisyum karbür ( $SiC$ ), titanyum di borür ( $TiB_2$ ) gibi oksit ve oksit olmayan tüm seramik malzemeler ve silisyum-silisyum karbür ( $Si-SiC$ ) gibi kompozitler zırh uygulamaları için değerlendirilebilir. Balistik özellikler, fiyat, kaynak, üretim teknolojisi ve kullanılabilirlik gibi avantajları ile de bu malzemeler özel kullanım alanlarını haizdirler. Ekonomik ve teknolojik açıdan en optimum malzeme alüminadır. Alümina zırh üretimi için kullanılan seramiklerin en yaygın tiplerinden birisidir [8-11]. Seramik kompozit zırhlar küçük silahlar ve ağır ma-

## INTRODUCTION

Due to the stability and strength at high temperatures of single crystals; when compared to alumina multi-crystals, are more opted for in armour applications. [1]. Due to its perfect chemical stability and high abrasion strength, sapphire is known to be one of the hardest natural minerals. The hardness of sapphire is anisotropic [2-7].

Ceramic materials have been used all over the world frequently and successfully as armours. When the weights of steel and ceramic armour ammunition of the same type were compared, it was observed that ceramic composite armours afforded significant savings in weight. All oxide and non-oxide ceramic materials like boron carbide ( $B_4C$ ), alumina ( $Al_2O_3$ ), silicium nitrate ( $Si_3N_4$ ), silicium carbide ( $SiC$ ), titanium diborite ( $TiB_2$ ) and composites like silicium-silicium carbide ( $Si-SiC$ ) may be considered for armor applications. These materials have special areas of use with their advantages like ballistic properties, price, source, production technology and availability. The most optimum material in terms of economy and technology is alumina. Alumina is one of the most widespread types of ceramics used for armour production [8-11]. Ceramic composite armors are designed against high kinetic energy bullets in the categories of light wea-

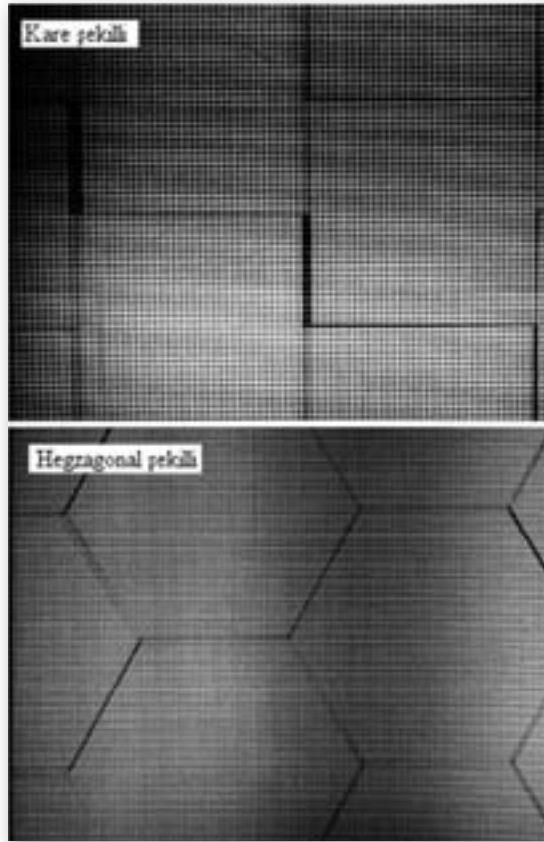


kineli tüfekler kategorisindeki yüksek kinetik enerjili mermilere karşı dizayn edilirler. Genellikle sert ( $HV_5 = 848-870$ ) ve yoğunluğu ( $7.85 \text{ gr/cm}^3$ ) yüksek olan çeliklerden yapılan bu mermilere karşı kullanılan zırhlarda, daha sert ( $HV_5 = 1347-1394$ ) ve daha yoğun ( $13,5-15,0 \text{ gr/cm}^3$ ) özelliklere sahip olan WC (tungsten karbür) seramikleridir. İç bölgedeki balistik ve aerodinamik etmenlerin zenginleştirilmesi için sert mermi çekirdeği (koçan) genellikle daha yumuşak olan bir metal tarafından kılıflanır. Hızı  $1000 \text{ m/sn}$ 'den düşük olan bu mermilerin tipik olarak boy-çap oranları 3:1 ile 5:1 arasında değişir. Sovyet KPV ailesine göre genellikle kabul edilen ve geçerliliğini sürdüren ağır makineli tüfeklerin en yüksek kalibre değeri  $14,5 \text{ mm}$  olmuştur. Bütün bunların üzerinde bu mermiler  $10^3-10^4 \text{ J}$ 'lük bir toplam kinetik enerji yaratırlar [12]. NATO standartizasyon anlaşması STANAG 4569'da tüm mühimmatlar için bu değer sınıflandırılmıştır [13]. Zırh malzemeler balistik etkilerden korunmak için tasarlanırlar. Bu tür malzemeler çarpışma gerektirmeyen koruma, isyan ya da patlayıcıları kontrol altına alma ve mahalli araçları terörist ataklar ya da diğer düşmanca etkilerden koruma gibi uygulamalarda savunma amaçlı kullanılırlar [14-15].

Bu malzemelerin kalınlıklarının artması balistik performanslarını da artırmaktadır. Ancak bu çözüm çoğu uygulama için pratik değildir. Çünkü seramik zırhlarının ağırlıkları ve gözenek sınırlılıkları da artırılmalıdır. Seramik zırhlarının üretim teknolojileri ve şekillendirme yöntemleri, bu malzemelerin başlıca düz plaka formunda kullanılmalarına neden olmuştur. Düz plakalar çeşitli şekillerdeki plakalardan yapılır. Şekil 1'de görüldüğü gibi kare ya da hegzagonal formlardan oluşan karolar bunların içerisinde en yaygın olarak kullanılanlardır. Bu plakaların boyutları kullanılacak mühimmat ile orantılıdır. Genellikle  $7,62 \text{ mm}$  kalibreli mühimmatlara direnç için kullanılacak zırh plakalar standart  $50 \text{ mm} \times 50 \text{ mm}$  boyutlarındadır. Daha yüksek kalibreler için daha geniş boyutlu zırh plakalar tavsiye edilmektedir.

Seramik zırhlarının işlevini düzgün bir şekilde yerine getirebilmesi için kuvvetli bir destek tabakası gereklidir. Genellikle destekleyici tabaka olarak alüminyum alaşımları ve çelik kullanılır. Cam fiber, polietilen ya da aramidin balistik yapının üzerinde ince tabakalar halinde bulunduğu zırhlar hafiflik özelliklerinin arandığı uygulamalarda kullanılır. Bağlayıcı olarak da poliüretan ve polisülfid çok başarılıdır.

Zırhlar için temel faktörler ağırlık ve kalınlıktır. Yüksek seviyeli koruma için yüksek zırh ağırlıklarına neden olan yüksek zırh kalınlıklarına gereksinim vardır. Aynı zamanda kalınlığın artmasının transparan malzemelerin ışık geçirimsizliğini azalttığı da bilinmektedir. Yüksek koruma seviyesi istenen zırhlı araçlardaki bu zırh donanımı ağırlık ve kalınlıkları nedeniyle problem yaratmaktadır. Yüksek kalınlıkta ve ağırlıktaki transparan zırhların problemi günümüzde alüminyum oksinitrit (AION), spinel ( $\text{MgAl}_2\text{O}_4$ ) ve safir gibi (alümina tek kristal) yüksek sertlikteki yeni transparan seramiklerin araştırılması ve geliştirilmesi ile çözümlenmiştir. Bu malzemelerin AB ülkelerindeki mev-



Şekil 1. Zırh plakaların tipik şekilleri [16]

Figure 1. Typical shapes of armour plates [16]

pons and heavy machine guns. In general, WC (tungsten carbide) ceramics which are harder ( $HV_5 = 1347-1394$ ) and denser ( $13,5-15,0 \text{ gr/cm}^3$ ) are used in armors used against these types of bullets made of hard ( $HV_5 = 848-870$ ) and high density ( $7.85 \text{ gr/cm}^3$ ) steel. To enrich the ballistic and aerodynamic layers in the interior, the hard bullet core is shelled by a metal which is usually softer. Typically, the length-diameter ratios of these bullets, which have velocity of under  $1000 \text{ m/sec}$ . ranges from 3:1 to 5:1. Under Soviet KPV family, the highest caliber value of heavy machine guns which are generally accepted and continue to be effective was  $14.5 \text{ mm}$ . Above all, these bullets create a total kinetic energy of  $10^3-10^4 \text{ J}$  [12]. NATO standardization agreement STANAG 4569 has categorized this value for all ammunitions [13]. Armour materials are designed for protection against ballistic impact. These types of materials are used for de-

fensive purposes for protection not requiring shoot outs, controlling uprisings or explosives and protecting local vehicles from terrorist attacks or other hostile impacts [14-15].

The increase in the thickness of these materials also increase their ballistic performances. However, this solution is not practical for many applications. Because the weights and porosity limitations of ceramic armours also need to be increased. The production technologies and shaping methods of ceramic armours have caused these materials mainly to be used as flat sheets. Flat sheets are made of plates of different forms. As Figure 1 demonstrates, square or hexagonal tiles are most prevalent. The dimensions of these plates are proportional to the ammunition to be used. Typically, armor plates to be used for resistance against  $7.62 \text{ mm}$  caliber ammunition have a standard size of  $50 \text{ mm} \times 50 \text{ mm}$ . Armour plates with larger dimensions are recommended for higher calibers.

A strong support layer is required in order that ceramic armours perform their functions properly. In general, aluminum alloys and steel are used as support layers. Armours, which contain thin layers of glass fiber, polyethylene or aramide on the ballistic structure are used in applications where lightness properties are sought. Polyurethane and polysulphite are used very successfully as binders.

The basic factors for armours are weight and thickness. For high level protection, high thickness armours are needed, requiring high armour weight. At the same time, it is known that increase in thickness causes a decrease of light transmittability of transparent materials. This armour composition in armoured vehicles, for which a high level of protection is desired, creates problems due to weight and thickness. The problem of high thickness and weight transparent armours have been solved today through research and development of new transparent ceramics with high hardness like aluminum oxinitrate (AION), spinelle ( $\text{MgAl}_2\text{O}_4$ ) and sapphire (alumina single crystal).

cut üretim teknolojileri beklenen özellikler için gerekli kriterleri (boyut, saydamlık vb) karşılamamakta ve bu tür malzemelerin ABD'den satın alınması çok pahalıya mal olmakta hatta hiç makul olmamaktadır (AION) [8].

Herhangi bir tehdide karşı oluşturulan zırhların tipik yapısı Şekil 2'de görülmektedir. Ön yüzeydeki tabaka maksimum menzile sahip merminin zararlarına karşı olabildiğince sert olmalıdır. En ideal durum yapının mermi çekirdeğinden daha sert olduğu durumdur. Günümüzde sertleştirilmiş cam ya da cam-seramik türleri de kullanılmaktadır. Fakat aslında bu tabakalar mevcut transparan zırhların en zayıf noktasını simgeler.

Arka tabakanın görevi, ara tabakalarla birlikte çatlak ilerlemesini engellemek seramik tabakadan arta kalan mermi parçalarını tutmaktır. Polikarbonat gibi kırılmaya dirençli rijit malzemeler genellikle bu tabaka için kullanılır. Ara tabakalar için ise camlar ve cam seramikler kullanılır. Tabakalar birbirine polimer filmlerle (PVB ya da PU) yapıştırılır.

## 2. DENEYSEL ÇALIŞMALAR

Tek kristaller Verneuil (alevle ergitme) metodu ile 2050°C'lik ergime sıcaklığında, ortalama 5 mm/saat'lik büyütme oranında, 40°C/saat soğutma oranında 3,2 gr (16 karat) ağırlıkta (safir), 5 gr (25 karat) ağırlıkta ( $Al_2O_3-Al_2TiO_5$  kristali) elde edilmişlerdir [17]. Çekirdek kristaller ise Nakazumi Crystal (Japonya)'dan alınmıştır.

Tabakalı kompozitden oluşan ve kalınlıkları belirtilen, zırh malzemesinin üretiminde soda-kireç düz cam (% 99,9 safiyet, 1 mm tane boyu), kuvars camı (% 99,9 safiyet, 1 mm tane boyu) ve safir (% 99,99 safiyet, 1,5 mm tane boyu) ya da  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$  kristali (% 99,99 safiyet, 1,5 mm tane boyu) kullanılmıştır. Sandviç yapı vakum altındaki otoklavda hazırlanmıştır (ASC Econoclave 2 x 4, 300°C sıcaklık, 10 dakika süre, 5 atm basınç altında, Tubitak, Mam). Ara tabakaların yapıştırılmasında PVB kullanılmış ve arka tabakalar için yapıya polikarbonat ilave edilmiştir (1 mm kalınlıkta) Sertlik değerleri 0,1 kg test kuvvetindeki Vickers (HVS-1000) metodu ile ölçülmüştür [18]. Balistiğe direnç testleri için küçük silah mermilerine karşı seramik, düz cam ve polimer malzemelerden zırh ve zırh sandviç yapılar hazırlanmıştır. Bu test penetrasyon derinliği ölçmede kullanılmış, ölçüm için P-DOP VTUO 02/06 [8] tekniğinden yararlanılmıştır. Bununla birlikte balistiğe direnç testleri STANAG 4569 baz alınarak sürdürülmüştür.

## 3. SONUÇLAR VE TARTIŞMA

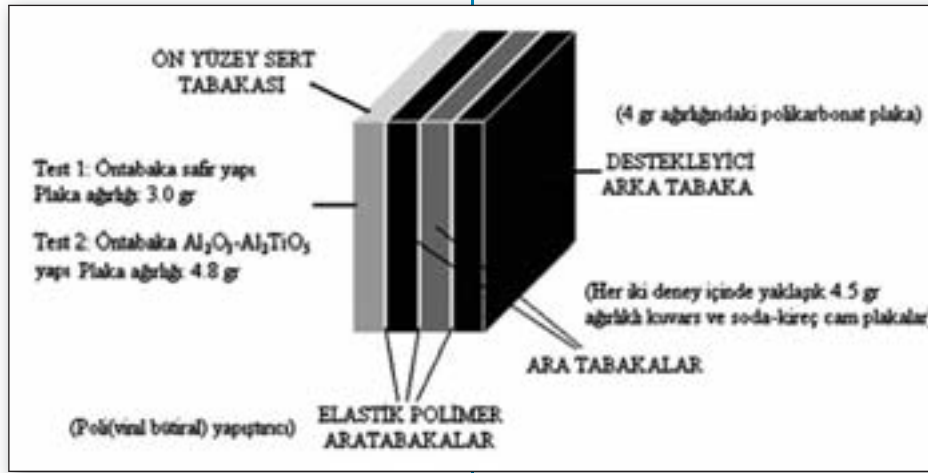
Zırh malzemelerin sertlik değerleri Tablo 1'de görülmektedir. Zırh malzemeler için en önemli özellik onların balistik direncidir. Balistik test için 7,62 mm kalibreli tungsten karbür (WC) çekirdekli ve

The present production technologies of these materials in EU countries do not meet the necessary criteria for desired properties (size, transparency, etc.) and purchase of such materials from USA is very costly and in fact, prohibited (AION) [8].

The typical structure of armours built against any threat is shown in Figure 2. The layer in the front surface must be as hard as possible against perils of bullets with maximum range. The most ideal situation is where the structure is harder than the bullet core. Presently, hardened glass or glass-ceramic types are also in use. However, in fact, these layers constitute weakest point of existing transparent armours.

The task of the back layer is to prevent advancement of cracks and to hold the fragments of bullets remaining from the ceramic layer together with intermediate layers. Rigid materials like polycarbonate which are resistant to breakage are usually used for this layer. For intermediate layers, glass and glass ceramics are used. Layers

are adhered to each other by polymer films (PVB or PU).



Şekil 2. Askeri ve teknolojik tehditlere karşı seramik zırhların şematik yapısı

Figure 2. Schematic structure of ceramic armours against military and technological threats

## 2. EXPERIMENTAL WORK

Single crystals were obtained as 3.2 gr (16 karat) sapphire, 5 gr (25 karat) ( $Al_2O_3-Al_2TiO_5$  crystal) using the Verneuil (flame melting) method at a melting temperature of 2050°C at a growth rate of 5 mm/hour on the average at 40°C/hour cooling rate [17]. Core crystals were acquired from Nakazumi Crystal (Japan).

In production of the armour material comprising a composite layer, the thickness of which is specified, soda-lime flat glass (99.9 purity, 1 mm grain size), quartz glass (99.9 purity, 1 mm grain size) and sapphire (99.99 % purity, 1.5 mm grain size) or  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$  crystal (99.9 % purity, 1.5 mm grain size) were used. The sandwich structure was prepared in an autoclave under vacuum (ASC Econoclave 2 x 4, 300°C temperature, 10 minutes, under 5 atm pressure, Tubitak, Mam). In binding of intermediate layers, PVB was used and polycarbonate added to the structure for backings (1 mm thick). Hardness was measured by Vickers (HVS-1000) method at 0.1 kg test strength [18]. For tests on resistance to ballistics, armour and armour sandwich structures were prepared against light weapon bullets out of ceramic, flat glass and polymer. This test was used for measuring penetration depth and P-DOP VTUO 02/06 [8] technique was used for measurement. In addition, ballistic resistance tests were pursued based on STANAG 4569.

## 3. RESULTS AND DISCUSSION

The hardness figures of armour materials are given in Table 1. The most important property of armour materials is ballistic resistance. Hard steel core bullet of 7.62 mm caliber with tungsten carbide (WC) core and 7.62 mm caliber hard steel core bullets were used for bal-

yine 7,62 mm kalibreli sert çelik çekirdekli mermiler kullanılmıştır (Testler MKE Kırıkkale fabrikasına yaptırılmış ve mermiler, Lapua GmbH, Almanya firmasından temin edilmiştir). Mermiler STANAG 4569 askeri standartlarında yer almaktadır.

Bunun yanında tekli malzemelerin ve sandviç yapının balistik test sonuçları ise Tablo 2'de görülmektedir.

Balistik test sonuçlarında tekli malzemelerden en iyi iki sonucun safir ve  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$  tek kristaline ait olduğu görülmektedir. Safir yüksek sertliğe sahiptir.  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$ 'de safir gibi yüksek sertlik değerlerine sahiptir. Bununla beraber  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$  kristali ötektik yapısından dolayı safire göre daha düşük sıcaklıklarda elde edilebildiğinden dolayı daha ekonomiktir. Kalite olarak safir kullanılabilir. Ancak düşük miktarda  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$  balistik özelliklere katkı sağlayabilir niteliktedir. Dolayısıyla Tablo 2'deki her iki sandviç yapıda ele alındığında özelliklerden (sertlik ve penetrasyon) fazla ödün vermeden daha ekonomik bir zırh yapımının elde edilebilirliği mümkündür. Malzemeler tek başlarına ise sandviç yapılar ile karşılaştırıldıklarında önemli derecede yüksek penetrasyon derinliğine sahiptirler. Aslında sandviç yapılarla aynı kalınlıktaki bir safir daha düşük penetrasyon değerleri verebilir. Ancak bu durumda yapı ekonomik değerini yitirir (yaklaşık 4 mm x 8 mm x 50 mm boyutlarındaki kompozit plaka aynı boyutlardaki 50 USD'lik (~75 TL) saf safir plakanın beşte biri daha ucuz olmaktadır).

Balistik test sonuçları ile bağlantılı olarak kullanılan sandviç yapıda mermi girim ihtimalinin, mermi şiddeti ile ilişkisi Şekil 3'de görülmektedir. Lojistik regresyon eğrisini belirlemek için aşağıdaki model kullanılmıştır;

Penetrasyon Olasılığı =  $1/1+e^{-(\beta_0+\beta_1 \cdot \text{şiddet})}$ , Burada  $\beta_0$  ve  $\beta_1$  verilerden tahmin edilen katsayılarıdır. Doğrusal olmayan bir tepki fonksiyonunu lineer yapmak için kullanılan ağırlıklı en küçük kareler ile  $\beta_0$  ve  $\beta_1$  değerleri tahmin edilmektedir.

lastic tests (Tests were commissioned to MKE Kırıkkale plant and bullets were procured from Lapua GmbH, Germany). Bullets are to STANAG 4569 military standards.

The ballistic test results for single materials and sandwich structures are given in Table 2.

From the ballistic test results, it is observed that the best two results from single materials were of sapphire and  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$  single crystal. Sapphire has high hardness.  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$  too has a high hardness value like sapphire. However, since  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$  may be obtained at temperatures lower than sapphire due to its eutectic structure, it is more economical. Sapphire may be used for quality. However, a small amount of  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$  may contribute to ballistic properties.

Therefore, it is possible to obtain a more economical armour structure without much sacrifice from properties (hardness and penetration) looking at both sandwich structures in Table 2. On their own, materials have significantly high penetration depth when compared to sandwich structures. In fact, a sapphire with the same thickness as sandwich structures may give lower penetration values. However, the structure will cease to be economical in this situation (A composite plate of approximately 4 mm x 8 mm x 50 mm size costs one fifth of a 50 USD (~75 TL) pure sapphire plate of the same size.

The relationship of the probability of bullet penetration to bullet intensity in the sandwich structure used in ballistic test results is shown in Figure 3. The following model was used to determine the logistic regression curve;

Penetration Probability =  $1/1+e^{-(\beta_0+\beta_1 \cdot \text{intensity})}$ , Here  $\beta_0$  and  $\beta_1$  are coefficients estimated from data.  $\beta_0$  and  $\beta_1$  values are estimated using the weighted least squares method employed for making a non-linear reaction function linear.

Tablo 1. Zırh malzemelerin sertlik değerleri

Table 1. Hardness values of armour materials

Malzeme/Material	Sertlik, HV <sub>0.1</sub> /Hardness, HV <sub>0.1</sub>
$Al_2O_3-Al_2TiO_5$ tek kristali/ $Al_2O_3-Al_2TiO_5$ single crystal	1582
Safir/Sapphire	2050
Kuvars camı/Quartz glass	654
Düz cam/Flat glass	568

Tablo 2. Tekli yapıların ve sandviç yapının balistik test sonuçları

Table 2. Ballistic test results of single structures and sandwich structures

Malzeme/Material	Sertlik (HV0.1)/Hardness (HV0.1)	Penetrasyon Derinliği (mm)/Penetration depth (mm)
Düz cam/Flat glass	568	43.9
Kuvars camı/Quartz glass	654	38.5
$Al_2O_3-Al_2TiO_5$ tek kristali/Quartz glass	1582	34.2
Safir/Sapphire	2059	30.1
Sandviç yapı 1* (polimer dahil)/Sandwich structure 1* (including polymer)	-	5.1
Sandviç yapı 2** (polimer dahil)/Sandwich structure 2** (including polymer)	-	7.24

\* Tek kristal olarak safirin kullanıldığı yapı,

\*\*Tek kristal olarak  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$ 'in kullanıldığı yapı

\* Structure where sapphire is used as single crystal

\*\*Structure where  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$  is used as single crystal

Şekil 3. Sandviç yapı 2'nin girim olasılığı-mermi şiddeti ilişkisi

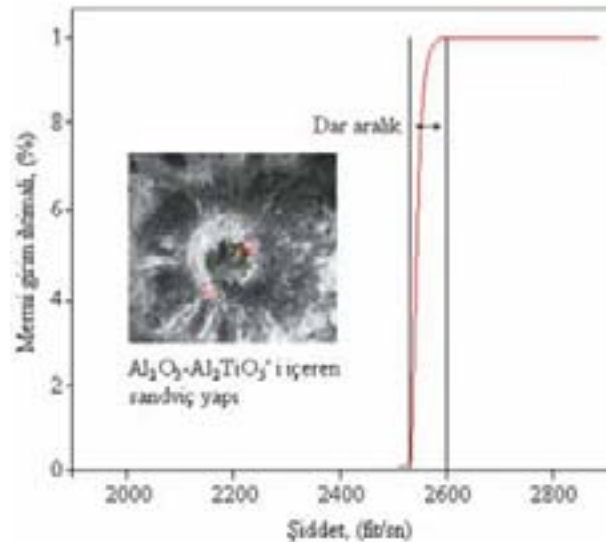


Figure 3. Relationship of penetration probability of sandwich structure 2-bullet intensity

Saniyede 783-792 m/sn'lik (2570-2600 ft/sn) hızlarında mermi girim ihtimalinde çok yüksek bir artış olabileceği görülmektedir. Mermi girim ihtimalinin bu kadar dar bir hız aralığında seyretmesi sandviç yapının zırh olarak kullanılabileceğini göstermektedir. Eğer zırha girim olasılığının ani artışı bölgesinde mermi hızı çok geniş bir aralıkta seyretseydi zırhın bu mermiyi kesinlikle durduramayacağı değerlendirilebilirdi. Ancak olasılık ile yapılabilen bu test sonucu bunun aksine olumlu bir sonuç vermiş ve uygulamanın zırh olarak ele alınabileceğini göstermiştir.

#### 4. SONUÇ

Tekli malzemelerden yalnızca  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$  ve safir yeterli balistik özelliklere sahiptirler. Ancak bu iki malzeme diğer malzemelerle kullanıldığında balistik test sonuç değerlerini daha avantajlı oranlara taşımaktadırlar. Özellikle safir sandviçin, tungsten karbür ve sert çelik çekirdekli 7,62 mm kalibreli mermileri durdurmada çok etkili olduğu görülmüştür. Ergonomi, ekonomi, fiziksel ve kimyasal özellikler birlikte düşünüldüğünde sandviç yapı 2'nin zırh uygulamaları için önemli bir malzeme olabileceği görülmektedir. Safirden elde edilen saydam zırhların TSK'da henüz çok geniş bir kullanımı söz konusu değildir. Kullanılan malzemeler ise yurt dışından temin edilmektedir. Bu malzemeler metalik zırhlardan daha hafif, daha sert ve daha mukavemettir. Ayrıca bunlar amorf değil kristal malzemelerdir. Üstelik tek kristal olmaları üstünlüklerini hem sinter seramik hem de metalik zırhlara karşı artırmaktadır. Ancak bu zırhların üretilmesindeki en büyük problem kısa sürede yeterli boyut ve ağırlığa erişememesidir. Çalışmada test amaçlı düşük boyutlu üretim yapan ve nispeten ucuz bir metot olan Verneuil tekniği kullanılmıştır. Endüstriyel anlamda ise bu zırhlar başta HEM olmak üzere Bridgman, Laser gibi yöntemlerle üretilmektedir. Avrupa Birliği ülkeleri dahi şu aşamada saydam zırh üretimi için boyut ve ağırlık problemlerini çözebilecek teknolojilerini tam anlamı ile geliştirememişlerdir ve Birleşik Devletlerdeki fiyatların ise çok yüksek olmasından yakınmaktadır. 1900'lü yıllardan beri bilinen kristal büyütme teknolojilerini günümüz teknolojisine uyarlamak için çok yüksek maliyetli bir alt yapı gerekmektedir. TSK envanterindeki bu ileri teknoloji ürünlerinin maliyetini düşürmek ülke ekonomisine de büyük katkı sağlayacaktır. Bu işten kar etmek isteyen girişimcilerin alt yapı maliyetlerini analiz etmesi ve istihdam alanı yaratmaları gelecek için kaçınılmaz görülmektedir.

*It is observed that there may occur a very high increase in the probability of bullet penetration at velocities of 783-792 m/sec (2570-2600 ft/second). That the probability of bullet penetration is in such a narrow velocity range indicates that sandwich structure may be used as armour. If bullet velocity was in a very broad range at the zone where the armour penetration probability shows the sudden increase, it could be considered that the armour would definitely be unable to stop this bullet. However, the result of this test on probability has given a result to the contrary indicating that the application may be used as an armour.*

#### 4. RESULT

*Only  $Al_2O_3-Al_2TiO_5$  and sapphire have adequate ballistic properties out of single crystal materials. However, when used with other materials, these two materials take the ballistic test result values to more advantageous levels. It was observed that especially sapphire sandwich is very effective in stopping 7.62 calibre bullets with tungsten carbide and hard steel cores. Considering the economical, physical and chemical properties collectively, it is observed that the sandwich structure 2 may be a very important material for armour applications. Presently, transparent armors made of sapphire do not have a widespread use by Turkish military forces. Materials used are procured from abroad. These materials are lighter, harder and stronger than metallic armours. Furthermore, these are crystal materials, not amorphous ones. Furthermore, their being single crystal armours increase their superiority over both sinter ceramic and also metallic armours. However, the biggest problem in production of such armours is the inability to reach adequate size and weight in a short time. In the study, the Verneuil technique, which is used for low volume production for test purposes, which is a relatively inexpensive method was employed. Industrially, these armours are produced by methods like Bridgman and Laser lead by HEM. Even European Union countries have not yet been able to develop their technologies to solve size and weight problems for transparent armour production and are complaining that the prices in the United States are very high. A very high cost infrastructure is not needed to adapt the crystal growth technologies which have been known since 1900s to the present day technology. Decreasing the cost of these advanced technology products in Turkish Military Forces inventory will have a major contribution to the economy of the country as well. It seems unavoidable for the future that entrepreneurs wishing to profit from this business analyze the cost of infrastructure, creating areas of employment.*

#### KAYNAKLAR

1. Wei, G., Transparent ceramic lamp envelope materials. J. Phys. D. Appl. Phys., 2005, 38, 3057-3065.
2. Attinger, C., Orientation and hardness of synthetic corundum. Ind. Diamond Rev., 1952, 12, 136-137.
3. Stern, W., Directional hardness and abrasion resistance of synthetic corundum. Ind. Diamond Rev., 1952, 12, 137-140.
4. Becher, P. F., Surface hardening of sapphire and rutile associated with machining. J. Am. Ceram. Soc., 1974, 57, 107-108.
5. Kollenberg, W., Plastic deformation of  $Al_2O_3$  single crystal by indentation at temperatures up to 750°C. J. Mat. Sci., 1988, 23, 3321-3325.
6. Chan, H. M. and Lawn, B. R., Indentation deformation and fracture of sapphire. J. Am. Ceram. Soc., 1988, 71, 29-35.
7. Rice, R. W., Wu, C. C. and Borchelt, E., Hardness-grain-size relations in ceramics. J. Am. Ceram. Soc., 1994, 77, 2539-2553.
8. Advances in Ceramic Armor: A Collection of Papers Presented at the 29th International Conference on Advanced Ceramics and Composites, January 23-28, 2005, Cocoa Beach, Florida, Ceramic Engineering and Science Proceedings, Vol. 26, No. 7, ed. Swab, J. J., general eds. Zhu, D. and Kriven, W. M., ISBN 1-57498-237-0.
9. Renahan, C. C., Andrews, W. S. and Jaansalu, K. M., In Proceedings of 23rd International Symposium on Ballistics, 2007, pp. 1487-1493.
10. Bodisova, K., Sajgalik, P., Galusek, D. and Svanecak, P., J. Am. Ceram. Soc., 2007, 90, 330-332.
11. Rolc, S., Klement, R. and Casek, P. Research and Development of New Transparent Materials for Armours. Research Report. VTUO Brno, 2004.
12. Gooch Jr, W. A., In Proceedings of the Ceramic Armor Materials by Design Symposium Ceramic Transactions, Vol. 134. The American Ceramic Society, Westerville, Ohio, 2002.
13. NATO STANAG 4569 Protection Levels for Occupants of Logistic and Light Armoured Vehicles, May 24, 2004.
14. Dehmer, P., Klusewitz, M., "Proceedings of 8th DoD Electromagnetic Windows Symposium, 24-27 April 2000
15. Beyer, R.A., Kerwien, H., "Evaluation of AION for cannon window application," Proceedings of SPIE Conference on Window and Dome Technologies and Materials VI, Randal Tustison, SPIE Vol. 3705, 113-118, SPIE, Washington, April 1999.
16. R. Klement, S. Rolc, R. Mikulikova, J. Krestan, "Transparent armour materials", Journal of the European Ceramic Society, 2007, 28, 1091-1095.
17. Ekerim, A., Abalı, S., "Alüminanın Potasız Verneuil Fırında Ergitilmesi", 2. Endüstriyel Fırınlar ve Refrakterler Sempozyumu ve Sergisi, Sakarya Üniversitesi, 189-198, 2007.
18. Abalı, S., Ekerim, A., "Production of Single Crystal  $\beta-Al_2TiO_5/Al_6Ti_2O_{13}$  Phase with Flame Fusion Method", I. International Ceramic, Glass, Porcelain Enamel, Glaze And Pigment Congress, Eskişehir, 1004-1011, 2009.

#### BIBLIOGRAPHY

1. Wei, G., Transparent ceramic lamp envelope materials. J. Phys. D. Appl. Phys., 2005, 38, 3057-3065.
2. Attinger, C., Orientation and hardness of synthetic corundum. Ind. Diamond Rev., 1952, 12, 136-137.
3. Stern, W., Directional hardness and abrasion resistance of synthetic corundum. Ind. Diamond Rev., 1952, 12, 137-140.
4. Becher, P. F., Surface hardening of sapphire and rutile associated with machining. J. Am. Ceram. Soc., 1974, 57, 107-108.
5. Kollenberg, W., Plastic deformation of  $Al_2O_3$  single crystal by indentation at temperatures up to 750°C. J. Mat. Sci., 1988, 23, 3321-3325.
6. Chan, H. M. and Lawn, B. R., Indentation deformation and fracture of sapphire. J. Am. Ceram. Soc., 1988, 71, 29-35.
7. Rice, R. W., Wu, C. C. and Borchelt, E., Hardness-grain-size relations in ceramics. J. Am. Ceram. Soc., 1994, 77, 2539-2553.
8. Advances in Ceramic Armor: A Collection of Papers Presented at the 29th International Conference on Advanced Ceramics and Composites, January 23-28, 2005, Cocoa Beach, Florida, Ceramic Engineering and Science Proceedings, Vol. 26, No. 7, ed. Swab, J. J., general eds. Zhu, D. and Kriven, W. M., ISBN 1-57498-237-0.
9. Renahan, C. C., Andrews, W. S. and Jaansalu, K. M., In Proceedings of 23rd International Symposium on Ballistics, 2007, pp. 1487-1493.
10. Bodisova, K., Sajgalik, P., Galusek, D. and Svanecak, P., J. Am. Ceram. Soc., 2007, 90, 330-332.
11. Rolc, S., Klement, R. and Casek, P. Research and Development of New Transparent Materials for Armours. Research Report. VTUO Brno, 2004.
12. Gooch Jr, W. A., In Proceedings of the Ceramic Armor Materials by Design Symposium Ceramic Transactions, Vol. 134. The American Ceramic Society, Westerville, Ohio, 2002.
13. NATO STANAG 4569 Protection Levels for Occupants of Logistic and Light Armoured Vehicles, May 24, 2004.
14. Dehmer, P., Klusewitz, M., "Proceedings of 8th DoD Electromagnetic Windows Symposium, 24-27 April 2000
15. Beyer, R.A., Kerwien, H., "Evaluation of AION for cannon window application," Proceedings of SPIE Conference on Window and Dome Technologies and Materials VI, Randal Tustison, SPIE Vol. 3705, 113-118, SPIE, Washington, April 1999.
16. R. Klement, S. Rolc, R. Mikulikova, J. Krestan, "Transparent armour materials", Journal of the European Ceramic Society, 2007, 28, 1091-1095.
17. Ekerim, A., Abalı, S., "Alüminanın Potasız Verneuil Fırında Ergitilmesi", 2. Endüstriyel Fırınlar ve Refrakterler Sempozyumu ve Sergisi, Sakarya Üniversitesi, 189-198, 2007.
18. Abalı, S., Ekerim, A., "Production of Single Crystal  $\beta-Al_2TiO_5/Al_6Ti_2O_{13}$  Phase with Flame Fusion Method", I. International Ceramic, Glass, Porcelain Enamel, Glaze And Pigment Congress, Eskişehir, 1004-1011, 2009.



#### İLETİŞİM

Prof. Dr. İskender IŞIK  
Dumlupınar Üniversitesi  
Mühendislik Fakültesi  
Seramik Mühendisliği Bölümü  
Merkez Kampus KÜTAHYA

Tel : 0 274 265 2032 / 4306  
Faks : 0 274 265 2066  
E-Posta : cs.2010@dpu.edu.tr

Kütahya Valiliği, Kütahya Belediyesi, Dumlupınar Üniversitesi, Kütahya Ticaret ve Sanayi Odası ve Çiniciler Odası'nın katkılarıyla gerçekleştirilecek olan 3. Uluslararası Kütahya Çini Sempozyumu ve 1. Avrasya Seramik Kongresi'nde geniş kapsamlı konu başlıklarıyla; seramik, cam, emaye, sır, çimento ve çini alanlarında yurt içi ve yurt dışında çalışan akademisyenleri, sanatçıları, tasarımcıları ve ilgili sektör çalışanlarını bir araya getirip, bilgi birikimi ve tecrübelerin paylaşılması ile işbirliği olanaklarının belirlenmesi amaçlanmaktadır.

3. Uluslararası Kütahya Çini Sempozyumu ve 1. Avrasya Seramik Kongresi 6-8 Ekim 2010 tarihleri arasında Kütahya Dumlupınar Üniversitesi ve Hilton Garden Inn'de gerçekleştirilecektir. Sempozyum ve Kongre kapsamında davetli bildirilerin yanında, jüri seramik sergisi, karma çini sergisi, seramik ve çini yarışması, çini konulu sanat söyleşisi ve paneller düzenlenecektir.

#### ONURSAL BAŞKANLAR

**Şükrü KOCATEPE**  
Kütahya Valisi

**Doç. Dr. Ayşenur İSLAM**  
Kültür ve Turizm Bakanlığı  
Güzel Sanatlar Genel Müdürü

**Cumhur Güven TAŞBAŞI**  
Kültür ve Turizm Bakanlığı  
Tanıtma Genel Müdürü

**Mahmut EVKURAN**  
Kültür ve Turizm Bakanlığı  
Araştırma ve Eğitim Genel Müdürü

**Mustafa İÇA**  
Kütahya Belediye Başkanı

**Prof. Dr. Güner ÖNCE**  
Dumlupınar Üniversitesi Rektörü

**Nafi GÜRAL**  
Kütahya Ticaret ve Sanayi Odası Başkanı

#### Sempozyum Konuları

Çini Sanatı Tarihi  
Seramik Sanatları  
Çini Bünye ve Sırları  
Çini Dekor ve Dekorlama Teknikleri  
Çini Dekor ve Form Tasarımı  
Türk Çini Sanatının Dünyadaki Örnekleri  
Türk Çini Sanatının Dünya Medeniyetleri ile Etkileşimi  
Çini Sanatının Akademik Eğitimi  
Çini Sanatında Yeni Uygulama Alanları  
Çini Sanatı ve Kıymetli Taşlar  
Çini & Seramik Eser Restorasyon ve Konservasyonu  
Çini Sanatı ve Toplumsal Yaşam İlişkisi

#### Kongre Konuları

Arkeometri  
Bioseramikler  
Cam ve Cam Seramikler  
Çimento ve Jeopolimer  
Elektroseramikler  
Hammaddeler  
Nanotozlar ve Nanoyapılı Seramikler  
Refrakterler  
Seramik Kaplamalar ve Kompozitler  
Seramik Sır ve Pigmentler  
Toz Sentezi ve Süreçleri  
Tuğla ve Kiremit

#### ÖNEMLİ TARİHLER

Eserlerin CD Teslimi : 06 Ağustos 2010  
Seçilen Eserlerin İlanı : 16 Ağustos 2010  
Eser Orijinallerinin Teslimi : 27 - 30 Eylül 2010  
Sergi ve Açılış : 04 Ekim 2010  
Sergi Süresi : 04 - 08 Ekim 2010

Web: [ciniseramik2010.dpu.edu.tr](http://ciniseramik2010.dpu.edu.tr)



#### CONTACT

Prof. Dr. Iskender IŞIK

Dumlupınar University  
Faculty of Engineering  
Department of Ceramic  
Engineering  
Merkez Campus  
43100 KÜTAHYA, TURKEY

Tel: +90 274 285 2032 ext. 4308

Fax: +90 274 285 2066

E-Mail: cs2010@dpu.edu.tr

*3rd International Symposium on Traditional Kütahyaware and 1st Eurasia Ceramic Congress* are organized and supported by the Governorship of Kütahya, the Municipality of Kütahya, Dumlupınar University, Kütahya Chamber of Commerce and Industry and Chamber of Traditional Kütahyaware Ceramists. The broad contents of these events include advanced ceramic, glass, enamels, glaze, cement and tiles of art focused on especially traditional Kütahyaware. These activities will provide an excellent opportunity for interactions and networking with participants from all over the world, who are involved in research, development, engineering, manufacturing, art and application of ceramic materials.

*3rd International Symposium on Traditional Kütahyaware and 1st Eurasia Ceramic Congress* will be held in Dumlupınar University and Hilton Garden Inn between **6 and 8 October 2010**. The art tile exhibition, mixed traditional Kütahyaware exhibition, ceramic and traditional Kütahyaware, contest, workshops, as well as distinguished speakers, will be arranged during the congress and symposium.

#### HONORARY COMMITTEE

**Şükrü KOCATEPE**

Governor of Kütahya Province

**Assoc. Prof. Dr. Ayşenur İSLAM**

Ministry of Culture and Tourism  
Head of Fine Arts Division

**Cumhur Güven TAŞBAŞI**

Ministry of Culture and Tourism  
Head of Promotion Division

**Mahmut EVKURAN**

Ministry of Culture and Tourism  
Head of Research and Education Division

**Mustafa İÇA**

Mayor of Kütahya

**Prof. Dr. Güner ÖNCE**

Rector of Dumlupınar University

**Nafi GÜRAL**

Chairman of Kütahya Chamber of Commerce and  
Industry

#### Symposium Themes

The Art of Tiles  
Traditional Kütahyaware  
The Art of Ceramic  
The History of Art Tiles  
The Masse of Kütahyaware and Glaze  
The Decoration of Kütahyaware  
Example for Turkish Art Tiles Around the World  
Interaction of Turkish Art Tiles with World Cultural Heritage  
Education of Turkish Art Tiles  
The Novel Application Area for Turkish Art Tiles  
Valuable Stones and Art Tiles  
The Art of Tiles and Ceramic Restoration and Conservation

#### Congress Themes

Archeometry  
Bioceramics  
Glass and Glass Ceramics  
Cement and Geopolymers  
Electroceramics  
Raw Materials  
Nanopowders and Nanostructural Ceramics  
Refractories  
Ceramic Coatings and Composites  
Ceramic Glaze and Pigments  
Powder Synthesis and Processes  
Tiles and Bricks

#### IMPORTANT DATES

CD Delivery Deadline : 05 August 2010  
Acceptance notice : 16 August 2010  
Original Object Delivery : 27 - 30 September 2010  
Exhibition and opening : 04 October 2010  
Duration of Exhibition : 04 - 8 October 2010

Web: [ciniseramik2010.dpu.edu.tr](http://ciniseramik2010.dpu.edu.tr)



## Seramik fritinde hedef ihracat

### *Exports, the target in ceramic frit*

Beyaz eşyada kullanılan emaye frit üretiminde, dünyanın ilk üç firmasından biri olan Gizem Frit, bu alandaki başarı ve üstünlüğünü seramik sektöründe de gerçekleştirmek için gerekli teknik donanım ve alt yapı çalışmalarını 2008'de tamamlayıp, araştırma-geliştirme çalışmalarına büyük bir hızla başladı. Yaklaşık iki yıllık süre içerisinde, kendi frit üretimini gerçekleştiren seramik firmaları da dâhil bütün seramik üreticileri ile iletişime geçerek çalışma ve faaliyetlerde bulundu. Frit üretimini sadece yerli seramik firmalarımız ile sınırlamayan Gizem Frit, bir taraftan yurt dışı firmalar ile de iletişime geçti. Gizem Frit'te hedef şimdi ihracat. 2010 yılında seramik frit ihracatına başlayacak olan Gizem Frit, stratejisini bu hedefe göre planlıyor. Gizem Frit'in seramik frit ürün gamı; hızlı tekçift pişirim duvar karosu, yer karosu, süs-sofra eşyası ve stone ware fritlerinden oluşuyor. Ayrıca Gizem Frit, sektörün endüstri kısmına katkıda bulunurken, sanat kısmını da ihmal etmiyor. 2010 Temmuz'unda yapılacak "Gizem Frit 2010 yılı Seramik Eserleri Yarışması"yla sosyal sorumluluklarını da yerine getiriyor. Yarışmanın detaylarına ve şartnamesine [www.gizemfrit.com](http://www.gizemfrit.com) adresinden ulaşabilirsiniz.

*Gizem Frit, which is one of the world's top three firms in production of enamel frit used in white goods, completing its technical equipment and infrastructure work required for carrying its success and superiority in this field onto the ceramic industry, started its research and development operations at great speed. The firm performed operations and activities communicating with all ceramic manufacturers including ceramic firms which manufacture their own frit during the approximately two-year period. Gizem Frit, which does not limit its frit production only to local ceramic firms, also started contacting the firms abroad. Gizem Frit's present target is exporting. Gizem Frit, which will start exporting ceramic frit in 2010, is scheduling its strategy according to this objective. Gizem Frit's ceramic frit product range comprises rapid single-double fired wall tiles, floor tiles, decorative tableware and stoneware frits. Also, Gizem Frit does not disregard the art part while contributing to the industrial segment of the industry. It fulfills its social obligations by the "Gizem Frit Year 2010 Ceramic Works Competition" to be held in July 2010. Details and specification of the contest may be accessed from [www.gizemfrit.com](http://www.gizemfrit.com).*

# YİBO Hijyen Projesi devam ediyor

Eczacıbaşı Topluluğu markalarından Vitra ve Artema, Yatılı İlk-öğretim Bölge Okulu (YİBO) öğrencilerine çağdaş, kaliteli ve sağlıklı yaşam koşulları sunmak amacıyla gerçekleştirdiği YİBO Hijyen Projesi kapsamında, bir okulun daha tuvalet ve banyolarını yeniledi. Adıyaman'ın Kahta ilçesindeki Cumhuriyet YİBO'nun erkek ve kız pansiyonlarındaki tuvalet ve banyo alanları, el yıkama bölümleri, yemekhane ve toplantı salonlarının tuvaletleri yenilendi. Ayrıca, öğrencilere, yeni banyoların en hijyenik ve doğru şekilde kullanılması için hijyen ve tuvalet eğitimi verildi. Vitra, proje kapsamında Adıyaman'da bir ilke imza atarak, Vitra Seramik Sanat Atölyesi'nin çalışmalarını okula taşıdı. İstanbul'dan Kahta'ya giden atölye sanatçıları, çocuklarla bir etkinlik düzenleyerek, onları seramiğin büyüdü dünyasıyla tanıştırdı. Çağdaş Yaşamı Destekleme Derneği'nin iş birliğiyle yürütülen proje kapsamında, Şanlıurfa Birecik YİBO, Sivas Ulaş Cumhuriyet YİBO, Bilecik Pazaryeri YİBO, Mardin Dargeçit Gazi YİBO ve Adıyaman Kahta Cumhuriyet YİBO olmak üzere, beş okula 11 bin metre kare yer ve duvar karosu döşendi, 6 bin 500 parça ürün monte edildi. Sınıfların ve yatakhanelerin bulunduğu binalardaki tuvaletlerin yanı sıra, kimi okullarda hamam tarzındaki banyolar modern duşlarla donatıldı, yemekhanelerdeki el yıkama bölümleri yenilendi.

## YİBO Hygiene Project in progress

Vitra and Artema, Eczacıbaşı Group brands, renovated the washrooms and bathrooms of yet another school under the YİBO Hygiene Project implemented for offering contemporary high quality and hygienic living conditions to boarding primary education regional school YİBO students. The washroom and bathroom areas, lavatories and washrooms of cafeterias and meeting halls of male and female dormitories of Cumhuriyet YİBO in the Kahta district of Adıyaman were renovated. Also, hygiene and toilet instruction was provided to students for use of new bathrooms in the most hygienic and proper ways. Vitra, undersigning a first under the project in Adıyaman, carried the work of Vitra Seramik Art Studio to the school. Workshop artists travelling to Kahta from Istanbul, holding an event with children, introduced them to the magical world of ceramics. Under the project conducted with collaboration of Association for Supporting Contemporary Life, eleven thousand square meters of floor and wall tiles were laid and 6,500 pieces of products were installed in five schools; Şanlıurfa Birecik YİBO, Sivas Ulaş Cumhuriyet YİBO, Bilecik Pazaryeri YİBO, Mardin Dargeçit Gazi YİBO and Adıyaman Kahta Cumhuriyet YİBO. In addition to the washrooms in buildings accommodating classrooms and dormitories, in some schools, old hamam type bathrooms were equipped with modern showers and lavatories in cafeterias were renovated.





## Uluslararası YAPI Fuarı İstanbul 33.kez kapılarını açıyor...

Yapı-Endüstri Merkezi'nin 5- 9 Mayıs 2010 tarihlerinde bu yıl 33.'sünü gerçekleştireceği, Türk yapı sektörünün ve bölgenin en büyük yapı buluşması olan Uluslararası Yapı Fuarı İstanbul, bu yıl pek çok yenilik ve sektöre ticari fayda sağlayacak etkinliğe sahne oluyor. Uluslararası YAPI Fuarları'nda yılın ilk etkinliği olan İstanbul Fuarı, 60 bin metrekare alanda, üretim alanlarına göre gruplanmış 10 ayrı salon ve açık alanda, yaklaşık 850 katılımcı firma ve 110 bin profesyonel ziyaretçiyi ağırlayamayı hedefliyor. 33 yıldır Türk yapı sektörünün uluslararası gelişimine katkıda bulunan, yerli yabancı yapı profesyonellerinin büyük ilgi gösterdiği Yapı Fuarı İstanbul, 2009'da 11 ülkeden 100'ün üzerinde kurum ve kuruluş temsilcisini ağırladı. Fuarı geçen yıl yerli yabancı toplam 101 bin 41 kişi ziyaret etti. Yapı Fuarı İstanbul 2010 ve Yapı Fuarı İş Geliştirme Platformu hakkında detaylı bilgi için: [www.yemfiar.com](http://www.yemfiar.com) adresini ziyaret edebilirsiniz.



### International Building Trade Fair TURKEYBUILD opens its gates for the 33rd time in Istanbul...

The international Building Fair Turkeybuild Istanbul, the 33rd one of which will be held by Building Industry Center May 5-9, 2010, as the largest building meeting of the Turkish building industry and the region, will showcase numerous innovations and events which will benefit the industry commercially this year. Istanbul Trade Fair, which is the first international building trade fair of the year, aims to host approximately 850 participating firms and 110,000 professional visitors in 10 separate halls and outdoor areas grouped according to fields of production. Building Fair Istanbul, which has contributed to the international development of the Turkish building industry over 33 years, drawing great interest from local and foreign building professionals, hosted representatives of more than 100 organizations and entities from 11 countries in 2009. The trade fair was visited by 101,041 local and foreign visitors last year. For detailed information on Turkeybuild Istanbul 2010 and Building Trade Fair Business Development Platform, please visit: [www.yemfiar.com](http://www.yemfiar.com).



## Geleceğin tasarımcıları ödülleri aldı

"Tasarım veya Kriz" ana temasıyla İTÜ Endüstri Ürünleri Tasarımı Bölümü tarafından dördüncüsü düzenlenen Ulusal Tasarım Kongresi, 8-9 Ekim 2009 tarihleri arasında değişimin iki farklı yüzünü incelemek ve tartışmak üzere İTÜ Taşkışla Kampüsü'nde gerçekleştirildi. Kongrenin geleceğin tasarımcıları için bir başka anlamlı tarafı daha var. Uygulamalı projelerini Profilo Dayanıklı Ev Aletleri sponsorluğu ve desteğiyle hayata geçiren İTÜ Endüstriyel Tasarım öğrencileri arasından en iyi tasarımı yapan üç grup, kongrenin açılış toplantısındaki törenle ödülleri aldı. Yapılan değerlendirmede Ezgi Sabır, Pelin Kazak ve Sümeyra Betül Tayfur'dan oluşan grubun projesi birinci, Tuba Erol, Sinem Hallı ve Büşra Torgay'dan oluşan grubun projesi ikinci, Duygu Barutçu, Seyran Geyik ve N. İlknur Sevinç'ten oluşan grubun projesi de üçüncü olarak belirlendi.

### Designers of the future get their awards

The National Design Convention, the fourth one of which was organized by İTÜ Industrial Product Design Department with the main theme "Design or Crisis", was held at İTÜ Taşkışla Campus to examine and debate two different faces of change, October 8-9-2009. The Convention had yet another meaningful side for the designers of the future.

Three groups making the best design among İTÜ Industrial Design Students which launched their applied projects under the sponsorship and support of Profilo



Durable Household Appliances received their awards in a ceremony at the opening meeting of the convention. In the evaluation; the project of the group comprising Ezgi Sabır, Pelin Kazak and Sümeyra Betül Tayfur was first; the project of the group comprising Tuba Erol, Sinem Hallı and Büşra Tolgay was second; and the project of the group of Duygu Barutçu, Seyran Geyik and N. İlknur Sevinç received the third prize.



## Kale Grubu “İlk İşim Okullarda Değişim” projesi ile Erzurum’da

### *Kale Group In Erzurum With The "My First Job Is The Change in Schools"*

Kale Grubu “İlk İşim Okullarda Değişim” projesinin Erzurum’da gerçekleştirilen töreninde Tekederesi, Konaklı, Kümbet, Taşlıgüney ve Tepeköy ilköğretim okullarının yenilenen tuvaletleri hizmete açıldı. 12 Kasım 2009’da, Erzurum Palandöken Kaymakamı Şenol Esmer, İl Millî Eğitim Müdürü Fevzi Budak, İlçe Millî Eğitim Müdürü Ali Özer ve KSV Genel Müdürü Bülent Öcal’ın katılımıyla gerçekleşen törende, Seramik Yer ve Duvar Karosu Kaplamacılığı Kursu’nu başarı ile bitiren otuz altı kursiyere sertifikaları verildi. KSV’nin Türkiye’nin dört bir yanında yaptığı “Seramik Yer ve Duvar Karosu Kaplamacılığı Meslek Kursları”nda yeni yetişen seramik ustaları ilk işlerinde köylerdeki ilkokulların tuvaletlerini yeniliyor. Eğitimin birçok alanında faaliyet gösteren KSV, bu projede verdiği meslek kursları ile işsiz gençlere daha iyi bir gelecek, köy okullarının tuvaletlerini yenileyerek ilkokul öğrencilerine daha sağlıklı bir eğitim imkânı sağlıyor. 2009 yılında Kayseri, Denizli, Isparta ve Erzurum olmak üzere dört hedef bölge ile başlatılan projeye 2015’e kadar 2 milyon 500 bin TL kaynak aktarılması, bin 250 işsiz gencin meslek sahibi olması ve elli köy okulunun da tuvaletlerinin yenilenmesi hedefleniyor.

Kale Grubu bayi ve şirket çalışanlarının katılımıyla hayat bulan bir başka proje ise “Giderken Sizden de Bir Şeyler Taşıyalım İstedik.” Kale Grubu çalışanları projeye kitap, oyuncak, kırtasiye malzemesi, giysi ve ayakkabı gibi yardımlarla destek veriyor. Bugüne kadar yenilenen sekiz köy okulundaki 428 ihtiyaç sahibi öğrenciye giysi, kitap, oyuncak yardımı yapılan bu proje ile 2015 yılına kadar 2 bin 500 öğrenciye ulaşmak hedefleniyor.

*With the ceremony of Kale Group's "My First Job is the Change in Schools" Project held in Erzurum, the renovated washrooms of Tekederesi, Konaklı, Kümbet, Taşlıgüney and Tepeköy Primary Education Schools were opened to service. At the ceremony held with participation of Erzurum Palandöken District Governor Şenol Esmer, Provincial National Education Director Fevzi Budak, District National Education Director Ali Özer and KSV General Manager Bülent Öcal on November 12, 2009, certificates were handed out to thirty-six course attendees who completed the Ceramic Floor and Wall Tile Laying Course. The ceramic craftsmen, who graduate from the "Ceramic Floor and Wall Tile Laying Vocational Courses" held by KSV all over Turkey, renovate the washrooms of elementary schools in villages as their first jobs. KSV, engaged in many areas of education with the vocational courses it offers under this project, provides a better future for unemployed youth and by renovating the washrooms of village schools, a healthier education opportunity to primary school students. The target is transfer of TL 2,500,000 funds until 2015 to the project initiated with four target regions as Kayseri, Denizli, Isparta and Erzurum in 2009, employment of 1,250 unemployed youth and renovating washrooms of fifty village schools. Another project launched with participation of Kale Group dealer and company employees is "We Wanted to Take Some Things from You, Too, as We Leave". Kale Group employees support the project by donations like books, toys, stationery, outfits and shoes. The target of this project, under which outfits, books and toys were provided to 428 needy students in the eight village schools renovated so far, is to reach 2,500 students until 2015.*

# Mobilya uyumlu seramik lavabonun lideri

UNICERA'ya Exclusive ve Orion adlı iki yeni serisiyle katılan ve toplamda 35 mobilya uyumlu seramik lavaboyu müşterisinin beğenisine sunan Sanovit, 2009'un ilk aylarında seri olarak üretime aldığı Zenon serisiyle, sektöre yeni bir soluk getiren konsollu lavabo tasarımını kazandırdı.

Kuruluş hedefi sadece mobilya uyumlu seramik lavabo imalatı olan Sanovit, bugün ayda 20 bin adetlik üretim kapasitesiyle alanında lider bir firma olduğunu gösteriyor. Üretim konusu sadece banyo mobilyası uyumlu seramik lavabo imalatı olan Sanovit, sektöre çizgileriyle, ürün çeşitliliğiyle, kapasitesi ile kısa zamanda yeni bir ivme katarak pazarda aranan, takip edilen bir marka haline geldi. UNICERA'ya Exclusive ve Orion adlı iki yeni serisiyle katılan ve toplamda 35 mobilya uyumlu seramik lavaboyu müşterisinin beğenisine sunan Sanovit, 2009'un ilk aylarında seri olarak üretime aldığı Zenon serisiyle, sektöre yeni bir soluk getiren konsollu lavabo tasarımını kazandırdı. İhracatta yüzde 28'lik bir hedefle üretimine devam eden firmanın ürünleri Rusya başta olmak üzere Ukrayna, Türk Cumhuriyetleri ve Balkan ülkelerinde tüketicilerle buluşuyor.

Sanovit Yönetim Kurulu Başkanı/  
Chairman of the Board  
Bülent Ayva

## Leader of furniture compatible ceramic basin

*Sanovit, participating in UNICERA with its two new lines; Exclusive and Orion, offering 35 furniture-matching ceramic basins to the consumer in total, introduced the console basin design to the industry as a breath of fresh air with the Zenon line it started to mass produce in the first months of 2009.*

*Sanovit, the foundation target of which is solely manufacturing furniture compatible ceramic basins, demonstrates that it is a leader firm in its industry with a production capacity of 20,000 pieces a month. Sanovit, whose line of business is just production of bathroom furniture compatible ceramic basins, became a brand sought and followed in the market, as it brought a new momentum in a short time to the industry, thanks to its lines, product diversity and capacity. Sanovit, participating in UNICERA with its two new lines; Exclusive and Orion, offering 35 furniture-matching ceramic basins to the consumer in total, introduced the console basin design to the industry as a breath of fresh air with the Zenon line it started to mass produce in the first months of 2009. The wares of the firm continuing production with a target of 28 percent in exports are offered to the consumers in many countries lead by Russia including Ukraine, Turkic Republics and Balkan countries.*



# Marka ve ambalaj ilişkisi

## Brand and packing relationship

Kale Tasarım Merkezi'nin (KTM), tasarımın farklı dallarında eğitim gören üniversite öğrencileri ile profesyonelleri bir araya getirmeyi hedeflediği KTM209 Buluşmaları'nın dördüncüsü Orhan Irmak Tasarım ile birlikte hayata geçirildi. 4 Aralık 2009 tarihinde KTM'de gerçekleşen atölye çalışmasında, yakın zamanda Linens Arzu Kaprol Home Line için tasarladığı ambalaj tasarımıyla Pentawards ödülü kazanan Orhan Irmak Tasarım ile marka ve ambalaj tasarım ilişkisi üzerine şaşırtıcı bir inceleme yaşandı. Marka ve ürünlerin kabuk değiştirerek şekillendiği atölye çalışmasına katılan otuz öğrenci, ambalajın marka algısına olan katkısı ve gelişimi üzerine yoğunlaşırken, interaktif bir tasarım süreci yaşadı. Öğrencilerin ambalaj tasarımlarını beğendikleri süpermarket ürünlerini farklı eşleşmelerle yeniden yorumladıkları atölye sonucunda, katılımcılara KTM209 Katılım Sertifikaları verildi.



The fourth one of the KTM209 Meetings by which Kale Design Center (KTM) aims to bring together university students trained in different branches of design and professionals was held in conjunction with Orhan Irmak Design. At the workshop held at KTM on December 4, 2009, an intriguing analysis was done on brand and packaging design relationship with Orhan Irmak Design which won the Pentawards prize with its packing design for Linens Arzu Kaprol Home Line recently. Thirty students participating in the workshop where brands and products were shaped changing shells, concentrated on the contribution of packing on the brand conception and development and interactive design process took place. At the end of the workshop where student reinterpreted the supermarket products, the packing designs of which they liked through different match-ups, participants were handed out KTM209 Participation Certificates.

Kale Seramik Grup Başkanı

## Hasan Sazcı

Kale Seramik Group Vice-President

# “İş tasarımıyla başlıyor”

“Work starts with design”

Dumlupınar Üniversitesi (DPÜ) Mühendislik Fakültesi Seramik Mühendisliği Bölümü Başkanı Prof. Dr. Iskender Işık'ın daveti üzerine DPÜ Mühendislik Fakültesi Konferans Salonu'nda “Endüstriyel Tasarımın Yeri ve Önemi” konulu bir seminer veren Kale Seramik Grubu Başkan Yardımcısı Hasan Sazcı, “Yaşadığımız her şeyde tasarım var” dedi. Her şeyin bilimsel yönünden başka bir de estetik yönü olduğunu kaydeden Sazcı, “Fonksiyonluğu kadar işin estetiği de önemli. Bizi ilk çeken de o. Dolayısıyla teknik kadar estetiğin de ilk iletişim açısından ne kadar önemli olduğunu vurgulamak istiyorum” diye konuştu. “Hepimiz yaratılmış kişi olarak tasarlanmışız. Hepimiz bir tasarım ürünüyüz aynı zamanda” diye konuşmasını sürdüren Sazcı şunları söyledi: “İster teknik, ister estetik, ister ekonomik ne yönden alınırsa alınsın hepimizin birleştiği nokta o işin tasarımından başlıyor. Tasarım bir kurgudur. Endüstriyel tasarımın kendine has kurallarını koymazsak o endüstriyel tasarım olmaz. Endüstriyel tasarımın en önemli unsuru bir tane yapmayacaksınız, çok üreteceksiniz. İki tane de çok tanedir. Ürettiğiniz birbirinin aynı olacak, birbirinden farklı olmayacak. İşte en önemli unsur endüstriyel tasarımda budur.”



Upon an invitation by Prof. Dr. Iskender Işık, Head of Dumlupınar University (DPU) Engineering Faculty Ceramic Engineering Department, Kale Seramik Group Vice-President Hasan Sazcı gave a seminar titled “The Place and Significance of Industrial Design” at DPU Engineering Faculty Conference Hall and said; “Design is in everything we experience”. Noting that everything has an aesthetic side in addition to its scientific aspect, Sazcı said; “The aesthetics of the work is as important as its functionality. This is the first thing that attracts us. Therefore, I want to stress how important aesthetics is in terms of first communication, just as technique”. Sazcı, who continued stating; “We have all been designed as created individuals. At the same time, we all are products of design. Sazcı added; “Technical or aesthetic or economic, whatever perspective you may use, the point we all come together at starts from the design of that work. Design is a scenario. If we do not impose the dedicated rules for industrial design, then it will not be industrial design. The most important element of industrial design is you will not build just one, you will make many of them. Two is many too. What you produce will be the same as each other, will not differ from each other.”

## Freedom'a ikinci kez “Good Design” ödülü

VitrA'nın ünlü tasarımcı Ross Lovegrove'un imzasını taşıyan son koleksiyonu Freedom, dünyanın en eski ve saygın tasarım yarışmalarından “Good Design” kapsamında ikinci kez ödüle layık görüldü. Freedom, 2006 yılında ödül alan İstanbul Koleksiyonu gibi, “Banyo ve Aksesuar” kategorisinde dünyanın en iyi tasarımlarından biri olarak seçildi. 21. yüzyılın tasarım dehaleri arasında gösterilen Lovegrove'un Freedom koleksiyonu, banyolar hakkındaki alışlagelmiş yaklaşımların aksine, tüm formlara özgürlük katıyor. Doğadan esinlenen tasarımlarıyla banyoyu yeniden yorumlayarak, günlük hayatın kaosundan kaçıp sığınabileceği bir vahaya dönüştürüyor. Banyo mekânında ihtiyaç duyulan tüm ürünleri bir arada sunan Freedom, 2010 Mayıs ayında Milano'da gerçekleştirilecek uluslararası EDIDA ödülleri için de Türkiye'den aday gösterildi. “Good Design” tasarım yarışması, The Chicago Athenaeum Museum tarafından, 1950 yılından bu yana düzenleniyor. Yarışmaya katılan ürün ve grafik tasarımlar, sektöre kazandırdığı yenilikler, tasarım ruhu, işlevsellik, estetik, teknik özellikler ve tüketiciye sağladığı yarar gibi kriterlere göre ödüllendiriliyor.



## A second “Good Design” award to Freedom

VitrA's recent collection Freedom, bearing the signature of famed designer Ross Lovegrove, was found worthy for the second time of a prize on the occasion of “Good Design”, one of the world's oldest and most respectable design contests. Like in the Istanbul Collection which received the award in 2006, Freedom was selected as one of the best designs of the world in the bathroom and accessories category. The Freedom collection of Lovegrove, cited among the design geniuses of 21st Century, adds freedom to all forms in contrast to the traditional approaches on bathrooms. Re-interpreting the bathroom again with designs inspired by nature, it transforms them into an oasis one can take refuge in, escaping from the chaos of day-to-day life. Offering all products needed in the bathroom space together, Freedom was nominated from Turkey for the international EDIDA awards to be held in Milan in May 2010 too. The “Good Design” design contest has been held since 1950 by the The Chicago Athenaeum Museum. Products and graphic designs participating in the contest are evaluated based on innovations introduced to the industry, spirit of design, functionality, aesthetics, technical properties and benefits afforded to the consumer.



## Mekânlarda 80'lerin ışığı

Villeroy&Boch, özel teknolojisi sayesinde yüksek parlaklıkta yüzeyler sunan Moonlight Glow serisi ile hem klasik hem de modern mekânlarda görkemli banyolar yaratıyor. Yüksek parlaklıktaki renkleri ile Moonlight Glow, 1980'lerin dekorasyon anlayışını yeniden yorumluyor. 80'lerin bu postmodern tarzını çağdaş bir bakış açısı ile yeniden yorumlayan Villeroy&Boch, Moonlight Glow ile güçlü renklerde ve ayna parlaklığında yüzeyler yaratıyor. Moonlight duvar karoları, 30x90 cm ve 15x90 cm trend boyutları ile komple ve kesintisiz renklerde yüzeyler yaratan güçlü bir seri oluşturuyor. Kırmızı ve antrasit renk seçenekleri ise serinin parlak yüzey özelliğini doruğa çıkarıyor. Parlak beyaz karolarla birlikte klasik bir görünüm yaratan kırmızı, tek renk olarak kullanıldığında da capcanlı ve etkileyici modern mekânlara yaratıyor. Rektifiyeli olarak üretilen Moonlight'ın ceramicplus özelliği sayesinde parlak yüzeyi kolaylıkla temizlenebiliyor. Villeroy&Boch'un Metropolitan koleksiyonunda yer alan Moonlight Glow duvar karoları, BiancoNero serisinin şık ve büyük formattaki yer karoları ile beraber mükemmel bir uyum sağlıyor. Alışılmışın dışında büyüklükte, 30x90 formatında beyaz ve krem renk alternatifleri gibi farklı mekânlara şık alternatifler sunan Moonlight, yatay, dikey kombinasyonlarının dışında, farklı mimariler için kesik dekorasyonla uyumluluk gösteren yaratıcı çözümlere imzasını atıyor.



## Glitter of the 80s in spaces

Villeroy&Boch creates lavish bathrooms in both classical and also modern spaces with the Moonlight Glow series which offers surfaces with high brightness, thanks to its special technology. With colors of high brightness, Moonlight Glow reinterprets the decorative concept of the 80s. Reinterpreting this post-modern style of the 80s with a contemporary perspective, Villeroy&Boch creates surfaces with strong colors with the shine of mirrors, with Moonlight Glow. The Moonlight wall tiles form a powerful series creating surfaces in complete and continuous colors in formats 30x90 cm and 15x90 cm. The red and anthracite color options bring the glossy surface feature of the series to a peak. The red which gives a classical look in conjunction with shiny white tiles creates vivid and impressive modern spaces when used alone as well. The shiny surface of Moonlight created in rectified form may be cleaned easily, thanks to its ceramicplus feature. The Moonlight Glow wall tiles, which are part of Villeroy&Boch's metropolitan collection, afford perfect harmony with the elegant and large sized floor tiles of the BiancoNero series. Moonlight, which offers elegant alternatives for different spaces with white and cream color choices in 30x90 format in sizes out of the ordinary, undersigns creative solutions in harmony with dashed decorations for different architectures in addition to horizontal and vertical combinations.

# Japon rüzgârı esecek

VitrA Karo, "Türkiye 2010 Japon Yılı"na özel karo serisi Sakura'yı tüketicinin beğenisine sundu. Uzak Doğu'nun arındırıcı atmosferinden esinlenen kiraz çiçekli desenleriyle banyolarda Japon rüzgârları es-tiren seri, yaşam alanlarında ferahlatıcı bir etki yaratıyor. Seride yer alan 20x50 cm boyutunda cam karolar, evlerde dört mevsim bahar tazeliği yaşıyor. 10x50 cm ve 20x50 cm boyutlarında, beyaz, moka, antrasit ve krem renkli karolarla kombinlenen seri, zeminde Yuca se-risi 45x45 cm yer karolarıyla birlikte kullanılabilir.

## Japanese wind to blow

VitrA Karo offered its tile series Sakura for "Turkey 2010 Ja-panese Year" to the consumers. The series, bringing in Japa-nese winds to bathrooms with its cherry flower patterns ins-pired by the purifying atmosphere of the Far East, creates a re-laxing effect in living spaces. The glass tiles of 20x50 cm of the



series bring to life the freshness of spring at homes for all four seasons. The series which may be combined with 10x50 cm and 20x50 cm white, mocha, anthracite and cream colored tiles may be used with 45x45 cm floor tiles of the Yuca series on floors.



# Kir, pas, çürüme ve lekelenmeye son!

Yenilikçi ürünleriyle hayatı kolaylaştıran 3MTM'in endüstriyel alandaki uzmanlık ve birikimiyle piyasaya sunduğu Kir Tutmayan Yüzey Kaplaması; kir, pas, çürüme, bakteri oluşumu ve lekelenmeye son veriyor. İç ve dış cephe camlarına, seramik ve karo yüzeylere uygulanabilen kaplama, duşa kabin, hastane ve otel tuvaletleri gibi zor yüzeylerde de etkili sonuç sağlıyor. Hidrofobik özelliğiyle su tutmayan, yüzeyin pürüzlerini doldurarak bakteri oluşumunu engelleyen kaplama, uygulandığı yüzeye sağlamlık ve dayanıklılık katıyor, kullanım ömrünü uzatıyor. Pütürlü ve emici olmayan, parlak camımsı yüzeylere de güvenle uygulanabilen Kir Tutmayan Yüzey Kaplaması, temizlik ve bakım masraflarını azaltmaya yardımcı oluyor.

## An end to dirt, rust, rotting and staining

Dirt free surface coating, offered by 3MTM which facilitates life with its innovative products, thanks to its expertise and accumulation in industrial field, brings an end to dirt, rust, rotting, formation of bacteria and staining. The coating which may be applied to interior and exterior glazing, ceramic and tile surfaces, produces effective results on tough surfaces like shower cabins, hospital and hotel toilets. The coating, which does not hold water, thanks to its hydrophobic feature, preventing formation of bacteria by filling the rough spots on the surface, adds robustness and endurance to the applied surface, prolonging its life. The dirt free surface coating, which may safely be applied to smooth and non-absorbent glossy, glass-like surfaces too, helps bringing down cleaning and maintenance costs.

# Her zevke hitap eden tasarımlar

Birbirinden farklı tasarım koleksiyonları ile yaşam alanlarını renklendiren Kütahya Seramik, Canvas, Illusion, Magmatech ve Micromosaic ile fark yaratmaya devam ediyor. Pastel tonlarının ağırlıkta olduğu, tekstil dokusunu zarif şekilde yansıtan Canvas, bej, antrasit, kahve olmak üzere üç farklı fon alternatifini sunarken, çiçek motifli 33x66 cm ebadındaki dekor ve 16,5x66 cm ebadındaki bordür alternatifleri ile kullanıldığı yerlerde enerjik ve heyecan verici bir bahar havası estiriyor. Şıklıktan ödün vermeyenlerin vazgeçilmez haline gelecek, parlaklık ve ışıltısı ile yer yer dağılmış su efekti hissi veren Illusion, kullanıldığı yaşam alanlarına mücevher tadında farklı bir hava katıyor. Dayanıklılığı ile dikkat çeken serinin metal, kırmızı, siyah, beyaz olmak üzere dört farklı renk seçeneği ve her renge özel olarak üretilen dekor alternatifleri bulunuyor. Yaratıcı yaşam alanlarınızda taş dokusu hissi vermenizi sağlayacak Magmatech, gri doğal taş efektli dokusu, altın ve platin dekorları ile iç ve dış mekânlara estetik bir görüntü katıyor. 66x33 cm ebatında hazırlanmış doğal taş efektine sahip fon ve dekorlar, doğal görünümü, kaymaz yüzey özelliği ile stil sahibi alanlar yaratmanıza imkân sağlıyor. Retro tarzında üretilen son trend ürünlerinden biri olan Micromosaic, 50x50 cm ebatında siyah, beyaz renk alternatifleri ile rektifiyeli ve rektifiyesiz olarak üretiliyor. Pötikare şeklinde parlak yüzey strüktürü ile şaşırtıcı ve büyüleyici yüzeyler yaratıyor.



Illusion



MagmaTech





Micromosaic

## Designs addressing every taste

Kütahya Seramik, covering living spaces with design collections all different from another, continues to make a difference with Canvas, Illusion, Magmatech and Micromosaic. Canvas, which reflects textile texture elegantly, predominated by pastel shades, offers three different background alternatives in beige, anthracite and brown, bringing in an atmosphere of spring, energetic and exciting, in places of use with floral motif 33x66 cm decorative and 16,5x66 cm border tile choices. Illusion, which will become indispensable for those who do not compromise elegance, giving the impression of water dispersed in places with its shine and glitter, contributes a different atmosphere to living spaces in the taste of a gem. The series, which draws attention with its endurance, has four different color choices as metal, red, black and white and decorative options produced specially for each color. Magmatech, which will allow you to give the sense of stone in your creative living spaces, adds and aesthetic look to interior and exteriors with its gray natural stone effect texture, and golden and platinum decorations. Backgrounds and decorative tiles with natural stone effect which come in size 66x33 cm allow you to create stylish areas with their natural looks and non-slip surfaces. One of the latest trend products manufactured in retro style, Micromosaic, is produced either as rectified or non-rectified in 50x50 cm black and white color choices. Micromosaic creates awesome and enchanting surfaces with its checkered glittering surface structure.

## Banyolarda yumuşak hatlar

Vitrifiye seramik sektörü firmalarından ECE, yeni serisi Snow ile banyoları renklendiriyor. Ebat ve formlarına göre beş farklı çeşit lavabo, üç farklı çeşit klozet ve iki çeşit bideden oluşan, on parçalı Snow serisinde yumuşak hatlar ön plana çıkıyor. Snow serisindeki tüm klozet alternatifleri, az su tüketen yeni nesil modellerden oluşuyor. Tasarruflu klozetler 4 litre ile katı, 2,5 litre ile sıvı temizlik yaparak hem çevreye hem de aile bütçesine katkıda bulunuyor. Snow serisinin standart renkleri arasında beyaz, uçuk mavi ve pembe, Ege yeşili, pergamon ve Manhattan grisi bulunuyor. Snow serisi özellikle Batı Avrupa'dan gelen müşteri talepleri dikkate alınarak tasarlanmıştır. Seri zaman içinde yeni ürünlerle çeşitlenecek.



## Soft lines at bathrooms

Vitreous ware industry firm ECE adds color to bathrooms with its new series, Snow. Soft lines are prominent in the ten piece Snow series comprising five different types of basins, three different types of toilets bowls and two types of bidets, depending on size and form. All toilet bowl choices in the Snow series are new generation models which consume little water. These saver bowls contribute both to the environment and also to family budget by achieving solid cleaning with four liters and liquid cleaning with 2.5 liters. Among the standard colors of the Snow series are white, light blue and pink, Aegean green, pergamon and Manhattan gray. The Snow series has been designed with specific attention to customer demands especially from Western Europe. The series will be diversified with new products in time.



# Suyun yeni dünyasında akılcı çözümler

## Intelligent solutions in water's new world

Havuzlar için en hijyenik malzeme olan gerçek porselen ürünlerden oluşan, su emme oranı sıfıra yakın, donmaya ve havuz kimyasallarına aşırı dayanıklı Kalebodur Havuz Seramikleri, havuz kenar detaylarında oluşan, uygulama kaynaklı ebat sorunlarına karşılık, dünyada ilk kez "esnek ebat profilili tutamaklar"la çözüm önerileri sunuyor. Havuz kenarlarında kullanılmak üzere, üstten taşmalı ve yüzeyden emişli sistemlere uygun olarak üretilen Rainbow Sistem Serileri ile modüler ebatlarda, alternatif renklerde, fonksiyonel ve estetik çözümler sunuluyor. Havuz kenarı özel parçaları arasında; havuz tutamak ve köşe dönüş parçaları, tırtıllı yer karoları, pahlı merdiven kaymazı ve köşe dönüş parçaları ile yağmur kanalları yer alıyor. Havuz içi zemin ve duvar karoları; porselen özellikli, mat, parlak ve antislip yüzeylerde, Color Fusion serisi ile degrade görünüm yaratan havuz içi karoları, plastik fileli olarak sunuluyor. 2.5x2.5 cm, 5x5 cm, 10x10 cm, 10x20 cm, 12x24.5 cm ebatlı karolar ile 3x3 cm, 3x20 cm, 3x24.5 cm köşe dönüş ve birleştirme parçaları işçilik ve uygulamalarda büyük kolaylık sağlıyor. Havuz çevresi için ileri teknoloji ürünü alternatif seriler ile özenle tasarlanan yer karoları yapıları estetik kazandırıyor. Kaymayı önleyen yüzeylerle kullanıcılar için fonksiyonel ve modern çözümler yaratan Havuz Kenarı Karoları; 20x20 cm ve 30x30 cm antislip porselen seramikler, 24x24 cm, 24x36.5 cm, 33x33 cm Klinker yer karoları ile 30x30 cm, 30x60 cm, 60x60 cm, 60x120 cm Kalestone serisi karolardan oluşuyor.

*Kalebodur Pool Ceramic Ware comprising the authentic porcelain ware, the most hygienic pool material, with close to zero water absorption, extremely resistant to freezing and pool chemicals, offer solutions for the first time in the world against application based size problems by "flexible size profile handles". Functional and aesthetic solutions in modular sizes and alternative colors are offered with Rainbow System Series produced to be used at pool sides with top overlap and surface suction systems. Among special pool side pieces are pool handle and corner pieces, grooved floor tiles, finished non-slip stairs and corner turns and rain canals. In-pool floor and wall tiles; In-pool tiles come with porcelain features with matt, glossy and antislip surfaces in the Color Fusion series creating a degraded look, which are offered with plastic nets . 2.5x2.5 cm, 5x5 cm, 10x10 cm, 10x20 cm and 12x24.5 cm size tiles, and 3x3 cm, 3x20 cm and 3x24.5 cm corner turn and joining pieces afford great ease in workmanship and applications. Advance technology product alternate series for pool perimeter and meticulously designed floor tiles bring aesthetic features to structures. Pool side tiles which offer functional and modern solutions for users with non-slip surfaces comprise 20x20 cm and 30x30 cm antislip porcelain tiles, and 24x24 cm, 24x36.5 cm, 33x33 cm Klinker floor tiles, and 30x30 cm, 30x60 cm, 60x60 cm and 60x120 cm Kalestone series tiles.*



# Banyolarda konfor, huzur ve sadelik...

Banyo çözümlerinde dünyanın önde gelen markası Vitra, yeni ürünleriyle banyo deneyimini zenginleştirmeye devam ediyor. Alman tasarım firması NOA'nın Vitra için tasarladığı 4Life küvet serisinin yeni modeli Silence, tek parçalık oval paneliyle, geleneksel ve modern banyolara uyum sağlıyor. Yumuşak hatlara sahip Silence küvetlerin dinginlik ve huzur veren sade tasarımı, günün yorgunluğunu unutturuyor. Silence'in, suyun banyoya taşmasını engelleyen gizli taşma sistemi, küvet keyfi yapmak isteyenlere mükemmel bir konfor sağlıyor. Suyun sıcaklığı, akışı ve yön ayarı için opsiyonel olarak elektronik kumandalı, şelale çıkışlı batarya alternatifleri sunan Silence küvetler, Juno yerden küvet bataryasıyla da kullanılabilir.



## **Comfort, peace and plainness in bathrooms...**

World's leading brand in bathroom solutions, Vitra, continues to enrich the bathroom experience with its new products. The new model of the 4Life bathtub series designed by German design firm NOA for Vitra, Silence, matches traditional and modern bathrooms with its monoblock, oval panel. With soft lines, Silence bathtubs make you forget the busy day with their plain design instilling serenity and peace. Silence's hidden overflow system preventing water from flooding the tub affords perfect comfort to those who wish to enjoy their bathtubs. Silence bathtubs, which optionally offer electronically controlled cascade output tap choices for water temperature flow and direction adjustment, may also be used with Juno floor tub taps.

## Yılda 150 bin litre su tasarrufu

Pisuvarlarda susuz temizlik dönemini başlatan Ideal Standard'ın Aridian susuz pisuvarları, yılda yaklaşık 150 bin litre su tasarrufu sağlaması ve hiç koku yapmaması nedeniyle özellikle toplu yaşam alanlarında tercih ediliyor. Su tasarrufunun yanı sıra, klasik su sifonlu pisuvarlara göre daha düşük bir masrafla monte edilebiliyor, daha iyi hijyen sağlıyor. Aridian'ın sifon haznesinin, borularının ya da sensör gibi mekanik parçalarının olmayışı, bakımını geleneksel sifonlu birimlere kıyasla çok daha kolaylaştırıyor. Ortalama miktarda kullanılan bir kartuşun, yılda dört kere değiştirilmesi yeterli. Ayrıca boru hattında tuz birikiminden dolayı lavaboların kapatılması, lavaboda su taşması ya da aşırı kullanımdan ötürü su basıncının düşmesi gibi problemler de söz konusu olmuyor. Aridian susuz pisuvarın özellikle okul, hastane, havaalanı gibi toplu kullanımın olduğu mekânlar için ideal bir ürün olması tercih edilmesini sağlıyor.



**Water savings of  
150,000 liters a year**

The Aridian water-free urinals of Ideal Standard, which started the water-free cleaning period in urinals, are opted for in especially public spaces as they afford approximately 150,000 liters of water savings a year and because they are odor-free. In addition to water savings, they may be installed at a much lesser cost compared to the classical water flushing urinals, affording better hygiene. Aridian's lack of mechanical components like flashing tank, pipes or sensors facilitates its maintenance compared to the traditional flush equipped units. A cartridge which is used at an average frequency may be changed just four times a year. Also, problems like closing of basins due to salt accumulation in plumbing, flooding of basins or drop in water pressure due to overuse may be avoided. Aridian's being an ideal product for especially public spaces like schools, hospitals and airports makes it a choice.



## Sofistike ve asimetrik görünüm için...

Tasarım ürünleriyle yapı sektörünün önemli firmalarından biri olan Çanakkale Seramik&Kalebodur, yeni bir seriyi daha tüketicilerin beğenisine sundu. Dekoratif görünümü ve metalik dokusu ile Highend Serisi gri ve kahve, renk seçeneklerinden oluşuyor. 60x60 cm ebatlarındaki seri; ev, otel, ofis, kafe, restoran, iş merkezi ve alışveriş merkezi gibi farklı birçok mekânda dayanıklılık özelliği ile ön plana çıkıyor. Karolarda düzensiz devam eden desenler farklı kombinasyonlarda döşenebilme imkânı sağlayarak kullanıldığı mekâna asimetrik bir görünüm kazandırıyor.

## For sophisticated and asymmetrical looks...

Çanakkale Seramik&Kalebodur, one of the leading firms of the building industry with its desired products, launched yet another series for consumers. The Highend Series with its decorative look and metallic texture offers gray and brown color choices. The series, which comes in size 60x60 cm, comes to the forefront at many spaces like homes, hotels, offices, cafés, restaurants, office buildings and shopping centers, thanks to its endurance feature. Patterns, which have irregular continuity on tiles, bring an asymmetrical look to the space of use, affording the opportunity of being laid in different combinations.





# Banyo kültürüne retro bir bakış

## *A retro look at bathroom culture*

Dünyanın en köklü ve prestijli seramik markası Villeroy&Boch, vitrifiye ürünleri ile sofistike bir yaşam tarzı ve banyo dekorasyonu için modern koleksiyonlar geliştirmeye devam ediyor. Hommage banyo koleksiyonu ise bunlardan sadece birisi. Koleksiyonda, 2000'lere gelinirken Berlin, Londra ve Paris gibi metropollerde sıklıkla tercih edilen banyo tasarımlarından esinlenilmiş. Dünyaca ünlü tasarımcı Reiner Moll ve ekibi tarafından geliştirilen bu retrospektif banyo koleksiyonu o zamanların gösterişli banyolarına da ışık tutuyor. Dolayısıyla ortaya tüm estetik beklentileri karşılayan bir koleksiyon çıkıyor. Retro nitelik taşıyan bu çarpıcı banyo koleksiyonu, lavabo, klozet, bide, küvet ve bunlara uygun banyo mobilyalarının bulunduğu geniş bir yelpaze sunuyor. Hommage koleksiyonu, bahsedilen tüm beklentileri karşılayan bir banyo yaratmak için tasarlanmış. Geleneksel şekillerin kullanıldığı vitrifiye ürünleri, banyoda mükemmel bir görünüm ve klasik bir stil yaratıyor. Koleksiyonda sunulan mobilyalar ise seramiğin sertliğini yumuşatıyor ve cevizin yarattığı sıcaklık tüm banyoya yayılıyor. Farklı elementlerle ortaya çıkan bu kompozisyon, ortaya konforlu, lüksün ve uyumun yansıması olan dekoratif bir banyo çıkartıyor.



*The world's deepest rooted and high prestige ceramic brand Villeroy&Boch continues to develop a sophisticated lifestyle with its vitreous ware and modern collections for bathroom decoration. The Hommage bathroom collection is just one of these. The collection was inspired by bathroom designs opted for often in metropolises like Berlin, London and Paris when approaching the 2000s.*

*This retrospective bathroom collection developed by world famed designer Reiner Moll and his team also is reminiscent of the lavish bathrooms of those times. Hence, a collection meeting all aesthetic expectations emerges. This striking bathroom collection which has a throw-back look offers a broad spectrum including basins, toilet bowls, bidets, taps and matching bathroom furniture. The Hommage Collection has been designed to create a*

*bathroom satisfying all above mentioned expectations. The sanitary ware where traditional forms are employed create a perfect appearance and classical style in the bathrooms. The furniture in the collection softens the hardness of ceramic with the warmth created by walnut spreading all over the bathroom. This composition emerging through different elements gives rise to a comfortable decorative bathroom reflecting luxury and harmony.*

Orient



K Serisi

## Hayallerinizdeki mekânları tasarlayın

Kullanıcılarına hayallerindeki mekânları tasarlamaları fırsatı veren Graniser, G-Fashion Serisi ile yaşam alanlarına çok özel dokunuşlar gerçekleştiriyor. New Forme, Nostalji, Leather, Orient ve K serileri farklılık yaratıyor. 30x60 cm ebadında üretilen Cappuccino, Bone, Lemon ve Black renklerinin birleşiminin oluşturduğu New Forme Serisi, yarattığı eşsiz etki ve çok özel dokunuşlarla hayallerdeki mekânları gerçeğe dönüştürüyor. 30x60 cm ebadında White, Cobalt ve Red renklerinde üretilen Nostalji Serisi, geçmiş zamanları hatırlatan son derece güçlü ve kararlı renklere sahip. Derinin dokusunu ve görüntüsünü seramiğe taşıyan 30x60 cm ebatlarındaki Leather Serisi'nde Bone, Gold, ve Moca olarak üç renk bulunuyor. Leather, yaşadıkları mekânlarda deri şıklığı görmek isteyenlere hitap ediyor. 30x60 cm ebadında White ve Black olarak iki renk üretilen Orient Serisi, dekorları ile birlikte uygulandığı mekânlara mücevher tadında zengin bir hava katıyor. Toprak ve metal tonlarının birleşiminden esinlenerek hazırlanan K Serisi, Beige, Brown, Grey, Ash Grey, Fume Grey renklerinin yanı sıra 30x60 cm rotondo dekor, 60x60 cm sırlı porselen ve 9x60 cm rotondo bordürü ile günümüz mekânlarına farklı kombinasyonlar sunuyor.



## Design the spaces in your dreams

Graniser, which allows its users to design the spaces in their dreams, brings very special touches to living spaces with the G-Fashion Series. New Forme, Nostalji, Leather, Orient and K series create differences. Cappucino which comes in 30x60 cm format, the New Forme Series which comprise of combinations of Bone, Lemon and Black colors transform spaces in dreams to reality, thanks to the unique effects and very special touches created. The Nostalji Series produced in White, Cobalt and Red in 30x60 cm format, owns extremely strong and fast colors reminiscent of the past. The Leather series in 30x60 cm format, which carries the texture and look of leather to ceramics, has three colors as Bone, Gold and Mocha. Leather is for those who want to see the elegance of leather in their living spaces. The Orient Series produced in two colors as white and black in 30x60 cm format adds a rich atmosphere in the taste of jewelry to applied spaces, thanks to its decorations. The K Series prepared inspired by the combination of earth and metal tones, offers different combinations for the present day spaces in addition to colors Beige, Brown, Grey, Ash Grey and Fume Grey with rotondo decorative tiles of 30x60 cm, with 60x60 cm glazed porcelain and 9x60 cm rotondo border tiles.

## Mutfaklarda çekici renkler, akıcı yüzeyler

KalePlus yeni serisi Viola ile çekici renkler ve akıcı yüzeyleri mutfaklara taşıyor. Yatay ve dikey formdaki dolaplarıyla mutfağı dolu dolu kullanabilme imkânı tanıyan Viola, zarif tasarım detaylarıyla elegant ve ferah bir mutfak yaratıyor. Viola'nın sunduğu duru görünüm, kapak motifleri ve kıvrımlı kulp detaylarıyla hareketlilik kazanıyor. Parlak lake ya da PVC seçeneklerinin sunulduğu Viola ile sadece mutfaklar değil, istenildiği gibi şekillendirilebilen farklı yaşam alanları yaratılabiliyor. Zengin modül, yüzey, renk, aksesuar seçenekleri ve ada ünitesi ile KalePlus, ergonomi, fonksiyonellik ve estetiği bir arada sunuyor.



## Attractive colors, fluent surfaces in kitchens

KalePlus brings attractive colors and fluent surfaces to kitchens with its new series, Viola. Viola, affording the opportunity of using the kitchen to the full with horizontal and vertical shaped cabinets, creates an elegant and spacious kitchen with its delicate design details. The clear look offered by Viola gains motion with lid motifs and curved handle details. Not just kitchens but different living spaces which may be shaped as desired may be created with Viola which offers glossy lacquered or PVC options. KalePlus offers ergonomics, functionality and aesthetics together with rich module, surface color and accessory options and island unit.

# Aşkın kırmızısı sofralara taşınıyor

Mükemmeli arayan sofralara kimi zaman coşkulu, kimi zaman hüzünlü, ama her anında keşfetmenin keyfine doyan bir yolculuğu sevdiklerinizle paylaşmanızı sağlayan Kütahya Porselen, aşkın kırmızısını sunuyor. Kütahya Porselen'in aşk ve sevgiyle özel olarak tasarladığı Sevgililer Günü özel koleksiyonu, 14 Şubat için en güzel hediye alternatifi. Sadece tek bir güne sığdıramayacak tutkuları, porselenin akıcı ve derin yüzeyinde buluşturuyor.



## The red of love comes to tables

Kütahya Porselen, which allows you to share a journey with your loved ones, a journey which is sometimes full of enthusiasm, sometimes sad but always full of the pleasure of discovery, offers the red of love to tables seeking perfection. The Valentine's Day Special Collection designed by Kütahya Porselen especially with love and passion is the best gift choice for February 14th. The collection brings together passions which cannot be contained just in one day, on the fluent and deep surface of porcelain.



## İstiridyelerin doğal ışıltısı

Mekânlara deniz kabuklarının doğal görünümünü yansıtan Shell Serisi ile yeniliklerine devam eden Çanakkale Seramik&Kalebodur, referans aldığı Bluestone doğal taşın çekiciliğini 60x120 cm, 30x120 cm, 60x60 cm ve 30x60 cm ebatlarında porselen seramik olarak sunuyor. Deseni sayesinde modası hiç geçmeyecek bir tasarım olarak dikkat çeken Shell, ev, ofis, otel, konut, alışveriş merkezi gibi iç mekânların yanında, dış mekânlarda da kullanılabilme özelliği taşıyor. Doğal taştaki istiridye kabuk fosilleriyle gelen zengin görünümü yansıtabilmek için özel malzeme ve tekniklerle üretilen Shell, buz beyazı, fildişi, duman ve nero renk seçeneklerinde sunuluyor.

## Natural glitter of oysters

Çanakkale Seramik&Kalebodur, continuing its innovations with the Shell Series bringing the natural look of seashells to living spaces, offers the attractiveness of the natural blue stone in porcelain tiles of 60x120 cm, 30x120 cm, 60x60 cm and 30x60 cm. Drawing attention as an ever fashionable design, thanks to its pattern, Shell bears the capability of use in exteriors, in addition to interiors like homes, offices, hotels, residences and shopping centers. Shell, produced using special materials and techniques for reflecting the rich look coming from the oyster shell fossils in natural stones, is offered in ice white, ivory, smoke and nero color options.



# Minimum alanda maksimum stil

Yenilikçi ve tasarım odaklı banyo çözümleriyle dikkat çeken Ideal Standard, Small+ ile dar alanlarda maksimum stil sahibi banyolar yaratıyor. İtalya'nın önde gelen tasarımcılarından Franco Bertoli'nin imzasını taşıyan Small+, 68 ile 90 cm arasında değişen asimetrik ve standart etajerli lavabolar, klozet rezervuarı, asma klozet ve bideleleriyle konutların yanı sıra yat ve oteller için de oldukça şık bir alternatif oluşturuyor. Küçük alanlı banyolarda farklı kombinlerle işlevsel kullanım alanları yaratan akıllı tasarımlardan oluşan Small+ serisinde on beş ayrı ürün yer alıyor. Aynalı kapılar, dikey çekmeceler ve duvara monte özel tasarımlar, alan rahatlığı sağlayarak fonksiyonelliği ve şıklığı birleştiriyor. Minimalist çizgiye sahip 'Small+'ın en dikkat çeken ürünü ise asma klozet ve asma bideyi tek gövdede birleştiren 'twin' modeli. Twin, dar alanlar için yenilikçi ve ideal bir çözüm olarak karşımıza çıkıyor. Beyaz lakenin yanı sıra açık ve koyu meşe olmak üzere üç renk alternatifini bulunan Small+ serisinin tasarımcısı Franco Bertoli, Small+ ile banyolarda sade, şık, eğlenceli ve genç bir çizgi yakalamak istediklerini ve bunu başardıklarını söylüyor.



## Maximum style in minimum spaces

*Ideal Standard, which draws attention with its innovative and design based bathroom solutions, creates bathrooms with maximum style in compact spaces with Small+. Bearing the signature of one of Italy's leading designer, Franco Bertoli, Small+ creates a rather elegant alternative for yachts and hotels too, in addition to residences with asymmetrical and standard dresser basins ranging from 68 to 90 cm, toilet bowl tanks, suspended toilet bowls and bidets. There are fifteen individual products in the Small+ Series comprising intelligent designs offering functional spaces of use through different combinations in compact bathrooms. Mirrored doors, vertical drawers and special wall mounted designs combine functionality and elegance affording comfort of space. The most interesting product of 'Small+' which has a minimalist line, is the twin model combining suspended toilet bowls and bidets in a single body. Twin comes before us as an innovative and ideal solution for compact spaces. The designer of the small series, which has three color choices as white lacquered, dark and light oak, France Bertoli, says that they aimed at capturing a plain, chic, fun and young line in bathrooms with Small+ and that they accomplished this.*





## Yeşile dost bir dünya

Kalekim'in su bazlı iç ve dış cephe boya markası Kalecolor, doğanın hızla kirlendiği günümüzde, gelecek kuşaklara yaşanabilir bir dünya bırakabilmek için "Yeşile Dost" ürünler sunuyor. Doğaya zarar vermeden, çevreyi kirlilemeden üretilen Kalecolor ürünleri, üretimden tüketime kadar tüm süreçlerde sağlıklı bir dünya vadediyor. Üretim sürecinin tamamı su bazlı ürünlerden oluşan Kalecolor'un, ışıkla kendini yenileyebilen iç cephe ürünü sağlıklı boya Kalia, ev, ofis, kamuya açık alanlar gibi yoğun olarak kullanıldığı mekânlarda hijyenik yaşam alanlarının oluşturulmasını sağlıyor. Duvar yüzeyinde küf oluşumunu engelleyen Kalia, fotokatalitik özelliği ve havada bulunan zararlı maddeleri parçalayarak duvar yüzeyinde tutunmasını önleyerek ferah mekânlar yaratıyor. İpek mat ve mat olmak üzere iki farklı doku seçeneği ve tavan boyasından oluşan Kalia serisi ürünler, estetik ve sağlıklı bir mekânı birlikte sunuyor. Kalecolor'un dış cephe boyası Protekta, düşük su emme değeriyle binanın su geçirmesine izin vermiyor. Yüksek su buhar geçirgenliği ile binaların nefes almasını sağlıyor, duvarda nem ve yosun oluşumunu engelliyor. Bina duvarlarının kuru kalmasını sağlayan Protekta, vakumlu mikro seramik kürecik teknolojisi sayesinde ısı yalıtımına katkı sağlarken normal bir dış cephe boyasından beklenen özelliklerin ötesine geçiyor.



## A green friendly world

*Kalecolor, Kalekim's water based interior and exterior paint brand, offers green friendly products so that we can live a livable world to future generations in these times of rapidly contaminated earth. Kalecolor products, produced without harming nature and contaminating the environment, promise a healthy world in all processes from production to consumption. The healthy paint Kalia, the interior product which can renew itself with light, of Kalecolor which totally produces water based products, allows formation of hygienic living spaces in areas of intense use like homes, offices and public spaces. Preventing mould formation on wall surfaces, Kalia creates easy to breathe spaces, thanks to its photo catalytic feature preventing harmful particles in the atmosphere from holding onto the wall surface by disintegrating them. The Kalia Series, which has two different texture options as silk matt and matt, and ceiling paint, offer an aesthetic and healthy space in combination. Kalecolor's exterior paint Protekta prevents water from penetrating the building with its low water absorption figure. It allows buildings to breathe thanks to its high water vapor permeability, preventing formation of humidity and moss on walls. Ensuring that building walls stay dry, Protekta contributes to heat insulation, thanks to its vacuumed microceramic spherelet technology, going beyond what is expected of a regular exterior paint.*



21<sup>st</sup> Century



16<sup>th</sup> Century



6000 BC

Ceramics born, shaped and flourishing in Turkey.



# DIGITAL TILE

by  EGESERAMIK

